

Filozofická fakulta Univerzity Palackého
Katedra anglistiky a amerikanistiky

**Analýza titulků k seriálu *Disenchantment* se zaměřením
na překlad slovních hříček**

**Subtitle Analysis of the Sitcom *Disenchantment* with
Focus on Translating Wordplay**

(bakalářská práce)

Autor: Adéla Ficová

Obor: Angličtina se zaměřením na tlumočení a překlad

Vedoucí práce: Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.

Olomouc 2022

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne 12. 12. 2022

.....

Poděkování

Chtěla bych poděkovat své vedoucí bakalářské práce Mgr. Jitce Zehnalové, Dr. za odborné vedení, za pomoc a rady při zpracování této práce.

Seznam zkratk

AV	audiovizuální
CT	cílový text
VT	výchozí text
CJ	cílový jazyk
VJ	výchozí jazyk
TT	target text
ST	source text

Anotace

Tato bakalářská práce se zabývá analýzou slovních hříček v překladu titulků amerického seriálu *Disenchantment* z angličtiny do češtiny. Cílem je slovní hříčky identifikovat a analyzovat použité strategie. Teoretická část práce pojednává o audiovizuálním překladu, nejvíce se pak zaměřuje na titulky. Také pojednává o humoru a jeho překladu, nejbližší se věnuje jazykovému humoru a slovním hříčkám. Praktickou část tvoří analýza slovních hříček z prvních pěti dílů seriálu.

Klíčová slova: překlad, audiovizuální překlad, titulky, humor, slovní hříčka, Rozčarování

Annotation

This bachelor thesis focuses on pun analysis in translation of subtitles of American sitcom *Disenchantment* from English to Czech. The aim of the thesis is to identify puns and analyse used translation strategies. The theoretical part introduces audiovisual translation and focuses on subtitles. It also introduces humour and its translation, closely focusing on language humour and puns. The practical part includes analysis of puns from the first five episodes of the sitcom.

Key words: translation, audiovisual translation, subtitles, humour, pun, *Disenchantment*

Obsah

1. Úvod	10
2. Audiovizuální překlad	13
2.1. Módy audiovizuálního překladu.....	14
2.1.1. Obtížné typy	14
2.1.2. Dominantní typy	15
3. Humor	19
3.1. Typologie humoru	21
3.1.1. Mezinárodně srozumitelný humor	21
3.1.2. Kulturně specifický humor	21
3.1.3. Komunitně specifický humor	22
3.1.4. Slovní humor	22
3.1.5. Vizuální humor	24
3.1.6. Zvukový humor	24
3.1.7. Komplexní humor.....	24
4. O seriálu <i>Disenchantment</i>.....	25
5. Analýza	27
5.1. Slovní hříčky převedené s využitím strategie slovní hříčka → slovní hříčka	27
5.2. Slovní hříčky převedené s využitím strategie slovní hříčka → jiné řešení	30
5.3. Slovní hříčky převedené s využitím strategie slovní hříčka → vypuštění	33
6. Závěr	37
7. Summary.....	38
8. Zdroje.....	39
9. Příloha.....	41
9.1. Titulky k prvnímu dílu	41
9.2. Titulky k druhému dílu.....	73
9.3. Titulky k třetímu dílu	101
9.4. Titulky k čtvrtému dílu.....	133
9.5. Titulky k pátému dílu.....	167

1. Úvod

Tato bakalářská práce se bude zabývat analýzou slovních hříček v překladu titulků z angličtiny do češtiny k animovanému americkému seriálu *Disenchantment* z produkce The ULULU Company a Rough Draft Studios. Její velká část je zaměřena na humor v audiovizuálním překladu a problémy, kterým překladatel při překladu titulků k humorným audiovizuálním textům čelí. Humorné prvky může být velmi těžké přeložit v jakémkoli překladu. Ale v audiovizuálním překladu jde o práci ještě náročnější, protože se překladatel se vypořádává s omezeními nejen jazykovými a kulturními, ale také s omezeními danými audiovizuálním překladem, jako například časové a prostorové omezení nebo závislost textu na obrazu.

V prvním úseku teoretické části této práce se budu věnovat audiovizuálnímu překladu. Nejprve představím stručný souhrn módů audiovizuálního překladu (Gambier 2003) a později se budu věnovat primárně titulkování. Také budu rozebírat omezení audiovizuálního překladu a problémy s ním spojené. Jak uvádí Panayota Georgakopoulou (2009, s. 21), největším omezením při překládání titulků je prostor a čas. Aleksandrova (2019, s. 89) také zmiňuje, že je nutné, aby překladatel dával pozor na kompatibilitu cílového textu (CT) s obrazem, gesty a výrazy v obličeji.

Disenchantment je komediální seriál, což znamená, že je třeba se zaměřit také na problematiku humoru. V druhém úseku teoretické části se tedy budu zabývat humorem, představím jeho různé typy, ale později se blíže zaměřím na slovní hříčky. Debra S. Raphaelson-Westová (1989, s. 130) dělí vtipy do tří kategorií: na vtipy jazykové (mezi které patří právě slovní hříčky), kulturní a obecné. Milena Poláčková (1994, s. 120) potom komiku dělí na komiku jazykovou, což „je ve své podstatě hra s jazykovými prostředky: s hláskami, se slovy, s gramatickými pravidly“ (Poláčková 1994, s. 117) a komiku situační. Podobně rozlišuje humor i Patrick Zabalbeascoa (2005, s. 193). V této práci budu ale postupovat podle členění Jorge Díaz Cintase a Aline Remaelové (2007), protože je nejaktuálnější a nejvíce zachází do detailů. Cintas a Remaelová dělí humor na mezinárodně srozumitelný humor, kulturně specifický humor, komunitně specifický humor, slovní humor, vizuální humor, zvukový humor a komplexní humor. Blíže se zaměřím na slovní humor, zejména slovní hříčky. Použiji následující definici slovní hříčky od Dirka Delabastity: „Slovní hříčka je obecný název pro různé *textové* jevy, ve kterých se využívají *strukturální rysy* za účelem vyvolání *komunikačně významného konfliktu* dvou (nebo více) lingvistických struktur s *víceméně podobnými formami* nebo *víceméně odlišnými významy* (1996, s. 128).“¹²

Ve třetím úseku teoretické části blíže představím seriál *Disenchantment*, který využiji pro analýzu. Jedná se o americký animovaný sitcom, který je určený dospělému publiku. Vytvořil jej Matt Groening, který stojí i za animovanými seriály *Simpsonovi* a *Futurama*. Jeden z dabérů seriál popsal jako „potomka *Simpsonových* a *Hry o Trůny*“³ (Shepherd 2018). Seriál se odehrává ve fiktivním středověkém království Země snů a jeho hlavní

¹ „Wordplay is the general name for the various *textual* phenomena in which *structural features* of the language(s) used are exploited in order to bring about a *communicatively significant confrontation* of two (or more) linguistic structures with *more or less similar forms* and *more or less different meanings*.“

² Pokud není uvedeno jinak, jedná se o vlastní překlad.

³ „the offspring of *The Simpsons* and *Game of Thrones*“

postavou je princezna Bean, alkoholička, která má za přátele démona Luciho a elfa Elfa. Seriál sleduje jejich společné dobrodružství. Seriál *Disenchantment* je plný krátkých úderných hlášek a slovních hříček, které jsou často závislé na obrazové složce.

V praktické části se budu věnovat analýze překladu slovních hříček v titulcích tohoto seriálu. Předmětem analýzy budou oficiální titulky ze streamovací platformy Netflix. Textové ukázky zvolím z prvních pěti dílů první série seriálu, každý z nich má v průměru 30 minut. Vyskytující se slovní hříčky zaznamenám a později analyzuji. Na základě analýzy se snažím odpovědět na tyto otázky:

1. Kolik ze slovních hříček ve VT je převedeno jako slovní hříčky v CT?
2. Kolik ze slovních hříček ve VT je přeloženo s využitím dalších strategií?
3. Kolik ze slovních hříček ve VT je nepřeváděno?

Cílem práce je tedy zjistit frekvenci výskytu slovních hříček ve zkoumaném vzorku, odhalit, kolik slovních hříček bylo převedeno jako slovní hříčky i do cílového jazyka, u kolika slovních hříček byly využity jiné strategie a kolik z nich zůstalo nepřeváděno.

2. Audiovizuální překlad

Audiovizuální překlad se od tradičních druhů překladu v několika věcech liší. Například v tom, že se v audiovizuálních textech informace objevují ve dvou kanálech současně. Má také jistá omezení, která rozeberu později.

Audiovizuální překlad patří mezi novější druhy překladu, poprvé se objevil ve 20. letech dvacátého století. Nyní se s ním často setkáváme nejen na filmových plátnech, ale také v divadle či opeře, a v dnešní době patrně častěji na obrazovkách, např. ve filmech, počítačových hrách, reklamách a mobilních aplikacích.

Audiovizuální překlad byl během svého vývoje označován různými názvy, které odrážely, jak byl v té době chápán. González (2009, s. 13) uvádí následující názvy: „film translation“ (Fodor a Snell-Hornby), „film and TV translation“ (Delabastita), „media translation“ (Eguíluz a kol.), „screen translation“ (Mason a O’Connell) a „multimedia translation“ (Gambier a Gottlieb). Nyní se však používá označení audiovizuální překlad, které vyjadřuje jeho polysémiotický charakter (Chiarová 2009, s. 142). To znamená, že informace proudí současně z více kanálů, ne pouze z jednoho.

V audiovizuálních textech jsou dva vzájemně propojené komunikační kanály, ve kterých komunikace probíhá verbálně nebo neverbálně (viz. Tabulka 1). Audiovizuální texty mají tedy čtyři složky: akustickou verbální, akustickou neverbální a vizuální verbální a vizuální neverbální.

Tabulka 1: Polysémiotika audiovizuálních textů

	Akustické	Vizuální
Verbální	Dialogy, texty písní, básně, ...	Nápisy, cedule, písemné reálie (noviny, dopisy, titulky, poznámky, ...)
Neverbální	Hudba, zvuky v pozadí, zvukové efekty, smích, pláč, šum, tělesné zvuky (dýchání, kašláni, ...)	Obrazy, fotografie, kulisy, osvětlení, kostýmy, rekvizity, gesta, mimika, pohyby těla, ...

Zdroj: (Zabalbeascoa 2008, s. 23 a Chiarová 2009, s. 143)

Mezi akustické verbální informace se řadí primárně dialogy, ale také písně nebo básně. Dialogy se vždy překládají a pokud jsou písně či básně důležité pro děj, měly by se přeložit také.

Akustické neverbální informace stejně jako vizuální neverbální informace nezahrnují jazyk, a tudíž se nepřekládají.

Vizuálně verbální informace se mohou objevit ve formě různých nápisů a textu v obraze. Je třeba je přeložit, pokud jsou pro cílového diváka nesrozumitelné.

Kvůli současné existenci různých sémiotických vrstev ve vizuálním a akustickém kanálu je tedy práce překladatele náročnější než při překladu běžného textu (Díaz Cintas 2010, s. 344).

2.1. Módy audiovizuálního překladu

V této práci se budu zabývat pouze titulky, přesněji mezijazykovými titulky. Ale nejdříve přestavím všechny módy audiovizuálního překladu. Většina odborníků se shoduje na tom, že nejčastěji používanými módy jsou dabing a titulky.

Remaelová (2010, s. 12) rozlišuje módy audiovizuálního překladu následovně. Mezi ty nejčastější řadí titulkování, dabing a voiceover. Mezi novější a méně často užívané módy řadí divadelní titulkování („surtitling“), titulkování pro sluchově postižené a titulkování živého vysílání. Dalšími módy jsou amatérský dabing a amatérské titulky, které patří mezi překlady vytvořené uživateli („User-Generated Translation“). Mód podobný dabingu je zvukový popis pro zrakově postižené. Remaelová považuje za mód audiovizuálního překladu také lokalizaci videoher.

Gambier (2003, s. 172) rozlišuje módy audiovizuálního překladu detailněji, proto v této práci využiji jeho rozdělení. Módy audiovizuálního překladu rozděluje do dvou hlavních skupin, a to na obtížné („challenging“) a dominantní („dominant“) typy. Pokud není uvedeno jinak, následující popisy vycházejí z Gambierovy práce.

2.1.1. Obtížné typy

Mezi obtížné typy Gambier řadí překlad scénáře, vnitrojazykové titulky, divadelní titulkování a zvukový popis. Tvrdí, že tyto typy audiovizuálního překladu jsou náročnější než jiné.

Překlad scénáře

Překlad scénáře se vytváří za účelem získání dotací, grantů a jiné finanční podpory. Tyto překlady se většinou needitují.

Vnitrojazykové titulky

Jedná se o titulky ve stejném jazyce jako AV materiál. Vytváří se pro sluchově postižené a také pomáhají cizincům lépe se naučit jazyk. Jorge Díaz Cintas (2010, s. 347) dodává, že v titulcích se neobjevují pouze dialogy, ale také informace o tom, kdo v dané chvíli mluví a jaké zvuky se ozývají v pozadí.

Titulkování v reálném čase

Titulkování v reálném čase se používá např. při rozhovorech. Liší se od titulků, které jsou připraveny dopředu, ale vloženy až při vysílání.

Divadelní titulkování („surtitling“)

Tyto jednotitulkové titulky se objevují nad divadelním pódiem nebo vzadu na sedačkách, a jdou při představení vidět neustále.

Zvukový popis

Tento typ AV překladu se vytváří na pomoc zrakově postiženým. Jedná se o vnitrojazykový transfer, jde o popis toho, co se děje na obrazovce.

2.1.2. Dominantní typy

Mezi dominantní a častěji používané typy AV překladu Gambier řadí dabing, konsekutivní tlumočení, simultánní tlumočení, voiceover, volný komentář, tlumočení z listu, multijazykovou produkci a mezijazykové titulky.

Konsekutivní tlumočení

Konsekutivní tlumočení může probíhat živě, např. při rozhovoru v rozhlase, může jít o tlumočení již nahraného záznamu, nebo se tlumočí na dálku.

Simultánní tlumočení

Simultánně se tlumočí např. při debatách ve studiu nebo při tlumočení znakových jazyků.

Volný komentář

Jedná se o adaptaci, která je určena jinému publiku. Může obsahovat přidané informace, komentář, vysvětlení, naopak některé informace mohou být vypuštěny. Synchronizuje se spíše s obrazem než se zvukovou nahrávkou. Používá se pro pořady pro děti, dokumenty a firemní videa.

Tlumočení z listu

Tlumočí se ze scénáře, dialogové listiny nebo předpřipravených titulků v cizím jazyce. Využívá se na filmových festivalech a filmových archivech.

Multijazyková produkce

Při multijazykové produkci herci hrají ve svých rodných jazycích a později se film nadabuje a synchronizuje do jednoho jazyka. Toto se často využívá při vytváření tzv. remaků, které se více zaměřují na kulturu než na jazyk samotný.

Voiceover

Jorge Díaz Cintas a Pilar Orero (2010, s. 441) definují voiceover takto: „Voiceover je verbálně prezentovaný překlad v CJ, který je slyšet současně s audiem ve VJ.“⁴ S Gambierem se shodují, že původní nahrávka je většinou ztlumená a je slyšet v pozadí, zatímco je čten překlad. Protože jde o AV překlad, ve kterém je slyšet i VT, jedná se o zjevný překlad (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 441).

Ve většině zemí se voiceover upřednostňuje u faktických AV žánrů, např. u dokumentů, firemních videí, rozhovorů, zpráv atd. Ale v některých zemích (Polsko, Bělorusko, Rusko, Estonsko, Lotyšsko a Litva) se používá voiceover i u filmů a fiktivních žánrů (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 441).

⁴ „Voiceover consists in presenting orally a translation in a TL, which can be heard simultaneously over the SL voice.“

Na rozdíl od dabingu voiceover nemusí odpovídat pohybu úst osob na obrazovce. Jeho produkce je tedy levnější a rychlejší. Stejně jako u dabingu ale platí, že musí odpovídat tomu, co se odehrává na obrazovce (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 442).

Protože CT se pouští později po VT a končí dřív, překlad je třeba zkrátit a kondenzovat, aby se vešel do daného časového úseku (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 442).

Dabing

Při dabingu se nahrazuje originální nahrávka nahrávkou v CJ. Tento typ AV překladu se používá nejvíce u překladu filmů. Je při něm důležitá synchronizace rtů při mluvení postav. Existuje také vnitrojazykový dabing, kdy se filmy dabují do stejného jazyka, ale jiné verze (např. Harry Potter byl pro Spojené státy nadabován z britské angličtiny do americké).

Díaz Cintas a Orero (2010, s. 442) definují dabing jako „nahrazení původní nahrávky dialogu herců nahrávkou v CJ, která kopíruje původní sdělení. Je důležité, aby zvuky v CJ byly synchronizovány se rty herců, aby si diváci mysleli, že herci mluví jejich jazykem.“⁵

Na rozdíl od voiceoveru (a mezijazykových titulků), kde je slyšet i nahrávka ve VJ, dabing vytváří iluzi, že lidé na obrazovce mluví stejným jazykem jako cílový divák. Jedná se tedy o skrytý překlad (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 442). Protože v dabingu není zachována původní nahrávka s VT, diváci nemohou porovnávat originál s překladem. Proto při dabingu není třeba VT překládat tak doslovně jako při titulkování (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 444).

Na dabing jsou třeba vysoké náklady a jedná se o složitý proces, ve kterém je zapojeno mnoho lidí. Z těchto důvodů se dabing převážně používá pouze u filmů, televizních seriálů, sitcomů, pořadů pro děti a reklam (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 442). Dabing je také vhodný pro osoby, které neumí číst (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 444).

Jak již bylo zmíněno, při dabingu je důležitá synchronizace rtů, ale nejen ta. Fodor (1969) rozděluje tři typy synchronizace, které jsou při dabingu důležité. První z nich je fonetická synchronizace, u které je nejdůležitějším prvkem právě synchronizace rtů. CT musí odpovídat otevírání a zavírání úst herce, a to zejména při záběrech zblízka. Překladatel se spolu se scénáristou soustředí na slabiky a zvuky, aby CT vypadal při vyslovování přirozeně, a aby vypadalo, že sdělení v CJ člověk na obrazovce opravdu říká. Fonetická synchronizace je pro dabing důležitým prvkem, ale může se stát, že přílišné soustředění se na fonetickou synchronizaci může vést k užívání neuzuálních frází (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 443).

Druhým typem je synchronizace postav (Fodor 1969, s. 385), pro kterou později Whitman-Linsen používá termín kinetická synchronizace. V tomto případě je důležité, aby dialog odpovídal tomu, co se odehrává na obrazovce (např. kývání hlavou přijde se souhlasem). Tento typ synchronizace také zahrnuje to, že cílový hlas by měl odpovídat osobnosti a fyzickému vzezření člověka na obrazovce, ale to už není na překladateli. V dabingu je důležité, nejen co postavy říkají, ale i jak to říkají (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 443).

⁵ „It involves replacing the original soundtrack containing the actors' dialogue with a TL recording that reproduces the original message, ensuring that the TL sounds and the actors' lip movements are synchronised in such a way that target viewers are led to believe that the actors on screen are actually speaking their language.“

Posledním typem synchronizace je izochronie, která se týká časování. CT musí trvat stejně dlouho jako VT a musí být vyřčen, když herec otvírá ústa (Díaz Cintas a Orero 2010, s. 443).

Mezijazykové titulky

Díaz Cintas (2010, s. 344) definuje mezijazykové titulky jako titulky, které jsou v jiném jazyce než původní AV materiál. Původní dialog a jiné verbální informace, které se v originále objevují ve vizuálním (nápis, cedule, ...) a akustickém (texty písní, ...) kanále, jsou z VJ přeloženy do CJ a překlad je v podobě textu zobrazen na obrazovce.

Všechny pořady s titulky se skládají ze tří hlavních částí, a těmi jsou původní mluvené nebo napsané sdělení, původní obraz a přidané titulky. Prací překladatele, který pořad titulkuje, je přijít s řešením, které mezi těmito částmi vytvoří správné interakce. Také by měl brát ohled na to, že divák čte titulky určitou rychlostí, zatímco se dívá i na obraz (Díaz Cintas 2010, s. 344).

V případě titulků jde o zjevný překlad, protože VT je (na rozdíl např. od dabingu) stále slyšet (Díaz Cintas 2010, s. 344). Protože je v pozadí slyšet původní nahrávka a současně jsou zobrazené titulky, vystavuje se překlad podrobnému zkoumání diváků, kteří alespoň trochu znají VJ, což je časté např. u angličtiny. Proto titulky blíže kopírují syntaktickou stavbu VT (Díaz Cintas 2010, s. 346). Munday (2016, s. 280) dodává, že pokud divák zachytí vynechání nebo redukci informace, může začít o kvalitě titulků pochybovat. Tento problém se v jiných formách překladu téměř nevyskytuje a na překladatele, který vytváří titulky, dopadá větší tlak.

Titulky mají různá technická omezení, jmenovitě prostorové a časové. Současně se objevuje vizuální kanál a akustický kanál, což omezuje strategie, které si překladatel při překladu může zvolit (Munday 2016, s. 276).

Jak již bylo řečeno, překladatel má při titulkování omezený prostor. Nejen, že je omezená délka titulku na většinou dva řádky, ale i počet znaků na řádek je omezený. U titulků je nejdůležitější, aby se daly lehce přečíst. Ideální titulek by tedy obecně měl být větu dlouhý a vedlejší a hlavní věty by měly být každá na svém řádku (Georgakopoulou 2009, s. 22).

Díaz Cintas (2010, s. 344) souhlasí, že titulek nemá být delší než na dva řádky. Dodává, že titulky jsou většinou zobrazeny horizontálně na spodní části obrazovky a objevují se v synchronizaci s obrazem a dialogem. Procesu synchronizace titulků se říká časování, a titulky časuje buď sám překladatel nebo technik (Díaz Cintas 2010, s. 344).

V rámci vizuálního kanálu se divák soustředí na dva typy informací. Na to, co se děje na obrazovce, a na překlad dialogu, tedy titulky. Protože se současně soustředí na původní dialog a na překlad v podobě titulků, verbálních informací je v titulkovaném pořadu více než v originále a přichází navíc přes vizuální kanál, takže je náročnější pořad sledovat. Je to ještě náročnější, pokud jsou titulky špatně načasované. Např. když titulek pokračuje i přes střih, divák si může myslet, že jde o nový titulek a přečíst ho znovu. Tím ztrácí čas, ve kterém mohl sledovat daný pořad. V titulcích se nedá vrátit jako v knize, aby si divák něco ujasnil, titulky tedy „musí zachovat posloupnost řečových aktů“⁶ (Georgakopoulou 2009, 23). Existuje několik způsobů, jak titulky zjednodušit a tím usnadnit divákovi porozumění a zvýšit čtecí rychlost. Jedním takovým způsobem je rozdělování titulků podle

⁶ „it needs to preserve the ‘sequence of speech acts‘“

syntaktické struktury, hlavní a vedlejší věty by tedy měly být každá na jiném řádku a syntax by se měla zjednodušit (Georgakopoulou 2009, 23). Titulek by se měl také rozdělovat podle slovních spojení, a ne menších celků (Georgakopoulou 2009, 24).

Druhým technickým omezením je omezení časové. Je důležité, aby byl titulek zobrazen dost dlouho na to, aby se dal lehce přečíst. Jak dlouho jsou titulky zobrazeny záleží na rychlosti VT a na předpokládané čtecí rychlosti diváka (Díaz Cintas 2010, s. 344). Tradičně platí „pravidlo 6 sekund“, které říká, že dva řádky o zhruba 35 znacích lze pohodlně přečíst za 6 sekund. V této době čtecí rychlost obvykle vypočítává titulkovací program, ale je důležité, aby žádný titulek nebyl zobrazen méně než sekundu, aby si ho divák stihl všimnout (Díaz Cintas 2010, s. 345). U dětských programů se používá nižší počet znaků za sekundu, protože děti čtou pomaleji než dospělí (Georgakopoulou 2009, s. 22).

Díaz Cintas (2010, s. 345) tvrdí, že v této době jsou diváci na čtení titulků už více zvyklí, a proto titulky mohou být dlouhé i více než dva řádky a mohou být zobrazeny na jiných částech obrazovky. Také počet znaků již nehraje takovou roli, moderní titulkovací programy pracují s pixely, takže je důležitá i velikost písma a kolik je na obrazovce místa, a ne pouze počet znaků (Díaz Cintas 2010, s. 345).

Titulky se musí držet těchto technických parametrů, ale existují také jazyková omezení. Titulky musí poskytnout sémanticky správný překlad dialogu ve VJ. Každý titulek by měl být sémanticky soběstačný a měl by být koherentní syntaktická jednotka. Větné členy v titulcích by měly být spojeny logicky a titulky by měly být rozděleny na gramatické celky (Díaz Cintas 2010, s. 345). Při překládání z angličtiny do většiny evropských jazyků je překlad o 30 až 40 % delší než původní text, proto je redukce v titulcích nejdůležitější překladatelskou strategií (Georgakopoulou 2009, s. 26). Redukce je částečná (kondenzace) nebo celková (odstranění části dialogu). Neměly by se vynechávat žádné důležité informace pro děj, vynechávají se pouze pokud nejsou relevantní nebo se opakují (Díaz Cintas 2010, s. 346). Některé informace je možné vynechat, protože se objevují v nahrávce ve VJ (např. zvolání, jména v apelativních konstrukcích, ...). Při opakování stejné informace se používá kondenzace (Georgakopoulou 2009, s. 26).

Nadbytečné informace se kvůli omezenému prostoru v titulcích vynechávají, ale v konverzacích často pomáhají účastníkům pochopit zamýšlený význam, takže jejich vynecháním může dojít k oslabení koheze titulků. Kromě jazykové nadbytečnosti se v AV pořadech objevuje i situační nadbytečnost, kterou může překladatel využít ke svému prospěchu. Vizualní informace divákům pomáhají pochopit titulky a kompenzují, jak málo verbálních informací titulky obsahují (Georgakopoulou 2009, s. 25).

Při titulkování se mód mění z akustického na vizuální, tedy z mluveného sdělení se stává sdělení psané. Při tomto převodu z verbálního média na psané vnikají různé problémy. Pokud postavy mluví s přízvukem nebo nespisovně, je těžké to vyjádřit v psané formě. Proto se takové věci v titulcích často nevyjadřují, stejně jako např. vulgární výrazy, které se vynechávají nebo změkčují (Díaz Cintas 2010, s. 346). Také je těžké do psaného sdělení převést rysy typické pro spontánní mluvu jako přeroknutí, pauzy, nedokončené věty nebo negramatické konstrukce (Georgakopoulou 2009, s. 26).

Mezijazykové titulky mohou být také bilingvní. To znamená, že VT je přeložen do dvou různých cílových jazyků a oba CT jsou zobrazeny na obrazovce současně (Gambier 2003, s. 172).

3. Humor

Humor je oblíbený, což dokazuje velká produkce a oblíbenost různých sitcomů, komedií, humorných knih a práce komiků. Je součástí našeho každodenního života, ale je náročné ho definovat a porozumět mu. Definováním humoru se zabývalo mnoho myslitelů již od Aristotela (Bergson 1994, s. 15) a tak jeho definic existuje nemálo (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 212). Lidé intuitivně dokážou říct, zda má někdo smysl pro humor, ale nedokážou tento smysl definovat a vysvětlit (Walkerová 1998, s. 3). Walkerová (1998, s. 3) humor definuje jako „schopnost usmívat a smát se a schopnost rozesmát ostatní“⁷. Přítomnost smíchu při vnímání humoru považuje mnoho odborníků jako důležitý faktor, jsou mezi nimi např. Bergson, Díaz Cintas a Remaelová, Vandaele, Walkerová, Chiarová, a Rossová. Alison Rossová (1998, s. 1) definuje humor jako „něco, co člověka rozesměje“⁸. Dále dodává, že humor ale nezáleží na smíchu přímo. V některých případech se vtipnému výroku nikdo nezasměje a v jiných se něčemu zasmějeme a někdo nám řekne, že to vtipné nebylo. Smích a úsměv mohou být také projevem strachu či rozpaků. Ale i navzdory těmto faktům je smích jako reakce na humor důležitým faktorem (Rossová 1998, s. 1). Také Vandaele (1999, s. 237) říká, že humor vyvolává smích, úsměv nebo vnitřní pocity pobavení.

Humor se objevuje v mnoha formách, může být verbální i neverbální, psaný nebo mluvený, může se objevovat např. ve slovech písně, v komiksech, může jít o fyzický humor (Walkerová 1998, s. 4). Některé typy humoru slouží pouze pro pobavení (slovní hříčky, grotesky), zatímco jiné mají vážný záměr (politická satira), autoři humorem přitahují divákovu pozornost k vážným problémům (Walkerová 1998, s. 3).

Humor je do jisté míry univerzální, ale nefunguje v izolaci sám o sobě. Aby fungoval a člověk ho pochopil, je třeba znát ko-text (textový kontext), i sociokulturní, lingvistický a osobní kontext (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 214). Aby se publikum pobavilo, musí mít jisté znalosti, vědomosti a hodnoty (Walkerová 1998, s. 4). Ty se ale během historie mění a něco z toho, co lidé považovali za komické před 200 lety, by nám v dnešní době pravděpodobně vtipné nepřišlo.

Humor se liší nejen v čase, ale i mezi kulturami. Závisí na implicitních znalostech a liší se skupinu od skupiny, protože záleží na implicitních kulturních schématech, má pravidla a tabu, na která se může zaměřit (Vandaele 2010, s. 149). Různé kultury mají různý humor, protože mají odlišnou historii, hodnoty a polohu (Walkerová 1998, s. 6). Fakt, že je humor kulturně specifický, je velkou překážkou při jeho překladu (Zabalbeascoa 1996, s. 239). Protože je sociální kontext pro tvorbu a přijetí humoru velmi důležitý, humor špatně putuje v čase i mezi sociálními skupinami (Rossová 1998, s. 2).

Podle Vandaele (2010, s. 149) „humor vzniká, když se nedodrží pravidla, když je nastavené očekávání, ale není naplněno, když je nesoulad vyřešen alternativním způsobem“⁹. Definuje dva základní koncepty humoru: nadřazenost („superiority“) a nesoulad („incongruity“) (Vandaele 1999).

⁷ „the ability to smile and laugh, and to make others do so“

⁸ „something that makes a person laugh or smile“

⁹ „Humour occurs when a rule has not been followed, when an expectation is set-up and not confirmed, when the incongruity is resolved in an alternative way.“

Nadřazenost se v humoru objevuje, když si lidé myslí, že jsou lepší než ostatní, a smějí se na úkor někoho jiného (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 212). Pocit nadřazenosti dělá lidem radost a zvyšuje jim sebevědomí. Je také spojen s agresí, protože nadřazený člověk se povyšuje nad oběť humoru, která je terčem posměchu (Vandaele 1999, s. 241). Humor je tedy v určitém smyslu výsměch, který útočí na ostatní (Rossová 1998, s. 51). Určitou roli v něm hraje škodolibost.

Nesoulad Vandaele chápe jako odchylku od normálu, jako nenaplnění očekávání (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 212). Je důležitou součástí ironie (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 213). Rossová (1998, s. 7) říká, že v teorii nesouladu hraje dílčí roli element překvapení. Humor vychází z konfliktu mezi tím, co se očekává, a tím, co se opravdu stane. Je založen na nejednoznačnostech a dvojsmyslech, které úmyslně diváky klamou (Rossová 1998, s. 7).

Tyto dva koncepty vždy pracují spolu, jsou základem humoru, ale plně nevysvětlují, co humor je a jak funguje.

Humor má i sociální aspekt. Je pravděpodobnější, že se člověk zasměje v přítomnosti ostatních lidí, kteří se také smějí, proto se v sitcomech používá umělý smích („canned laughter“) (Rossová 1998, s. 1).

Humor může vycházet z různých situací, může vzejít z interakce mezi slovy a obrazem, hry se slovy, ale i ze zápletky příběhu, experimentů s vlastnostmi žánru a intertextualitou. Z toho vyplývá, že v některých případech bude humor snazší přeložit než v jiných (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 215). Někdo tvrdí, že humor se nedá přeložit (Díaz Cintas a Remaelová 2007, 212). Problémem, zda lze humorný diskurz, který je omezen lingvistickými a sociálními bariérami, přeložit a do jaké míry, se v translatoologii zabývá studium humoru (Chiarová 2005, s. 135).

Důležitost humoru se také u různých pořadů liší, je tedy nutné zjistit, jak důležitý pro pořad humor je. Skvěle přeložený vtip může být někdy na škodu, pokud je to na úkor zápletky a koherence textu. V některých případech je důležitější smích a v jiných je důležitější sémantika (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 215).

Překladatel v první řadě zjišťuje, co ve VT humor vyvolává. Měl by rozklíčovat vodítka, nesoulady, co je vtipného na určitých typech humoru. Potom hledá způsob, jak humor převést do CT a reformulovat jej do nového sdělení, které v divákovi vyvolá podobný efekt jako VT, a to smích, úsměv nebo pobavení. Prvním krokem je tedy humor pochopit. Vyhodnocení, zda cílový divák daný převod humoru pochopí, je krokem druhým a přeformulování humoru je výsledek (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 214).

Je třeba, aby překladatel nejprve verbálně vyjádřený humor našel. Jeho správné přeložení také závisí na překladatelových schopnostech, časových možnostech i povaze (Chiarová 2005, s. 135).

Zabalbeascoa (2005, s. 187) rozlišuje dva postupy při překladu humoru. Prvním je mapování („mapping“). Překladatel hledá a analyzuje humor podle relevantní klasifikace. Druhý postup je stanovování priorit („prioritizing“). Překladatel zjistí, co je v každém případě důležité a do jaké míry, a stanoví si kritéria, jak má překlad vypadat.

Zabalbeascoa (1996) také rozděluje tři roviny priorit překladu. První je vertikální rovina důležitosti: něco může být v textu velmi důležité, méně nebo vůbec. Druhá rovina je horizontální, která říká, zda je humor důležitý globálně v celém textu nebo jde pouze o řečnickou figuru použitou v jednom případě. Třetí je rovina ekvivalence, která říká, zda má být překlad ekvivalentní VT v určitém rozměru či nikoliv, zda je potřeba doslovnější

překlad, nebo může být vtip nahrazen jiným. Asimakoulas (2001, s. 54) uvádí následující příklad: při překladu komedie je převedení textu jako humorného prioritou z hlediska důležitosti (vertikálně), globálně (relevantní pro celý text) a ekvivalence.

Ale nezávisí na žánru, zda je vtip přeložen nebo nahrazen jiným. Je důležitý cílový kontext a ko-text (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 215).

Někdy je v AV pořadu lehčí přeložit humor nežli v literárním textu. Obraz i zvuk, i když jsou omezením, mohou pomoci (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 216).

3.1. Typologie humoru

Existují různé typologie humoru, v této práci budu používat typologii od Jorge Díaze Cintas a Aline Remaelové (2007), protože je nejaktuálnější a nejvíce zachází do detailů. Díaz Cintas a Remaelová své rozlišení založili na typologii Patricka Zabalbeascoa (1996), který vycházel z jednoduší typologie Debry Raphaelson-Westové, která vtipy rozděluje pouze na jazykové, kulturní a univerzální.

3.1.1. Mezinárodně srozumitelný humor

U těchto vtipů „humorný efekt nezávisí na jazykově specifických slovních hříčkách nebo na znalosti specifických aspektů výchozí kultury“¹⁰ (Zabalbeascoa 1996, s. 251). Nelze s jistotou říct, zda je vtip plně mezinárodní, a proto Zabalbeascoa při překladu mezi dvojicí jazyků preferuje označení dvojkulturní humor (1996, s. 251). Odkaz je součástí výchozí kultury, ale diváci z cílové kultury odkaz znají dostatečně na to, aby jej pochopili. Humorný efekt je tedy uchován, pokud překladatel použije kalk. Odkazy, které mohou být mezinárodně srozumitelné nebo dvojkulturní, jsou např. mezinárodně známé filmové hvězdy, nadnárodní společnosti, známé turistické atrakce, slavní umělci či politici, politické akce, které se dostaly do světových zpráv, známé fakty o historii země atd. Některé tyto odkazy jsou mezinárodně známé, ale jiné mohou znát pouze blízcí sousedé, nebo země, které sdílí část historie. Tyto vtipy neskýtají velké problémy, očividné řešení je doslovný překlad (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 217).

Do této kategorie patří také nové fráze, které nejsou známé ani ve výchozí kultuře, a vtipy, které porušují mezinárodně uznávané normy chování (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 218).

3.1.2. Kulturně specifický humor

Kulturně specifický humor je vázaný na výchozí kulturu, na instituce nebo na jiné kulturně specifické odkazy. Pokud jde o odkaz, který publikum v cílové kultuře nezná, je třeba použít adaptaci, jinak se humorný efekt v CT ztratí (Zabalbeascoa 1996, s. 252). Překladatel posoudí, do jaké míry budou cíloví diváci kulturnímu odkazu rozumět a v případě, že publikum odkaz nezná, nahradí ho, např. slovem nadřazeným (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 220).

¹⁰ „Comic effect does not depend on either language-specific wordplay or familiarity with unknown specific aspects the source culture.“

3.1.3. Komunitně specifický humor

Některé země nebo národnosti mají typický smysl pro humor. Dělalí si legraci z menších komunit žijících na stejném území nebo z jiných národností. Tento humor může být založen na náboženství, historických událostech, ale často je založen na předsudcích a někdy i rasismu. Může být tedy mířen na etnické menšiny, nejen na národnosti (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 221).

Chiarová podotýká, že překlad humoru je problematický i mezi zeměmi, ve kterých se mluví stejným jazykem, jako jsou např. Spojené království a Spojené státy (2005, s. 137–138). Tento fakt dokazuje, že překlad humoru je záležitostí nejen jazykovou, ale i kulturní (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 222).

3.1.4. Slovní humor

Slovní humor využívá různé jazykové prostředky k tomu, aby dosáhl humorného efektu. V češtině se pro tento typ humoru používá označení slovní hříčky.

Delabastita (1996, s. 128) definuje slovní hříčku následovně: „Slovní hříčka je obecný název pro různé *textové* jevy, ve kterých se využívají *strukturální rysy* za účelem vyvolání *komunikačně významného konfliktu* dvou (nebo více) lingvistických struktur s *víceméně podobnými formami* nebo *víceméně odlišnými významy*.“¹¹ Komponenty, které v definici zmiňuje, vysvětluji níže v textu.

Podobná forma vs. odlišný význam

Ve slovní hříčce se objevuje kontrast mezi lingvistickými strukturami s odlišnými významy na základě toho, že mají podobnou formu. Mezi nejčastější typy slovních hříček, které se spoléhají na podobnou formu slova, patří:

- homofony – slova, která se píšou odlišně, ale vyslovují se stejně,
- homografy – slova, která se píšou stejně, ale vyslovují se jinak,
- homonyma – slova, která se píšou i vyslovují stejně, ale mají různé významy,
- paronyma – slova, která se píšou a vyslovují podobně.

Slovní hříčky ale využívají i morfologické a lexikální struktury (Delabastita 1996, s. 128).

Slovní hříčky v textech

Slovní hříčky jsou textové jevy a pro jejich fungování je třeba kontext, a to jak verbální, tak situační. Situační kontext je důležitý k tomu, aby slovní hříčka fungovala v dialogu nebo v multimediálních textech.

Slovní hříčky mohou mít více funkcí, dodávají textu na tematické koherenci, produkují humor, nutí diváka dávat více pozor a dodávají sdělení přesvědčovací funkci (Delabastita 1996, s. 129–130).

Lingvistická struktura

Jazykové hračkové využívají k tvorbě slovních hříček následující lingvistické struktury:

¹¹ „Wordplay is the general name for the various *textual* phenomena in which *structural features* of the language(s) used are exploited in order to bring about a *communicatively significant confrontation* of two (or more) linguistic structures with *more or less similar forms* and *more or less different meanings*.“

- fonologická a grafologická struktura – jazyky mají omezený počet fonémů a grafémů, které se mohou kombinovat pouze omezeně; proto existují páry nesouvisejících slov, která mají podobnou nebo stejnou formu,
- lexikální struktura (polysémie) – v jazycích se objevuje mnoho polysémických slov, což jsou slova, která jsou odvozena od stejného sémantického kořene a stále spolu nějak souvisí, ať už díky metonymii, metafoře nebo specializaci,
- lexikální struktura (idiom) – jazyky obsahují mnoho idiomů („jedinečných ustálených kombinací minimálně dvou prvků, z nichž některý (popř. žádný) nefunguje stejným způsobem v žádné jiné kombinaci nebo více kombinacích“ (Čermák 2017)); mezi ustáleným a doslovným významem idiomů je místo pro vznik slovních hříček,
- morfologická struktura – slova složená a odvozená se mohou stát součástí slovní zásoby a ztratit svoji transparentnost; rozdíl mezi ustáleným významem složených slov a významem každé části nabízí prostor pro vznik slovních hříček, které vznikají při „nesprávném“ užití takovýchto slov (Delabastita 1996, s. 130),
- syntaktická struktura – mnohdy mohou vzniknout fráze a věty, které lze interpretovat více způsoby.

Při vytváření slovní hříčky člověk může využít dva nebo více výše zmíněných rysů. Slovní hříčky mohou také vznikat se slovy v různých jazycích (Delabastita 1996, s. 131).

Komunikační významnost

Je nutné zjistit, zda byla slovní hříčka záměrná a byla výsledkem rétorických schopností (slovní hříčka jako nástroj komunikace), nebo zda byla projevem neschopnosti (přeřeknutí, neúmyslná nejednoznačnost, ...) (Delabastita 1996, s. 131).

Delabastita (1996, s. 134) uvádí následující překladatelské strategie, které překladatelé při překládání slovních hříček mohou využít:

- slovní hříčka → slovní hříčka – slovní hříčka z VT je přeložena jako slovní hříčka v CJ; může mít víceméně podobnou formu, sémantickou strukturu nebo funkci v textu jako originální slovní hříčka,
- slovní hříčka → jiné řešení – původní slovní hříčka je přeložena jako fráze, která není slovní hříčka; může zachovat oba významy slovní hříčky, nebo si vybere jeden význam a potlačí druhý, oba komponenty mohou být přeloženy „k nepoznání“,
- slovní hříčka → související řečnická figura – slovní hříčka je nahrazena související řečnickou figurou (repetice, aliterace, rým, ironie, paradox atd.), jejímž cílem je zachytit efekt slovní hříčky ve VT,
- slovní hříčka → vypuštění – část textu se slovní hříčkou je vynechána,
- slovní hříčka ve VT = slovní hříčka v CT – překladatel reprodukuje výchozí slovní hříčku v originální formulaci, tedy ji nepřeloží,
- žádná slovní hříčka → slovní hříčka – překladatel vytvoří slovní hříčku na místě v textu, kde se ve VT žádná slovní hříčka nenachází, a to z důvodu kompenzace ztracené slovní hříčky na jiném místě ve VT nebo z jiných důvodů,
- nic → slovní hříčka – je přidán nový textový materiál, který obsahuje slovní hříčku; nemá jiný účel než kompenzaci,
- redakční techniky – překladatel do CT přidá vysvětlující poznámky pod čarou, komentáře a vysvětlivky.

Tyto techniky se dají různě kombinovat: často je slovní hříčka vynechána (slovní hříčka → jiné řešení), přidaná poznámka vysvětluje, co bylo vynecháno a proč (redakční technika) a je nahrazena slovní hříčkou na jiném místě (žádná slovní hříčka → slovní hříčka) (Delabastita 1996, s. 134).

Mnoho kritiků tvrdí, že slovní hříčky jsou nepřeložitelné a nepovažují strategie slovní hříčka → vypuštění, slovní hříčka → poznámka nebo žádná slovní hříčka → slovní hříčka za legitimní techniky. I při užití strategie slovní hříčka → slovní hříčka dochází k překladatelským posunům. Může se lišit forma slovní hříčky, lingvistická struktura nebo i význam. Někdy je třeba pozměnit textové okolí, čímž vznikne nový kontext (Delabastita 1996, s. 134–135) a často je třeba využít velkých posunů a substitucí (Zabalbeascoa 1996, s. 253).

Překladatel nejprve zjišťuje, jaký byl zamýšlený efekt slovní hříčky. To vždy nemusí být humor, ale nějaké sdělení, humor a sémantika tedy musí být vždy v rovnováze. Při překladu je možné sémantický význam pozměnit, ale změny by měly být malé a nemělo by jich být mnoho (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 223). V některých případech dá překladatel přednost funkci před ekvivalencí, proti čemuž se někteří překladatelé vyhrávají. Ale taková ztráta vzniká ve všech překladech, ne pouze u verbálně vyjádřeného humoru. Bez těchto změn by nebyla zachována humorná funkce (Chiarová 2005, s. 136).

Doslovný překlad a ignorování slovní hříčky narušuje logiku a srozumitelnost CT (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 225). Nejlepším řešením jsou substituce a kompenzace (Chiarová 2005, s. 136), ale nedají se použít ve všech případech, takže se používají i polopřeklady a semisubstituce (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 223).

3.1.5. Vizuální humor

Tento typ humoru má humorný efekt díky informacím, které přicházejí z vizuálního kanálu. Humorný efekt můžou vyvolávat stříhy, gesta a výrazy herců nebo typická situace, kdy divák vidí a ví více než postavy. Gesta jsou navzdory kulturním rozdílům většinou univerzální. Protože jde o vizuální humor, který vychází z obrazu a není verbální, překladatel jej nepřekládá (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 227).

3.1.6. Zvukový humor

Zvukové vtipy jsou založené na zvucích a metajazykových rysech jako jsou přízvuk a intonace. Někdy je třeba tyto rysy přeložit, ale ty pak spadají do kategorie jazykových vtipů. Zvukové vtipy se podobají vizuálním vtipům v tom, že není třeba je překládat, protože neobsahují jazykové informace (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 227–228).

3.1.7. Komplexní humor

Do této kategorie patří všechny vtipy, které v sobě kombinují dva nebo více z výše zmíněných rysů (Díaz Cintas a Remaelová 2007, s. 228).

4. O seriálu *Disenchantment*

Disenchantment je americký animovaný komediální seriál, který je určen dospělému publiku. Jeho tvůrci jsou Matt Groening, který stojí i za animovanými seriály *Simpsonovi a Futurama*, a Josh Weinstein, který na těchto dvou zmíněných seriálech také pracoval. Seriál je z produkce The Ululu Company a Rough Draft Studios a vysílá se na Netflixu.

Jde o dobrodružný fantasy seriál, který se odehrává ve středověkém rozpadajícím se království jménem Země snů. Sleduje příběh princezny Bean a jejích dvou přátel démona Luciho a elfa Elfa, jak se poprvé vydávají do světa jako dospělí.

Narozdíl od *Futuramy a Simpsonových* jsou v *Disenchantment* díly kánonické, navazují na sebe a seriál má dějovou linku, která se s každým dílem vyvíjí. Jde tedy o první Groeningův seriál, který má příběhovou linku.

Groening *Disenchantment* popsal jako seriál „o životě a smrti, lásce a sexu a o tom, jak se smát ve světě plném utrpení a hlupáků i navzdory tomu, co vám říkají staříci, čarodějové a pitomci“¹² (Littletonová 2018). Inspirací pro seriál byly klasické pohádky, legendy a fantasy příběhy, které Groening i Weinstein měli jako malí v oblíbenosti (Allen 2018). V *Disenchantment* se však snaží změnit tradiční pohádkový přístup, ve kterém jsou padouši naprosto zlí a „ti dobří“ jsou stoprocentně šlechetní (Boone 2019). Groening tvrdí, že kořeny *Disenchantment* sahají až 50 let do minulosti. Již ve škole maloval komiksy *Tales of the Enchanted Forest* svým kamarádům a jako mladý se zajímal o psychoanalýzu pohádek (Boone 2019). Původně měl být hlavní postavou Elfo, ale tvůrci se shodli, že není jako postava dostatečně zajímavý a s elfem se lidé nemohou ztotožnit. Z toho důvodu se rozhodli, že hlavní postavou bude princezna Bean, ale nebude jako princezna z Disney filmu, bude jako obyčejná devatenáctiletá dívka (Boone 2019).

Hlavní postavy tvoří trio Bean, Luci a Elfo. Princeznu Bean v původní anglické verzi namluvila Abbi Jacobson. Bean není tradiční princezna, je to devatenáctiletá alkoholička, která se vzpírá otci, protože se nechce vdát pro peníze. Nelíbí se jí, že má nalinkovaný celý život, a tak se vydá s přáteli za dobrodružstvím. Démona Luciho namlouvá Eric André. Je to osobní démon Bean, který ji má svést ke zlu, a proto ji podporuje ve špatnostech. Často si ho pletou s mluvící kočkou. Elfa Elfa namlouvá Nat Faxon. Je to optimistický elf, který je z počátku velmi naivní, nevinný a důvěřivý, protože reálný svět vidí poprvé.

Další postavou, která stojí za zmínku, je král Zog, otec princezny Bean. Je to krutý, tvrdohlavý a sobecký tyran, který na Bean často křičí. Další postavou je královna Oona, Zogova druhá manželka, kterou si vzal, aby zastavili válku mezi královstvími. Je obojživelník, Zoga nemá ráda a v Zemi snů je nešťastná. Odval je další důležitou postavou, je premiérem Země snů a Zogův rádce. Jeho přítelem je Kouzelník, který je místní čaroděj a alchymista. Další často objevující se postavou je princ Merkimer, kterého si princezna měla proti své vůli vzít za muže.

První část seriálu vyšla v roce 2018 na streamovací platformě Netflix, která se zároveň podílela na produkci seriálu. V roce 2019 vyšla druhá část, v lednu roku 2021 vyšla část třetí a v únoru roku 2022 čtvrtá. Seriál si ihned po vydání získal fanoušky, a to převážně z řad mladých dospělých (Schneider 2018). Na mezinárodní filmové a seriálové

¹² „about life and death, love and sex, and how to keep laughing in a world full of suffering and idiots, despite what the elders and wizards and other jerks tell you.“

databázi IMDb získal hodnocení 7,2 z 10 na základě 60 266 hlasujících. Na Československé filmové databázi má hodnocení 75 % od 5 734 hlasujících.

Pro účel této práce bylo vybráno prvních 5 epizod, které tvoří polovinu první části seriálu.

5. Analýza

Příklady jsem vybrala z prvních 5 dílů seriálu a rozdělila jsem je do tří kategorií podle způsobu, jakým byly přeloženy. Často se objevují slovní hříčky založené na dvojím nebo nejasném významu, polysémii, homonymii, homofonii, paronymii atd. Někdy dojde k humornému efektu při použití slova (nebo jeho významu) v nezvyklém kontextu. Všechny tyto mechaniky obsahují lingvistický nesoulad, jak popisuje Vandaele (1999), jsou založené na použití nečekaného významu slova v daném kontextu. Humorného efektu je také někdy dosaženo použitím nových slov nebo skládáním slov.

Ve všech pěti dílech se objevilo 28 slovních hříček. Případů přeložených s využitím strategie slovní hříčka → slovní hříčka bylo celkově 12 a v příloze jsou vyznačené zelenou barvou. Žlutou barvou jsou potom vyznačené případy, kdy překladatel využil jiné řešení. Takto přeložených slovních hříček je 11. Poslední otázkou bylo, kolik slovních hříček překladatel vypustil. Těchto případů se objevilo 5 a jsou vyznačené modrou barvou.

V následující analýze uvádím několik příkladů převodu slovních hříček. Do analýzy řadím jen ty, které odpovídají výše uvedené definici. V příloze uvádím také sporné případy, jsou vyznačené růžovou barvou.

5.1. Slovní hříčky převedené s využitím strategie slovní hříčka → slovní hříčka

S01E01 00:04

Kontext: Princezna Bean a její nevlastní matka Oona mluví o svatbě. Oona říká:
VJ: On my wedding day, I also had butterflies in stomach. I shouldn't have eaten so many.
CJ: I já měla ve svatební den motýlky v břiše. Neměla jsem jich sníst tolik.

V tomto příkladu je slovní hříčka založená na idiomu. Vtip spočívá ve dvojznačnosti fráze *have butterflies in the stomach*, kterou můžeme brát jako idiom s významem *být nervózní* nebo *být zamilovaný*, nebo ji můžeme chápat doslova jako *mít v břiše motýly*. V češtině se tento idiom také používá, ale spíše pouze s významem *být zamilovaný*.

Překladatel slovní hříčku přeložil doslova, ale díky podobným významům idiomů byla zachována.

S01E01 00:26

Kontext: Bean, Elfa a Luciho pronásledují vojáci. Zaženou je do slepé uličky a Luci se s nimi jde prát.
VJ: Stand back, chumps. Watch as a non-chump chumps these chumps.
CJ: Ustupte, trdla. Sledujte, jak ne-trdlo natrhne těm trdlům trdel.

V tomto příkladu je slovní hříčka založena na fonologické a grafologické podobnosti. Vzniká opětovným použitím slova *chump* v různých tvarech. Pomocí konverze tak opakuje Luci stejnou formu slova jako jiné slovní druhy.

Strategie konverze se v češtině nepoužívá, proto překladatel postupoval jinak. Novou slovní hříčku založil na jiném principu, a to na podobnosti slov *prdel* a *trdel*. *Trdel* je sice vymyšlené a nereálné slovo, ale je odvozené od *trdla* a v tomto kontextu dává smysl. Části slova *trdlo* se opakují stejně jako *chump* v angličtině.

S01E03 00:15



Kontext: Nápis na dveřích, kde zasedá královská rada.
VJ: KING'S COUNCIL IN SESSION EAVESDROPPERS WILL BE DROPPED FROM EAVES
CJ: ZASEDÁ KRÁLOVSKÁ RADA ODPOSLECHU NEBUDE DOPŘÁNO SLUCHU

V tomto příkladu je slovní hříčka vzniká s využitím morfologické struktury. Je založená na slově *eavesdropper*, které znamená *ten, co odposlouchává*. Je to složené slovo a zde vzniká vtip použitím částí tohoto slova zvlášť.

Překladatel větu přeložil formálně zcela jinak, ale slovní hříčku zachoval. Doslovný překlad *Ti, kdo odposlouchávají, budou shozeni z okapů* by k úspěšnému převodu slovní hříčky nevedl. Ale na doslovném významu ani nezáleží, obecný význam má být *Zákaz odposlouchávání*, což bylo v překladu zachováno. Nápis má v obou jazycích stejnou funkci, je to výhrůžka. Zachování doslovného významu není potřeba ani z hlediska kontextu celého seriálu, protože nikoho později z okapů neshazují.

S01E03 00:19

Kontext: Exorcista na Bean provádí exorcismus a snaží se z ní vymýtit Luciho.
VJ: Exorcist: I shall soon cast thee out, demon, with these sacred tools. Luci: You're a sacred tool.
CJ: Exorcista: Brzy tě vytáhnu ven pomocí těchto posvátných artefaktů, démone. Luci: Sám jsi artefakt.

V tomto příkladu vzniká humorný efekt díky dvojznačnosti slova *tool*, které má doslovný význam *nástroj*, ale také se užívá jako nadávka. Slovo *nástroj* podobné konotace v češtině nemá, nelze tedy zvolit doslovný překlad.

Překladatel zvolil slovo *artefakt*, které je vhodné, protože může být také použito jako hanlivé označení s významem *stařec*, a je vhodné i v kontextu, protože exorcista je opravdu starý.

S01E05 00:08

Kontext: Bean pracuje u kata, který zavtipkuje, než vyrazí do práce.
VJ: Well, we best be heading to work. That's an executioner joke.
CJ: Jdeme si dát katův šleh. Katovskej fórek.

V tomto příkladu je slovní hříčka založená na fonologické a grafologické podobnosti paronym *be heading*, které má význam *vyrazíme*, a *beheading*, které má význam *setnout*. U této slovní hříčky je zvláště důležitý situační kontext, protože ji pronáší kat a ještě oznámí, že řekl vtip.

Překladatel hříčka vtip zachoval, ale jinou formou. Použil známé české jídlo, které má v názvu slovo *kat*, takže zachová katovský vtip. Významově nastává trochu posun, protože není řečeno, že jdou do práce, ale najíst se, a později zjistíme, že nejdou. Slovní hříčka tedy zůstala zachována v jiné formě, ale význam se částečně posunul.

S01E05 00:19

Kontext: Kanibalové Jeníček s Mařenkou dají Elfovi kakao a Elfo ho hodnotí.
VJ: Good cocoa. Yeah, buttery mouthfeel, good viscosity. Do I detect some kind of mallow? I wanna say marsh.
CJ: Dobré kakao. Chutná po másle, je správně husté. Není tam cítit jed? Chci říct med.

V tomto příkladu je slovní hříčka založena na morfologické struktuře. Vzniká rozdělením složeného slova *marshmallow* na jeho jednotlivé části, na které se už obvykle nerozkládá.

Překladatel původní slovní hříčku nahradil jinou. Ta funguje na principu přeroknutí ze slova *med* na *jed*, což se velmi hodí do kontextu celého dílu, protože se Elfa později snaží

Jeníček s Mařenkou sníst. Slovní hříčka je tedy velmi povedená, i když bychom možná nečekali, že si někdo dá do kakaa med. V kontextu seriálu ale elfové milují sladké, takže slovní hříčka funguje i na této rovině.

5.2.Slovní hříčky převedené s využitím strategie slovní hříčka → jiné řešení

S01E01 00:02

Kontext: Bean visí přivázaná na tyči, na které ji nesou do hradu. Člověk na ulici se jí zeptá:
VJ: How's it hanging, Princess?
CJ: Jak se vám visí?

V tomto příkladu humorný efekt způsobuje dvojznačnost fráze *How's it hanging*, která v přeneseném významu znamená *Jak se máte* a doslova znamená *Jak se visí*. Čeština podobné slovo s oběma stejnými nebo podobnými významy nemá a kvůli vizuálnímu a situačnímu kontextu nelze frázi nahradit žádnou adaptací.

Překladatel tedy zachoval doslovný význam fráze, ale komický efekt a slovní hříčka se ztratily.

S01E01 00:17

Kontext: Oona s princeznou Bean mluví o svatební noci.
VJ: Oona: I mention because it was difficult for me with the tentacles. Bean: I don't have tentacles. Oona: Your husband will have tentacles. Bean: Are you trying to say testicles?
CJ: Oona: Říkám to proto, že to pro mě s těmi tykadly bylo obtížné. Bean: Já nemám tykadla. Oona: Tvůj choť je mít bude. Bean: Nemyslíš spíš varlata?

Slovní hříčka v tomto příkladu je založena na fonologické a grafologické podobnosti slov *tentacles* a *testicles*, která znamenají *tykadla/chapadla* a *varlata*. V češtině zvukově podobná slova s podobným významem nenajdeme.

Překladatel tedy použil slova nepodobná, takže se humorný efekt poněkud vytratil.

S01E02 00:15

Kontext: Elfo měl za úkol Merkimera uvázat ke stěžni špatně, aby se mohl uvolnit a skočit do vody, až uslyší zpěv mořských panen, ale nedokázal to. Luci na to reaguje.

VJ:

Elf defense? Try self-defense.

CJ:

Elf se nikdy nepochlapí.

V tomto případě je slovní hříčka založena na fonologické a grafologické podobnosti slov *self-defense* a *elf defense*. V češtině se podobná slova, která by měla podobný základ slova jako *elf*, nevyskytují.

Slovní hříčku tedy z důvodu nemožnosti najít stejně podobná slova v češtině překladatel vynechal, ale význam výpovědi zachoval.

S01E04 00:03

Kontext: Zog si stěžuje, že ho mají za hlupáka, a říká, že se nenechá oklamat.
--

VJ:

Trying to get me to drink this water like I'm some kinda idiot. What is this, my first rodeo? What's a rodeo? What were we talking about?

CJ:

Zkouší mi podstrčit takovou břechku. Má mě za pitomce. Co je to? Moje první rodeo? Co je rodeo? O čem jsme to mluvili?
--

V tomto případě je vtip založen na idiomu *not my first rodeo*, který znamená *nedělám to poprvé*.

Překladatel idiom přeložil doslova. V češtině však tento doslovný překlad nemá stejný význam. Navíc Zog potom mluví o rodeu jako o něčem, co je ve středověku nebo fantasy světě pravděpodobně neznámé. Tato fráze tedy nejde přeložit ani jako *není to moje poprvé*.

S01E04 00:08

Kontext: Bean obdivuje kapelu a říká jim, jak jednou budou úspěšní.

VJ:

Wow, maybe someday you guys will play Cornchella.

CJ:

Páni, třeba jednou půjdete na dračku.

V tomto příkladu **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.** je slovní hříčka založena na podobnosti názvu opravdového hudebního festivalu *Coachella* a středověkého vymyšleného *Cornchella*.

Český divák by americký festival nemusel znát, takže překladatel slovní hříčku vynechal. Ve výpovědi zachoval význam toho, že kapela bude úspěšná.

S01E04 00:25

Kontext: Bean děkuje za pomoc Elfovi, který se celý díl snažil se jí zalíbit, a zadívají se jeden druhému do očí. Postava písaře nahlas popisuje, co se děje.
VJ: And they looked into each other's eyes, and the question arose. Will they or won't they... notice that King Zog's carriage has arrived in the courtyard right now?
CJ: Podívali se jeden druhému do očí a vyvstala mezi nimi otázka. Ano, či ne...? ...všimli si, že kočár krále Zoga právě zastavil na nádvoří?

V tomto příkladu je k humornému efektu využita syntaktická struktura, kterou lze interpretovat dvěma způsoby. Na základě kontextu diváci čekají, že věta bude dokončena jedním způsobem (*Will they or won't they kiss?*), ale skončí jinak.

Z důvodu odlišné gramatické struktury v obou jazycích stejně otevřený začátek věty vytvořit nelze. Překladatel tedy namísto pomocných sloves použil částice *Ano, či ne?*, čímž vytvořil samostatnou větu. Nejistý význam začátku věty se ale poněkud vytratil a z titulků nejde vyčíst podtext o políbení.

S01E05 00:07

Kontext: Bean si stěžuje, že je k ničemu, potom, co jí to Zog několikrát řekl.
VJ: Bean: Maybe I really am a good-at-nothing. Luci: Good-for-nothing. Bean: Even that.
CJ: Bean: Možná, že jsem vážně neumětel. Luci: Budižkničemu. Bean: Dokonce.

V tomto příkladu je vtip založený na fonologické a grafologické podobnosti dvou frází s poněkud odlišným významem. *Good-for-nothing* je ustálené označení pro línou a neúčinnou osobu, zatímco *good-at-nothing* ne. Vtip je v tom, že Bean použije nesprávné označení a pokazí tím další věc.

Překladatel použil výrazy *neumětel* a *budižkničemu*. Tyto výrazy si však nejsou podobné výslovností ani formou. Jsou také oba správným označením líného člověka, ani jeden není nezvyklý či nesprávný. Bean tedy v titulcích nic nepokazí a tím se ztrácí celý vtip.

5.3.Slovní hříčky převedené s využitím strategie slovní hříčka → vypuštění

S01E02 00:23

Kontext: Merkimer přijde do místnosti, kde je Elfo, a zdraví ho.
VJ: Merkimer: Well, if it isn't my little barge buddy, Elmo. Elfo: Ugh, I told you, my name is Elfo. Elmo was my house. I lived in an elm.
CJ: Merkimer: Není to můj kamarádíček z loďky, Alfo? Elfo: Říkal jsem vám, že jsem Elfo. Alfo se jmenoval můj dům na stromě.

V tomto příkladu je humorný efekt založen na fonologické a grafologické podobnosti slov *Elmo* a *elm*.

V češtině *elm* znamená *jilm*, což nemá žádnou zvukovou podobnost se jménem *Elfo*. Proto překladatel dům přejmenoval na *Alfo*, aby se jeho název jménu *Elfo* více podobal. Jménu *Elfo* se nepodobá ani jiný název stromu v češtině, proto zmínku o jilmu celou vynechal, čímž se slovní hříčka zcela vytratila.

S01E02 00:06



Kontext: Bean jde do prodejny jedů, která se jmenuje následovně.
VJ: Little Seizures Poison Shop Poison! Poison!
CJ: PRODEJ JEDŮ JED!

V tomto příkladu se setkáváme se slovní hříčkou zkombinovanou s kulturně specifickým prvkem. Ve Spojených státech existuje řetězec s pizzou s názvem *Little Ceasars*. Dříve byl jejich reklamní slogan *Pizza! Pizza!* Zde jde Bean do obchodu s názvem *Little Seizures* se sloganem *Poison! Poison!* Název obchodu je tedy slovní hříčkou založenou na fonologické podobnosti slov *Ceasars* a *Seizures*.

Vzhledem k tomu, že slovní hříčka je z velké části závislá na kulturním kontextu, který je českému divákovi pravděpodobně neznámý a bylo by náročné, možná i nemožné ji převést, překladatel slovní hříčku vynechal.

S01E04 00:17

Kontext: Elfo prosí Odvala a Sorceria, kteří se právě účastní orgií, ať jdou ukončit večírek na hradě.
VJ: I don't want to interrupt whatever those four people are doing, but could you come throw a wet blanket...not that wet blanket, on the party upstairs?
CJ: Ať tam ti čtyři dělají cokoli, nechci rušit, nemohli byste jen jít rozpustit tu párty nahoře?

V tomto příkladu slovní hříčka vzniká díky dvojznačnosti fráze *throw a wet blanket*, která má doslovný význam *hodit mokrou deku*, ale jedná se zároveň i o idiom s významem *zkazit zábavu*. V češtině podobná fráze vyjadřující oba významy neexistuje.

Proto se překladatel rozhodl slovní hříčku vynechat. Význam promluvy zachoval opisem *rozpustit párty*.

S01E04 00:19

Kontext: Bean si stěžuje, že se večírek nepovedl.
VJ: Tonight's turned into a carriage wreck.
CJ: Z dnešní noci je vrak.

V tomto příkladu slovní hříčka vzniká použitím variace idiomu *car wreck*, který znamená, že se něco nepovedlo. Idiom je pozměněn na *carriage wreck*, protože ve světě, ve kterém se příběh odehrává, auta neexistují. V češtině není označení *car wreck* explicitní jako v angličtině, tvoří ho jednoduše jedno slovo *vrak*.

Z toho důvodu došlo k vypuštění slovní hříčky.

S01E05 00:21

Kontext: Bean jí jídlo. Bylo naznačeno, že je to upečený Elfo.
VJ: I like this, but as a friend.
CJ: Docela to ujde.

V tomto příkladu tvoří vtip dvojznačnost fráze *I like this*, která může znamenat *mít rád* (jako kamaráda), nebo *chutnat* (jídlo). V češtině takto dvojznačné slovo neexistuje. Překladatel tedy slovní hříčku vynechal.

6. Závěr

Tato práce se zabývá problematikou audiovizuálního překladu se zaměřením na překlad humoru, přesněji slovních hříček. Cílem práce je zjistit frekvenci výskytu slovních hříček ve zkoumaném vzorku, odhalit, kolik slovních hříček bylo převedeno jako slovní hříčky i do cílového jazyka, u kolika slovních hříček byly využity jiné strategie a kolik z nich zůstalo nepřevedeno. Předmětem analýzy je seriál *Disenchantment*, jelikož obsahuje množství ukázek právě slovních hříček.

První část práce představuje audiovizuální překlad, jeho základní rysy a nejčastější formy. Zahrnuje vysvětlení polysémiotické povahy AV textů a módů AV překladu rozdělených podle Gambiera na obtížné a dominantní typy. Nejblíže se potom zaměřuje na dabing a především titulky. Největší problémy při překladu titulků vznikají kvůli omezenému prostoru a času, potřebě být v souladu s vizuální složkou a přítomnosti původní nahrávky. Kvůli těmto problémům je tedy často třeba titulky zkracovat a kondenzovat.

Druhá část práce rozebírá humor. Věnuje se jeho formám, důležitosti kontextu a konceptům nesouladu a nadřazenosti, které představil Vandaele. Dále představuje rozdělení humoru podle typologie Jorge Díaz Cintase a Aline Remaelové, kteří jej rozdělují na mezinárodně srozumitelný humor, kulturně specifický humor, komunitně specifický humor, vizuální, zvukový, komplexní humor, a slovní humor, na který se zaměřuji nejvíce. Definuji slovní hříčky, představuji její různé struktury a překladatelské strategie, které se při jejich překladu slovních hříček využívají.

Třetí část práce představuje seriál *Disenchantment*, jeho žánr, a hlavní postavy.

Čtvrtá část práce je praktická, v ní je vybraný audiovizuální materiál podroben kvalitativní analýze. Za tímto účelem byly vybrány ukázky z prvních pěti dílů seriálu *Disenchantment*. Na základě analýzy odpovídám na tyto otázky:

1. Kolik ze slovních hříček ve VT je převedeno jako slovní hříčky v CT?
2. Kolik ze slovních hříček ve VT je přeloženo s využitím dalších strategií?
3. Kolik ze slovních hříček ve VT je nepřevedeno?

V rozboru slovních hříček jsou popsány prvky a mechanismy, jimiž je ve výchozím textu dosaženo komického účinku. Dále jsou u každé ukázky okomentovány metody překladu do češtiny. Slovní hříčky jsou rozděleny podle toho, jak byly převedeny, tedy převedení na slovní hříčky, využití dalších strategií k převedení a nepřevedení. Ve všech pěti dílech se objevilo 28 slovních hříček. Případů přeložených s využitím strategie slovní hříčka → slovní hříčka bylo celkově 12, případů, kdy překladatel využil jiné řešení bylo 11. Případů, ve kterých byla slovní hříčka vypuštěna bylo 5. Nejúspěšnější volbou byla strategie slovní hříčka → slovní hříčka, se kterou se většinou povedlo zachovat jak význam výpovědi, tak humorný efekt. Strategii slovní hříčka → jiné řešení překladatel používal na místech, kde nebylo možné slovní hříčku ve VT převést na slovní hříčku v CT. Při využití této strategie se většinou humorný efekt vytratil, ale výpověď byla divákovi stále srozumitelná a překlad nenarušoval sledování pořadu. Strategii slovní hříčka → vypuštění překladatel použil na místech, kde nebylo slovní hříčku možné zachovat, ani ji lehce nahradit něčím jiným.

7. Summary

This bachelor thesis focuses on matters of audiovisual translation and with emphasis on the translation of humour, particularly puns. The purpose of this thesis is to determine how many puns were rendered as puns, how many puns using various tactics, and how many puns were not produced at all from the analysed sample. The television show analysed is *Disenchantment*, as it includes many examples of puns.

The first section of the thesis introduces audiovisual translation, its main characteristics, and its most often used forms. The polysemiotic nature of AV texts is explained, and modes of AV translation are classified by Gambier into challenging and dominant types. It focuses closely on dubbing and especially subtitles. The largest challenge in translating subtitles is the constrained amount of time and space available, the requirement to match the visual component, and the presence of the original audio. Because of these issues, the subtitles often need to be shortened and condensed.

The second section of the thesis examines humour. It addresses its forms, the significance of context, and Vandaele's concepts of superiority and incongruity. It also covers the classification of humour according to Jorge Díaz Cintas and Aline Remael's typology, which divides humour into six categories: international humour, culturally dependent humour, community dependent humour, visual, aural, complex humour, and language dependent humour, which is the category I pay the most attention to. I define puns and describe the various structures and translation strategies that are used when translating puns.

The third section of the thesis introduces the television show *Disenchantment*, its genre, and its main characters.

The fourth section of the thesis is practical; in it, selected audiovisual material is subjected to qualitative analysis. For this purpose, samples from the first five episodes of *Disenchantment* were chosen. Based on the analysis, I answer these questions:

1. How many puns in ST are rendered as puns in TT?
2. How many puns in ST are rendered using the pun → non-pun strategy?
3. How many puns in ST were not rendered?

In the pun analysis, the elements and mechanisms that result in source text's humorous effect are described. Furthermore, in each example, the translation methods to Czech are commented on. Puns are categorized according to how they were rendered: as puns, using other strategies, or not being rendered at all. 28 puns were included throughout the five episodes. 12 instances were translated using the pun → pun strategy, while 11 examples were translated using the pun → non-pun strategy. The strategy of pun → zero was used in 5 examples. The strategy pun → pun was the more successful option, as it usually preserved the original meaning of the utterance while still producing the humorous effect. In places where it was not possible to render pun in the source text as pun in the target text, the translator used the strategy of pun → non-pun. When employing this strategy, the humorous effect usually disappeared, but the viewer could still understand what was being said and the translation did not interfere with the program's viewing. The strategy of pun → zero was used where the pun could not be rendered or easily substituted with something else.

8. Zdroje

- ALEKSANDROVA, Elena, 2019. Audiovisual translation of puns in animated films: strategies and procedures. *European Journal of Humour Research*. 7(7), 86-105. [online]. [cit. 5. 1. 2021]. Dostupné z: <https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/article/view/389/pdf>
- BERGSON, Henri, 1994. *Smích*. Přeložili E. MAJEROVÁ a L. MAJOR. Praha: Naše vojsko.
- BOONE, Brian, 2019. The Untold Truth Of Disenchantment. In: *Looper* [online]. 18. 9. 2019. [cit. 14. 7. 2021] Dostupné z: <https://www.looper.com/166648/the-untold-truth-of-disenchantment/>
- ČERMÁK, FRANTIŠEK, 2017. Frazém a idiom. In: PETR KARLÍK, MAREK NEKULA, JANA PLESKALOVÁ, eds. *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. [cit. 26. 11. 2022]. Dostupné z: https://www.czechency.org/slovník/FRAZÉM_A_IDIOM
- CHIARO, Delia, 2005. Foreword. Verbally Expressed Humor and Translation: An Overview of a neglected field. *Humor – International Journal of Humor Research*. 18(2), 135-145.
- CHIARO, Delia, 2009. Issues in audiovisual translation. In: J. Munday, ed. *The Routledge Companion to Translation Studies*. 1. vydání. London: Routledge, 141-165.
- DELABASTITA, Dirk, 1996. Wordplay and Translation. *Special Issue of The Translator: Studies in Intercultural Communication*. 2(2), 127-140.
- DÍAZ CINTAS, Jorge a Aline REMAEL, 2007. The translation of humour. In: *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome, 212-228.
- DÍAZ CINTAS, Jorge a Pilar ORERO, 2010. Voiceover and dubbing. In: Y. GAMBIER a L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 441-445.
- DÍAZ CINTAS, Jorge, 2010. Subtitling. In: Y. GAMBIER a L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 344-349.
- FODOR, Itsvan, 1969. Linguistic and psychological problems of film synchronisation. *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 19(1/2), 69–106 a 379–394.
- GAMBIER, Yves, 2003. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Special Issue of The Translator*. 9(2), 171–189.
- GEORGAKOPOULOU, Panayota, 2009. Subtitling for the DVD Industry. In: J. DÍAZ CINTAS a G. ANDERMAN, eds. *Audiovisual Translation. Language transfer on Screen*. Londýn: Palgrave Macmillan, 21-35.
- LITTLETON, Cynthia, 2017. Netflix Orders Matt Groening Animated Comedy ‘Disenchantment’. In: *Variety* [online]. 25. 7. 2017. [cit. 12. 7. 2021] Dostupné z: <https://variety.com/2017/tv/news/netflix-matt-groening-animated-comedy-disenchantment-1202505785/>
- MUNDAY, Jeremy, 2016. Audiovisual translation. In: *Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Fourth Edition*. Londýn a New York: Routledge, 275-286.
- POLÁČKOVÁ, Milena, 1994. Jazyková komika a překlad. In: Z. KUFNEROVÁ a Z. SKOUMALOVÁ, eds. *Překládání a čeština*. Jinočany: H & H, 117-123.

- RAPHAELSON-WEST, Debra. S., 1989. On the Feasibility and Strategies of Translating Humour. *Meta*. **34**(1), 128-141. [online]. [cit. 5. 1. 2021]. Dostupné z: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1989-v34-n1-meta323/003913ar.pdf>
- REMAEL, Aline, 2010. Audiovisual translation. In: Y. GAMBIER a L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 12-17.
- ROSS, Alison, 1998. *The Language of Humour*. New York: Routledge.
- SHEPHERD, Jack, 2018. Disenchantment: Matt Groening's Netflix series described as lovechild of The Simpsons and Game of Thrones. In: *Independent* [online]. 27. 5. 2018. [cit. 10. 2. 2021]. Dostupné z: <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/news/disenchantment-matt-groening-netflix-series-simpsons-game-thrones-comic-con-a8371441.html>
- VANDAELE, Jeroen, 1999. 'Each Time We Laugh' Translated Humour in Screen Comedy. In: *Translation and the (re)location of Meaning: Selected Papers of the CETRA Research Seminars on Translation Studies 1994-1996*. CETRA / KULeuven, 237-272.
- VANDAELE, Jeroen, 2010. Humor in translation. In: Y. GAMBIER a L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 147-152.
- WALKER, Nancy A., 1998. Introduction. What Is Humor? Why American Humor? In: *What's so Funny? Humor in American Culture*. Wilmington: Scholarly Resources Inc, 3-67.
- ZABALBEASCOA, Patrick, 1996. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator*. **2**(2), 235-257.
- ZABALBEASCOA, Patrick, 2005. Humor and translation: an interdisciplinary. *Humor – International Journal of Humor Research*. **18**(2), 185-207. [online]. [cit. 5. 1. 2021]. Dostupné z: https://www.academia.edu/3239448/Humor_and_Translation_an_Interdiscipline
- ZABALBEASCOA, Patrick, 2008. The nature of the audiovisual text and its parameters. In: J. DÍAZ CINTAS, ed. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 21-37.

9. Příloha

9.1. Titulky k prvnímu dílu

00:00:06,006 --> 00:00:08,926 [theme music playing]	00:00:06,006 --> 00:00:08,967 PŮVODNÍ SERIÁL NETFLIX
00:01:02,354 --> 00:01:05,357 Rise and shine, Princess. It's your big day.	00:01:02,354 --> 00:01:05,357 Šupky dupky z postele, princezno. Je váš velký den.
00:01:05,440 --> 00:01:07,276 Hope you got your beauty sleep.	00:01:05,440 --> 00:01:07,276 Snad jste se vyspala do růžova.
00:01:07,359 --> 00:01:09,528 [gasps] Ugh! She did it again.	00:01:08,402 --> 00:01:09,528 Udělalala to zas.
00:01:10,279 --> 00:01:12,698 Please, let me go on a crusade!	00:01:10,279 --> 00:01:12,698 Prosím, nechte mě jet na křížovou výpravu!
00:01:12,781 --> 00:01:15,200 Anything's safer than guarding that princess.	00:01:12,781 --> 00:01:15,200 Cokoli je bezpečnější než hlídat princeznu.
00:01:22,040 --> 00:01:23,542 All in.	00:01:22,040 --> 00:01:23,542 Vsázím vše.
00:01:25,210 --> 00:01:26,545 Call.	00:01:25,210 --> 00:01:26,128 Dorovnávám.
00:01:29,631 --> 00:01:31,174 Two pair.	00:01:29,631 --> 00:01:31,174 Dvě dvojice.
00:01:31,258 --> 00:01:32,426 Not so fast.	00:01:31,258 --> 00:01:32,426 Ne tak rychle.
00:01:33,093 --> 00:01:34,803 Three me's.	00:01:33,093 --> 00:01:34,803 Třikrát já.
00:01:34,886 --> 00:01:36,555 That's only two.	00:01:34,886 --> 00:01:36,555 To jsou jen dvě.
00:01:36,638 --> 00:01:39,433 One, two, me.	00:01:36,638 --> 00:01:39,433 Jedna, druhá a třetí.

00:01:40,017 --> 00:01:40,892
Money's mine.

00:01:42,811 --> 00:01:44,563
Not when I got the knife.

00:02:41,244 --> 00:02:42,746
See you guys tomorrow.

00:02:44,539 --> 00:02:47,793
You've had your fun.
Now it's time to get married.

00:02:48,585 --> 00:02:51,213
Would Your Highness care to get in?

00:02:54,925 --> 00:02:56,802
-Morning, Princess!
-Lovely day, miss!

00:02:56,885 --> 00:02:58,053
How's it hanging, Princess?

00:02:58,136 --> 00:03:01,390
-Sorry I can't make your wedding.
-You wanna switch places?

00:03:01,473 --> 00:03:02,516
No, I'm good.

00:03:03,892 --> 00:03:06,144
-Enjoy your special day.
-You, too.

00:03:07,145 --> 00:03:10,065
Morning, Princess.
Care to try my new cure-all?

00:03:10,148 --> 00:03:11,733
It wards off deadly plague.

00:03:11,817 --> 00:03:14,986
I'm actually hoping for death.
Thanks, though.

00:01:40,017 --> 00:01:40,892
Peníze беру já.

00:01:42,811 --> 00:01:44,563
Těžko, mám nůž.

00:02:41,244 --> 00:02:42,746
Uvidíme se zítra.

00:02:44,539 --> 00:02:47,793
Užila jste si svoje. Teď se
musíte vdát.

00:02:48,585 --> 00:02:51,213
Uvolí se Vaše Jasnost nastoupit?

00:02:54,925 --> 00:02:56,802
- Brýtro!
- Krásný den, slečno!

00:02:56,885 --> 00:02:58,053
Jak se vám visí?

00:02:58,136 --> 00:03:01,390
- Škoda, že zmeškám vaši svatbu.
- Vyměníme se?

00:03:01,473 --> 00:03:02,516
Ne, díky.

00:03:03,225 --> 00:03:04,059
MOROVÁ HLÍDKA

00:03:04,142 --> 00:03:06,520
- Užijte si svůj velký den.
- I vy.

00:03:07,145 --> 00:03:10,065
Brýtro, princezno.
Vyzkoušíte můj nový všelék?

00:03:10,148 --> 00:03:11,733
Odežene smrtící mor.

00:03:11,817 --> 00:03:14,986
Já ve smrt doufám. Ale dík.

00:03:17,656 --> 00:03:19,658
Gah! Quit judging me, Dad.

00:03:39,678 --> 00:03:43,682
This one needs royaling up.
More columns, more frosting.

00:03:43,765 --> 00:03:46,184
And neither of these looks like me.

00:03:46,268 --> 00:03:49,438
Make them both look like me.
Then, get rid of one!

00:03:58,530 --> 00:03:59,865
Ugh. Cakes.

00:04:00,532 --> 00:04:02,659
Did you make sure to add extra frosting?

00:04:02,743 --> 00:04:05,787
Of course, I... Hey! Where were you?

00:04:05,871 --> 00:04:07,330
Oh, I understand, darling.

00:04:07,414 --> 00:04:10,625

On my wedding day,
I also had butterflies in stomach.

00:04:10,709 --> 00:04:12,627
I shouldn't have eaten so many.

00:04:13,211 --> 00:04:17,883
I just wanted to have a last bit of fun
before the happiest day of my life.

00:04:17,966 --> 00:04:22,262
Silence! The delegation from Bentwood
arrives any moment.

00:04:22,345 --> 00:04:26,016
Take off those common clothes

00:03:17,823 --> 00:03:19,658
Přestaň mě soudit, tati.

00:03:39,678 --> 00:03:43,598
Musí vypadat víc královsky.
Víc sloupů, víc polevy.

00:03:44,266 --> 00:03:46,184
A ani jeden se mi nepodobá.

00:03:46,268 --> 00:03:49,438
Ať se mi podobají oba.
Pak se jednoho zbavte!

00:03:58,864 --> 00:03:59,865
Dort.

00:04:00,532 --> 00:04:02,659
Nechals na něj dát extra vrstvu polevy?

00:04:02,743 --> 00:04:05,954
Samozřejmě že jsem... Hej! Kdes byla?

00:04:06,037 --> 00:04:07,330
Já jí rozumím, drahý.

00:04:07,414 --> 00:04:10,625

I já měla ve svatební den motýlky v břiše.

00:04:10,709 --> 00:04:12,627
Neměla jsem jich sníst tolik.

00:04:13,211 --> 00:04:17,883
Chtěla jsem si před
nejšťastnějším dnem
svého života ještě užít trochu
srandy.

00:04:17,966 --> 00:04:22,262
Mlč! Delegace z Lesan je tu
každou chvíli.

00:04:22,345 --> 00:04:26,016
Jdi si svléknout ty sprosté hadry

and come down looking like a princess!	a vrať se jako princezna.
00:04:26,099 --> 00:04:27,601 As you wish, Father.	00:04:26,099 --> 00:04:27,601 Jak si přeješ, otče.
00:04:31,521 --> 00:04:35,275 Anybody looks at her, they get their head chopped off.	00:04:31,521 --> 00:04:35,275 Každý, kdo na ni pohlédne, bude stát.
00:04:38,028 --> 00:04:40,822 Oh, boy, did I look at her!	00:04:38,028 --> 00:04:40,822 Pane jo, že jsem se ale vynadíval!
00:04:43,283 --> 00:04:44,201 What?	00:04:43,283 --> 00:04:44,201 Co je?
	00:04:44,284 --> 00:04:48,205 KAPITOLA I - HÁDAJÍ SE PRINCEZNA, ELF A DÉMON
00:04:55,587 --> 00:04:59,299 Great. I have to wear this crazy veil and pretend I'm a virgin?	00:04:55,587 --> 00:04:59,299 Bezva. Mám si vzít tenhle šílený závoj a předstírat panenství?
00:04:59,382 --> 00:05:02,761 It's not a veil, ma'am. It's your corset.	00:04:59,382 --> 00:05:02,761 To není závoj, paní, ale korzet.
00:05:02,844 --> 00:05:06,640 See? It pushes all the mincemeat to the top of the pie.	00:05:02,844 --> 00:05:06,640 Vidíte, jak zdůrazňuje vaše vnady?
00:05:06,723 --> 00:05:10,018 All this wedding hassle for a stupid political alliance?	00:05:06,723 --> 00:05:10,018 Taková otrava kvůli pitomé politické alianci?
00:05:10,101 --> 00:05:13,313 I thought that I'd get married for true love, or because I was wasted.	00:05:10,101 --> 00:05:13,313 Chtěla jsem se vdát z čisté lásky nebo v opilosti.
00:05:13,396 --> 00:05:15,690 Lots of reasons to get married, ma'am.	00:05:13,396 --> 00:05:15,690 Lidé uzavírají manželství z různých důvodů.
00:05:15,774 --> 00:05:17,692 I got married for a goat.	00:05:15,774 --> 00:05:17,692 Já se vdávala kvůli koze.

00:05:17,776 --> 00:05:21,154 Now, let's hurry. The prince will be here any minute to marry you	00:05:17,776 --> 00:05:21,154 Ale pospěšme. Princ tu bude co nevidět, aby si vás vzal
00:05:21,238 --> 00:05:23,740 and, time permitting, meet you.	00:05:21,238 --> 00:05:23,740 a dovolí-li to čas, aby vás i poznal.
00:05:27,577 --> 00:05:29,621 How do I look? Spiffy, right?	00:05:27,577 --> 00:05:29,621 Jak vypadám? Tip top, ne?
00:05:29,704 --> 00:05:32,249 I had the dogs lick me clean twice.	00:05:29,704 --> 00:05:32,249 Pes mě olízal do čista, dvakrát.
00:05:46,054 --> 00:05:49,307 Announcing the King and Queen of Bentwood,	00:05:46,054 --> 00:05:49,307 Přicházejí král a královna z Lesan.
00:05:49,391 --> 00:05:52,561 Lorenzo the First and Bunny.	00:05:49,391 --> 00:05:52,561 Lorenzo I. a Bunny.
00:05:54,104 --> 00:05:56,439 Welcome, Your Highnesses.	00:05:54,104 --> 00:05:56,523 Vítejte, Vaše Výsosti.
00:05:56,523 --> 00:05:58,900 [stammers] My new King-and-Queen-in-laws.	00:05:56,606 --> 00:05:58,900 Mí budoucí královští příbuzní.
00:05:58,984 --> 00:06:02,487 Or should I just call you brother and sister?	00:05:58,984 --> 00:06:02,487 Nebo vám mám říkat bratře a sestro?
00:06:02,571 --> 00:06:05,031 We are brother and sister. What of it?	00:06:02,571 --> 00:06:05,031 Jsme bratr se sestrou. No a?
00:06:05,115 --> 00:06:06,992 And their son-slash-nephew,	00:06:05,115 --> 00:06:06,992 A jejich syn a zároveň synovec,
00:06:07,075 --> 00:06:11,413 hero of the Battle Against That Bird That Flew Into The Room One Time,	00:06:07,075 --> 00:06:11,413 hrdina bitvy proti ptáku, jenž jednou vletěl do komnaty,
00:06:11,496 --> 00:06:15,250 groom-to-be, Prince Guysbert of Bentwood.	00:06:11,496 --> 00:06:15,250 nastávající ženich,

princ Guisbert z Lesan.

00:06:17,210 --> 00:06:19,087
Va-va-voom!

00:06:20,046 --> 00:06:22,048
You never do that for me.

00:06:24,968 --> 00:06:28,305
-[sighs] I hate this feeling.
-Sobriety, ma'am?

00:06:28,388 --> 00:06:32,350
No, I just feel like my life is
ending.
I can't even smile.

00:06:33,768 --> 00:06:37,355
Don't worry. We'll make your cheeks
look nice and rosy.

00:06:37,439 --> 00:06:40,984
Remember: Whores rouge. Ladies leech.

00:06:41,693 --> 00:06:46,323
You ever wish you could live in a
place
where people are really, truly happy?

00:06:46,406 --> 00:06:49,200
<i>♪ It's a ha ha ha and a hee hee hee
♪</i>

00:06:49,284 --> 00:06:51,953
<i>♪ We're as happy as we can be ♪</i>

00:06:52,037 --> 00:06:54,331
<i>♪ Elfwood is the place we'll never
flee ♪</i>

00:06:54,414 --> 00:06:57,125
<i>♪ Our minds are blank </i>
<i>But our hearts are free ♪</i>

00:06:57,208 --> 00:06:59,336
<i>♪ We work all day and we sing with
glee ♪</i>

00:06:59,419 --> 00:07:02,255

00:06:20,046 --> 00:06:22,048
Kvůli mně tohle nikdy neděláš.

00:06:25,468 --> 00:06:28,305
- Nesnáším ten pocit.
- Střízlivost, paní?

00:06:28,388 --> 00:06:32,350
Ne, připadá mi, jako by můj život
končil.
Ani usmát se nesvedu.

00:06:33,768 --> 00:06:37,355
Nebojte se nic.
Budete mít líčka jako růžičky.

00:06:37,439 --> 00:06:40,984
Pamatujte. Děvkám růž, dámám
pijavice.

00:06:41,693 --> 00:06:46,323
Nechtěla bys někdy žít tam, kde
jsou lidé
opravdu a nefalšovaně šťastní?

00:06:46,406 --> 00:06:49,200
<i>Samé cha, cha, cha, chi, chi,
chi.</i>

00:06:49,284 --> 00:06:51,953
<i>Jsme šťastní jako blechy,
chi.</i>

00:06:52,037 --> 00:06:54,331
<i>Elfí les je místo smíchu.</i>

00:06:54,414 --> 00:06:57,125
<i>Hlavu máme prázdnou,</i>
<i>však netropíme neplechu.</i>

00:06:57,208 --> 00:06:59,336
<i>V písni a práci hledáme
útěchu.</i>

00:06:59,419 --> 00:07:02,255

<i>♪ We drink all night, uncontrollably ♪</i>	<i>V pitkách máme úspěchy,</i>
00:07:02,339 --> 00:07:05,008 <i>♪ It's a ho ho ho and a hee hee hee ♪</i>	00:07:02,339 --> 00:07:05,008 <i>samé cha, cha, cha a chi, chi, chi.</i>
00:07:05,091 --> 00:07:07,719 <i>♪ Listen to us whistle adorably ♪</i>	00:07:05,091 --> 00:07:07,969 <i>Náš život nemá mouchy, chi.</i>
00:07:27,864 --> 00:07:31,159 [Supervisor] Elfo! Kissy! No tummy touching!	00:07:27,864 --> 00:07:31,159 Elfo! Puso! Žádné otírání bříšek!
00:07:31,242 --> 00:07:35,038 Kissy, save your lips for the prepackaged candy assortments.	00:07:31,242 --> 00:07:35,038 Puso, šetři si rty na bonboniéry.
00:07:35,121 --> 00:07:39,334 And, Elfo, it's like you don't appreciate your assembly-line job.	00:07:35,121 --> 00:07:39,334 Elfo, zdá se, že si práce na montážní lince nevážíš.
00:07:39,417 --> 00:07:42,128 Yeah, uh, it's kinda not the one I wanted.	00:07:39,417 --> 00:07:42,128 No, představoval jsem si to kapánek jinak.
00:07:42,212 --> 00:07:45,882 I'm kinda not always... happy?	00:07:42,212 --> 00:07:45,882 Jako bych nebyl neustále šťastný.
00:07:47,175 --> 00:07:48,677 But we're singing.	00:07:47,175 --> 00:07:48,677 Ale vždyť si zpíváme.
00:07:48,760 --> 00:07:53,348 Yeah, singing while you work's not happiness. It's mental illness.	00:07:48,760 --> 00:07:53,348 Jo, písnička při práci neznamená štěstí. Spíš duševní poruchu.
00:07:54,766 --> 00:07:57,936 Ugh! I'm sick of being happy all the time.	00:07:55,266 --> 00:07:57,936 Už mám dost toho neustálého štěstí.
00:07:58,019 --> 00:07:59,729 Just once, I wish...	00:07:58,019 --> 00:07:59,729 Kéž bych aspoň jednou...
00:07:59,813 --> 00:08:03,650 I wish I could go somewhere where people are miserable.	00:07:59,813 --> 00:08:03,650 Kéž bych mohl jít někam, kde je lidem mizerně.

00:08:18,289 --> 00:08:19,833 What is going on with this gift?	00:08:18,289 --> 00:08:19,833 Co je s tím dárkem?
00:08:19,916 --> 00:08:22,836 [gruff voice] Open the gates of... I mean, the ribbon.	00:08:19,916 --> 00:08:22,836 Otevři brány... Chci říct, tu krabičku.
00:08:28,174 --> 00:08:29,259 Princess Tiabeanie,	00:08:28,174 --> 00:08:29,259 Princezno Tiabeanie,
00:08:29,884 --> 00:08:34,347 you are hereby cursed from the deepest depths of the underworld!	00:08:29,884 --> 00:08:34,347 jménem nejtemnějšího pekla tě proklínám!
00:08:34,431 --> 00:08:35,432 Oh! What?	00:08:34,431 --> 00:08:35,432 Cože?
00:08:35,974 --> 00:08:38,852 You look great, though. Nice to meet you. They call me Luci.	00:08:35,974 --> 00:08:38,852 Ale sluší ti to. Těší mě. Říkají mi Luci.
00:08:40,645 --> 00:08:42,105 -Guards! Guards! -Shh! Shh!	00:08:40,645 --> 00:08:42,105 Stráže!
00:08:42,188 --> 00:08:44,983 A weird ghost guy is attacking and complimenting me.	00:08:42,188 --> 00:08:44,983 Útočí na mě divný duch a snaží se mi vlichotit.
00:08:45,066 --> 00:08:46,568 Shut up! <i>Silenzio!</i>	00:08:45,066 --> 00:08:46,568 Ticho! <i>Silenzio!</i>
00:08:48,737 --> 00:08:50,155 First up, not a ghost.	00:08:48,737 --> 00:08:50,155 Zprvé, žádný duch!
00:08:50,238 --> 00:08:51,823 Ghosts are losers that got murdered.	00:08:50,238 --> 00:08:51,823 To jsou nuly, co se daly zabít.
00:08:51,906 --> 00:08:54,868 -I am a demon. -[muffled] You're a demon?	00:08:51,906 --> 00:08:54,868 - Já jsem démon. - Démon?
00:08:54,951 --> 00:08:57,662 That's right. In fact, your personal demon.	00:08:54,951 --> 00:08:57,662 Přesně tak. Vlastně tvůj osobní démon.

00:08:57,746 --> 00:08:59,080 Get used to it,	00:08:57,746 --> 00:08:59,080 Zvykni si na to,
00:08:59,164 --> 00:09:01,666 'cause you are stuck with me for all eter...	00:08:59,164 --> 00:09:01,666 protože spolu strávíme celou věč...
00:09:08,298 --> 00:09:09,507 ...nity.	00:09:08,298 --> 00:09:09,507 ...nost.
00:09:14,304 --> 00:09:17,140 And so the demonic binding begins.	00:09:14,304 --> 00:09:17,140 Tímto je démonické pouto navázáno.
00:09:17,223 --> 00:09:20,769 Yes, our emissary will steer her towards the darkness.	00:09:17,223 --> 00:09:20,769 Ano, náš emisar jí svede na cestu temnoty.
00:09:20,852 --> 00:09:22,854 It may take months, even years.	00:09:20,852 --> 00:09:22,854 Může to trvat měsíce, možná roky.
00:09:22,937 --> 00:09:24,522 So, we'll need chairs.	00:09:22,937 --> 00:09:24,522 Takže potřebujeme židle.
00:09:24,606 --> 00:09:26,316 Dark chairs.	00:09:24,606 --> 00:09:26,316 Temné židle.
00:09:32,739 --> 00:09:35,075 [Kissy] Oh, Elfo, you're so naughty.	00:09:33,031 --> 00:09:35,075 Elfo, ty sprostáku.
00:09:35,158 --> 00:09:37,285 [Elfo] Why is everyone always saying that?	00:09:35,158 --> 00:09:37,285 Proč mi to všichni říkají?
00:09:37,368 --> 00:09:41,039 Just because I'm not jolly all the time doesn't make me a weirdo.	00:09:37,368 --> 00:09:41,039 Že pořád nejsem veselá kopa, ze mě ještě nedělá úchyla.
00:09:41,122 --> 00:09:43,458 Hey! Get outta here, Weirdo!	00:09:41,122 --> 00:09:43,458 Hele, odprejskni, Úchyle!
00:09:45,085 --> 00:09:47,253 [Elfo] But it's like you do the slightest thing here,	00:09:45,085 --> 00:09:47,253 Tady se jen něčeho maličko dotkneš,
00:09:47,337 --> 00:09:49,589	00:09:47,337 --> 00:09:49,005

-and everyone freaks out. -[Kissy] Mmm-hmm.	a všichni už vyšilují.
00:09:49,672 --> 00:09:52,300 [Elfo] It's like they all have peppermint sticks up their asses.	00:09:49,672 --> 00:09:52,300 Jako by měli v zadku zaraženéj pendrek.
00:09:52,383 --> 00:09:53,218 [Kissy] Oh, yeah.	00:09:52,383 --> 00:09:53,218 Hm, to jo.
00:09:53,301 --> 00:09:56,763 -Your whining really turns me on. -There's more where that came from.	00:09:53,301 --> 00:09:56,763 - To tvý kňourání mě rajcuje. - A mohl bych pokračovat.
00:09:56,846 --> 00:09:59,849 We spend all day making candy to earn candy.	00:09:56,846 --> 00:09:59,849 Celé dny vyrábíme bonbony a dostáváme za to bonbony.
00:09:59,933 --> 00:10:01,559 It doesn't make any sense!	00:09:59,933 --> 00:10:01,559 To nedává smysl!
00:10:01,643 --> 00:10:04,562 You're so sad. You're a sad little elf!	00:10:01,643 --> 00:10:04,562 Jsi tak smutný. Ty můj elfíku ztrápený!
00:10:04,646 --> 00:10:07,482 Kissy! What in humping heavens is going on?	00:10:04,646 --> 00:10:07,482 Puso! Panenko skákavá, co se to tu děje?
00:10:07,565 --> 00:10:08,900 Nothing, Father!	00:10:07,565 --> 00:10:08,900 Nic, otče.
00:10:08,983 --> 00:10:11,945 Weirdo doesn't take his pants off for nothing. Elfo?	00:10:08,983 --> 00:10:12,237 Úchyl si pro nic za nic gatě nesundává. Elfo?
00:10:13,196 --> 00:10:16,116 This is the last straw. You're going to be punished.	00:10:13,196 --> 00:10:16,116 To je poslední kapka. Stihne tě trest.
00:10:16,199 --> 00:10:19,035 What are you gonna do? Give me a paddling with a big wollypop?	00:10:16,199 --> 00:10:19,035 Co uděláte? Namlátíte mi tím vaším obrlízátkem?
00:10:19,119 --> 00:10:22,789 This is serious. You'll be hanged	00:10:19,119 --> 00:10:22,789 To není legrace.

from the Gumdrops Tree.	Budeš viset na pamlskovníku.
00:10:22,872 --> 00:10:27,877 <i>♪ Hanging Elfo from the Gumdrops Tree</i> <i>A strangly-dangly activity ♪</i>	00:10:22,872 --> 00:10:27,877 <i>Houpity houp pro Elfa.</i> <i>Na pamlskovníku se pohoupá.</i>
00:10:27,961 --> 00:10:32,215 Oh, this is all me fault, my boy. I got something to tell ya.	00:10:28,461 --> 00:10:32,215 Za všechno můžu já, chlapče. Musím ti něco říct.
00:10:32,298 --> 00:10:33,633 Oh! Pops!	00:10:32,799 --> 00:10:33,633 Tati!
00:10:33,716 --> 00:10:37,137 Well, it's gonna take a while, so let me pull up this chair.	00:10:33,716 --> 00:10:37,137 Bude to na dlouho, s dovolením si půjčím tu stoličku.
00:10:37,220 --> 00:10:38,096 Hey.	00:10:37,220 --> 00:10:38,096 Hej.
00:10:38,179 --> 00:10:40,056 -Now, what was I saying? -[Elfo] Ow!	00:10:38,179 --> 00:10:40,056 Co jsem to povídal?
00:10:40,140 --> 00:10:43,268 Oh, yeah, it all started when I first laid eyes on your mother.	00:10:40,140 --> 00:10:43,268 Začalo to, když jsem prvně spatřil tvou matku.
00:10:43,351 --> 00:10:44,310 I mean, hands.	00:10:43,351 --> 00:10:44,310 Vlastně osahal.
00:10:44,394 --> 00:10:45,937 I couldn't keep them to myself,	00:10:44,394 --> 00:10:45,937 Nevěděl jsem, co s rukama,
00:10:46,020 --> 00:10:47,814 and all of a sudden, she gave me a right hook,	00:10:46,020 --> 00:10:47,814 a najednou mi dala pravej hák
00:10:47,897 --> 00:10:49,190 -and I was in love. -Pops!	00:10:47,897 --> 00:10:49,190 - a já se zamiloval. - Tati!
00:10:59,075 --> 00:11:00,451 I'm already cursed enough.	00:10:59,075 --> 00:11:00,451 Já už prokletá jsem.
00:11:00,535 --> 00:11:03,204	00:11:00,535 --> 00:11:03,204

I don't need some demon making my life worse.	Nepotřebuju, aby mi ztrpčoval život ještě démon.
00:11:04,747 --> 00:11:06,207 That's no ladies' mace.	00:11:04,747 --> 00:11:06,166 To není dámský kyj.
00:11:09,544 --> 00:11:13,965 Yeah, look, you're stuck with me forever, so just take a deep breath and--	00:11:09,544 --> 00:11:13,965 Hele, mě se nezbavíš, tak se zhluboka nadechni a...
00:11:20,013 --> 00:11:23,933 And that, my friend, is how one returns a gift.	00:11:20,013 --> 00:11:23,933 Takhle se, příteli, vrací dárek.
00:11:24,017 --> 00:11:27,395 If you don't calm down, this is gonna be a long forever.	00:11:24,017 --> 00:11:27,395 Jestli se neuklidníš, tak se ta věčnost pěkně protáhne.
00:11:28,646 --> 00:11:30,231 Okay, you win.	00:11:28,646 --> 00:11:30,231 Dobře, vyhráls.
00:11:36,196 --> 00:11:38,656 I told you elves are too light to hang.	00:11:36,195 --> 00:11:38,656 Říkal jsem, že elfové jsou na věšení moc lehcí.
00:11:38,740 --> 00:11:40,992 The last guy we hanged died of old age.	00:11:38,740 --> 00:11:40,992 Ten poslední umřel stářím.
00:11:41,075 --> 00:11:42,535 Fine. Stab him!	00:11:41,075 --> 00:11:42,535 Dobrá. Bodněte ho!
00:11:43,828 --> 00:11:44,996 Father, stop!	00:11:43,828 --> 00:11:44,996 Otče, dost!
00:11:45,079 --> 00:11:47,498 You can't just kill every guy that kisses me.	00:11:45,079 --> 00:11:47,498 Nemůžeš zabít každého, kdo mě políbí.
00:11:47,582 --> 00:11:48,875 Sure I can.	00:11:47,582 --> 00:11:48,875 Jistěže můžu.
00:11:57,800 --> 00:12:00,011 Run, Elfo! Run far away!	00:11:57,800 --> 00:12:00,011 Uteč, Elfo! Běž někam daleko!
00:12:00,094 --> 00:12:01,054 Come with me!	00:12:00,094 --> 00:12:01,054 Pojď se mnou!

00:12:37,257 --> 00:12:41,052 Kissy, you've come this far. Don't you want to see the outside world?	00:12:37,256 --> 00:12:41,052 Puso, došlaš až sem. Copak nechceš vidět, jak to vypadá venku?
00:12:41,135 --> 00:12:44,889 Elfo, I've never said this before, but I can't go all the way.	00:12:41,135 --> 00:12:44,889 Elfo, neřekla jsem ti to, ale nemůžu zajít tak daleko.
00:12:47,433 --> 00:12:49,811 Elfo, no! It is forbidden.	00:12:47,433 --> 00:12:49,811 Ne, Elfo! To se nesmí.
00:12:49,894 --> 00:12:52,021 I don't know why we keep that lever there.	00:12:49,894 --> 00:12:52,021 Nevím, proč tam tu páku máme.
00:12:52,105 --> 00:12:53,773 [elf king] Elfo, I warn thee.	00:12:52,105 --> 00:12:53,773 Varuji tě, Elfo.
00:12:53,856 --> 00:12:57,151 For centuries, no elf has ever left Elfwood.	00:12:53,856 --> 00:12:57,151 Po staletí se žádný elf z Elfího lesa neodvážil.
00:12:57,235 --> 00:13:00,029 -Except Leavo. -Speak no more of Leavo, Speako!	00:12:57,235 --> 00:13:00,029 - Až na Zabloudila. - Nemluv o něm, Mluvko!
00:13:00,113 --> 00:13:02,323 Please don't open it.	00:13:00,113 --> 00:13:02,323 Prosím, neotevírej ji.
00:13:02,407 --> 00:13:07,078 All will be forgiven as long as you obey the Jolly Code.	00:13:02,407 --> 00:13:06,995 Vše bude zapomenuto. Jen se musíš řídit Veselým zákoníkem.
00:13:07,161 --> 00:13:10,331 Ugh... Scribeldy-scrobeldy-screw the Jolly Code!	00:13:07,954 --> 00:13:10,331 Věru seru na Veselý zákoník!
00:13:11,791 --> 00:13:14,502 I wanna taste something other than sweetness.	00:13:11,791 --> 00:13:14,502 Chci ochutnat něco jiného než sladkosti.
00:13:14,585 --> 00:13:17,046 I want to cry salty tears,	00:13:14,585 --> 00:13:17,046 Chci plakat slané slzy,
00:13:17,130 --> 00:13:18,589	00:13:17,130 --> 00:13:18,589

learn bitter truths.	přicházet na hořké pravdy.
00:13:18,673 --> 00:13:23,136	00:13:18,673 --> 00:13:23,136
I want to take a big, meaty bite out of life and dip it in mustard.	Chci okusit šťavnaté sousto života a namočit si ho do hořčice.
00:13:23,219 --> 00:13:28,057	00:13:23,219 --> 00:13:28,057
Mustard, vinegar, anchovies? These are the ravings of fools.	Hořčice, vinný ocet, ančovičky? Po nich touží jen blázen.
00:13:47,910 --> 00:13:51,289	00:13:47,910 --> 00:13:51,289
Take one step further, you're on your own.	Ještě krok, a budeš sám.
00:13:51,372 --> 00:13:55,001	00:13:51,372 --> 00:13:55,001
No elf has ever returned, not even Returno.	Žádný elf se nikdy nevrátil, ani Navrátil.
00:13:55,084 --> 00:13:57,253	00:13:55,084 --> 00:13:57,253
Elfo, you'll die out there.	Elfo, zemřeš tam venku.
00:13:57,962 --> 00:14:01,799	00:13:57,962 --> 00:14:01,799
I'd rather die a big death than live a small life.	Radši zemřu velikou smrtí, než bych žil malý život.
00:14:22,820 --> 00:14:26,449	00:14:22,695 --> 00:14:26,616
For the first time in my life, I feel completely calm and--	Poprvé v životě mě naplňuje naprostý klid a...
00:14:36,250 --> 00:14:37,585	00:14:36,250 --> 00:14:37,585
Personal demon.	Osobní démon.
00:14:37,668 --> 00:14:39,670	00:14:37,668 --> 00:14:39,670
-So, you'll do my bidding? -Uh, no.	- Takže uděláš, co ti poručím? - Ne.
00:14:39,754 --> 00:14:44,133	00:14:39,754 --> 00:14:44,133
I'm a princess. I can't do my own bidding. How are you even useful?	Jsem princezna. Nemůžu poroučet sama sobě. K čemu vůbec jsi?
00:14:44,217 --> 00:14:45,468	00:14:44,217 --> 00:14:45,468
Okay. Hmm.	Fajn.
00:14:45,551 --> 00:14:48,388	00:14:45,551 --> 00:14:48,388
You know that voice in your head that says to do the right thing?	Vnitřní hlas ti radí, ať se chováš dobře.

00:14:48,471 --> 00:14:50,139 I'm the guy yelling over it.	00:14:48,471 --> 00:14:50,139 A já ho překřikuju.
00:14:50,223 --> 00:14:54,560 Yeah, I'm the guy that makes you feel good about doing bad things.	00:14:50,223 --> 00:14:54,560 Díky mně ti bude báječně, když provedeš něco zlého.
00:14:54,644 --> 00:14:57,522 -You're like a terrible friend? -I never said I'm your friend.	00:14:54,644 --> 00:14:57,522 - Něco jako špatný přítel? - Neříkám, že přítel.
00:14:57,605 --> 00:14:59,107 [sighs] Look at this cake.	00:14:58,106 --> 00:14:59,107 Koukni na ten dort.
00:14:59,190 --> 00:15:02,026 It's not even about me. It's about the stupid alliance.	00:14:59,190 --> 00:15:02,026 Vždyť tu ani nejde o mě, ale o tu hloupou alianci.
00:15:02,110 --> 00:15:05,321 Shame you're a princess and too dainty to do anything about it.	00:15:02,110 --> 00:15:05,321 Škoda, že na to, abys to změnila, jsi moc líbezná princezna.
	00:15:05,405 --> 00:15:06,531 SKVĚLÁ ALIANCE ZEMĚ SNŮ A LESAN
00:15:10,535 --> 00:15:14,205 I think you'll be very pleased with the revised cake, Your Highness.	00:15:10,535 --> 00:15:14,205 Myslím, že s tím upraveným dortem budete navýsost spokojen.
00:15:15,957 --> 00:15:19,168 Nice likeness. Competent latticework.	00:15:15,957 --> 00:15:19,168 Věrná podoba. Povedené mřížkování.
00:15:19,252 --> 00:15:23,089 Moving down, sugar columns seem structurally sound.	00:15:19,252 --> 00:15:23,089 Cukrové sloupoví drží a je provedeno profesionálně.
00:15:23,172 --> 00:15:27,969 Back looks good. And just a cursory glance at the bottom tier.	00:15:23,172 --> 00:15:27,969 Zadní část uspokojivá. Ještě letmý pohled na spodní patro.
00:15:28,052 --> 00:15:29,220 And it says...	00:15:28,052 --> 00:15:29,220 Píše se tu...

00:15:29,303 --> 00:15:31,222

"Get Bent, Dad."

00:15:31,305 --> 00:15:33,057

Isn't that... What?

00:15:33,641 --> 00:15:35,017

Bean!

00:15:40,022 --> 00:15:43,985

[Elfo] Caramel can be a coating,
a filling, or a candy unto itself.

00:15:44,068 --> 00:15:47,447

Now, a cousin to caramel is nougat,
which essentially is--

00:15:58,708 --> 00:16:01,627

Oh. Hi, I'm Elfo. And you are?

00:16:01,711 --> 00:16:03,504

Busy. We're at war here.

00:16:03,588 --> 00:16:04,505

What's war?

00:16:14,515 --> 00:16:16,392

Now we're meeting new people. [grunts]

00:16:20,229 --> 00:16:21,397

Yikes.

00:16:44,378 --> 00:16:45,796

Hi, I'm Elfo.

00:16:57,266 --> 00:17:01,270

Well, I like war,
but I wouldn't say I love it.

00:17:23,543 --> 00:17:25,962

-I'm glad you can't see this. Bye!
-Huh?

00:17:33,344 --> 00:17:36,430

Tonight is wedding night,
so is time we had talk.

00:15:29,303 --> 00:15:31,222

„Zkrat to, tati.“

00:15:31,305 --> 00:15:33,057

Není to... Cože?

00:15:33,641 --> 00:15:35,017

Bean!

00:15:40,022 --> 00:15:43,985

Karamel může být poleva,
náplň i jako samostatný bonbon.

00:15:44,068 --> 00:15:47,447

Bratranec karamelu je nugát,
v podstatě je to..

00:15:59,417 --> 00:16:01,627

Ahoj, já jsem Elfo. A ty?

00:16:01,711 --> 00:16:03,504

Mám práci. Vedeme tu válku.

00:16:03,588 --> 00:16:04,547

Co je válka?

00:16:14,515 --> 00:16:16,225

Seznámíme se s novými lidmi.

00:16:20,229 --> 00:16:21,397

Jémináčku.

00:16:44,378 --> 00:16:45,796

Ahoj, já jsem Elfo.

00:16:57,266 --> 00:17:01,270

Válka docela ujde, ale není to
úplně ono.

00:17:23,543 --> 00:17:25,962

Ještěže to nevidíš. Pá!

00:17:33,344 --> 00:17:36,430

Čeká tě svatební noc,
měly bychom si promluvit.

00:17:36,514 --> 00:17:39,517 -I know I am not your mother. -Please don't.	00:17:36,514 --> 00:17:39,517 - Víím, že nejsem tvá matka. - Prosím, ne.
00:17:39,600 --> 00:17:42,895 -But I do have sex with your father. -God, Oona. Ew.	00:17:39,600 --> 00:17:42,353 - Ale spím s tvým otcem. - Bože, Oono.
00:17:42,979 --> 00:17:45,898 I do not need a sex talk from my stepmother.	00:17:42,979 --> 00:17:45,898 Nemám zájem bavit se o sexu s macechou.
00:17:45,982 --> 00:17:49,777 Tonight, you will be expect to perform your wifely duties.	00:17:45,982 --> 00:17:49,777 Očekává se, že dnes v noci splníš svou manželskou povinnost.
00:17:49,860 --> 00:17:53,197 I mention because it was difficult for me with the tentacles.	00:17:49,860 --> 00:17:53,197 Říkám to proto, že to pro mě s těmi tykadly bylo obtížné.
00:17:53,281 --> 00:17:54,615 I don't have tentacles.	00:17:53,281 --> 00:17:54,615 Já nemám tykadla.
00:17:54,699 --> 00:17:56,951 Your husband will have tentacles.	00:17:54,699 --> 00:17:56,951 Tvůj choť je mít bude.
00:17:57,034 --> 00:17:59,120 Are you trying to say testicles?	00:17:57,034 --> 00:17:59,120 Nemyslíš spíš varlata?
00:17:59,203 --> 00:18:03,291 I don't know. Just leave your eggs on the nightstand and get out of there.	00:17:59,203 --> 00:18:03,291 Co já víím. Prostě nech svá vajíčka na nočním stolku a padej pryč.
	00:18:13,050 --> 00:18:13,884 KRÁLOVSKÁ SVATBA
00:18:22,310 --> 00:18:24,061 Man, I'm starving.	00:18:22,310 --> 00:18:24,061 Mám hlad jako vlk.
00:18:24,145 --> 00:18:27,231 I should've grabbed one of those gumdrops when they were hanging me.	00:18:24,145 --> 00:18:27,231 Měl jsem si natrhat nějaké pamlsky, když mě vřšeli.
00:18:32,820 --> 00:18:35,364	00:18:32,820 --> 00:18:35,364

I'm Elfo, by the way. What's your name?	Já jsem Elfo. Jak se jmenujete vy?
00:18:35,448 --> 00:18:37,033 We are but humble people.	00:18:35,448 --> 00:18:37,033 Jsme prostí lidé.
00:18:37,116 --> 00:18:39,493 We have no names, but you can call me Farmer.	00:18:37,116 --> 00:18:39,493 Nemáme jména, ale můžeš mi říkat Rolníku.
00:18:39,577 --> 00:18:41,287 Our food is not flavorful,	00:18:39,577 --> 00:18:41,287 Naše krmě není chutná,
00:18:41,370 --> 00:18:43,664 but we humbly offer it for your sustenance.	00:18:41,370 --> 00:18:43,664 ale výživná. Skromně ti ji nabízíme.
00:18:43,748 --> 00:18:46,208 Are you kidding me? This stuff looks amazing.	00:18:43,748 --> 00:18:46,208 Děláte si srandu? Vypadá to úžasně.
00:18:46,292 --> 00:18:47,835 All I've ever eaten is candy.	00:18:46,292 --> 00:18:47,835 Doteď jsem jedl jen bonbony.
00:18:47,918 --> 00:18:50,004 Candy? Are you a king?	00:18:47,918 --> 00:18:50,004 Bonbony? Jste král?
00:18:50,087 --> 00:18:51,422 [scoffs] No.	00:18:50,755 --> 00:18:51,589 Ne.
00:18:53,841 --> 00:18:56,510 I am sorry our food will bring you no joy.	00:18:53,841 --> 00:18:56,510 Bohužel naše jídlo mnoho potěšení neskýtá.
00:18:56,594 --> 00:18:57,678 This is delicious!	00:18:56,594 --> 00:18:57,678 Je to vynikající!
00:18:57,762 --> 00:19:01,015 I beg you, sir. We are far too humble to receive praise.	00:18:57,762 --> 00:19:01,015 Pane, prosím. Na slova chvály jsme příliš prostí.
00:19:01,098 --> 00:19:03,476 I can't help it. You deserve praise.	00:19:01,098 --> 00:19:03,476 Nemůžu si pomoci. Zasloužíte si ji.
00:19:03,559 --> 00:19:07,104 -We deserve to be beaten with our	00:19:03,559 --> 00:19:07,104 - Tím jídlem zasloužíme zmrskat.

food.	
-[laughs] I would rather eat it.	- Radši ho sním.
00:19:07,188 --> 00:19:11,525	00:19:07,188 --> 00:19:11,525
-It's so incredibly good!	- Je tak neskutečně dobré!
-Now you've praised us too far.	- Nyní jste nám již pochleboval příliš.
00:19:11,609 --> 00:19:14,362	00:19:11,609 --> 00:19:14,362
-You must leave our humble home!	- Opusťte náš skrovný příbytek!
-Get out, praiser.	- Ven, lichotníku.
00:19:15,780 --> 00:19:18,157	00:19:15,780 --> 00:19:18,157
Thanks again! It was delicious!	Ještě jednou dík. Bylo to skvělé!
00:19:18,240 --> 00:19:20,159	00:19:18,240 --> 00:19:20,159
You're ruining our lives!	Ničíte nám život!
00:19:29,752 --> 00:19:32,922	00:19:29,752 --> 00:19:32,922
[man] Announcing King Zog, Queen Oona and... Who cares?	Přicházejí král Zog, královna Oona a... Koho to zajímá?
00:19:37,051 --> 00:19:38,427	00:19:37,051 --> 00:19:38,427
What do you see?	Co vidíš?
00:19:38,511 --> 00:19:41,055	00:19:39,220 --> 00:19:41,055
Ooh! Everybody got shoes.	Všichni mají boty.
00:19:43,182 --> 00:19:47,395	00:19:43,182 --> 00:19:47,395
How long is this gonna last? [shudders] I'm not exactly comfortable in a church.	Jak dlouho to potrvá? V kostele se cítím trochu nesvůj.
00:19:50,648 --> 00:19:52,108	00:19:50,648 --> 00:19:52,108
That's communion wine.	To je mešní víno.
00:19:54,527 --> 00:19:56,987	00:19:54,527 --> 00:19:56,987
-You could use some, though. -I really shouldn't.	- Přihni si ty. - To bych vážně neměla.
00:19:57,071 --> 00:20:01,033	00:19:57,071 --> 00:20:01,033
Times when you really shouldn't are exactly when you really should.	Přesně tak. A to je právě ten nejlepší čas to udělat.
00:20:04,620 --> 00:20:09,083	00:20:04,620 --> 00:20:09,083
Drinking wine with a demon. Not exactly the wedding day I wished for.	Popíjím víno s démonem. Tak jsem si svou svatbu představovala.

00:20:22,722 --> 00:20:24,932
I'm supposed to be surrounded
by people I like.

00:20:25,015 --> 00:20:26,600
I don't even have my real mother.

00:20:28,936 --> 00:20:31,272
Who needs a mother
when you've got bridesmaids?

00:20:31,772 --> 00:20:33,315
-No bridesmaids?
-No.

00:20:33,399 --> 00:20:34,859
-How about friends?
-Uh-uh.

00:20:34,942 --> 00:20:36,277
Only drinking buddies.

00:20:37,111 --> 00:20:38,279
To drinking buddies.

00:20:38,362 --> 00:20:40,948
Better than bridesmaids.
Better than mothers.

00:20:41,031 --> 00:20:43,951
I was raised
by a pack of drinking buddies.

00:20:45,745 --> 00:20:47,455
And I came out perfect.

00:20:49,790 --> 00:20:54,879
Dearly beloved, as we stand here
in this overly large building,

00:20:54,962 --> 00:20:57,673
designed to make us feel small
and inadequate,

00:20:22,722 --> 00:20:24,932
Mám kolem sebe mít své milované.

00:20:25,015 --> 00:20:26,600
A nemám tu ani vlastní matku.

00:20:26,684 --> 00:20:28,853
DRAHÉ PAMÁTCE KRÁLOVNY DAGMAR

00:20:28,936 --> 00:20:31,272
Nepotřebuješ matku. Máš družičky.

00:20:31,772 --> 00:20:33,315
- Družičky taky ne?
- Ne.

00:20:33,399 --> 00:20:34,316
A co přátele?

00:20:34,942 --> 00:20:36,277
Jen kumpány na pitky.

00:20:37,111 --> 00:20:38,279
Tak na kumpány.

00:20:38,362 --> 00:20:40,948
Jsou lepší než družičky. Lepší
než matky.

00:20:41,031 --> 00:20:43,951
Mě kumpáni vychovali.

00:20:45,745 --> 00:20:47,788
A povedl jsem se skvěle.

00:20:49,790 --> 00:20:54,879
Drazí milovaní, stojíme zde
v této přehnaně rozlehlé budově,

00:20:54,962 --> 00:20:57,673
určené k tomu,
abychom si připadali
nedostateční,

00:20:57,757 --> 00:21:00,885 we ask the invisible God we think is up there,	00:20:57,757 --> 00:21:00,885 a žádáme neviditelného Boha, o němž věříme, že je tam nahoře,
00:21:00,968 --> 00:21:03,846 to watch over us if He, She,	00:21:00,968 --> 00:21:03,846 aby na nás dohlížel, pokud On, Ona či Ono
00:21:03,929 --> 00:21:07,767 or It is even capable of things like watching over us...	00:21:03,929 --> 00:21:07,767 je vůbec nad námi schopné nějakého dohledu.
00:21:07,850 --> 00:21:10,394 This religion is still in its early stages.	00:21:07,850 --> 00:21:10,394 Toto náboženství je stále v zárodku.
00:21:10,478 --> 00:21:12,146 Nobody knows anything for sure,	00:21:10,478 --> 00:21:12,146 Nikdo nic neví jistě,
00:21:12,229 --> 00:21:17,651 but if I talk with confidence, you dopes will believe anything I say.	00:21:12,229 --> 00:21:17,651 ale když budu mluvit dostatečně přesvědčivě, vy tupci uvěříte čemukoli.
00:21:21,405 --> 00:21:25,534 Pops. I'm just kicking back with my new cat.	263 00:21:20,905 --> 00:21:25,534 Taťko. Hrajeme si tu s mou novou čičou.
00:21:25,618 --> 00:21:28,621 Me? Ow. Meow. That's what cats say, right?	00:21:25,618 --> 00:21:28,621 Já? Jau. Mňau. To kočky říkají, ne?
00:21:28,704 --> 00:21:30,456 I'm not here to answer cat questions.	00:21:28,704 --> 00:21:30,748 S kočkama se teď nebudu vybavovat.
00:21:31,457 --> 00:21:34,001 Now get up and make your dad proud, you drunk.	00:21:31,457 --> 00:21:34,001 Zvedej se. A ať je na tebe taťka hrdý, násosko.
00:21:36,629 --> 00:21:38,881 -Are you trying to make a jerk out of me? -Yes.	00:21:36,629 --> 00:21:38,881 - Děláš ze mě pitomce? - Ano.
00:21:48,182 --> 00:21:49,975	00:21:48,182 --> 00:21:49,975

It's so small.

00:21:50,476 --> 00:21:52,728
[chuckles] Oh, wait, I'm far away.

00:21:58,818 --> 00:22:02,696
Do you, Guysbert,
most Exalted Prince of Bentwood,

00:22:02,780 --> 00:22:04,156
Slayer of Metallica,

00:22:04,240 --> 00:22:08,118
take this woman
to be your lawfully wedded wife?

00:22:09,870 --> 00:22:10,913
Okay.

00:22:10,996 --> 00:22:14,667
And do you, Princess Tiabeanie,
a single woman,

00:22:14,750 --> 00:22:17,837
take this man
to be your lawfully wedded husband?

00:22:27,638 --> 00:22:28,931
No!

00:22:38,941 --> 00:22:41,569
[stammers] I didn't mean for that.
I'm so sorry.

00:22:42,611 --> 00:22:44,280
He's dead.

00:22:44,363 --> 00:22:48,659
Uh, I think I'm still alive.
No, wait. Nevermind.

00:22:48,742 --> 00:22:50,327
I want my gift back.

00:22:50,411 --> 00:22:53,289
Wait! Wait! Wait!

To je ale maličké.

00:21:50,476 --> 00:21:52,728
Počkat, jsem jen daleko.

00:21:58,818 --> 00:22:02,696
Nejvznešenější princ Guisberte z
Lesan,

00:22:02,780 --> 00:22:04,156
drakobijče s hárem,

00:22:04,240 --> 00:22:08,118
berete si tuto ženu
za svou právoplatnou manželku?

00:22:09,870 --> 00:22:10,913
Tak jo.

00:22:10,996 --> 00:22:14,667
A vy, princezno Tiabeanie,
nezadaná ženo,

00:22:14,750 --> 00:22:17,837
berete si tohoto muže
za svého právoplatného manžela?

00:22:27,638 --> 00:22:28,931
Ne!

00:22:38,941 --> 00:22:41,569
To jsem nechtěla. Moc mě to mrzí.

00:22:42,611 --> 00:22:44,280
Je mrtev.

00:22:45,030 --> 00:22:48,659
Myslím, že ještě žiju. Počkat.
Beru zpět.

00:22:48,742 --> 00:22:50,327
Chci vrátit svůj dar.

00:22:50,411 --> 00:22:53,289
Počkejte! Neodcházejte!

[stammers] Don't leave! Stab that guy.	Ubodejte toho chlapa.
00:22:56,667 --> 00:22:59,461 -This wedding is all messed up. -We've got to save the alliance.	00:22:56,667 --> 00:22:59,461 - Ta svatba je debakl. - Musíme zachránit alianci.
00:22:59,545 --> 00:23:01,338 -What are we gonna do? -We've got another son.	00:22:59,545 --> 00:23:01,338 - Co dělat? - Máme dalšího syna.
00:23:01,422 --> 00:23:03,173 Why didn't you say so? What's his name?	00:23:01,422 --> 00:23:03,173 Proč jste neřekli? Jak se jmenuje?
00:23:03,257 --> 00:23:06,176 -[stammers] God... Uh, Merkimer. -Merkimer.	00:23:04,008 --> 00:23:06,176 - Božínku... Merkimer. - Merkimer.
00:23:06,260 --> 00:23:08,304 Okay, watch this. Here we go.	00:23:06,260 --> 00:23:08,304 Fajn, mrkejte. Jdu na to.
00:23:08,387 --> 00:23:10,848 Everybody, sit down. [chuckles]	00:23:08,387 --> 00:23:10,848 Všichni se usaďte.
00:23:10,931 --> 00:23:16,478 [clears throat] In consultation with Guysbert's grieving parents,	00:23:12,308 --> 00:23:16,478 Po poradě s Guisbertovými truchlícími rodiči
00:23:16,562 --> 00:23:19,356 we've decided the princess can still marry.	00:23:16,562 --> 00:23:19,356 jsme rozhodli, že princezna se i tak vdát může.
00:23:19,440 --> 00:23:20,357 What?	00:23:19,440 --> 00:23:20,357 Cože?
00:23:20,441 --> 00:23:23,068 Presenting Guysbert's younger brother,	00:23:20,441 --> 00:23:23,068 Představujeme Guisbertova mladšího bratra,
00:23:23,152 --> 00:23:27,406 the new heir to the throne of Bentwood, Prince Merkimer.	00:23:23,152 --> 00:23:27,406 nového dědice lesanského trůnu, prince Merkimera.
00:23:27,489 --> 00:23:28,616 Don't be sad.	00:23:27,489 --> 00:23:28,616 Netruchlete.
00:23:28,699 --> 00:23:30,659 She would have left him for me anyway.	00:23:28,699 --> 00:23:30,659 Stejně by ho kvůli mně nechala.

00:23:30,743 --> 00:23:35,205 Uh... Actually, I'd be fine if someone could just slide my head up a bit.	00:23:31,368 --> 00:23:35,205 Nemohl by mi někdo trochu pošoupnout hlavu?
00:23:35,289 --> 00:23:37,708 Hush! There's a wedding in progress.	00:23:35,289 --> 00:23:37,708 Nerušit! Probíhá svatební obřad.
00:23:38,792 --> 00:23:41,962 Do you, Prince Merkimer of Bentwood--	00:23:38,792 --> 00:23:41,962 Berete si, princí Merkimere z Lesan..
00:23:42,046 --> 00:23:44,298 You gotta be kidding me. Father, you can't make me--	00:23:42,046 --> 00:23:44,298 To snad ne. Otče, nemůžeš mě donutit..
00:23:44,381 --> 00:23:46,216 The king can make anyone!	00:23:44,381 --> 00:23:46,216 Král může donutit kohokoli!
00:23:46,300 --> 00:23:48,302 You do. You do.	00:23:46,300 --> 00:23:48,302 Ty říkáš ano. A ty taky.
00:23:48,969 --> 00:23:50,304 Say "man and wife."	00:23:48,969 --> 00:23:50,304 Řekněte: „muž a žena“.
00:23:50,387 --> 00:23:52,806 I now pronounce you man and--	00:23:50,387 --> 00:23:52,806 Tímto vás prohlašuji za muže a...
00:23:55,267 --> 00:23:58,395 Uh... Hi, I'm Elfo. [chuckles]	00:23:56,185 --> 00:23:58,395 Zdravíčko, jsem Elfo.
00:23:58,479 --> 00:24:00,022 What are all your names?	00:23:58,479 --> 00:24:00,022 A jak se jmenujete vy?
00:24:00,105 --> 00:24:01,273 What the hell is that?	00:24:00,105 --> 00:24:01,273 Co to sakra je?
00:24:01,357 --> 00:24:03,192 -An elf. -A magical elf.	00:24:01,357 --> 00:24:03,192 - Elf. - Kouzelný elf.
00:24:03,275 --> 00:24:05,694 Elves haven't been seen in centuries.	00:24:03,275 --> 00:24:05,694 Elfy nikdo nespatrił po staletí.
00:24:05,778 --> 00:24:07,571 Imagine the possibilities.	00:24:05,778 --> 00:24:07,571 Uvažte ty možnosti.
00:24:07,655 --> 00:24:11,241	00:24:07,655 --> 00:24:11,241

With elf magic, I could progress far beyond tricks.	card	Díky elfím kouzlům bych předvedl něco lepšího než karetní triky.
00:24:12,701 --> 00:24:16,163 A shiny gold Zog to whoever seizes the elf.		00:24:12,701 --> 00:24:16,163 Kdo toho elfa zajme, dostane blyštivý zlatý zog.
00:24:20,709 --> 00:24:22,670 Oh, I'll get you, wee elf!		00:24:20,876 --> 00:24:22,503 Chytím tě, pidižvíku!
00:24:52,449 --> 00:24:53,409 So how'd it go?		00:24:52,449 --> 00:24:53,409 Tak jak to šlo?
00:24:56,161 --> 00:24:57,621 That good, huh?		00:24:56,161 --> 00:24:57,621 Až tak dobře, jo?
00:24:59,415 --> 00:25:03,460 The wedding is ruined. The demon is performing exquisitely.		00:24:59,415 --> 00:25:03,460 Svatební obřad je zhačen. Náš démon se skutečně činí.
00:25:03,544 --> 00:25:08,507 But look. There's a complication. They've been joined by a tiny dork. Ow.		00:25:03,544 --> 00:25:08,549 Ale podívej. Je tu zádrhel. Přidalo se k nim nějaké zakrslé tululum. Au.
00:25:09,508 --> 00:25:11,802 It's fire, Cloyd. It's hot.		00:25:09,508 --> 00:25:11,802 Je to oheň, Cloyde. Pálí.
00:25:11,885 --> 00:25:14,346 I know. I was there.		00:25:11,885 --> 00:25:14,346 Vím. Byl jsem v něm.
00:25:17,266 --> 00:25:20,394 Elfo has left the building with Bean.		00:25:17,266 --> 00:25:20,394 Elfo opustil zámek s Bean.
00:25:20,477 --> 00:25:24,356 No worry. I'm an expert hunter, and I'll track down the woman I love.		00:25:20,477 --> 00:25:24,356 Nemějte strachy. Jsem zdatný lovec, ženu svého srdce vypátrám.
00:25:24,440 --> 00:25:25,899 Keep the champagne chilled.		00:25:24,440 --> 00:25:25,899 Mějte vychlazené šampaňské.
00:25:25,983 --> 00:25:28,736 I shall return before the last uncle passes out.		00:25:25,983 --> 00:25:28,736 Vrátím se dřív, než bude poslední strýc pod stolem.

00:25:28,819 --> 00:25:32,406 My Knights of the Zog Table will aid you. Knights!	00:25:28,819 --> 00:25:32,406 Rytíři od zožského stolu ti pomohou. Rytíři!
00:25:33,907 --> 00:25:36,577 Pendergast, who are your best trackers?	00:25:33,907 --> 00:25:36,577 Pendergaste, kdo jsou tví nejlepší stopaři?
00:25:36,660 --> 00:25:38,954 That would be Stryker and Bolt, sire.	00:25:36,660 --> 00:25:38,954 Zápalka a Blesk, pane.
00:25:39,038 --> 00:25:42,041 But they're lost, so, it'll be Turbish and Mertz.	00:25:39,037 --> 00:25:42,040 Žel, jsou ztraceni, takže zbývá Tarbík a Merk.
00:25:43,125 --> 00:25:45,377 We won't get tired this time.	00:25:43,125 --> 00:25:45,377 Tentokrát budeme neúnavní.
00:26:06,148 --> 00:26:09,860 It was sweet of you to wreck my wedding, but you're kind of slowing us down.	00:26:06,148 --> 00:26:09,860 Bylo moc fajn, že jsi mi překazil svatbu, ale teď nás zdržuješ.
00:26:09,943 --> 00:26:11,278 Mind if I give you a ride?	00:26:09,943 --> 00:26:11,278 Nevadí, když tě ponesu?
00:26:11,361 --> 00:26:13,405 Mind? I don't mind at all.	00:26:11,361 --> 00:26:13,363 Ne, to mi vůbec nevadí.
00:26:24,124 --> 00:26:28,295 Well, it took all day, but I finally got my winnings--	00:26:24,124 --> 00:26:28,295 Trvalo to celý den, ale konečně mám svou výhru..
00:26:37,012 --> 00:26:38,639 [Bean] Oh, no.	00:26:37,012 --> 00:26:38,639 Krucci.
00:26:40,808 --> 00:26:42,434 Stand back, chumps.	00:26:40,808 --> 00:26:42,434 Ustupte, trdla.
00:26:42,518 --> 00:26:45,145 Watch as a non-chump chumps these chumps.	00:26:42,518 --> 00:26:45,145 Sledujte, jak ne-trdlo natrhne těm trdlům trdel.
00:27:04,623 --> 00:27:07,376 Before today, we had neither riches nor magic.	00:27:04,623 --> 00:27:07,376 Dodnes jsme neměli ani bohatství, ani kouzla.

00:27:07,459 --> 00:27:12,131 Then today, for one blessed second, we almost had both.	00:27:07,459 --> 00:27:12,130 A dnes, na jednu požehnanou vteřinu, jsme měli na dosah obojí.
00:27:12,214 --> 00:27:13,882 And now you got bupkis!	00:27:12,214 --> 00:27:13,882 A teď máš prdlačky!
00:27:15,425 --> 00:27:16,885 Oh, no.	00:27:15,425 --> 00:27:16,885 Ach ne.
	00:27:16,969 --> 00:27:20,389 VÍTEJTE V ZEMI SNŮ NYNÍ S PĚTI OBECNÍMI BLÁZNY
00:27:34,486 --> 00:27:35,487 Why me?	00:27:34,486 --> 00:27:35,487 Proč já?
00:27:38,991 --> 00:27:41,451 [Pendergast] No one could survive that many tumbles.	00:27:38,991 --> 00:27:41,451 Takové válení sudů nemohli přežít.
	00:27:52,212 --> 00:27:55,382 ZAČAROVANÝ LES POZOR NA RASISTICKOU ANTILOPU
00:28:01,221 --> 00:28:04,683 I've never had a nightmare. Is this one?	00:28:01,221 --> 00:28:04,683 Nezažil jsem zatím noční můru. Je tohle ono?
00:28:13,525 --> 00:28:15,611 [Pendergast] The footprints stop dead right here.	00:28:13,525 --> 00:28:15,611 Stopy zde zcela končí.
00:28:15,694 --> 00:28:18,614 -Where did they go? -Only one place they could have gone.	00:28:15,694 --> 00:28:18,614 - Kam šli? - Je jen jedno místo.
00:28:18,697 --> 00:28:19,865 Start digging.	00:28:18,697 --> 00:28:19,865 Začněte kopat.
00:28:19,948 --> 00:28:22,201 [Turbish] I have theory. Maybe they go up.	00:28:19,948 --> 00:28:22,200 Mám hypotézu. Možná šli vzhůru.
00:28:22,284 --> 00:28:25,495 I won't even dignify that	00:28:22,284 --> 00:28:25,495 Ani se neobtěžuji vzhlednout.

with an upward glance.

00:28:31,376 --> 00:28:32,669
[fairy] Hey, there.

00:28:31,376 --> 00:28:32,669
Nazdarek.

00:28:32,753 --> 00:28:36,340
I haven't seen you in this tree before.
You looking for a good time?

00:28:32,753 --> 00:28:36,340
Vás jsem tady na stromě ještě neviděla.
Chcete si užít?

00:28:36,423 --> 00:28:39,676
A fairy? Maybe she can help us.
Do you do magic?

00:28:36,423 --> 00:28:39,676
Víla? Třeba nám pomůže. Umíš čarovat?

00:28:39,760 --> 00:28:43,180
Sure, I've done a trick or two.
What do you have in mind?

00:28:39,760 --> 00:28:43,180
Jasně že svedu pár kouzel.
Máte na mysli něco konkrétního?

00:28:43,263 --> 00:28:46,516
I was forced into a wedding,
and I wish I had my freedom to--

00:28:43,263 --> 00:28:46,516
Nutili mě ke svatbě
a přeju si mít zas svou svobodu...

00:28:46,600 --> 00:28:48,602
Hey, I'm gonna stop you right there.

00:28:46,600 --> 00:28:48,602
Pr, zadrž.

00:28:48,685 --> 00:28:51,355
Wishes sound free. I don't do free.

00:28:48,685 --> 00:28:51,355
Přání jsou zadarmo. Já zadarmo nepracuju.

00:28:51,438 --> 00:28:55,025
But you look like sweet kids.
You ever heard of the Wishmaster?

00:28:51,438 --> 00:28:55,025
Ale vypadáte jako milé děti.
Slyšeli jste o kouzelném dědkovi?

00:28:55,108 --> 00:28:56,735
I've never heard of anything.

00:28:55,108 --> 00:28:56,735
Já neslyšel o ničem.

00:28:56,818 --> 00:28:59,029
It's true. He just thinks
you're a real friendly lady.

00:28:56,818 --> 00:28:59,029
Má recht. Má vás za kamarádkou paní.

00:28:59,112 --> 00:29:01,615
An old girlfriend of mine
used to work the mountain.

00:28:59,112 --> 00:29:01,615
Má stará přítelkyně na hoře pracovala.

00:29:01,698 --> 00:29:05,786
She said this Wishmaster guy
was the real deal. Thataway.

00:29:01,698 --> 00:29:05,786
Tvrdila, že ten kouzelný dědek
opravdu existuje. Tudy.

00:29:05,869 --> 00:29:09,122 This is so helpful. How can we ever repay you?	00:29:05,869 --> 00:29:09,122 Tolik jsi nám pomohla. Jak se ti odvděčíme?
00:29:09,206 --> 00:29:11,375 Cash. Leave it on the branch.	00:29:09,206 --> 00:29:11,375 Hotově. Nechte to na větvi.
00:29:23,762 --> 00:29:26,807 Cool night air, sky full of stars...	00:29:23,762 --> 00:29:26,807 Chladný noční vzduch, obloha plná hvězd..
00:29:27,391 --> 00:29:29,226 This sucks. How much further?	00:29:27,391 --> 00:29:29,226 Otrava. Je to ještě daleko?
00:29:32,104 --> 00:29:34,231 It's getting late, boys. We'd better stay here.	00:29:32,104 --> 00:29:34,231 Je pozdě. Měli bychom tu přespat.
00:29:41,238 --> 00:29:42,823 Okay, so if we get three wishes,	00:29:41,238 --> 00:29:42,823 Budeme-li mít tři přání,
00:29:42,906 --> 00:29:45,575 I want to be in charge of my own destiny,	00:29:42,906 --> 00:29:45,575 chci být paní svého osudu,
00:29:45,659 --> 00:29:47,202 to have my mom back, obviously,	00:29:45,659 --> 00:29:47,202 chci, aby se mi vrátila mamka,
00:29:47,286 --> 00:29:49,705 and to find a boyfriend who's a great listener.	00:29:47,286 --> 00:29:49,705 a chci najít přítele, co umí naslouchat.
00:29:49,788 --> 00:29:51,123 What do you wish for, Elfo?	00:29:49,788 --> 00:29:51,123 Co si přeješ ty, Elfo?
00:29:51,206 --> 00:29:52,416 To be a great listener.	00:29:51,206 --> 00:29:52,416 Umět naslouchat.
00:29:52,499 --> 00:29:55,419 And whatever that thing is you said about your mom.	00:29:52,499 --> 00:29:55,419 A pak to o tvé mamce.
00:29:55,502 --> 00:29:58,839 I would get rid of all the diseases plaguing mankind,	00:29:55,502 --> 00:29:58,839 Zbavil bych lidstvo všech chorob, které ho sužují,
00:29:58,922 --> 00:30:01,008	00:29:58,922 --> 00:30:01,008

and replace them with worse ones.	a nahradil je smrtelnějšími.
00:30:01,091 --> 00:30:02,843 Ooh! And make Elfo die alone.	00:30:01,091 --> 00:30:02,843 A nechal Elfa zemřít v osamění.
00:30:02,926 --> 00:30:06,221 Hey, he's making fun of my dreams.	00:30:02,926 --> 00:30:06,221 Utahuje si z mých snů.
00:30:06,305 --> 00:30:08,098 That's what friends do.	00:30:06,305 --> 00:30:08,098 To dělají přátelé.
00:30:08,181 --> 00:30:11,601 We got a long journey in the morning. Let's get some shut-eye.	00:30:08,181 --> 00:30:11,601 Ráno nás čeká dlouhá cesta. Schrupneme si.
00:30:11,685 --> 00:30:14,688 You two sleep down by my feet. I call it the friend zone.	00:30:11,685 --> 00:30:14,688 Vy dva se uložte u mých nohou, v zóně přátel.
00:30:14,771 --> 00:30:17,316 Get comfortable. You ain't never getting outta here.	00:30:14,771 --> 00:30:17,316 Udělej si pohodlí. Odsud se nedostaneš.
00:30:18,442 --> 00:30:21,486 What's this weird feeling I don't want to drink away?	00:30:18,442 --> 00:30:21,486 Co je ten divný pocit, který nemám chuť utopit v alkoholu?
00:30:21,570 --> 00:30:23,447 That's hope. That's hope!	00:30:21,570 --> 00:30:23,447 Naděje. To je naděje!
00:30:23,530 --> 00:30:26,241 You know what we say in Hell? "Hope's for dopes."	00:30:23,530 --> 00:30:26,241 Víš, co se říká v pekle? „Naděje je pro matěje.“
00:30:26,325 --> 00:30:28,368 Well, good night, everybody. [grunts]	00:30:26,325 --> 00:30:27,826 Tak teda dobrou noc.
00:30:28,994 --> 00:30:32,247 I'll be entering your dreams tonight in the form of a laughing skull.	00:30:28,994 --> 00:30:32,331 Navštívím vás ve snech v podobě zubící se lebky.
00:30:32,331 --> 00:30:37,377 [chuckles] Yeah, that's me. That's me. I'm sorry. I'm sorry about that.	00:30:32,831 --> 00:30:37,377 Jo, to jsem já. No jo. Omlouvám se. Mrzí mě to.
00:30:44,468 --> 00:30:47,971	00:30:44,468 --> 00:30:47,971

An elf with a human girl? That ain't right.	Elf s dívkou z říše lidí? To by nemělo být.
00:31:08,700 --> 00:31:11,495 Mmm... Guys, hey! Wake up.	00:31:09,576 --> 00:31:11,495 Hej! Vstávat.
00:31:11,578 --> 00:31:15,040 Come on. We've got a long way to go to the Wishmaster's lair.	00:31:11,578 --> 00:31:15,123 No tak. Do doupěte Kouzelného dědka je to pořádný kus cesty.
00:31:23,215 --> 00:31:24,800 I wish you guys would help.	00:31:23,215 --> 00:31:24,800 K DOUPĚTI
00:31:24,883 --> 00:31:26,259 Save it for the Wishmaster.	00:31:24,883 --> 00:31:26,259 Kéž byste mi pomohli.
00:31:51,118 --> 00:31:52,369 Seek ye me?	00:31:24,883 --> 00:31:26,259 Přání si schovej pro dědka.
00:31:52,452 --> 00:31:54,121 Yes, are you--	00:31:51,118 --> 00:31:52,369 Žádáte si mne?
00:31:54,204 --> 00:31:55,622 The Washmaster.	00:31:52,452 --> 00:31:54,121 Ano, jste...
00:31:55,705 --> 00:31:57,457 Wait, the what-master?	00:31:54,204 --> 00:31:55,622 Kouzelný prادلák.
00:31:57,541 --> 00:31:59,251 You heard me. The Washmaster.	00:31:55,705 --> 00:31:57,457 Cože, kouzelný kdo?
00:31:59,334 --> 00:32:03,088 People far and wide seek me out to wash their clothes.	00:31:57,541 --> 00:31:59,251 Slyšelas. Kouzelný prادلák.
00:32:06,550 --> 00:32:07,717 No!	00:31:59,334 --> 00:32:03,088 Lidé z širokého okolí mě vyhledávají, aby si u mě vyprali.
00:32:07,801 --> 00:32:11,221 Well, now we know something we didn't know yesterday.	00:32:06,550 --> 00:32:07,717 Ne!
00:32:15,809 --> 00:32:20,147	00:32:07,801 --> 00:32:11,221 Aspoň víme, co jsme ještě včera netušili.
	00:32:16,518 --> 00:32:20,147

Ah, there you are, my love. I've come to take you back to our wedding.	Zde jsi, má milovaná. Přijel jsem tě odvézt zpět k oltáři.
00:33:04,941 --> 00:33:06,818 I might as well give up and accept	00:33:04,900 --> 00:33:06,818 Možná bych se měla vzdát a přijmout
00:33:06,902 --> 00:33:09,029 that I'll never be anything more than a wealthy queen	00:33:06,902 --> 00:33:09,029 fakt, že budu navždy jen vládnout
00:33:09,112 --> 00:33:11,698 of a fabulous faraway kingdom. [sniffles]	00:33:09,112 --> 00:33:11,156 bohatému království za devatero horami.
00:33:12,574 --> 00:33:13,700 It's my destiny.	00:33:12,574 --> 00:33:13,700 Takový je můj osud.
00:33:13,783 --> 00:33:15,285 Bean, no!	00:33:13,783 --> 00:33:15,285 Bean, ne!
00:33:15,368 --> 00:33:18,705 You are beautiful, and your skin is so soft,	00:33:15,368 --> 00:33:18,705 Jsi krásná, máš hebkou kůži
00:33:18,788 --> 00:33:21,791 and your hair smells like butterscotch, but you're wrong!	00:33:18,788 --> 00:33:21,791 a vlasy ti voní po karamelách, ale mýlíš se!
00:33:21,875 --> 00:33:25,378 Pardon my language, but destiny is baloney!	00:33:21,875 --> 00:33:25,378 Promiň mi, že to tak řeknu, ale osud je pitomina!
00:33:25,462 --> 00:33:28,715 Your future is not foretold. It's what you make of it.	00:33:25,462 --> 00:33:28,715 Budoucnost se nedá věštít. Záleží, jakou si ji uděláš.
00:33:28,798 --> 00:33:30,300 [Merkimer] He's right, my darling.	00:33:28,798 --> 00:33:30,300 Má pravdu, má drahá.
00:33:30,383 --> 00:33:31,885 Let's make a future together.	00:33:30,383 --> 00:33:31,885 Stvořme spolu budoucnost.
00:33:31,968 --> 00:33:35,096 I've loved you since the moment you killed my brother.	00:33:31,968 --> 00:33:35,096 Miluji tě od chvíle, kdy jsi mi zabila bratra.

00:33:38,892 --> 00:33:41,436
Give me your hand in marriage, Bean.

00:33:53,532 --> 00:33:55,742
-You're magic, right?
-Yep.

00:33:56,826 --> 00:33:58,453
Not that kind of magic, though.

00:33:58,537 --> 00:34:01,289
-What about you?
-Maybe I am.

00:34:02,207 --> 00:34:03,041
Nope.

00:34:06,336 --> 00:34:08,338
[theme music playing]

00:33:38,892 --> 00:33:41,436
Dej svou ruku v mou a buď mou ženou, Bean.

00:33:53,532 --> 00:33:55,742
- Jsi kouzelný, že jo?
- Jo.

00:33:56,826 --> 00:33:58,453
Ale tahle kouzla nesvedu.

00:33:58,537 --> 00:34:01,289
- A co ty?
- Možná ano.

00:34:02,207 --> 00:34:03,041
Tak nic.

00:35:01,266 --> 00:35:06,271
Překlad titulků: Vixo

9.2. Titulky k druhému dílu

00:00:06,006 --> 00:00:08,926
[theme music playing]

00:00:25,526 --> 00:00:26,652
Bean! No!

00:00:26,735 --> 00:00:28,529
She forgot her glove!

00:00:28,612 --> 00:00:30,864
My poor Princess Tiabeanie.

00:00:30,948 --> 00:00:33,283
She never had a chance
to say she loved me.

00:00:34,618 --> 00:00:35,744
Now what? Whoa!

00:00:37,579 --> 00:00:39,665
Me smell fear.

00:00:39,748 --> 00:00:41,416
[stutters] I mean, I smell fear.

00:00:06,006 --> 00:00:08,926
PŮVODNÍ SERIÁL NETFLIX

00:00:25,526 --> 00:00:26,652
Bean! Ne!

00:00:26,735 --> 00:00:28,528
Zapomněla si tu rukavici!

00:00:28,612 --> 00:00:30,864
Má nebohá princezna Tiabeanie.

00:00:30,948 --> 00:00:33,283
Neměla možnost mi říct, že mě miluje.

00:00:34,618 --> 00:00:35,744
Co teď?

00:00:37,579 --> 00:00:39,665
Mě cítí strach.

00:00:39,748 --> 00:00:41,416
Chci říct, já cítím strach.

00:00:41,500 --> 00:00:45,295
You don't scare me!
I was born scared. Get him, men!

00:00:55,556 --> 00:00:57,766
-[monk] Boys, boys, boys.
-[knight] What?

00:00:57,849 --> 00:01:00,185
There's no conflict here.

00:01:00,811 --> 00:01:03,313
This is a plateau of peace.

00:01:17,244 --> 00:01:21,748
I can get married or I can die.
This should be a harder decision.

00:01:21,832 --> 00:01:23,709
Hey! Death is the easy way out!

00:01:23,792 --> 00:01:26,795
So I say do it.
Do it! Do it, do it, do it!

00:01:26,878 --> 00:01:29,756
No! Your cruddy life
is worth living, Bean.

00:01:29,840 --> 00:01:32,384
And so is mine, if you live.

00:01:32,467 --> 00:01:34,720
Ugh. Geez. Do it.

00:01:34,803 --> 00:01:35,804
Hey, guys?

00:01:35,887 --> 00:01:36,722
[both] Yeah?

00:01:36,805 --> 00:01:38,807
Uh, while you were talking,
the stick broke.

00:01:43,228 --> 00:01:46,565

00:00:41,500 --> 00:00:45,295
Nemám z tebe strach!
Vystrašený už jsem se narodil. Na něj!

00:00:55,555 --> 00:00:57,766
- Ale no tak, chlapci.
- Co?

00:00:57,849 --> 00:01:00,185
Zde spory neexistují.

00:01:00,811 --> 00:01:03,313
Tady jste na náhorní plošině míru.

00:01:17,244 --> 00:01:21,748
Buď se vdám, nebo zemřu.
Snadné rozhodování.

00:01:21,832 --> 00:01:23,709
Jo! Smrt je snadné východisko!

00:01:23,792 --> 00:01:26,795
Tu ti radím. Udělej to! Do toho! Neváhej!

00:01:26,878 --> 00:01:29,756
Ne! Beanie, tvůj mizerný život
stojí za to žít.

00:01:29,840 --> 00:01:32,384
A můj taky, dokud budeš žít ty.

00:01:33,260 --> 00:01:34,720
Ježiš. Udělej to.

00:01:34,803 --> 00:01:35,804
Kluci?

00:01:35,887 --> 00:01:36,888
- Jo?
- Jo?

00:01:36,972 --> 00:01:39,057
Zatímco jste mluvili, větev rupla.

00:01:43,228 --> 00:01:46,565

Leaving when the ogre looked away was an excellent strategy.	Odjet, když se ten zlobr otočil, byla ukázková strategie.
00:01:46,648 --> 00:01:50,902 Now, by my reckoning, the bodies should have landed right here.	00:01:46,648 --> 00:01:50,902 Soudím, že jejich těla měla přistát přímo tady.
00:01:54,364 --> 00:01:57,993 Dear God, you've mangled my exquisite face!	00:01:54,364 --> 00:01:57,993 Dobrý Bože, znetvořils mou skvo tvář!
00:01:58,076 --> 00:02:00,078 Wait, no, that's your face.	00:01:58,076 --> 00:02:00,078 Počkat, to je tvoje tvář.
00:02:00,162 --> 00:02:01,246 What's wrong with my face?	00:02:00,162 --> 00:02:01,246 Co je s ní?
00:02:01,330 --> 00:02:04,791 It looks like a foot. I mean, if you're happy with it...	00:02:01,330 --> 00:02:04,875 Vypadá jako noha. Ale když jsi s ní spokojen...
	00:02:06,752 --> 00:02:10,672 KAPITOLA II KOMU CHROCHTÁ PAŠÍK
	00:02:13,967 --> 00:02:17,220 VÍTEJTE V ZEMI SNŮ NYNÍ S PĚTI OBECNÍMI BLÁZNY
	00:02:18,305 --> 00:02:20,015 NYNÍ S KOUZELNÝM ELFEM
00:02:22,684 --> 00:02:24,186 And that's when I discovered	00:02:22,684 --> 00:02:24,186 A tehdy jsem zjistil,
00:02:24,269 --> 00:02:27,105 that the dragon could shoot fire from both ends.	00:02:24,269 --> 00:02:27,105 že drak dští oheň z obou stran těla.
00:02:27,189 --> 00:02:29,608 Anyway, enough about every detail of my life.	00:02:27,189 --> 00:02:29,608 Ale dost detailů z mého života.

00:02:29,691 --> 00:02:31,234

Tell me something about you.

00:02:32,235 --> 00:02:34,863

[man] Really? Fascinating. Exquisite.

00:02:40,577 --> 00:02:44,873

Your Majesty, it is with much heroism
that I now return Princess Bean,

00:02:44,956 --> 00:02:47,584

along with this priceless sack of elf.

00:02:48,919 --> 00:02:51,838

This cold floor feels good
on my concussion.

00:02:51,922 --> 00:02:53,382

Hi, I'm Elfo!

00:02:53,465 --> 00:02:56,968

But more importantly,
I am the one and only Luci.

00:02:57,052 --> 00:02:59,221

Who cares what a cat has to say?

00:03:00,472 --> 00:03:01,431

I'm not a cat!

00:03:01,515 --> 00:03:03,642

Ah, whatever. I'm gonna go lay down
in the window.

00:03:03,725 --> 00:03:06,895

All I care about
is this sweet, precious elf.

00:03:06,978 --> 00:03:08,271

Cram him in a cage!

00:03:08,939 --> 00:03:12,192

Dad, you can't just cage him.
Elves are jolly by nature.

00:03:12,275 --> 00:03:14,403

They need to prance and dance.

00:02:29,691 --> 00:02:31,234

Pověz mi něco o sobě.

00:02:32,235 --> 00:02:34,863

Skutečně? Úchvatné. Fascinující.

00:02:40,577 --> 00:02:44,873

Výsosti, po mnoha rekovných činech
vám nyní navracím princeznu Bean,

00:02:44,956 --> 00:02:47,584

spolu s tímto nesmírně cenným elfím
vakem.

00:02:48,919 --> 00:02:51,838

Ta chladná podlaha
mi dělá dobře na otřes mozku.

00:02:51,922 --> 00:02:53,382

Ahoj, jsem Elfo!

00:02:53,465 --> 00:02:56,968

Ale podstatnější je,
že já jsem jedinečný, mimořádný Luci.

00:02:57,052 --> 00:02:59,221

Koho zajímá, co říká nějaká kočka?

00:03:00,472 --> 00:03:01,431

Nejsem kočka.

00:03:01,515 --> 00:03:03,642

Tak ať. Jdu se natáhnout do okna.

00:03:03,725 --> 00:03:06,895

Zajímá mě jen tenhle
miloučký, drahocenný elf.

00:03:06,978 --> 00:03:08,271

Dejte ho do klece!

00:03:08,939 --> 00:03:12,192

Nemůžeš ho zavřít do klece.
Elfové jsou od přírody veselí.

00:03:12,275 --> 00:03:14,403

Potřebují křepčit a tančit.

00:03:14,486 --> 00:03:17,155 Lucky for you, I'm a patron of the arts.	00:03:14,486 --> 00:03:17,155 Máš štěstí, jsem mecenášem umění.
00:03:21,201 --> 00:03:25,205 But all frolicking stays within castle walls.	00:03:21,201 --> 00:03:25,205 Ale skotačení je dovoleno pouze uvnitř zámeckých hradeb.
00:03:25,288 --> 00:03:27,124 Well, get to it!	00:03:25,288 --> 00:03:27,124 No tak, dej se do toho!
00:03:44,558 --> 00:03:47,269 It's still rolling, but he has stopped screaming.	00:03:44,558 --> 00:03:47,269 Ještě se valí, ale přestal ječet.
00:03:47,352 --> 00:03:50,689 Someone jab him with a sword, make sure he's okay.	00:03:47,352 --> 00:03:50,689 Štouchněte ho někdo mečem, ať víme, že se mu nic nestalo.
00:03:50,772 --> 00:03:53,817 Speaking of things getting poked, we've got a wedding to plan.	00:03:50,772 --> 00:03:53,817 Když mluvíme o píchání, na pořadu je svatba.
00:03:53,900 --> 00:03:57,654 Ew. Dad, think out the words before they come out. It's--	00:03:53,900 --> 00:03:57,654 Tati, nejdřív mysli, potom mluv. To j
00:03:57,738 --> 00:03:59,948 I know. It felt weird when I said it.	00:03:57,738 --> 00:03:59,948 Já vím. Hned mi to znělo divně.
00:04:05,912 --> 00:04:10,250 We'll scrub you right up, as clean as a child on his funeral day.	00:04:05,912 --> 00:04:10,250 Pěkně vás vydrbeme, budete vymydlená jako děťátko na vlastním pohřbu.
00:04:10,333 --> 00:04:11,251 Arms up!	00:04:10,333 --> 00:04:11,251 Zvedněte ruce!
00:04:11,752 --> 00:04:16,089 Oh. How my Charlie sparkled this morning when they heaved him into the burial pit.	00:04:12,419 --> 00:04:16,089 Jak můj malý Charlie zářil, když ho ráno házeli do pohřební jámy.
00:04:16,173 --> 00:04:17,674 He's in a better place now.	00:04:16,173 --> 00:04:17,758 Už je na lepším místě.
00:04:17,758 --> 00:04:20,802 Oh, yes, down there with all his little friends.	00:04:17,841 --> 00:04:21,052 Ano, tam dole se svými malými kamará

00:04:20,886 --> 00:04:22,387
Ah. Not so hard!

00:04:22,471 --> 00:04:23,889
I'm sorry, Bunty.

00:04:23,972 --> 00:04:26,850
I don't mean to be insensitive
about your dead whatever.

00:04:26,933 --> 00:04:29,102
I just really don't want to marry
this wealthy prince.

00:04:29,186 --> 00:04:30,187
You understand.

00:04:30,270 --> 00:04:32,481
But it is your duty as a princess.

00:04:32,564 --> 00:04:35,567
We need this marriage
to cement our alliance with Bentwood.

00:04:35,650 --> 00:04:37,819
For our kingdom is rich in tradition,

00:04:37,903 --> 00:04:41,156
but their kingdom is rich in...
Well, riches.

00:04:41,239 --> 00:04:45,243
Plus, I don't see anyone else
storming your castle, princess.

00:04:58,048 --> 00:04:59,716
-Your Highness.
-Eh?

00:04:59,800 --> 00:05:03,220
The elf may have value
far beyond what we expected.

00:05:04,221 --> 00:05:08,016
It appears there may be truth
to the old legends regarding the elves.

00:05:08,099 --> 00:05:13,438

00:04:21,136 --> 00:04:22,387
Ne tak zhurta!

00:04:22,471 --> 00:04:23,889
Promiň, Bunty.

00:04:23,972 --> 00:04:26,850
Nechtěla jsem být neuctivá
k tvému mrtvému něčemu.

00:04:26,933 --> 00:04:29,102
Ale toho bohatého prince si brát nechci.

00:04:29,186 --> 00:04:30,187
To přece chápeš.

00:04:30,270 --> 00:04:32,481
Jste princezna, je to vaše povinnost.

00:04:32,564 --> 00:04:35,567
Potřebujeme svatbou
stvrdit naši alianci s Lesany.

00:04:35,650 --> 00:04:37,819
Naše království totiž oplývá tradicí,

00:04:37,903 --> 00:04:41,156
ale jejich je bohaté na... bohatství.

00:04:41,239 --> 00:04:45,243
Navíc před vašimi branami nestojí
zástup ženění chtivých princátek.

00:04:58,048 --> 00:04:59,174
Vaše Výsosti.

00:04:59,800 --> 00:05:03,220
Ten elf může mít větší cenu,
než se nám snilo.

00:05:04,221 --> 00:05:08,016
Zdá se, že na starých pověstech o elfech
může být zrnko pravdy.

00:05:08,099 --> 00:05:13,438

It seems certain secrets were set down in the ancient writings of Mephismo.	Starobylý Mefismův spis ukrývá jistá tajemství.
00:05:15,982 --> 00:05:17,943 I should dust in here more often.	00:05:15,982 --> 00:05:17,943 Měl bych tu víc utírat prach.
00:05:18,026 --> 00:05:19,569 Anyway, I've read it before.	00:05:18,026 --> 00:05:19,569 Nevadí, mám ho přečtený.
00:05:19,653 --> 00:05:24,491 The essence is that there is enormously potent magic in elves' blood.	00:05:19,653 --> 00:05:24,491 Jeho podstatou je, že elfí krev obsahuje velmi mocné kouzlo.
00:05:26,201 --> 00:05:29,412 Could this elf's blood be the key to my wildest dream?	00:05:26,201 --> 00:05:29,412 Mohla by být naplněním mých nejtoužebnějších přání?
00:05:29,496 --> 00:05:34,084 Might we finally create the Elixir of Life?	00:05:29,496 --> 00:05:34,084 Podaří se nám stvořit elixír života?
00:05:34,167 --> 00:05:36,253 I don't want to raise your hopes.	00:05:34,167 --> 00:05:36,253 Nepodléhejte falešným nadějím.
00:05:36,336 --> 00:05:38,755 But yes, definitely.	00:05:36,336 --> 00:05:38,755 Ale ano, určitě.
00:05:44,761 --> 00:05:47,180 Hey, Elfo, what are you lookin' at?	00:05:44,761 --> 00:05:47,180 Hej, Elfo, na co vejráš?
00:05:49,015 --> 00:05:53,144 I was just admiring the towel. My people don't have terrycloth.	00:05:49,182 --> 00:05:53,144 Jen jsem obdivoval ručník. Můj lid nezná froté.
00:05:53,228 --> 00:05:56,857 I cannot marry that pig Merkimer. [stutters] I can't do it.	00:05:53,228 --> 00:05:56,856 Nemůžu si vzít to prase Merkimera.
00:05:56,940 --> 00:05:59,234 I'm gonna have to kill him or something.	00:05:56,940 --> 00:05:59,234 Budu ho asi muset zabít.
00:05:59,317 --> 00:06:00,902 Do it. Do it, do it, do it!	00:05:59,317 --> 00:06:00,944 Udělej to. Do toho. Neváhej!
00:06:00,986 --> 00:06:02,988 And after you kill him we can hide the body.	00:06:01,027 --> 00:06:02,988 A až ho zabiješ, schováme tělo.

00:06:03,071 --> 00:06:04,447 Then we could join the search party	00:06:03,071 --> 00:06:04,447 A zapojíme se do pátrání,
00:06:04,531 --> 00:06:06,741 and you and I can look at each other and try not to laugh.	00:06:04,531 --> 00:06:06,616 budem na sebe mrkat a tutlat smích.
00:06:07,325 --> 00:06:11,872 No! You're not a murderer, Bean! Well, I mean, you did kill that one guy.	00:06:07,325 --> 00:06:11,871 Ne! Nejsi vražedkyně, Bean! I když tamtoho jsi zabila.
00:06:11,955 --> 00:06:16,001 Nope. Still alive, but suffering greatly.	00:06:11,955 --> 00:06:16,001 Ne. Ještě žiju, ale v hrozných mukách.
00:06:16,084 --> 00:06:17,836 You're a sweet person.	00:06:16,084 --> 00:06:17,836 Jsi dobrý člověk.
00:06:17,919 --> 00:06:21,423 Sure, you're a violent alcoholic, but you're not a killer.	00:06:17,919 --> 00:06:21,423 Jistě, jsi agresivní alkoholička, ale ne zabiják.
00:06:21,506 --> 00:06:24,509 You're right. I'll go have a few drinks and we'll figure something out.	00:06:21,506 --> 00:06:24,509 Máš pravdu. Dám si pár skleniček a něco vymyslím.
00:06:28,221 --> 00:06:30,181 Hey, I'm still naked.	00:06:28,221 --> 00:06:30,181 Hej, já jsem nahý pořád.
00:06:30,265 --> 00:06:32,100 I'm naked all the time. You just didn't know it.	00:06:30,265 --> 00:06:32,100 Jsem nahý vždycky, jen jsi to nevěděl.
00:06:32,183 --> 00:06:33,727 And now you're never gonna un-know it.	00:06:32,183 --> 00:06:33,727 Ale teď to víš a nezapomeneš.
00:06:35,687 --> 00:06:38,857 Uh, might we borrow this little man for a moment?	00:06:35,979 --> 00:06:38,857 Můžeme si toho mužíčka na moment půjčit?
00:06:38,940 --> 00:06:40,650 I just need to pick his brain.	00:06:38,940 --> 00:06:40,650 Musím mu pustit žilou.
00:06:41,276 --> 00:06:43,278 Through his nostrils.	00:06:41,276 --> 00:06:43,278 Obrazně řečeno.
00:06:43,862 --> 00:06:45,947 So, how we gonna kill your fiancé?	00:06:43,862 --> 00:06:45,947 Jak tvého snoubence zamordujeme?

00:06:46,031 --> 00:06:48,617
Candlestick in the conservatory?
Candlestick in the face?

00:06:48,700 --> 00:06:50,994
I think we need to be
a little bit more discreet.

00:06:51,077 --> 00:06:53,371
Oh. Poison could be perfect!

00:06:56,082 --> 00:06:58,501
This one causes slow, painful death.

00:06:58,585 --> 00:07:01,880
This one kills you with kindness
and some belladonna.

00:07:01,963 --> 00:07:05,467
And this one's so poisonous you can't
even hold it in a bottle. [chuckles]

00:07:05,550 --> 00:07:06,885
Oh. Excuse me.

00:07:10,889 --> 00:07:12,182
Have you folks been helped?

00:07:12,265 --> 00:07:13,516
We're still browsing.

00:07:13,600 --> 00:07:16,561
Uh, you know what?
I'm just not comfortable with murder.

00:07:16,645 --> 00:07:18,688
There's got to be another way
to get rid of him.

00:07:18,772 --> 00:07:19,856

00:06:46,031 --> 00:06:48,617
Svícen v altánu? Svícen do tváře?

00:06:48,700 --> 00:06:50,785
Chtělo by to něco diskrétnějšího.

00:06:51,286 --> 00:06:52,829
Mohl by to být jed!

00:06:52,912 --> 00:06:54,956
PRODEJ JEDŮ

00:06:55,040 --> 00:06:55,999
JED!

00:06:56,082 --> 00:06:58,501
Tento zaručí pomalou a bolestivou smrt.

00:06:58,585 --> 00:07:01,880
Tento oběť přemůže
dobrotou a špetkou rulíku zlomocného.

00:07:01,963 --> 00:07:05,550
A tento je tak jedovatý,
že se nesmíte dotknout ani lahvičky.

00:07:06,134 --> 00:07:07,218
Omluvte mě.

00:07:10,889 --> 00:07:12,182
Obsloužil vás někdo?

00:07:12,265 --> 00:07:13,516
Ještě vybíráme.

00:07:13,600 --> 00:07:16,561
Víš co? Mně se ten nápad s vraždou
nelíbí.

00:07:16,645 --> 00:07:18,688
Přece se ho dá zbavit i jinak.

00:07:18,772 --> 00:07:19,856

You could just marry him	Můžeš si ho vzít
00:07:19,940 --> 00:07:21,691 and drive him mad with your indecisiveness.	00:07:19,940 --> 00:07:21,733 a umořit ho nerozhodností.
00:07:22,692 --> 00:07:23,777 I don't know.	00:07:22,692 --> 00:07:23,777 Já nevím.
	00:07:26,363 --> 00:07:27,781 HLEDÁME ZAMĚSTNANCE
00:07:29,115 --> 00:07:30,867 We're running out of time. [stutters]	00:07:29,115 --> 00:07:30,408 Nezbývá moc času.
00:07:30,951 --> 00:07:34,120 What if I rub a sick chicken all over his face and hope for the best?	00:07:30,951 --> 00:07:34,204 Co mu otřít tvář nemocným kuřetem a prostě doufat?
00:07:39,793 --> 00:07:40,919 [Bean] Mermaids!	00:07:39,793 --> 00:07:40,919 Mořské panny!
00:07:41,628 --> 00:07:43,546 Are you thinking what I'm thinking?	00:07:41,628 --> 00:07:43,546 Myslíš na to samé?
00:07:43,630 --> 00:07:44,714 [muffled] Probably not.	00:07:43,630 --> 00:07:44,714 Pochybuju.
00:07:48,176 --> 00:07:51,805 [chuckles] Something tickles. Is there a mosquito on my leg?	00:07:48,718 --> 00:07:51,805 Něco mě lechtá. Mám na noze komára?
00:07:51,888 --> 00:07:56,017 Behold, sire, as I extract a small quantity of blood.	00:07:51,888 --> 00:07:56,017 Pohledte, pane, a to jsem odčerpál pouze malé množství krve.
00:07:56,101 --> 00:07:58,436 I only have a small quantity of blood.	00:07:56,101 --> 00:07:58,436 Víc než malé množství krve ani nemám.
00:08:06,611 --> 00:08:09,948 Excellent. I've asked the eminent Lord Lingonberry	00:08:06,611 --> 00:08:09,948 Výborně. Požádal jsem lorda Bobrůvku,
00:08:10,031 --> 00:08:11,658 to take part in the experiment.	00:08:10,031 --> 00:08:11,658 aby se na pokusu podílel.
00:08:11,741 --> 00:08:16,246 And may I say what a deep honor	00:08:11,741 --> 00:08:16,246 Mohu říci, Vaše Veličenstvo, že jsem

it is to assist His Majesty in this most-	hluboce poctěn, že mohu být součástí.
-	
00:08:16,329 --> 00:08:17,288 Strap him down!	00:08:16,329 --> 00:08:17,288 Svažte ho!
00:08:17,872 --> 00:08:21,292 This is the first interesting thing that's ever happened to me.	00:08:17,872 --> 00:08:21,292 Toto je vůbec první zajímavá věc, jež se mi přihodila.
00:08:21,376 --> 00:08:24,462 To test the revitalizing influence of the blood,	00:08:21,376 --> 00:08:24,462 Nanesu malé množství krve na jeho lebku.
00:08:24,546 --> 00:08:27,132 I shall apply a small measure to the scalp	00:08:24,546 --> 00:08:27,132 a otestuji tak její oživující účinky,
00:08:27,215 --> 00:08:30,468 to regrow his Lordship's once-lavish hair.	00:08:27,215 --> 00:08:30,468 abych obnovil kdys tak bujnou kštici jeho lordstva.
00:08:30,552 --> 00:08:33,096 And... doink.	00:08:30,552 --> 00:08:33,096 Kap.
00:08:36,975 --> 00:08:38,268 Nothing's happening.	00:08:36,975 --> 00:08:38,268 Nic se neděje.
00:08:38,351 --> 00:08:41,021 But, ho! Some hair has sprouted in his ear.	00:08:38,351 --> 00:08:41,021 Ale hleďte na ty chlupy, co mu vyrašily z ucha.
00:08:41,104 --> 00:08:43,231 His ears were always like that!	00:08:41,104 --> 00:08:43,231 Ty má odjakživa!
00:08:43,314 --> 00:08:45,608 It's like he keeps paintbrushes in there.	00:08:43,314 --> 00:08:45,608 Jako by si tam odkládal štětce.
00:08:45,692 --> 00:08:49,487 Yes, well, I suppose the life-giving magic may take a while.	00:08:45,692 --> 00:08:49,571 Nu, snad těm životadárným čarám nějaký čas trvá, než zapůsobí.
00:08:49,571 --> 00:08:52,323 Uh, come back in a few days, Lord Lingonberry.	00:08:49,654 --> 00:08:52,323 Vraťte se za pár dní, lorde Bobrůvko.
00:08:54,367 --> 00:08:55,368 He's dead.	00:08:54,451 --> 00:08:55,368 Je mrtvý.

00:08:55,452 --> 00:08:59,205 Pity. He was a good man. A family man.	00:08:55,452 --> 00:08:59,205 Škoda. Byl to dobrý muž. Rodinný typ.
00:09:04,669 --> 00:09:07,380 Clearly, the volume of blood was inadequate.	00:09:04,669 --> 00:09:07,380 Zcela jistě je na vině nevhodné množství krve.
00:09:07,464 --> 00:09:11,801 To extract greater quantities, we'll need more sophisticated methods.	00:09:07,464 --> 00:09:11,801 K získání více krve bude zapotřebí sofistikovanějších metod.
00:09:11,885 --> 00:09:13,595 Mop Girl, milk him.	00:09:11,885 --> 00:09:13,595 Úklido, podoj ho.
00:09:16,681 --> 00:09:19,434 My brain feels dry.	00:09:16,681 --> 00:09:19,434 Nějak mi sesychá mozek.
	00:09:20,518 --> 00:09:24,272 SVATBA LESANSKÁ DELEGACE
00:09:24,355 --> 00:09:28,651 Now we hope Merkimer's a big enough idiot to fall for this mermaid plan.	00:09:24,355 --> 00:09:28,651 Snad je Merkimer dost tupý, aby na ten plán skočil.
00:09:28,735 --> 00:09:30,278 I'm feeling optimistic.	00:09:28,735 --> 00:09:30,278 Já bych se nebál.
00:09:30,862 --> 00:09:36,951 [chuckling nervously] So, Merkimer, I know I've been a little cold and distant,	00:09:30,862 --> 00:09:36,951 Tak tedy, Merkimere, vím, že jsem byla kapánek chladná a odtažitá,
00:09:37,035 --> 00:09:39,496 and some would say overflowing with revulsion--	00:09:37,035 --> 00:09:39,496 někdo by snad řekl přehnaně zhnusená..
00:09:39,579 --> 00:09:41,623 That's okay. I don't listen to women.	00:09:39,579 --> 00:09:41,623 V pořádku. Ženštiny neposlouchám.
00:09:41,706 --> 00:09:43,374 But before we marry	00:09:41,706 --> 00:09:43,374 Ale než bude svatba
00:09:43,458 --> 00:09:46,211 and I enter a state of semi-permanent pregnancy...	00:09:43,458 --> 00:09:46,503 a já budu polopermanentně v jiném stavu,

00:09:48,546 --> 00:09:51,341
I just wanted to make sure
you have some fun.

00:09:51,424 --> 00:09:55,595
That's why I insist
you have a bachelor party.

00:09:55,678 --> 00:10:01,392
It'll be way out on the open seas
where the only law is the law of no laws.

00:10:02,310 --> 00:10:03,978
Anything goes.

00:10:09,859 --> 00:10:12,946
Anything goes!

00:10:13,947 --> 00:10:15,448
They call it a party barge,

00:10:15,532 --> 00:10:19,119
and it's charting a course
for Mermaid Island.

00:10:19,202 --> 00:10:20,995
This island has real mermaids?

00:10:21,079 --> 00:10:23,498
It's not just named after
Gerald K. Mermaid?

00:10:23,581 --> 00:10:26,835
It was named after him,
but it also has mermaids.

00:10:26,918 --> 00:10:29,629
Intriguing. But don't mermaids
use their mesmo-songs

00:10:29,712 --> 00:10:31,339
to lure men to their deaths?

00:10:31,422 --> 00:10:34,134
Ah, only weak-minded men fall for that.

00:10:34,217 --> 00:10:36,094

00:09:48,546 --> 00:09:51,341
chci se ti postarat o malé rozptýlení

00:09:51,424 --> 00:09:55,595
Trvám na tom,
abys měl rozlučku se svobodou.

00:09:55,678 --> 00:10:01,392
Bude se konat na otevřeném moři a říčí
jediným pravidlem: žádná pravidla
neplatí.

00:10:02,310 --> 00:10:03,978
Všechno je povoleno.

00:10:09,859 --> 00:10:13,113
Všechno je povoleno!

00:10:13,947 --> 00:10:15,448
Říkají jí párty loď

00:10:15,532 --> 00:10:19,119
a jejím cílem bude Ostrov mořských pa

00:10:19,202 --> 00:10:20,995
Opravdu na tom ostrově žijí?

00:10:21,079 --> 00:10:23,498
Nebyl jen pojmenován
po Geraldovi Mořské Panně?

00:10:23,581 --> 00:10:26,835
Jmenuje se po něm,
ale panny na něm jsou taky.

00:10:26,918 --> 00:10:29,629
Zajímavé. Ale nelákají
mořské panny svým hlasem

00:10:29,712 --> 00:10:31,339
muže, aby je pak zabili?

00:10:31,840 --> 00:10:34,134
Podlehnou jim jen hlupci.

00:10:34,217 --> 00:10:36,094

So you'll be pretty much fine.

00:10:36,177 --> 00:10:38,721
Very well. I'm in.

00:10:38,805 --> 00:10:40,682
What a gullible idiot.

00:10:40,765 --> 00:10:41,975
Can I go, too?

00:10:44,853 --> 00:10:48,481
Our first experiment
with the elf blood was inconclusive.

00:10:48,565 --> 00:10:52,652
But these new tests shall reveal
its restorative powers.

00:11:02,579 --> 00:11:03,580
Fly!

00:11:20,471 --> 00:11:22,140
[gasps] Are you okay?

00:11:22,223 --> 00:11:24,642
[weakly] If I say no,
will I seem less manly?

00:11:24,726 --> 00:11:26,811
Elfo, that's not possible.

00:11:27,395 --> 00:11:31,024
Why don't you pick on someone
your own size? Like a barn!

00:11:31,107 --> 00:11:33,484
First of all, sweetie, shut up.

00:11:33,568 --> 00:11:37,655
I'm not gonna hurt this little guy.
I'm gonna leech the magic out of him.

00:11:37,739 --> 00:11:39,866
Don't you want a magic daddy?

00:11:39,949 --> 00:11:42,869
No! Gosh. I don't want a magic daddy,

Takže vy budete v suchu.

00:10:36,177 --> 00:10:38,721
Nuže, dobrá. Jdu do toho.

00:10:38,805 --> 00:10:40,682
Jak je naivní.

00:10:40,765 --> 00:10:41,975
Můžu jet taky?

00:10:44,853 --> 00:10:48,481
Náš první pokus s elfí krví
nebyl přesvědčivý.

00:10:48,565 --> 00:10:52,652
Ty nové však
její povzbuzující účinky jistě odhalí.

00:11:02,579 --> 00:11:03,580
Let!

00:11:21,014 --> 00:11:22,140
Jsi v pořádku?

00:11:22,223 --> 00:11:24,642
Když řeknu, že ne, neztratím mužnost?

00:11:24,726 --> 00:11:26,811
Nemožné, Elfo.

00:11:27,395 --> 00:11:31,024
Proč nezměříš síly
s někým stejně velkým? Třeba se stodolou!

00:11:31,107 --> 00:11:33,484
Ze všeho nejdřív sklapni, dcerunko.

00:11:33,568 --> 00:11:37,655
Já tomu pidimužíkovi neublížím.
Jen z něj vysaju kouzlo.

00:11:37,739 --> 00:11:39,866
Nestojíš o kouzelnýho tatku?

00:11:39,949 --> 00:11:42,869
Ne! Pro Kristovy rány,

	nechci kouzelnýho tatku
00:11:42,952 --> 00:11:45,413 and I would never call you that even if you were!	00:11:42,952 --> 00:11:45,413 a stejně bych ti tak nikdy neříkala!
00:11:45,496 --> 00:11:50,585 You just want your stupid Elixir of Life so you can be immortal and rule forever.	00:11:45,496 --> 00:11:50,585 Jde ti jen o ten pitomý elixír života abys mohl žít a vládnout navěky.
00:11:50,668 --> 00:11:52,587 God, you're selfish and cruel.	00:11:50,668 --> 00:11:52,587 Jsi takový sobec a kručas.
00:11:52,670 --> 00:11:55,632 Selfish? Maybe. But cruel?	00:11:52,670 --> 00:11:55,632 Sobecký? Možná. Ale kručas?
00:11:55,715 --> 00:11:57,050 Ah, also maybe.	00:11:55,715 --> 00:11:57,050 Možná taky.
00:11:57,133 --> 00:12:00,220 Sire, harnessing the blood's power has proven difficult.	00:11:57,133 --> 00:12:00,219 Pane, využití síly jeho krve se zdá být obtížné.
00:12:00,303 --> 00:12:02,472 Perhaps if I had more to work with...	00:12:00,303 --> 00:12:02,472 Snad kdybych mohl zpracovat na...
00:12:02,555 --> 00:12:06,309 [groans] Look at this! There's more blood in my chamber pot.	00:12:02,555 --> 00:12:06,309 Koukněte na to! I v mém nočníku je krve víc.
00:12:06,392 --> 00:12:09,604 If this flask isn't filled with elf blood by morning,	00:12:06,392 --> 00:12:09,604 Jestli ta baňka do rána nebude plná elfí krve,
00:12:09,687 --> 00:12:12,857 we'll grind him to a paste and see if that works better.	00:12:09,687 --> 00:12:12,857 rozemeleme ho na kaši a uvidíme, jestli zafunguje.
00:12:13,691 --> 00:12:17,445 Oh! If that paste doesn't work, I'm in real trouble.	00:12:14,400 --> 00:12:17,445 Jestli ta kaše nezabere, tak mám vážně problém.
00:12:23,993 --> 00:12:27,789 I'm an optimist. I say the flask is half-full.	00:12:23,993 --> 00:12:27,789 Jsem optimista. Ta baňka je zpola plná.
00:12:27,872 --> 00:12:29,791	00:12:27,872 --> 00:12:29,791

-It's not.	- Není.
-Don't be so negative.	- Nebud' tak negativní.
00:12:29,874 --> 00:12:32,293	00:12:29,874 --> 00:12:32,502
-Where there's a will, there's a way.	- Kde je vůle, tam je cesta.
-There's not.	- Není.
00:12:42,470 --> 00:12:46,849	00:12:42,470 --> 00:12:46,849
Shut your snouts, you dumb pigs,	Zavřete rypáky,
or I'm gonna... Oh, wait.	prasata pitomý, nebo... Moment.
00:12:58,111 --> 00:13:00,738	00:12:58,111 --> 00:13:00,738
Did you know that pigs are 80% blood?	Věděli jste,
	že prasata obsahují z 80 % krev?
00:13:00,822 --> 00:13:03,241	00:13:00,822 --> 00:13:03,241
-Really?	- Vážně?
-Not anymore.	- Už ne.
00:13:08,746 --> 00:13:13,835	00:13:08,746 --> 00:13:13,835
I must admit, the quantity of blood	Připouštím, že tolik krve
exceeded my expectations.	předčilo mé očekávání.
00:13:13,918 --> 00:13:17,213	00:13:13,918 --> 00:13:17,213
So Elfo is free to go?	Takže Elfo může jít?
00:13:18,339 --> 00:13:19,424	00:13:18,339 --> 00:13:19,424
For now.	Prozatím.
00:13:19,507 --> 00:13:22,135	00:13:19,507 --> 00:13:22,135
Looks like I picked the wrong day	Sandály asi nebyly vhodně zvolená obuv.
to wear sandals.	
00:13:27,849 --> 00:13:30,184	00:13:27,849 --> 00:13:30,184
Was I the only one hoping for more blood?	To jenom já doufal, že bude krve víc?
00:13:30,268 --> 00:13:32,145	00:13:30,268 --> 00:13:32,145
I feel weak and queasy.	Cítím se slabý a je mi zle.
00:13:32,228 --> 00:13:35,523	00:13:32,228 --> 00:13:35,523
What you need is a nice, long boat ride.	Dlouhá plavba na lodi ti udělá dobře.
	00:13:43,239 --> 00:13:45,575
	MERKIMEROVA ROZLUČKA SE SVOBODOU
00:13:45,658 --> 00:13:50,705	00:13:45,658 --> 00:13:50,705
All aboard the party barge!	Vzhůru na palubu párty lodě! Snad
I hope you like fun and soggy pretzels.	máte rádi zábavu a rozmočené preclíky.

00:13:53,333 --> 00:13:55,960 I hope you like me yelling!	00:13:53,332 --> 00:13:55,960 Doufám, že se vám líbí moje řvaní!
00:13:56,044 --> 00:13:57,795 Stop right there, Your Ladyness.	00:13:56,044 --> 00:13:57,795 Zastavte, velectěné damstvo.
00:13:57,879 --> 00:14:01,090 A delicate flower like yourself has no place aboard--	00:13:57,879 --> 00:14:00,715 Pro tak křehkou květinu není na palubě místo..
00:14:02,258 --> 00:14:03,426 Good point.	00:14:02,258 --> 00:14:03,426 Pádny argument.
00:14:05,845 --> 00:14:07,847 I'm so glad you're coming along, Bean.	00:14:05,845 --> 00:14:07,847 Jsem tuze rád, že ses přidala, Bean.
00:14:07,930 --> 00:14:10,141 You'll get to know the crazy, fun me,	00:14:07,930 --> 00:14:10,141 Poznáš mě coby ztřeštěného šprýmaře,
00:14:10,224 --> 00:14:13,686 before spending the rest of your life with the boring, bossy me.	00:14:10,224 --> 00:14:13,686 než strávíš zbytek života s panovačným sucharem.
00:14:13,770 --> 00:14:15,772 I'm lucky in so many ways.	00:14:13,770 --> 00:14:15,772 V tolika ohledech mám štěstí.
00:14:18,691 --> 00:14:20,443 [captain] Now listen up, you landhuggers.	00:14:18,691 --> 00:14:20,443 Slyšte dobře, suchozemští psi.
00:14:20,526 --> 00:14:22,153 This may be a party barge,	00:14:20,526 --> 00:14:22,153 Jsme sice na párty lodi,
00:14:22,236 --> 00:14:25,281 but the dangers of Mermaid Island be all too real.	00:14:22,236 --> 00:14:25,281 ale nebezpečí Ostrova mořských panen je skutečné.
00:14:25,365 --> 00:14:27,450 So drink responsibly!	00:14:25,365 --> 00:14:27,450 Takže pijte s rozumem!
00:14:38,127 --> 00:14:42,382 -[all chant] Spin the elf! Spin the elf! -Spin the-- [screams]	00:14:38,127 --> 00:14:42,382 - Otoč elfem! - Otoč...
00:14:42,465 --> 00:14:45,009 Attention on the party barge!	00:14:42,465 --> 00:14:45,009 Pozor na párty lodi!

00:14:45,093 --> 00:14:48,179 We be sailing now into treacherous waters.	00:14:45,093 --> 00:14:48,179 Vplouváme do zrádných vod.
00:14:48,262 --> 00:14:51,015 To starboard, man-eating sharks.	00:14:48,262 --> 00:14:51,015 Lidožraví žraloci na pravoboku.
00:14:51,099 --> 00:14:53,684 To port, a sunset so beautiful	00:14:51,099 --> 00:14:53,684 Na levoboku západ slunce tak překrásný,
00:14:53,768 --> 00:14:56,312 the rest of your life will seem anticlimactic.	00:14:53,768 --> 00:14:56,312 že zbytek vašeho života bude jen chabá náplast.
00:14:56,396 --> 00:14:58,272 But the worst lies ahead!	00:14:56,396 --> 00:14:58,272 Ale to nejhorší leží před námi.
00:14:58,356 --> 00:15:03,069 For there lurk the twin shores of Mermaid Island and Walrus Island.	00:14:58,356 --> 00:15:03,069 Před námi se skrývají dvojí břehy Ostrovů mořských panen a Mrožího ostrova.
00:15:03,152 --> 00:15:06,447 And you don't want to mix those up, believe me.	00:15:03,152 --> 00:15:06,447 A věřte mi, že ty dva ostrovy si nechcete splést.
00:15:06,531 --> 00:15:08,950 Let's get this underway, shall we?	00:15:06,531 --> 00:15:08,950 Tak se do toho pustíme, ne?
00:15:09,033 --> 00:15:12,495 Everyone line up single file to get lashed to the masts.	00:15:09,033 --> 00:15:12,495 Seřadte se za sebe, ať vás můžeme přivázat ke stěžňům.
00:15:12,578 --> 00:15:14,580 God forbid you lose control and jump overboard.	00:15:12,578 --> 00:15:14,580 Abyste nám neskočili přes palubu.
00:15:14,664 --> 00:15:15,498 We don't want that.	00:15:14,664 --> 00:15:15,498 To nechceme.
00:15:22,004 --> 00:15:24,924 Anyone not tied down better plug your ears.	00:15:22,004 --> 00:15:24,924 Pro nepřipoutané mám něco do uší.
00:15:25,007 --> 00:15:28,177 "Ear wax"? Does it mean it's for ears or from ears?	00:15:25,007 --> 00:15:28,177 „Něco do uší“? Jsou to voskové špunty nebo ušní maz?
00:15:28,261 --> 00:15:31,722	00:15:28,261 --> 00:15:31,722

Arr, you'll want to put the wax in before you hear me answer.	Radši si je zastrčte, než vám odpovím.
00:15:35,893 --> 00:15:39,647 Tighter, man, tighter! I have poor impulse control.	00:15:35,893 --> 00:15:39,647 Pevněji! Špatně ovládám svá nutkání.
00:15:42,066 --> 00:15:43,609 You remembered to use a slipknot, right?	00:15:42,066 --> 00:15:43,609 Uzel jde rozvázat, vid'?
00:15:43,693 --> 00:15:47,363 I can't hear you! I've got wax in my ears!	00:15:43,693 --> 00:15:47,363 Neslyším tě! Mám v uších vosk!
00:15:47,447 --> 00:15:51,117 You rigged it so he'll break free and leap overboard, right?	00:15:47,447 --> 00:15:51,117 Zavázals ho tak, že se může rozvázat a skočit přes palubu.
00:15:51,200 --> 00:15:52,118 The plan?	00:15:51,200 --> 00:15:52,118 Náš plán?
00:15:52,201 --> 00:15:54,203 Oh. Yeah, yeah, yeah.	00:15:52,201 --> 00:15:54,203 Jo, to víš, že jo.
00:15:54,287 --> 00:15:57,165 Well, no. I couldn't do it.	00:15:54,287 --> 00:15:57,165 Vlastně ne. Nedokázal jsem to.
00:15:58,166 --> 00:16:00,751 Elf defense? Try self-defense.	00:15:58,082 --> 00:16:00,751 Elf se nikdy nepochlapí.
00:16:00,835 --> 00:16:01,919 Just go cut the ropes.	00:16:00,835 --> 00:16:01,919 Přeřízni to lano.
00:16:02,003 --> 00:16:04,505 -Stop! No! Don't do it! -Do it. Do it.	00:16:02,003 --> 00:16:04,505 - Přestaň! Ne! Nedělej to! - Udělej to.
00:16:04,589 --> 00:16:07,091 -I can't jump that high. -Do it! Elfo...	00:16:04,589 --> 00:16:07,091 - Tak vysoko nevyskočím. - Udělej to! Elfo.
00:16:07,175 --> 00:16:09,177 -That's not fair. -Don't listen to Elfo.	00:16:07,175 --> 00:16:09,177 - To není fér. - Elfa neposlouchej.
00:16:09,260 --> 00:16:11,262 You're playing to your strengths, and not mine.	00:16:09,260 --> 00:16:11,262 - Jsem v nevýhodě. - Udělej to.

00:16:14,015 --> 00:16:16,893 [laughs mockingly] See? Even the gods don't want you to do it.	00:16:14,807 --> 00:16:16,893 Vidíš? Ani bohové to tak nechtějí.
00:16:16,976 --> 00:16:20,021 Then they shouldn't have given me these big bad buck teeth.	00:16:16,976 --> 00:16:20,021 Tak to mi neměli nadělit takový předkus.
00:16:21,772 --> 00:16:26,402 My prince, may I give you one last kiss for good luck?	00:16:21,772 --> 00:16:26,402 Můj princí, smím tě naposledy políbit, pro štěstí?
00:16:26,486 --> 00:16:28,905 On the forearm, for whatever reason?	00:16:26,486 --> 00:16:28,905 Bůhvíproč tě chci políbit na předloktí.
00:16:28,988 --> 00:16:31,699 That's kind of Mother's thing, but sure.	00:16:28,988 --> 00:16:31,699 Je to dost mateřské, ale proč ne.
00:16:37,246 --> 00:16:38,080 Did it work?	00:16:37,246 --> 00:16:38,080 Vyšlo to?
00:16:39,332 --> 00:16:44,378 All hands, brace fer mermaids! And their irresistible song.	00:16:39,332 --> 00:16:44,378 Všichni na palubě, připravit na mořské víly! A jejich neodolatelnou píseň.
00:16:45,129 --> 00:16:47,715 If it's smooth jazz, I will destroy this place.	00:16:45,129 --> 00:16:47,715 Jestli spustí popík, tak to tu rozsekám.
00:16:59,977 --> 00:17:03,397 It's beautiful. Such angelic voices.	00:17:00,061 --> 00:17:03,481 Překrásné. Tak andělské hlasy.
00:17:03,481 --> 00:17:06,776 I've never heard a song so sweet and delicate.	00:17:03,564 --> 00:17:06,776 Jaktěživ jsem nic tak líbezného neslyšel.
00:17:06,859 --> 00:17:09,278 I must have sex with its origin.	00:17:06,859 --> 00:17:09,278 Musím mít sex se zdrojem toho zvuku.
00:17:18,162 --> 00:17:21,040 Ha! I'm free! Lead the way, loins.	00:17:18,913 --> 00:17:21,040 Jsem volný! Podbřišku, veď mě.
00:17:29,048 --> 00:17:33,594 I'm Merkimer. I can't wait to meet you. I don't need your names, though.	00:17:29,048 --> 00:17:33,594 Jsem Merkimer. Nemůžu se dočkat, až se s vámi setkám. Jména přeskočte.

00:17:38,849 --> 00:17:41,686 Ladies, the legends do not do you justice.	00:17:38,849 --> 00:17:41,686 Dámy, pověsti k vám nebyly spravedlivé.
00:17:41,769 --> 00:17:46,148 Not one mention of your fuzzy muzzles. Climb aboard.	00:17:41,769 --> 00:17:46,148 A co teprve vaše ochmýřené čumáčky. Pojďte na mou hrud'
00:17:49,860 --> 00:17:51,529 Yes!	00:17:49,860 --> 00:17:51,529 Ano.
00:17:51,612 --> 00:17:54,198 Uh... Should we be doing something?	00:17:52,530 --> 00:17:54,198 Neměli bychom něco podniknout?
00:17:54,282 --> 00:17:56,826 I'm already smoking and laughing. What more do you want?	00:17:54,282 --> 00:17:56,826 Už se směju a pokušuju. Co chceš víc?
00:18:01,914 --> 00:18:03,791 Listen. They've stopped singing.	00:18:01,914 --> 00:18:03,791 Poslouchejte. Přestaly zpívat.
00:18:05,001 --> 00:18:08,421 Aye, their siren song is done for now.	00:18:05,001 --> 00:18:08,421 Ano, zpěv sirén utichl.
00:18:08,504 --> 00:18:11,882 And we only lost one man. That's actually not bad.	00:18:08,504 --> 00:18:11,882 A přišli jsme o jediného muže. To je slušné.
00:18:11,966 --> 00:18:15,970 Usually everyone dies. I don't advertise that fact. [chuckles]	00:18:11,966 --> 00:18:14,885 Obvykle zemřou všichni. Ale moc to nezdůrazňuju.
00:18:16,053 --> 00:18:20,016 [Mertz] Merkimer may be gone, but at least he prepaid for the barge.	00:18:16,053 --> 00:18:20,016 Merkimer je přes palubu, ale předplatil nám loď.
00:18:20,099 --> 00:18:22,476 -To Merkimer! -[all] To Merkimer!	00:18:20,099 --> 00:18:22,476 - Na Merkimera! - Na Merkimera!
00:18:26,188 --> 00:18:30,109 As Merkimer's fiancée, I'd like to say a few words.	00:18:26,188 --> 00:18:30,109 Jako jeho snoubenka bych ráda pronesla pár slov.
00:18:30,901 --> 00:18:32,486 Let's head back.	00:18:30,901 --> 00:18:32,486 Poplujme zpátky.
00:18:34,280 --> 00:18:37,033	00:18:34,363 --> 00:18:37,033

Where the hell are we? This fog is as thick as chowder.	Kde to jsme? Ta mlha je hustá jako rybí polévka.
00:18:37,116 --> 00:18:40,494 Chowder? It doesn't always have to be nautical references with me.	00:18:37,116 --> 00:18:40,494 Rybí polévka? Já si na námořní metafory nepotrpím.
00:18:40,578 --> 00:18:45,124 There are plenty of other thick soups. Cream of potato, that's one.	00:18:40,578 --> 00:18:45,041 Je spousta jiných hustých polévek. Například bramboračka.
00:18:45,207 --> 00:18:48,419 Uh... Chili... I guess that's not a soup.	00:18:45,958 --> 00:18:48,419 Chilli... to vlastně není polévka.
00:18:48,502 --> 00:18:52,131 Uh... Ham chowder. No, that's a chowder. Uh...	00:18:49,253 --> 00:18:52,131 Rybí krém. Ne, ten je taky z ryb.
00:18:52,214 --> 00:18:53,716 What's the one with the salt?	00:18:52,214 --> 00:18:53,716 Jak se říká té se solí?
00:18:53,799 --> 00:18:57,845 [stutters] Salt soup! There you are. Salt soup.	00:18:53,799 --> 00:18:57,595 Slaná polévka! A mám to. Slaná polévka.
00:18:58,846 --> 00:19:01,641 Look, in the distance! The lights of the kingdom!	00:18:58,846 --> 00:19:01,641 Podívejte! V dálce už svítí světla království.
00:19:05,978 --> 00:19:07,063 That's no land.	00:19:05,978 --> 00:19:07,063 To není pevnina.
00:19:07,146 --> 00:19:11,067 It's a ship of war, flying the dread flag of the Borcs!	00:19:07,146 --> 00:19:11,067 Je to válečná loď. A vlaje na ní zlověstná vlajka Borků.
00:19:11,150 --> 00:19:15,237 [gasps] They must be planning a sneak attack on Dreamland!	00:19:12,026 --> 00:19:15,237 Určitě plánují tajný útok na Zemi snů.
00:19:15,321 --> 00:19:17,448 Don't panic. We can slip away unnoticed	00:19:15,321 --> 00:19:17,448 Nepanikařte. Když bude naprosté ticho,
00:19:17,531 --> 00:19:20,993 as long as everyone remains absolutely silent.	00:19:17,531 --> 00:19:20,993 můžeme kolem nich nepozorovaně proplout.
00:19:21,077 --> 00:19:22,078	00:19:21,077 --> 00:19:22,078

[loudly] What?	Cože?
00:19:29,168 --> 00:19:32,963 They've spotted us. Defend the barge or risk losing your deposit.	00:19:29,168 --> 00:19:33,047 Všimli si nás. Braňte loď, nebo vám nevrátím zálohu.
00:19:33,964 --> 00:19:35,299 Fire the cannon!	00:19:33,964 --> 00:19:35,299 Palte z děla!
00:19:38,594 --> 00:19:40,721 Don't look at that. You didn't pay for it.	00:19:38,594 --> 00:19:40,721 Nedívejte se. To jste si nezaplatili.
00:19:48,688 --> 00:19:51,691 I'm sorry, guys. We're gonna die and it's all my fault.	00:19:48,688 --> 00:19:51,691 Je mi to líto. Zemřeme a můžu za to jen a jen já.
00:19:51,774 --> 00:19:55,069 No, it was me with my incessant do it, do it, do it, do its.	00:19:51,774 --> 00:19:55,069 Ne, to já a moje ustavičné ponoukání.
00:19:55,152 --> 00:19:56,445 That's what made you do it.	00:19:55,152 --> 00:19:56,445 Proto jsi to udělala.
00:19:56,529 --> 00:20:00,825 Neither one of you was to blame. It was both of you. You both killed us.	00:19:56,529 --> 00:20:00,825 Ani jeden z vás za to nemůže. Můžete za to oba dva. Oba jste zabili.
00:20:02,159 --> 00:20:04,370 The barge is falling apart!	00:20:02,159 --> 00:20:04,370 Loď se rozpadá!
00:20:04,453 --> 00:20:07,665 Aye, 'twas held together mainly by stains.	00:20:04,453 --> 00:20:07,665 Ano, drželo ji pohromadě hlavně mořic
00:20:17,758 --> 00:20:21,637 All the confetti cannons in the world couldn't save us now.	00:20:17,758 --> 00:20:21,637 Ani všechna konfetová děla světa nás nezachrání.
00:20:26,350 --> 00:20:28,144 Mermaids, attack!	00:20:26,350 --> 00:20:28,144 Mořské panny, do útoku!
00:20:54,462 --> 00:20:57,590 Didn't you always want a husband that screwed 30 walruses?	00:20:54,462 --> 00:20:57,590 Manžel, co ojel třicet mrožů. Co víc si přát?
00:20:57,673 --> 00:20:59,091 Yeah. Yeah, I did.	00:20:57,673 --> 00:20:59,091 Jasně. Nic víc.

00:21:07,767 --> 00:21:10,352 King Zog, you're giving me your daughter,	00:21:07,767 --> 00:21:10,352 Králi Zogu, dáváte mi svou dceru,
00:21:10,436 --> 00:21:13,814 so it's only fair I give you something of equal value.	00:21:10,436 --> 00:21:13,814 takže je fér nabídnout vám na oplátku něco stejně cenného.
00:21:13,898 --> 00:21:16,275 The head of the Borc admiral!	00:21:13,898 --> 00:21:16,275 Hlavu admirála Borků!
00:21:17,026 --> 00:21:22,406 That's not a Borc, it's a Bozak! They're our closest allies!	00:21:17,026 --> 00:21:22,406 To není Bork, ale Bosák! Jsou naši nejbližší spojenci!
00:21:22,490 --> 00:21:24,950 The Bozak wedding delegation never arrived.	00:21:22,490 --> 00:21:24,950 Svatební delegace Bosáků nedorazila.
00:21:25,034 --> 00:21:27,661 No wonder all those presents have been washing ashore.	00:21:25,034 --> 00:21:27,661 Proto všechny ty dary vyplavené na břehu.
00:21:31,248 --> 00:21:34,835 Then let this be a warning to your other allies.	00:21:31,248 --> 00:21:34,835 Nechť je jeho hlava varováním ostatním spojencům.
00:21:45,221 --> 00:21:48,182 This is the dress my mom wore when she married my dad.	00:21:45,221 --> 00:21:48,182 Tyhle šaty měla na sobě máma, když si brala tátu.
00:21:48,766 --> 00:21:52,269 I thought when it was my turn to wear it, I'd be as happy as she was.	00:21:48,766 --> 00:21:52,269 Doufala jsem, že až si je obléknu, budu v nich stejně šťastná.
00:21:52,353 --> 00:21:55,356 Somehow, I don't think my portrait's gonna be nearly as happy.	00:21:52,353 --> 00:21:55,356 Ale mám tušení, že já na obraze tak šťastná nebudu.
00:21:56,023 --> 00:21:57,858 If you no like, I fix.	00:21:56,023 --> 00:21:57,858 Kdyby nelíbila, já spravit.
00:21:57,942 --> 00:22:01,487 No, no, that's okay, Giuseppe. We hired you for your emotional realism.	00:21:57,942 --> 00:22:02,071 Ne, v pořádku, Giuseppe. Najali jsme tě pro tvůj emoční realismus.
00:22:04,657 --> 00:22:05,908 It's time.	00:22:04,657 --> 00:22:05,908 Je čas.

00:22:05,991 --> 00:22:08,953 Well, free will was fun while it lasted.	00:22:05,991 --> 00:22:08,953 Svobodná vůle byla fajn, dokud jsem ji měla.
00:22:09,036 --> 00:22:12,748 Just doing the stuff I wanted to do, going places I wanted to go.	00:22:09,036 --> 00:22:12,748 Mohla jsem si dělat, co jsem chtěla, jezdit, kam jsem chtěla.
00:22:12,832 --> 00:22:16,001 That time I stole a baby walrus. You guys were there.	00:22:12,832 --> 00:22:16,001 Třeba když jsem ukradla mládě mrože. Viděli jste to.
00:22:16,085 --> 00:22:19,880 So, anyway, here comes the bride.	00:22:16,085 --> 00:22:19,880 Co naplat, nevěsta přichází.
00:22:28,848 --> 00:22:32,101 I can't bear to watch. I'll be in my cage.	00:22:28,848 --> 00:22:32,101 Ten pohled nesnesu. Budu ve své kleci.
00:22:53,122 --> 00:22:54,623 Anyone seen Sorcerio?	00:22:53,122 --> 00:22:54,623 Viděl někdo Kouzelníka?
00:22:54,707 --> 00:22:57,960 Ugh. No, he's at a wedding. Your wedding.	00:22:55,583 --> 00:22:57,960 Ne, je na svatbě. Vaší svatbě.
00:22:58,043 --> 00:23:01,547 Well, if it isn't my little barge buddy, Elmo.	00:22:58,043 --> 00:23:01,547 Není to můj kamarádíček z loďky, Alfo.
00:23:01,630 --> 00:23:06,510 Ugh, I told you, my name is Elfo. Elmo was my house. I lived in an elm.	00:23:01,630 --> 00:23:06,510 Říkal jsem vám, že jsem Elfo. Alfo se jmenoval můj dům na stromě.
00:23:06,594 --> 00:23:09,138 I'm feeling a tad nervous, my tiny friend.	00:23:06,594 --> 00:23:09,138 Cítím krapet nervozitu, přítelíčku.
00:23:09,221 --> 00:23:12,516 Those mermaids worked me over pretty hard, sexually.	00:23:09,221 --> 00:23:12,516 Mořské panny si mě vzaly pořádně do parády. Sexuálně.
00:23:12,600 --> 00:23:16,103 I may not be able to perform tonight on the marital mattress.	00:23:12,600 --> 00:23:16,103 Obávám se, že na manželském loži dnes v noci nic nepředvedu.
00:23:16,186 --> 00:23:18,564 [grunts] Stop talking to me.	00:23:16,937 --> 00:23:18,564 Přestaňte na mě mluvit.

00:23:18,647 --> 00:23:20,441 I mean, I'm drained.	00:23:18,647 --> 00:23:20,149 Jsem vysátý do morku kostí.
00:23:20,524 --> 00:23:24,069 Haha! Here it is. Legend has it that elf blood contains	00:23:21,233 --> 00:23:24,069 Tady je. Dle pověsti elfí krev obsahuje
00:23:24,153 --> 00:23:25,946 the mystical essence of life itself.	00:23:24,153 --> 00:23:25,946 mystickou podstatu života.
00:23:26,030 --> 00:23:29,283 Perhaps it could perk up my poor, tuckered dong.	00:23:26,030 --> 00:23:29,283 Třeba rozproudí krev i v mém povadlém pyji.
00:23:29,366 --> 00:23:33,537 Please stop! There's no place like Elmo. There's no place like Elmo...	00:23:29,366 --> 00:23:33,537 Prosím, ne! Nad Alfo není, nic se tak nezelení...
00:23:33,621 --> 00:23:36,332 Mind if I have a little sip of you juice?	00:23:33,621 --> 00:23:36,332 Nevadí, když si srknu té tvé šťávičky?
00:23:36,415 --> 00:23:38,918 Hold up. That's not elf's blood, that's pig's--	00:23:36,415 --> 00:23:38,917 Zadrž. To není elfí krev, ale prase...
00:23:39,001 --> 00:23:43,130 [stutters] Help yourself! Do it. Do it. Do it!	00:23:39,627 --> 00:23:43,130 Posluž si! Udělej to. Do toho. Neváhej!
00:23:47,468 --> 00:23:50,930 Enough rigmarole. Bring in the blushing groom.	00:23:47,468 --> 00:23:50,929 Dost blábolení. Přiveďte růžolícího ženicha.
00:23:55,601 --> 00:23:58,062 I've never felt such vigor.	00:23:55,601 --> 00:23:58,062 Tolik energie jsem dosud neměl.
00:23:58,145 --> 00:24:01,565 You're all invited to our marital evening. [laughs]	00:23:58,145 --> 00:24:00,648 Všichni jste zváni na náš manželský večer.
00:24:02,149 --> 00:24:05,527 Hmm. Feeling a bit... [retches] What's happening?	00:24:03,025 --> 00:24:05,527 Je mi trochu... Co se to děje?
00:24:09,281 --> 00:24:10,616 Well, this is odd.	00:24:09,281 --> 00:24:10,616 Tak tohle je podivné.

00:24:24,129 --> 00:24:25,047
Hey.

00:24:26,715 --> 00:24:29,635
Really, Dad? [scoffs]
You're fine with this?

00:24:29,718 --> 00:24:32,346
You think this arranged marriage
will solve your problems?

00:24:32,429 --> 00:24:34,181
You think that magic will? [scoffs]

00:24:34,264 --> 00:24:37,184
You're just thinking about yourself,
what you want.

00:24:37,267 --> 00:24:38,852
You don't care about me.

00:24:38,936 --> 00:24:41,146
Isn't there a point in everyone's life

00:24:41,230 --> 00:24:44,525
where they need to, like,
go and figure out who they are?

00:24:44,608 --> 00:24:48,570
Are we standing in that moment right now?
Maybe.

00:24:48,654 --> 00:24:51,532
But I know one thing,
and I know it real good,

00:24:51,615 --> 00:24:53,701
I know it really, really intensely,

00:24:53,784 --> 00:24:57,121
and that's [stutters]
I don't want to marry this pig.

00:24:59,957 --> 00:25:01,125
Or that one either.

00:24:24,129 --> 00:24:25,047
Čau.

00:24:26,715 --> 00:24:29,635
Vážně, tati? To ti nevadí?

00:24:29,718 --> 00:24:32,346
Podle tebe ti ta dohodnutá svatba
vyřeší problémy?

00:24:32,429 --> 00:24:34,181
Nebo je vyřeší kouzlo?

00:24:34,264 --> 00:24:37,184
Myslíš jen na sebe a na to, co chceš

00:24:37,267 --> 00:24:38,852
Na mně ti nezáleží.

00:24:38,936 --> 00:24:41,146
V životě každého přijde chvíle,

00:24:41,230 --> 00:24:44,525
kdy pochopí, kam se má vydat
a kdo vlastně je.

00:24:44,608 --> 00:24:48,570
Nenastala ta chvíle právě teď? Možná.

00:24:48,654 --> 00:24:51,532
Ale jedno vím jistě.

00:24:51,615 --> 00:24:53,701
Naprosto jistě.

00:24:53,784 --> 00:24:57,121
Nechci si vzít tohle prase.

00:24:59,957 --> 00:25:01,125
Ani tamto.

00:25:01,208 --> 00:25:05,546 Ah, to hell with it. Bean may be crazy, but she's right.	00:25:01,208 --> 00:25:05,546 Ksakru s tím. Bean je možná bláznivá, ale má pravdu.
00:25:05,629 --> 00:25:07,881 This whole cursed wedding is canceled.	00:25:05,629 --> 00:25:07,881 Celá tahle proklatá svatba se ruší.
00:25:09,091 --> 00:25:10,426 And the bar is closed.	00:25:09,091 --> 00:25:10,342 A bar se zavírá.
00:25:11,802 --> 00:25:15,014 If you're calling off the wedding, I'm calling off the alliance!	00:25:11,802 --> 00:25:15,013 Jestli vy rušíte svatbu, tak já ruším alianci!
00:25:15,097 --> 00:25:20,102 Oh, yeah? My knuckles'll make an alliance with your pig-fathering face!	00:25:15,097 --> 00:25:20,102 Opravdu? A moje pěsti utvoří alianci s ksichem otce tý prasečí hlavy!
00:25:20,185 --> 00:25:23,689 [crowd chanting] King fight! King fight! King fight!	00:25:20,185 --> 00:25:23,689 Souboj králů!
00:25:23,772 --> 00:25:25,524 -King fight! King fight! -Come on.	00:25:23,772 --> 00:25:25,524 - Souboj králů! - Tak pojď.
00:25:31,572 --> 00:25:35,034 Guys, thanks for making my wedding a day I'll always remember.	00:25:31,572 --> 00:25:35,033 Díky vám je můj svatební den opravdu nezapomenutelný.
00:25:35,117 --> 00:25:37,202 Now let's see how fast we can forget it.	00:25:35,117 --> 00:25:37,202 Snad na něj zapomenu co nejdřív.
00:25:39,913 --> 00:25:42,041 -To us. -But mainly me!	00:25:39,913 --> 00:25:42,040 - Na nás. - Ale hlavně na mě!
00:25:43,167 --> 00:25:45,169 -[crowd clamoring] -[Zog] And furthermore!	00:25:44,001 --> 00:25:45,169 Jen houšť!
00:25:45,252 --> 00:25:47,087 [grunts] I compliment you on that one, sir.	00:25:45,794 --> 00:25:47,087 Výtečná rána.
00:25:56,722 --> 00:25:58,724 [theme music playing]	00:26:51,652 --> 00:26:56,657 Překlad titulků: Vixo

9.3. Titulky k třetímu dílu

00:00:06,006 --> 00:00:08,926 [theme music playing]	00:00:06,006 --> 00:00:08,926 PŮVODNÍ SERIÁL NETFLIX
00:00:24,316 --> 00:00:26,777 [herald] Four o'clock and all is well!	00:00:24,316 --> 00:00:26,777 Čtvrtá hodina odbila a všude klid!
00:00:27,361 --> 00:00:30,405 Actually, "well" is a bit of an overstatement.	00:00:27,361 --> 00:00:30,405 I když, „klid“, to jsem možná přehnal.
00:00:30,489 --> 00:00:32,366 "Acceptable" is more like it,	00:00:30,489 --> 00:00:32,366 Spíš je ticho,
00:00:32,449 --> 00:00:37,120 if you consider death, disease and rampant poverty acceptable.	00:00:32,449 --> 00:00:37,120 ale klid sotva, když uvážíme všechnu tu smrt, nemocné a ty chudáky.
00:00:37,204 --> 00:00:39,873 Shut up! Do you know what time it is?	00:00:37,204 --> 00:00:39,873 Sklapni! Víš, kolik je hodin?
00:00:39,957 --> 00:00:43,126 4:01 and all is well!	00:00:39,957 --> 00:00:43,126 Čtvrtá a jedna minuta a všude klid!
00:00:43,210 --> 00:00:45,045 Actually, "well" is an overstatement.	00:00:43,210 --> 00:00:45,045 „Klid“, to jsem možná přehnal.
00:00:45,128 --> 00:00:46,421 [woman] Shut up!	00:00:45,128 --> 00:00:46,421 Drž hubu!
	00:00:47,047 --> 00:00:48,215 OTEVŘENO VÍTEJTE, PŘÁTELE
	00:00:48,298 --> 00:00:51,134 ZAVŘENO HYBAJ DOMŮ, OCHLASTOVÉ
00:00:54,429 --> 00:00:56,974 What a naughty night we had.	00:00:54,429 --> 00:00:56,974 To jsme zas vyváděli.
00:00:57,057 --> 00:01:00,852 I drank so much, I can't even remember	00:00:57,057 --> 00:01:00,852 Pila jsem tolik, že už si ani nevzpomínám,

if I drank anything.	že jsem něco požila.
00:01:00,936 --> 00:01:02,020 I might not have.	00:01:00,936 --> 00:01:02,020 Třeba ani ne.
00:01:02,104 --> 00:01:05,107 You know it's a great night when we're still up to see the plague patrol.	00:01:02,104 --> 00:01:05,107 Skvělá noc, jsme vzhůru ještě i na morovou hlídku.
00:01:05,190 --> 00:01:07,234 Mornin', Princess.	00:01:05,190 --> 00:01:07,234 Brýtro, princezno.
00:01:07,317 --> 00:01:10,153 I just got winked at by a corpse shoveler.	00:01:07,317 --> 00:01:10,153 Právě na mě zamrkal nakladač mrtvol.
00:01:10,237 --> 00:01:12,823 I don't want this night to ever end.	00:01:10,237 --> 00:01:12,823 Ať tahle noc nikdy neskončí.
00:01:12,906 --> 00:01:15,409 Well, then, madame, I have just the thing.	00:01:12,906 --> 00:01:15,993 Madam, mám pro vás přesně to pravé.
00:01:15,492 --> 00:01:18,453 -[horse snorts] -May I interest you in a joyride?	00:01:16,076 --> 00:01:18,453 Můžu vás pozvat na divokou jízdu?
00:01:18,537 --> 00:01:19,746 Joyride?	00:01:18,537 --> 00:01:19,746 Divokou jízdu?
00:01:19,830 --> 00:01:24,334 Is that like a jolly trolley or a fun run or a tingle mingle?	00:01:19,830 --> 00:01:24,334 To myslíš jako vyhlídkovou jízdu? Nebo spanilou jízdu? Nebo techtle mechtle?
00:01:24,418 --> 00:01:27,588 Oh, he means that we steal it and that it's a bad idea.	00:01:24,418 --> 00:01:27,588 Myslí, že ten kočár ukradneme, a to není dobrý nápad.
00:01:27,671 --> 00:01:29,965 If my dad found out, he'd kill me.	00:01:27,671 --> 00:01:29,965 Kdyby na to přišel táta, zabil by mě.
00:01:30,048 --> 00:01:31,800 Ooh, boo-hoo.	00:01:30,048 --> 00:01:31,800 Nuda.
00:01:31,883 --> 00:01:34,678 Baby doesn't wanna get killed by her daddy.	00:01:31,883 --> 00:01:34,678 Dcerunka nechce výprask od tatuldý.

00:01:34,761 --> 00:01:35,971 I'm a chicken.	00:01:34,761 --> 00:01:35,971 Ustrašený kuře.
00:01:38,056 --> 00:01:41,268 Hop on, boys. Unless you're chickens.	00:01:38,056 --> 00:01:41,268 Nasedat, pánové. Jestli se nebojíte.
00:01:46,898 --> 00:01:51,028 Hey, that's Lady Lingonberry's carriage! I was stealing it!	00:01:46,898 --> 00:01:51,028 Hej, to je kočár lady Bobrůvkové. Já se ho chystal ukrást!
00:01:53,196 --> 00:01:55,365 Not on my watch.	00:01:53,196 --> 00:01:55,365 To by tak hrálo.
00:02:03,081 --> 00:02:06,835 I'm actually a more way careful driver when I'm drunk.	00:02:03,081 --> 00:02:06,835 Když se napiju, řídím daleko opatrněji.
00:02:06,918 --> 00:02:11,673 I assume that, just 'cause I've never... I've never driven before.	00:02:06,918 --> 00:02:12,174 Asi proto, že jsem nikdy... Nikdy jsem neřídila.
00:02:11,757 --> 00:02:14,593 [chuckles] I'm having so much joy right now.	00:02:12,257 --> 00:02:14,593 Ale je to super.
00:02:14,676 --> 00:02:16,553 Get ready. Next week, we're gonna try arson.	00:02:14,676 --> 00:02:16,553 Těš se. Příští týden bude žhářství.
00:02:21,183 --> 00:02:23,935 [mimics radio static] We got a 619 in progress.	00:02:21,850 --> 00:02:23,935 Hlásí se 619. Máme tu loupež.
00:02:24,019 --> 00:02:26,313 Suspects headed west on the royal highway.	00:02:24,019 --> 00:02:26,313 Podezřelí prchají západně po královské dálnici.
00:02:26,396 --> 00:02:27,939 Requesting backup. [mimics radio static]	00:02:26,396 --> 00:02:27,939 Žádám posily.
00:02:28,023 --> 00:02:31,485 [mimics radio static] Roger that. Git. Go on.	00:02:29,191 --> 00:02:31,485 Rozumím. Šmejde. Pohyb.

00:02:40,702 --> 00:02:43,455 Oh, foo. We're gonna to get arrested.	00:02:40,702 --> 00:02:43,455 Propáníčka. Zatknu nás.
00:02:43,538 --> 00:02:45,374 You know they prey on the weak in prison? At least, I intend to.	00:02:43,538 --> 00:02:46,625 Ve vězení dávaj slabochům za uši. To si užiju.
00:02:58,220 --> 00:03:00,389 Please do not feed my vehicle.	00:02:58,220 --> 00:03:00,013 Prosím, nekrmte mi vozidlo.
00:03:07,312 --> 00:03:09,856 Hang on. I've got a bad idea.	00:03:07,312 --> 00:03:09,856 Moment. Mám špatnej nápad.
00:03:09,940 --> 00:03:12,609 [elf] What's bad about it? Oh, never mind, I see.	00:03:09,940 --> 00:03:11,525 Co je na něm špatného? Aha.
	00:03:11,608 --> 00:03:12,609 MOST JE PRYČ
00:03:25,038 --> 00:03:28,542 -[grunts] I just love driving. -[all cheer]	00:03:25,997 --> 00:03:28,166 Být vozkou je super.
00:03:30,293 --> 00:03:32,003 I'm drowning!	00:03:30,293 --> 00:03:32,003 Já jsem tady!
00:03:32,087 --> 00:03:33,255 I'm Elfo!	00:03:32,087 --> 00:03:33,255 Já jsem Elfo!
	00:03:33,797 --> 00:03:37,717 KAPITOLA III TEMNÁ PRINCEZNA
00:03:43,181 --> 00:03:47,060 [woman] If anyone asks, just be honest and say she was alive when we ran away.	00:03:43,181 --> 00:03:47,060 Jestli se zeptají, řekněte pravdu, že byla živá, když jsme utekli.
00:03:47,144 --> 00:03:49,563 Some might say her cries for help were a cry for help,	00:03:47,144 --> 00:03:49,563 Třeba někomu přijde, že volala o pomoc,
00:03:49,646 --> 00:03:51,773 but I think she was	00:03:49,646 --> 00:03:51,773 ale jen na sebe chtěla upoutat pozornost.

just being an attention hog.

52

00:03:51,857 --> 00:03:54,151
Oh, no. We're locked out.

00:03:51,857 --> 00:03:54,151
To ne. Dál cesta nevede.

00:03:57,571 --> 00:04:02,117
Okay, the trick to not getting swept
over the waterfall is swimming
upstream.

00:03:57,571 --> 00:04:02,117
Hlavně musíme plavat proti proudu,
aby nás nestrhl vodopád.

00:04:02,200 --> 00:04:04,244
Got it. Now, what's "swimming"?

00:04:02,200 --> 00:04:04,244
Chápu. Ale co je „plavat“?

00:04:11,126 --> 00:04:15,505
Okay, Elfo. You can do anything
if you believe in yourself.

00:04:11,126 --> 00:04:15,505
Dobře, Elfo.
Když si budeš věřit, dokážeš
cokoli.

00:04:21,428 --> 00:04:25,515
It was so nice of that swarm of
crabs
to drag me ashore.

00:04:21,428 --> 00:04:25,515
Bylo od těch krabů moc milé,
že mě vytáhli na břeh.

00:04:27,476 --> 00:04:30,937
Anyone want this meat?
I only eat it for the shells.

00:04:27,476 --> 00:04:30,937
Dá si někdo maso?
Já z nich jím jen krunýře.

00:04:31,021 --> 00:04:34,274
The perfect end to a night
of grand theft carriage.

00:04:31,021 --> 00:04:34,274
Perfektní zakončení noci
velké kočárové loupeže.

00:04:34,983 --> 00:04:39,029
Whoa. That looks damn delicious.
What the hell is it?

00:04:35,817 --> 00:04:39,029
Vypadá to moc lákavě. Co je to?

00:04:39,112 --> 00:04:42,991
It's a super-rare fruit the knights
brought back from their crusades.

00:04:39,112 --> 00:04:42,991
Strašně vzácné ovoce,
které rytíři přivezli z křížových
výprav.

00:04:43,074 --> 00:04:45,118
A lot of people died for it.

00:04:43,074 --> 00:04:45,118
Hodně lidí za něj položilo život.

00:04:45,202 --> 00:04:47,078
It's like my dad's prized
possession.

00:04:45,202 --> 00:04:47,078
Tatínkův vzácný poklad.

00:04:47,162 --> 00:04:51,166
Sometimes he just stares at it
longingly

00:04:47,162 --> 00:04:51,166
Někdy na něj dychtivě civí

while he drinks vodka sodas.	a upíjí vodku se sodou.
00:04:51,249 --> 00:04:53,668 -[slurps] -It's a lemon, guys.	00:04:52,083 --> 00:04:53,668 Vždyť je to citron.
00:04:53,752 --> 00:04:55,420 It's what we feed children in Hell.	00:04:53,752 --> 00:04:55,420 Dáváme ho v pekle dětem.
00:04:55,504 --> 00:04:56,963 Come on, I dare you to try it.	00:04:55,504 --> 00:04:56,963 No tak, ochutnej.
00:04:59,591 --> 00:05:02,677 Have they no respect for the Lemon Crusades?	00:04:59,591 --> 00:05:02,677 To nemají k citronovým křížovým výpravám špetku úcty?
00:05:02,761 --> 00:05:07,474 Civilizations were decimated. History rewritten. Maps redrawn.	00:05:02,761 --> 00:05:07,474 Zanikaly civilizace, přepisovaly se dějiny, překreslovaly mapy.
00:05:07,557 --> 00:05:10,519 To be fair, sire, you were never going to eat it.	00:05:07,557 --> 00:05:10,519 Smím-li být upřímný, pane, nikdy byste ho nesnědl.
00:05:10,602 --> 00:05:13,355 Yeah, I heard it was sour. I don't care for sour stuff.	00:05:10,602 --> 00:05:13,355 No jo, prý je kyselý. A já kyselý nerad.
00:05:13,438 --> 00:05:14,523 I care about Bean.	00:05:13,438 --> 00:05:14,523 Ale Bean mám rád.
00:05:14,606 --> 00:05:17,442 She's out of control and I've tried everything.	00:05:14,606 --> 00:05:17,442 Je jak utržená ze řetězu, už jsem zkusil všechno.
00:05:17,526 --> 00:05:20,070 Yelling, screaming, everything.	00:05:17,526 --> 00:05:20,070 Řvaní, křik, všechno.
00:05:20,153 --> 00:05:24,866 Ah, to think all the classy old bats in this family led right to Bean.	00:05:20,153 --> 00:05:24,866 Když pomyslím, že celá dynastie těchhle nóbl dámiček vyústila v Bean.
00:05:24,950 --> 00:05:28,203 Carousing, taking her clothes off every chance she gets.	00:05:24,950 --> 00:05:28,203 Jen hýří, pije a při každé příležitosti se obnažuje.

00:05:28,286 --> 00:05:30,789 Doing God knows what with that elf.	00:05:28,286 --> 00:05:30,789 Bůh ví, co provádí s tím skřítkem.
00:05:31,915 --> 00:05:34,918 Bean hasn't been the same since she lost her mom.	00:05:31,915 --> 00:05:34,918 Co ztratila mámu, už není, co bývala.
00:05:35,001 --> 00:05:38,421 Ah, Dagmar, you were my perfect queen.	00:05:35,001 --> 00:05:38,421 Dagmar, tys byla moje dokonalá královna.
00:05:38,505 --> 00:05:41,925 Regal. Kind. Talk all good and stuff.	00:05:38,505 --> 00:05:41,925 Pravá královna. Laskavá. O nikom křivého slova...
00:05:42,008 --> 00:05:43,468 Not like Reptilicus.	00:05:42,008 --> 00:05:43,468 Na rozdíl od toho plaza.
00:05:43,552 --> 00:05:46,429 Huh. He thinks I am reptile?	00:05:44,344 --> 00:05:46,429 Myslí si o mně, že jsem had?
00:05:48,807 --> 00:05:51,935 I need some snakeroot to soothe my nerves.	00:05:48,807 --> 00:05:51,935 Musím si zchladit žáhu hadím kořenem.
00:06:01,152 --> 00:06:05,657 [groans] You use your curtains to escape one time and your dad's all like,	00:06:01,861 --> 00:06:05,657 Jednou si člověk udělá ze závěsů lano, aby se dostal pryč, a táta
00:06:05,740 --> 00:06:06,867 "No more curtains."	00:06:05,740 --> 00:06:06,866 je hned zatrhne.
00:06:06,950 --> 00:06:10,954 You know, if you don't sleep for 72 hours, you become clinically insane.	00:06:06,950 --> 00:06:10,954 Víš, že když 72 hodin nespíš, můžeš se zbláznit?
00:06:11,037 --> 00:06:12,497 -So wakey-wakey, nutbag. -[grunts]	00:06:11,037 --> 00:06:12,497 Hybaj z postele, magore.
00:06:12,581 --> 00:06:15,750 Fine, but I'll need a little something to put the edge on.	00:06:12,581 --> 00:06:15,750 Dobře, ale potřebuju něco, co mě postaví na nohy.
00:06:27,137 --> 00:06:28,889	00:06:27,137 --> 00:06:28,888

I need "Oona's Little Helper."	Potřebuju „Oonina pomocníčka“.
00:06:28,972 --> 00:06:30,682 Oh, does she have a friend like me?	00:06:28,972 --> 00:06:30,682 Má kamaráda, jako jsem já?
00:06:30,765 --> 00:06:32,100 No, she has no friends.	00:06:30,765 --> 00:06:32,100 Ne, ta kamarády nemá.
00:06:32,183 --> 00:06:34,978 She has nothing in her life except a drug that makes her happy.	00:06:32,183 --> 00:06:34,978 Nemá nic, co ji dělá šťastnou, kromě té drogy.
00:06:35,061 --> 00:06:36,146 Now, let's go steal it.	00:06:35,061 --> 00:06:36,146 Tak ji jdem ukrást.
00:06:41,985 --> 00:06:44,696 Stealing from my stepmother's purse.	00:06:41,985 --> 00:06:44,696 Krást nevlastní matce z peněženky?
00:06:44,779 --> 00:06:45,947 Is that who I really am?	00:06:44,779 --> 00:06:45,947 Opravdu jsem taková?
00:06:46,031 --> 00:06:47,157 It's exactly who you are.	00:06:46,031 --> 00:06:47,157 Přesně taková.
00:06:47,240 --> 00:06:49,159 You're the type to steal enough for your friends.	00:06:47,240 --> 00:06:49,159 Jsi typ, co by kradl i přátelům.
00:07:00,629 --> 00:07:04,257 I'm kinda scared to try this. Will you guys peer pressure me?	00:07:00,629 --> 00:07:04,257 Mám trochu strach to zkusit. Pomůžete mi ho překonat?
00:07:04,341 --> 00:07:05,634 Sure thing, buddy.	00:07:04,341 --> 00:07:05,634 Spolehni se, kámo.
00:07:07,469 --> 00:07:09,554 Seems our little emissary Luci	00:07:07,469 --> 00:07:09,554 Vypadá to, že našemu emisárkovi Lucimu
00:07:09,638 --> 00:07:12,682 is successfully corrupting Tiabeanie's mind and soul.	00:07:09,638 --> 00:07:12,682 se daří kazit Tiabeanininu mysl i duši.
00:07:12,766 --> 00:07:16,686 Oh, is this the one where the cat and the elf are friends?	00:07:13,433 --> 00:07:16,686 Tady se koukáte, jak ta kočka kamarádí se skřítkem?

00:07:16,770 --> 00:07:21,107 Jerry, leave the highballs and, I don't know, feed the peacocks.	00:07:16,770 --> 00:07:21,107 Jerry, nech ty koktejly a běž třeba krmit pávy.
00:07:21,191 --> 00:07:23,109 But they don't like me.	00:07:21,191 --> 00:07:23,109 Nemají mě rádi.
00:07:27,530 --> 00:07:30,825 I don't know. I'm not really feeling anything.	00:07:27,530 --> 00:07:30,825 Nevím. Asi nic necítím.
00:07:30,909 --> 00:07:32,911 -Me, either. -Me, either.	00:07:30,909 --> 00:07:32,911 - Já taky ne. - Já taky ne.
00:07:33,787 --> 00:07:35,497 Me, either. [echoing]	00:07:33,787 --> 00:07:35,038 Já taky ne.
00:07:35,580 --> 00:07:36,915 Meither. Meither.	00:07:35,580 --> 00:07:36,915 Jakýne.
00:07:36,998 --> 00:07:40,251 Meither. Meither. Meither. [chuckles]	00:07:36,998 --> 00:07:39,334 Jakýne.
00:07:40,335 --> 00:07:43,129 Meither. What's happening?	00:07:40,335 --> 00:07:43,129 Jakýne. Co se to děje?
00:07:43,755 --> 00:07:46,591 Wow! My God, you guys. We should start a band.	00:07:43,755 --> 00:07:46,591 Hustý! Teda pánové. Musíme založit kapelu.
00:07:50,595 --> 00:07:52,180 Yes! We sound amazing.	00:07:50,595 --> 00:07:52,180 Jo! Jde nám to.
00:07:52,263 --> 00:07:54,182 We'll fix up an old carriage and tour the country,	00:07:52,263 --> 00:07:54,182 Opravíme kočár a vyrazíme na turné,
00:07:54,265 --> 00:07:55,642 playing what we want to play,	00:07:54,265 --> 00:07:55,642 budem si hrát, co chceme,
00:07:55,725 --> 00:07:58,436 never selling out, never splitting up.	00:07:55,725 --> 00:07:58,436 nikdy se nezaprodáme ani nerozejdeme.
00:07:58,520 --> 00:08:00,647 -Elfo, you're out of the band!	00:07:58,520 --> 00:08:00,647 - Elfo, v kapele končíš.

-What the hell?

00:08:00,730 --> 00:08:03,400

We're a duo now.

The fans didn't even notice.

00:08:03,483 --> 00:08:05,318

Luci, you fell off a balcony.

Were you pushed?

00:08:05,402 --> 00:08:06,736

We'll never find out.

00:08:06,820 --> 00:08:09,948

Dreams come true,

'cause I am a solo act now.

00:08:10,031 --> 00:08:13,118

The fans love my voice.

I have dreadlocks.

00:08:13,201 --> 00:08:16,121

But then I shave my head

like a true artist.

00:08:16,204 --> 00:08:20,041

Why is the crowd booing?

Oh, no. I'm the talentless one!

00:08:20,125 --> 00:08:21,459

Elfo, you came back.

00:08:21,543 --> 00:08:23,545

Luci, thought I pushed you--

We're together again.

00:08:23,628 --> 00:08:25,672

Let's get out there. We're back on top.

00:08:25,755 --> 00:08:29,050

Nothing can stop us now.

Oh, no. I have cancer. What?

00:08:29,759 --> 00:08:33,096

I dedicate this next song

- Sakra proč?

00:08:00,730 --> 00:08:03,400

Teď jsme duo.

Fandové to ani nezaregistrovali.

00:08:03,483 --> 00:08:05,318

Spadls z balkonu. Nebo tě strčili?

00:08:05,402 --> 00:08:06,736

To už nikdo nezjistí.

00:08:06,820 --> 00:08:09,948

Sny se plní, protože teď účinkuju sólo.

00:08:10,031 --> 00:08:13,118

Fanoušci zbožňují můj hlas. Nosím dredy.

00:08:13,201 --> 00:08:16,121

Ale si holím hlavu jako pravá umělkyně.

00:08:16,204 --> 00:08:20,041

Proč ten dav píská?

Ale ne. To já jsem bez talentu!

00:08:20,125 --> 00:08:21,459

Elfo, vrátil ses.

00:08:21,543 --> 00:08:23,545

Tebe jsem přece strčila... Zase spolu.

00:08:23,628 --> 00:08:25,672

Jdeme tam. Jsme opět na vrcholu.

00:08:25,755 --> 00:08:29,050

Už nás nic nezastaví.

Ach ne. Mám rakovinu. Proč?

00:08:29,759 --> 00:08:33,096

Další píseň věnuju památce Bean.

to the memory of Bean.

00:08:59,205 --> 00:09:03,168

VII-XI

OTEVŘENO OD R. 711

00:09:14,512 --> 00:09:20,351

Wow. That is the most fun I've ever had without remembering a single moment of it.

00:09:14,512 --> 00:09:20,351

Pecka. Poprvé jsem si užila tolik srandy, aniž bych si z toho cokoli pamatovala.

00:09:20,435 --> 00:09:22,270

[man] Ma'am, you're coming with us.

00:09:20,435 --> 00:09:22,270

Madam, půjdete s námi.

00:09:22,353 --> 00:09:25,774

You'll have to take me, too, 'cause I live here now.

00:09:22,353 --> 00:09:25,774

Budete mě muset sbalit taky, protože já tu teď bydlím.

00:09:27,901 --> 00:09:29,319

We've heard about you.

00:09:27,901 --> 00:09:29,319

Slyšeli jsme o tobě.

00:09:29,402 --> 00:09:32,155

Word 'round the gutter is you're a right proper villain.

00:09:29,402 --> 00:09:32,155

V kanálech se proslýchá, že jsi drsňačka.

00:09:32,238 --> 00:09:35,408

'Course, I'm not threatened by that. Women gotta support women.

00:09:32,238 --> 00:09:35,408

To mě netrápí, naopak. Ženy musí držet pospolu.

00:09:35,492 --> 00:09:37,327

Crime is male-dominated, innit?

00:09:35,492 --> 00:09:37,327

Zločinu dominují muži, no ne?

00:09:37,410 --> 00:09:41,498

If this world were run by women, there wouldn't be so much crime.

00:09:37,410 --> 00:09:41,498

Kdyby tomuhle světu vládly ženy, nebylo by tolik zločinu.

00:09:41,581 --> 00:09:44,375

So our crime, yeah, is one for the ages.

00:09:41,581 --> 00:09:44,375

O našem zločinu se bude dlouho vyprávět.

00:09:44,459 --> 00:09:47,754

A real legendary caper. We could use your help.

00:09:44,459 --> 00:09:47,754

Loupež století. Šikla by se nám pomoc.

00:09:47,837 --> 00:09:51,633

Well, I'll have to confer

00:09:47,837 --> 00:09:51,633

Musím se poradit se společníky.

with my associates first.

00:09:52,425 --> 00:09:54,177
[whispering]
Guys, think we should do this?

00:09:52,425 --> 00:09:54,177
Myslíte, že do to máme jít?

00:09:54,260 --> 00:09:56,346
I've never done anything bad before.

00:09:54,260 --> 00:09:56,346
Nikdy jsem nic špatného neudělal.

00:09:56,429 --> 00:09:58,223
I've never done anything good before.

00:09:56,429 --> 00:09:58,223
Já nikdy neudělal nic dobrého.

00:09:58,306 --> 00:10:01,810
I want to be bad.
I always admired Bad Elfo.

00:09:58,306 --> 00:10:01,810
Chci být špatný.
Zlobivého Elfa jsem vždycky obdivoval.

00:10:01,893 --> 00:10:04,020
Bad Elfo doesn't really exist.

00:10:01,893 --> 00:10:04,020
Zlobivý Elfo neexistuje.

00:10:04,104 --> 00:10:06,272
I would rather hang out with Bad Elfo.

00:10:04,104 --> 00:10:06,272
Já bych měla Zlobivého Elfa radši.

00:10:06,356 --> 00:10:08,900
Okay, I'm gonna tell them yes.
That was a yes, right?

00:10:06,356 --> 00:10:08,900
Tak já jim řeknu, že jo.
Shodli jsme se, ne?

00:10:08,983 --> 00:10:10,026
Yes.

00:10:08,983 --> 00:10:10,026
Ano.

00:10:10,110 --> 00:10:13,071
[stammers] I only got in trouble once,
and, uh,

00:10:10,110 --> 00:10:12,320
Průšvih jsem měl jen jednou a...

00:10:13,154 --> 00:10:16,324
Daddy Elfo, um, slapped me on the bum-bum.

00:10:13,154 --> 00:10:16,324
Táta Elfo mi nabacal na prdku.

00:10:18,493 --> 00:10:20,245
Uh, yeah, we're open to it.
So, uh, what exactly are we heisting?

00:10:18,493 --> 00:10:22,413
Jo, jsme k tomu svolný.
A co přesně máme uloupit?

00:10:23,706 --> 00:10:24,833
Potatoes.

00:10:23,706 --> 00:10:24,833
Brambory.

00:10:25,917 --> 00:10:28,128
Whoa. Hardcore.

00:10:26,835 --> 00:10:28,128
Hustý.

00:10:28,211 --> 00:10:29,504 Hardcore is right.	00:10:28,211 --> 00:10:29,504 To teda jo.
00:10:29,587 --> 00:10:31,047 I been a potato thief ever since	00:10:29,587 --> 00:10:31,047 Kradu brambory od t'ý doby,
00:10:31,131 --> 00:10:33,633 me dad never came back from the Lemon Crusades.	00:10:31,131 --> 00:10:33,633 co t'áta umřel na citronový křiřácký výpravě.
00:10:33,716 --> 00:10:36,427 So, actual potatoes. Like from a garden.	00:10:33,716 --> 00:10:36,427 Takže skutečný brambory. Myslíte ze zahrady.
00:10:36,511 --> 00:10:38,471 Yeah, that's where they hide 'em.	00:10:36,511 --> 00:10:38,471 Jo, tam je schovávaj.
00:10:38,555 --> 00:10:40,723 Have you considered stealing things of value?	00:10:38,555 --> 00:10:40,723 Nechtěli byste ukrást něco cenného?
00:10:40,807 --> 00:10:43,351 'Cause Bean here knows where real treasures are buried.	00:10:40,807 --> 00:10:43,351 Tady Bean ví, kde se ukrývaj pravý poklady.
00:10:43,434 --> 00:10:46,146 I know exactly what he's talking about.	00:10:43,434 --> 00:10:46,146 Vím přesně, o čem mluví.
00:10:46,229 --> 00:10:47,981 So what exactly are you talking about?	00:10:46,229 --> 00:10:47,981 O čem mluvíš?
00:10:48,064 --> 00:10:50,942 Trust me. I haven't led you astray in minutes.	00:10:48,064 --> 00:10:50,942 Věř mi. Už pár minut jsem tě nesvedl na scestí.
	00:10:59,826 --> 00:11:03,913 KRÁLOVSKÁ HROBKA KLIDNĚ si to s sebou vezměte
	00:11:04,747 --> 00:11:08,251 DRAHÉ PAMÁTCE KRÁLOVNY DAGMAR
00:11:10,545 --> 00:11:14,966 Okay, I guess I'm gonna do this,	00:11:10,545 --> 00:11:14,966 Tak jo, asi to udělám,

164

unless someone talks me out of it.	jestli mi to někdo nerozmluví.
00:11:15,049 --> 00:11:18,136 Hoodlums? Bad friend? Ignorant elf?	00:11:15,049 --> 00:11:18,136 Lotři? Špatný přítel? Elf, co nic nezná?
00:11:18,761 --> 00:11:21,139 There's a lot of sexual tension between us.	00:11:18,761 --> 00:11:21,139 Máme mezi sebou dost sexuálního napětí.
00:11:22,265 --> 00:11:23,683 All right. Wish me luck.	00:11:22,265 --> 00:11:23,683 Popřejte mi hodně štěstí.
00:11:27,187 --> 00:11:28,313 [Luci] Good luck.	00:11:27,186 --> 00:11:28,313 Hodně štěstí.
00:11:30,106 --> 00:11:31,733 The family crypt.	00:11:30,106 --> 00:11:31,733 Rodinná krypta.
00:11:31,816 --> 00:11:36,529 So this is where I'll end up one day. Buried. Forgotten. Worm food.	00:11:31,816 --> 00:11:36,529 Tady jednou skončím. Pohřbená. Zapomenutá. Potrava pro červy.
00:11:36,613 --> 00:11:40,408 Oh, this is a bad time to be coming down off of that high.	00:11:36,613 --> 00:11:40,408 Neměla jsem sem chodit hned po tom rauši z hadího kořene.
00:11:41,075 --> 00:11:43,536 Oh, my sweet Bee-Baw.	00:11:41,701 --> 00:11:43,536 Moje drahá bábrlinko.
00:11:43,620 --> 00:11:46,831 Remember when you used to sit me on your lap and tell me stories?	00:11:43,620 --> 00:11:46,831 Pamatuješ, jak jsem ti seděla na klíně a tys mi vyprávěla?
00:11:46,915 --> 00:11:50,001 Well, I'm in a gang now, and I gotta take your crown.	00:11:46,915 --> 00:11:50,001 Ale teď jsem v zločinecký bandě a musím ti vzít korunu.
00:11:50,084 --> 00:11:51,669 And your necklace. And didn't you have...	00:11:50,084 --> 00:11:51,669 A náhrdelník. A nemělas...
00:11:55,215 --> 00:11:57,383 Sometimes when you pull off your grandma's jaw,	00:11:55,214 --> 00:11:57,383 Když tak člověk babičce vytáhne čelist,

00:11:57,467 --> 00:12:00,220 it really makes you stop and wonder. Am I doing the right--	00:11:57,467 --> 00:12:00,219 napadne ho, jestli jedná správně..
00:12:00,303 --> 00:12:03,598 Come on! This is a burglary, not a family reunion.	00:12:00,303 --> 00:12:03,598 Dělej! Tohle je loupež, ne rodinná sešlost.
00:12:05,850 --> 00:12:07,769 Okay, that's everything!	00:12:05,850 --> 00:12:07,769 Můžete, to je všechno!
00:12:11,356 --> 00:12:15,360 Whoa. Think of how many potatoes we could get with this.	00:12:12,273 --> 00:12:15,360 Páni! Těch brambor, co za to můžem dostat.
00:12:15,443 --> 00:12:17,278 If I spend any more time with my family	00:12:15,443 --> 00:12:17,278 Jestli tady budu o chvíli dýl,
00:12:17,362 --> 00:12:19,364 they'll start asking why I'm not married.	00:12:17,362 --> 00:12:19,364 začnou se ptát, kdy bude svatba.
00:12:19,447 --> 00:12:21,366 So you wanna drop me that rope?	00:12:19,447 --> 00:12:21,366 Co takhle hodit mi lano?
00:12:22,951 --> 00:12:24,118 Just so you know,	00:12:22,951 --> 00:12:24,118 Jen abys věděla,
00:12:24,202 --> 00:12:27,789 I would've done the same thing if you were a man. Now!	00:12:24,202 --> 00:12:27,789 udělala bych to samé, kdybys byla chlap. Teď!
00:12:34,003 --> 00:12:36,297 [Luci] So, when are you getting married?	00:12:34,003 --> 00:12:36,297 Tak kdy bude svatba?
00:12:39,926 --> 00:12:43,805 Hear ye, hear ye. Royal court is now in session.	00:12:39,926 --> 00:12:43,805 Slyšte, slyšte. Královský soud zasedá.
00:12:43,888 --> 00:12:48,226 Ah. Let's have a look at this no-good pile of scum.	00:12:44,639 --> 00:12:48,226 Hleďme na tu podlou bandu všiváků.
00:12:48,309 --> 00:12:49,644 Starting at the feet.	00:12:48,309 --> 00:12:49,644 Začněme u nohou.

00:12:49,727 --> 00:12:51,646 Mud-covered crime boots.	00:12:49,727 --> 00:12:51,646 Zabahněné zločinecké škrpály.
00:12:51,729 --> 00:12:54,274 Legs muscled by years on the run.	00:12:51,729 --> 00:12:54,273 Svalnaté nohy, zocelené roky na útěku.
00:12:54,357 --> 00:12:57,860 Obviously stolen belt. Nondescript torso.	00:12:54,357 --> 00:12:57,860 Evidentně kradený pásek. Nevýrazný trup.
00:12:57,944 --> 00:13:00,321 Moving up to the face area.	00:12:57,944 --> 00:13:00,321 Přesuneme se k obličejí.
00:13:00,405 --> 00:13:04,367 Uh, weak chin, buck teeth, and... Whoa!	00:13:00,405 --> 00:13:03,408 Ustupující brada, předkus a...
00:13:04,951 --> 00:13:06,077 Hi, Dad.	00:13:04,951 --> 00:13:06,077 Ahoj, tati.
00:13:06,160 --> 00:13:09,831 What the... You tryin' to tell me my little girl is this guy?	00:13:06,160 --> 00:13:09,831 Co to... Ten chlap na obrázku je moje dceruška?
00:13:09,914 --> 00:13:14,669 There is no way you're gonna convince me my daughter is a criminal.	00:13:10,415 --> 00:13:14,669 Nikdo mi nenamluví, že moje dcera je kriminálnice.
00:13:14,752 --> 00:13:17,672 Presenting victims one through nine.	00:13:14,752 --> 00:13:17,672 Přicházejí poškození jeden až devět.
00:13:18,298 --> 00:13:19,966 God damn it!	00:13:18,297 --> 00:13:19,966 Krucinál!
00:13:23,303 --> 00:13:25,305 Look, I know I went a tad wild,	00:13:23,302 --> 00:13:25,304 Vím, že jsem to krapet přehnala,
00:13:25,388 --> 00:13:29,434 but what do you expect from someone who's got no control over her own destiny?	00:13:25,388 --> 00:13:29,434 ale co čekáš od člověka, který nemá vládu nad vlastním osudem?
00:13:29,517 --> 00:13:32,562 So I turned to booze, drugs and my evil little friend.	00:13:29,517 --> 00:13:32,562 Upnula jsem se k chlastu, drogám a ďábelskému rádci.

00:13:32,645 --> 00:13:34,647 [speaking through teeth] Oh, my God, shut up.	00:13:32,645 --> 00:13:34,647 Panebože, drž hubu.
00:13:34,731 --> 00:13:37,317 Your weird cat? I'll pulverize him.	00:13:34,731 --> 00:13:37,316 Ta divná koule chlupů? Rozdrtím ji na prach.
00:13:37,400 --> 00:13:40,862 I'll pet him in the wrong direction. I'll put a cucumber beside him.	00:13:37,400 --> 00:13:40,862 Já mu dám mazleníčko. Postavím ho vedle okurky.
00:13:40,945 --> 00:13:42,447 That drives them crazy.	00:13:40,945 --> 00:13:42,447 To prý nesnášejí.
00:13:42,530 --> 00:13:45,158 No, no, no, not him. I meant--	00:13:42,530 --> 00:13:45,158 Ne, jeho ne. Myslela jsem..
00:13:45,241 --> 00:13:49,078 She meant me. I'm so bad. Oh, I'm bad.	00:13:45,241 --> 00:13:49,078 Myslela mě. Jsem moc, moc špatný.
00:13:49,162 --> 00:13:52,707 No, you're not. You're a marshmallow with legs.	00:13:49,162 --> 00:13:52,707 Ale nepovídej, ty žužu na nožičkách.
00:13:57,337 --> 00:13:58,796 [laughing] Stop!	00:13:57,962 --> 00:13:58,796 Přestaňte!
00:13:58,880 --> 00:14:02,550 [sighs] Well, I got into some shenanigans in my day,	00:13:59,756 --> 00:14:02,550 Zamlada jsem taky vyváděl lumpárny,
00:14:02,633 --> 00:14:04,510 but my mom never lost her head.	00:14:02,633 --> 00:14:04,510 ale máma nikdy neztratila hlavu.
00:14:04,594 --> 00:14:05,845 We recovered this.	00:14:04,594 --> 00:14:05,845 Našli jsme toto.
00:14:06,512 --> 00:14:08,598 Oh, that's Mom's head. [gasps] Mom's head?	00:14:06,512 --> 00:14:08,598 To je mámina hlava. Hlava mé matky?
00:14:08,681 --> 00:14:12,852 Your daughter was caught ransacking the royal tomb.	00:14:08,681 --> 00:14:12,852 Vaše dcera byla přistižena, jak plení rodinnou hrobku.

00:14:12,935 --> 00:14:15,938 You stole stuff from our dead family?	00:14:12,935 --> 00:14:15,938 Tys okradla své zesnulé předky?
00:14:16,022 --> 00:14:19,609 Oh, I don't even know what to yell at you. You take it.	00:14:16,022 --> 00:14:19,609 Už nevím, co na tebe křičet. Zastup mě ty.
00:14:19,692 --> 00:14:23,571 Why you... I oughta... If I weren't so fat, I'd--	00:14:19,692 --> 00:14:23,571 Proč jsi... Měl jsem... Kdybych neměl tolik kilo, tak bych...
00:14:23,654 --> 00:14:26,074 Shut up! She gets the point.	00:14:23,654 --> 00:14:26,074 Ztichni! Už je jí to jasné.
00:14:26,157 --> 00:14:29,744 Bean, go to your room while we decide what to do with you.	00:14:26,157 --> 00:14:29,744 Bean, jdi do své komnaty, než vymyslíme, co s tebou.
00:14:29,827 --> 00:14:32,997 And take Elfo, so I know you're not having any fun.	00:14:29,827 --> 00:14:32,997 A Elfa vezmi s sebou, ať vím, že se určitě nebavíš.
00:14:39,712 --> 00:14:41,381 This has got to stop.	00:14:39,712 --> 00:14:41,381 Tohle musí přestat.
00:14:41,464 --> 00:14:43,758 [chuckles] Oh, come on, you know you enjoyed it.	00:14:41,464 --> 00:14:43,758 Ale no tak, bavilo tě to.
00:14:45,176 --> 00:14:47,136 Yeah. But it's gotta stop.	00:14:45,176 --> 00:14:47,136 Jo. Ale musí to skončit.
00:14:47,220 --> 00:14:50,098 What? Nuh-uh. I'm your demon, baby.	00:14:47,220 --> 00:14:50,098 Co? To ne. Jsem tvůj démon, zlato.
00:14:50,181 --> 00:14:53,476 We're magically linked, like lollipops and rug fuzz.	00:14:50,181 --> 00:14:53,476 Jsme propojeni kouzlem, jako lízátko a chlupy z koberce.
00:14:53,559 --> 00:14:55,520 [slurping] It's fine.	00:14:54,310 --> 00:14:55,520 V pohodě.
00:14:56,187 --> 00:14:58,773 Listen, just stay away from me for a while, okay?	00:14:56,187 --> 00:14:58,773 Hele, drž se ode mě laskavě chvíli dál.

00:14:58,856 --> 00:15:00,900 Go ruin someone else's life.	00:14:58,856 --> 00:15:00,900 Jdi ničit život někomu jinému.
00:15:00,983 --> 00:15:04,153 Huh. Okay. [sniffles] Maybe I will.	00:15:01,859 --> 00:15:04,153 Dobře. Možná půjdu.
00:15:04,862 --> 00:15:07,115 -[Elfo] Ow! -[chuckles] Now I feel better.	00:15:05,988 --> 00:15:07,115 Hned je mi líp.
	00:15:07,198 --> 00:15:09,951 ZASEDÁ KRÁLOVSKÁ RADA ODPOSLECHU NEBUDE DOPŘÁNO SLUCHU
00:15:10,034 --> 00:15:12,120 What the hell's wrong with my daughter?	00:15:10,034 --> 00:15:12,120 Co se to děje s mou dcerou?
00:15:12,203 --> 00:15:14,539 She's like a one-man wrecking woman.	00:15:12,203 --> 00:15:14,539 Je jako neřízená střela.
00:15:14,622 --> 00:15:17,959 According to the holy books, your first mistake was educating her.	00:15:14,622 --> 00:15:17,959 Podle svatých knih bylo vaší první chybou dát jí vzdělání.
00:15:18,042 --> 00:15:20,420 The sheer defiance of reason and decorum	00:15:18,042 --> 00:15:20,420 Naprostý nedostatek rozumu a taktu
00:15:20,503 --> 00:15:24,882 leads me to believe that Tiabeanie is what they now call a teenager.	00:15:20,503 --> 00:15:24,882 mi dává důvod věřit, že Tiabeanie je to, čemu se dnes říká pubertáčka.
00:15:24,966 --> 00:15:29,470 That don't exactly explain why she desecrated sacred remains.	00:15:24,966 --> 00:15:29,470 To zcela nevysvětluje, proč znesvětila posvátné ostatky.
00:15:29,554 --> 00:15:32,390 Don't worry, Ma. I won't let her get away with it.	00:15:29,554 --> 00:15:32,390 Neboj, mami. Tohle jí neprojde.
00:15:33,224 --> 00:15:35,977 Oh, we can spout crazy theories all day,	00:15:33,224 --> 00:15:35,977 Můžeme celý den chrlit bláznivé teorie,
00:15:36,060 --> 00:15:39,564 but science suggests	00:15:36,060 --> 00:15:39,564 ale věda nabízí logičtější vysvětlení.

a more logical explanation:

00:15:39,647 --> 00:15:42,442
That Bean is possessed by a demon!

00:15:39,647 --> 00:15:42,442
Bean posedl démon!

00:15:43,317 --> 00:15:45,027
Oh, no, they're on to us.

00:15:43,317 --> 00:15:45,027
Ach ne, jdou po nás.

00:15:45,111 --> 00:15:48,030
They'll know exactly what we're up
to.

00:15:45,111 --> 00:15:48,030
Zjistí přesně, co máme za lubem.

00:15:48,114 --> 00:15:50,116
You don't even know what we're up
to.

00:15:48,114 --> 00:15:50,116
Vždyť to nevíš ani ty.

00:15:50,199 --> 00:15:55,288
Oh, every day you say you'll tell me
and you never do.

00:15:51,117 --> 00:15:55,288
Každý den slibujete,
že mi to řeknete, ale pořád nic.

00:15:59,375 --> 00:16:00,585
[Bean] Where are you taking me?

00:15:59,375 --> 00:16:00,543
Kam mě vedeš?

00:16:00,668 --> 00:16:04,630
A real nice place with ponies,
or whatever crap you like.

00:16:00,626 --> 00:16:04,630
Na moc milé místo s poníky,
nebo čímkoli si budeš přát.

00:16:06,048 --> 00:16:07,800
Oh, come in. Come in.

00:16:06,048 --> 00:16:07,800
Račte dále.

00:16:07,884 --> 00:16:10,887
Make yourself comfortable
on the dissection table.

00:16:07,884 --> 00:16:10,887
Udělejte si na pitevním stole
pohodlí.

00:16:10,970 --> 00:16:13,848
What are you talking about?
And why are you here?

00:16:10,970 --> 00:16:13,848
O čem to mluvíte? A proč jsi tu ty?

00:16:13,931 --> 00:16:16,350
Having a cookie, making blood.

00:16:13,931 --> 00:16:16,350
Dávám si sušenku a vyrábím krev.

00:16:16,434 --> 00:16:19,896
You'll be fine, sweetie.
Strap her down.

00:16:16,434 --> 00:16:19,896
Budeš v pohodě, zlatíčko. Přivažte
ji.

00:16:19,979 --> 00:16:23,065
Now, don't worry.
The straps are just for my safety

00:16:19,979 --> 00:16:23,065
Žádný strach.
Popruhy jsou jen pro mé bezpečí,

00:16:23,149 --> 00:16:24,734 as I flush out your demon.	00:16:23,149 --> 00:16:24,734 až budu vyplavovat démona.
00:16:24,817 --> 00:16:27,153 [gasps] Wait, you know about the demon?	00:16:25,401 --> 00:16:27,153 Počkat, vy o něm víte?
00:16:27,236 --> 00:16:31,032 Of course! With my scientific training, it was rather obvious.	00:16:27,236 --> 00:16:31,032 Zajisté! Se svými vědeckými zkušenostmi jsem to musel zjistit.
00:16:31,115 --> 00:16:33,034 [Luci] Meow, guys. What up?	00:16:31,115 --> 00:16:33,034 Mňau vespolek. Jak to jde?
00:16:33,117 --> 00:16:35,536 Ah, your talking cat's here to keep you company.	00:16:33,117 --> 00:16:35,536 Mluvící kočka ti přišla dělat společnost.
00:16:35,620 --> 00:16:38,372 Now, let's find that demon.	00:16:35,620 --> 00:16:38,372 Nyní najdeme toho démona.
00:16:39,749 --> 00:16:41,918 That's it, dear. Cough out your demon.	00:16:39,749 --> 00:16:41,918 Tak je to správné. Vykašlete to zlo.
00:16:42,001 --> 00:16:44,045 Cough it out like a demonic loogie.	00:16:42,001 --> 00:16:44,045 Vyplivněte toho ďábelského sopla.
00:16:45,838 --> 00:16:47,590 This powerful lodestone	00:16:45,838 --> 00:16:47,590 Tenhle silný magnetit
00:16:47,673 --> 00:16:50,968 will extract the demon using magnetraction.	00:16:47,673 --> 00:16:50,968 přitáhne démona mocnou silou magnetismu.
00:16:53,846 --> 00:16:56,766 Hey. Look at us hanging out on the floor together.	00:16:53,846 --> 00:16:56,766 Vida, jak se tu spolu hezky válíme na zemi.
00:16:57,850 --> 00:17:02,104 No demon could survive this preposterous degree of jiggling.	00:16:57,850 --> 00:17:02,104 Tolik klepání a cukání žádný zlý duch nepřežije.
00:17:02,188 --> 00:17:04,857 This is not good for my hangover.	00:17:02,188 --> 00:17:04,857 Nedělá mi to dobře na kocovinu.

00:17:04,941 --> 00:17:09,195 Oh, yeah, that's it! Crank harder. You've got him on the run now. Whoo!	00:17:04,941 --> 00:17:08,569 Jo, správně! Lomcujte víc. Už určitě zdrhá.
00:17:09,278 --> 00:17:14,075 Work those scrawny nerd arms. Jiggle that demon back to Hell. Nice.	00:17:09,278 --> 00:17:14,075 Pohněte těma zkostnatělejma špejlema. Vyklepněte toho ducha zpátky do pekla. Jo.
00:17:15,034 --> 00:17:17,370 [grunts] Alas, the demon remains,	00:17:15,743 --> 00:17:17,370 Žel démon odolal
00:17:17,453 --> 00:17:20,414 even after the application of all three sciences.	00:17:17,453 --> 00:17:20,414 i po uplatnění všech tří věd.
00:17:20,498 --> 00:17:22,625 All three? Even smoke?	00:17:20,498 --> 00:17:22,625 Všech tří? I kouře?
00:17:22,708 --> 00:17:26,629 Indeed. We scholars like to think science has all the answers,	00:17:22,708 --> 00:17:26,629 Je to tak. My učenci rádi věříme, že nám věda dá všechny odpovědi,
00:17:26,712 --> 00:17:30,550 but in the end, it's just a bunch of unprovable nonsense.	00:17:26,712 --> 00:17:30,550 ale koneckonců je to jen snůška neprůkazných blábolů.
00:17:30,633 --> 00:17:31,842 So now what?	00:17:30,633 --> 00:17:31,842 Tak co teď?
00:17:31,926 --> 00:17:36,305 I suggest something based more in reality. Religious magic.	00:17:31,926 --> 00:17:36,305 Navrhuji něco postaveného na reálnějším základě. Náboženskou magii.
00:17:36,389 --> 00:17:40,101 An exorcism, huh? [groans] I don't like the sound of that.	00:17:36,389 --> 00:17:40,101 Vymítání, co? Už to slovo se mi nelíbí.
00:17:40,184 --> 00:17:42,812 Let's do it, but don't say it out loud again.	00:17:40,184 --> 00:17:42,812 Proveď to, ale to slovo už nahlas nezmiňuj.
00:17:43,771 --> 00:17:44,897 Shut up, you.	00:17:43,771 --> 00:17:44,897 Ticho buď.
00:17:44,981 --> 00:17:46,399	00:17:44,981 --> 00:17:46,399

As it happens, sire,	Pane, náhodou
00:17:46,482 --> 00:17:49,610	00:17:46,482 --> 00:17:49,610
I am acquainted	znám předního odborníka na
with the world's foremost exorcist.	vymítání.
00:17:49,694 --> 00:17:51,028	00:17:49,694 --> 00:17:51,028
Big Jo.	Velký Jo.
00:17:51,112 --> 00:17:53,906	00:17:51,112 --> 00:17:53,906
His people are the sworn enemies	Jeho rodina
of demons.	jsou zapřisáhlí nepřátelé démonů.
00:17:53,990 --> 00:17:56,993	00:17:53,990 --> 00:17:56,993
But I must warn you.	Ale musím vás varovat. Umí vyděsit
He creeps even me out.	i mě.
00:17:57,076 --> 00:17:59,495	00:17:57,076 --> 00:17:59,495
Ah, no one's too creepy for my	Pro moji dceru není nikdo dost
daughter.	děsivý.
00:18:22,476 --> 00:18:24,061	00:18:23,144 --> 00:18:24,061
-[all scream]	Fujtajxl!
-Oh, my!	
00:18:24,145 --> 00:18:26,147	00:18:24,145 --> 00:18:26,147
I get that a lot.	To se mi stává pořád.
00:18:31,902 --> 00:18:35,489	00:18:31,902 --> 00:18:35,489
Okay, Big Jo, she's asleep	Velký Jo, spí ve své ložnici.
in the bed chamber.	
00:18:36,657 --> 00:18:38,242	00:18:36,657 --> 00:18:38,242
I'm already in here.	Už jsem tady.
00:18:39,994 --> 00:18:42,997	00:18:39,994 --> 00:18:42,997
I sense an evil presence.	Cítím přítomnost zla.
00:18:50,046 --> 00:18:53,174	00:18:50,046 --> 00:18:53,174
Oh, no. It's that accursed weirdo.	To ne. To je ten zpropadenej exot.
00:18:53,257 --> 00:18:55,760	00:18:53,257 --> 00:18:55,760
We must act before our plan is	Musíme jednat, než odhalí náš plán.
discovered.	
00:18:56,761 --> 00:18:59,472	00:18:56,761 --> 00:18:59,472
Conceal thyself, demon.	Skryj se, démone.

00:19:03,559 --> 00:19:05,144
Fear not, Princess.

00:19:03,559 --> 00:19:05,144
Žádné obavy, princezno.

00:19:05,227 --> 00:19:07,897
I will soon have the demon
out of your body.

00:19:05,227 --> 00:19:07,897
Brzy toho démona z vašeho těla
vypudím.

00:19:07,980 --> 00:19:11,442
[Luci] Uh, nobody in this body
but us princesses, man.

00:19:07,980 --> 00:19:11,442
V tomhle těle nikdo
kromě nás princezen není.

00:19:11,525 --> 00:19:15,863
Oh, wait, uh, just one princess.
Me, Princess Tia...

00:19:11,525 --> 00:19:15,863
Počkat, je jen jedna princezna.
Já, princezna Tia...

00:19:15,946 --> 00:19:18,991
Oh, God, what's my full name? Damn
it.

00:19:15,946 --> 00:19:18,991
Bože, jak se jen jmenuju?
Zatraceně.

00:19:19,075 --> 00:19:23,454
I shall soon cast thee out, demon,
with these sacred tools.

00:19:19,075 --> 00:19:23,454
Brzy tě vytáhnu ven pomocí
těchto posvátných artefaktů,
démone.

00:19:23,537 --> 00:19:24,747
[Luci] You're a sacred tool.

00:19:23,537 --> 00:19:24,747
Sám jsi artefakt.

00:19:24,830 --> 00:19:29,377
Jokes are a sign of fear.
A fear that is well justified.

00:19:24,830 --> 00:19:29,377
Žerty prozrazují strach. Oprávněný
strach.

00:19:29,460 --> 00:19:32,004
[Luci] Hold on, there's something
I've always wanted to try.

00:19:29,460 --> 00:19:32,004
Moment, tohle jsem chtěl
vždycky vyzkoušet.

00:19:33,464 --> 00:19:36,676
So cool! I didn't even know
that the human body could do this.

00:19:33,464 --> 00:19:36,676
Super! Nevěděl jsem,
že toho je lidské tělo schopné.

00:19:36,759 --> 00:19:37,843
[Bean] It can't.

00:19:36,759 --> 00:19:37,843
Taky není.

00:19:38,969 --> 00:19:40,763
Out! Get out!

00:19:38,969 --> 00:19:40,763
Ven! Vyjdi ven!

00:19:40,846 --> 00:19:42,556
Be gone, damn you!

00:19:40,846 --> 00:19:42,556
Proklínám tě, ať už jsi pryč!

00:19:42,640 --> 00:19:45,142 Ooh! Sounds like some quality exorcism.	00:19:43,140 --> 00:19:45,142 Zní to jako kvalitní vymítačka.
00:19:45,226 --> 00:19:47,395 I was talking to you!	00:19:45,226 --> 00:19:47,395 To platilo na tebe!
00:19:47,478 --> 00:19:49,522 Nobody talks to me like that,	00:19:47,478 --> 00:19:49,522 Takhle se mnou nikdo nemluví,
00:19:49,605 --> 00:19:53,067 except my daughter and my wife. And now you.	00:19:49,605 --> 00:19:53,067 až na mou dceru a ženu. A teď vy.
00:20:01,575 --> 00:20:04,829 [Luci] Oh! No! It burns! It burns!	00:20:02,451 --> 00:20:04,829 Ne! Hořím!
00:20:04,912 --> 00:20:06,831 It burns with boredom!	00:20:04,912 --> 00:20:06,831 Hořím nudou!
00:20:08,290 --> 00:20:10,167 Come on. Liven it up a little.	00:20:08,290 --> 00:20:10,167 No tak. Dej do toho víc šťávy.
00:20:10,251 --> 00:20:11,460 Leave this body!	00:20:10,251 --> 00:20:11,460 Opusť toto tělo!
00:20:11,544 --> 00:20:17,550 Allow this girl to resume her humble life of obedience and sobriety and chastity.	00:20:11,544 --> 00:20:17,550 Dovol dívce vrátit se k životu v cudnosti, skromnosti, poslušnosti a střízlivosti.
00:20:17,633 --> 00:20:19,468 [Luci snickers] You've never met Bean, have you?	00:20:17,633 --> 00:20:19,468 Tys Bean nikdy neviděl, co?
00:20:19,552 --> 00:20:23,347 O Lord, our only God, brother of the other God,	00:20:19,552 --> 00:20:23,347 Pane, náš jediný Bože, bratře toho druhého Boha,
00:20:23,431 --> 00:20:26,892 grant me the power to expel this vile spirit.	00:20:23,431 --> 00:20:26,892 dej mi moc vypudit tohoto zlého ducha.
00:20:34,859 --> 00:20:37,361 [Luci] Fire doesn't hurt demons.	00:20:34,859 --> 00:20:37,361 Oheň démonům neublíží. Jen zraníš Bean.

You're only hurting Bean.

00:20:37,445 --> 00:20:42,366 Exactly. Once the flesh is burned away, the demon is revealed.	00:20:37,445 --> 00:20:42,366 Přesně tak. Až dohoří maso, démon bude odhalen.
00:20:42,450 --> 00:20:45,369 Flesh burn, demon return.	00:20:42,450 --> 00:20:45,369 Maso hoř, zlou sílu umoř.
00:20:45,453 --> 00:20:47,121 [Luci] Dude, she needs her flesh.	00:20:45,453 --> 00:20:47,121 Kámo, ona ho potřebuje.
00:20:48,706 --> 00:20:51,125 Great, you're gonna make me be the good guy?	00:20:48,706 --> 00:20:51,125 Super, takže teď mám být za dobráka?
00:20:51,208 --> 00:20:52,418 Ugh, I hate that.	00:20:51,208 --> 00:20:52,418 To nesnáším.
00:21:03,179 --> 00:21:06,056 I saved your life. Now, I can go back to ruining it.	00:21:03,179 --> 00:21:06,056 Zachránil jsem ti život. Teď ho můžu dál ničit.
00:21:06,766 --> 00:21:08,267 -[Luci grunts] -Gotcha.	00:21:07,433 --> 00:21:08,267 Mám tě.
00:21:08,350 --> 00:21:11,312 Ah! You can't do this, man. I want my lawyer.	00:21:08,893 --> 00:21:11,312 Hele, to nemůžeš. Chci svého právníka.
00:21:11,395 --> 00:21:14,648 Uh, I'm in here. Don't say anything.	00:21:12,021 --> 00:21:14,648 Jsem tady. Hlavně nic neříkej.
00:21:15,232 --> 00:21:18,319 [groans] What... what happened?	00:21:16,317 --> 00:21:18,319 Co... Co se stalo?
00:21:18,402 --> 00:21:21,155 You have been exorcised.	00:21:18,402 --> 00:21:21,155 Provedl jsem na vás exorcismus.
00:21:21,238 --> 00:21:24,325 Don't forget to take it easy today and drink plenty of water.	00:21:21,238 --> 00:21:24,325 Dnes už se šetřete a pijte dost tekutin.
00:21:29,705 --> 00:21:31,916 So is Luci really gone?	00:21:29,705 --> 00:21:31,916 Je Luci fakticky fuč?

00:21:31,999 --> 00:21:34,210	00:21:31,999 --> 00:21:34,210
Well, it depends what you mean by "gone."	Fuč? Záleží, co tím myslíš.
00:21:34,293 --> 00:21:37,546	00:21:34,293 --> 00:21:37,546
If you mean "carted away, never to return," then, yes.	Odvezli ho a nevrátí se, takže pro nás je fuč.
00:21:37,630 --> 00:21:39,256	00:21:37,630 --> 00:21:39,256
Well, maybe it was for the best.	Třeba je to tak lepší.
00:21:39,340 --> 00:21:42,760	00:21:39,340 --> 00:21:42,760
Life with him was fun, but I probably would have been dead in a few weeks.	Byla s ním legrace, ale asi bych dlouho nepřežila.
00:21:42,843 --> 00:21:45,763	00:21:42,843 --> 00:21:45,763
I will miss how he always pointed out my foibles	Bude mi chybět, jak vždycky vyhmátl mé slabiny
00:21:45,846 --> 00:21:47,807	00:21:45,846 --> 00:21:47,807
and mocked me ruthlessly.	a nemilosrdně se mi vysmál.
00:21:47,890 --> 00:21:49,099	00:21:47,890 --> 00:21:49,099
But we'll be okay.	Ale to zvládneme.
00:21:49,183 --> 00:21:52,686	00:21:49,183 --> 00:21:52,436
You'll be amazed how much fun I am on my own.	Budeš žasnout, jaká je se mnou samotným švanda.
00:21:52,770 --> 00:21:55,606	00:21:53,312 --> 00:21:55,606
-[chuckles] That's not a daisy.	- To není sedmikráska.
-What?	- Cože?
00:21:55,689 --> 00:21:58,400	00:21:56,190 --> 00:21:59,360
You put a dandelion in the daisy basket.	- Dalas pampelišku do košíku sedmikrásek.
So?	- No a?
00:21:59,443 --> 00:22:03,280	00:21:59,443 --> 00:22:03,280
So, we're making a daisy chain, not a dandelion chain.	No, děláme věneček ze sedmikrásek, ne pampelišek.
00:22:03,364 --> 00:22:06,242	00:22:03,364 --> 00:22:06,242
Why even bother to call it a daisy chain	Proč se vůbec snažím, když ty stejně...
if you're just gonna--	

345

00:22:06,325 --> 00:22:10,538 [crying] Oh, God. I'm so sorry. I lied.	00:22:06,325 --> 00:22:10,538 Proboha. Mrzí mě to. Lhal jsem.
00:22:10,621 --> 00:22:12,164 I'm not really fun.	00:22:10,621 --> 00:22:12,164 Není se mnou švanda.
00:22:12,248 --> 00:22:15,000 The pressure, it just got to me.	00:22:12,248 --> 00:22:14,333 Ten tlak, doléhá to na mě.
00:22:15,084 --> 00:22:20,506 And then the pressure to sustain the lie? Oh, God, it was a nightmare.	00:22:15,084 --> 00:22:20,506 A tlak z toho, neříct pravdu? Kristepane, úplná noční můra.
00:22:20,589 --> 00:22:22,258 We have to find Luci.	00:22:20,589 --> 00:22:22,258 Musíme najít Luciho.
00:22:25,219 --> 00:22:26,262 Dad.	00:22:25,219 --> 00:22:26,262 Tati.
00:22:26,345 --> 00:22:30,182 Oh, sweetie, I can see the sparkle in your eyes is gone.	00:22:26,345 --> 00:22:30,182 Beruško, vidím, že ta jiskra v tvých očích pohasla.
00:22:30,266 --> 00:22:31,809 It's such a relief.	00:22:30,266 --> 00:22:31,809 Jaká úleva.
00:22:31,892 --> 00:22:35,271 So where does that exorcist keep the demons after he removes them?	00:22:31,892 --> 00:22:35,271 Kde ten vymítač schovává ty démony, které vyžene?
00:22:35,354 --> 00:22:37,773 Keep them? Oh, he doesn't keep them.	00:22:35,354 --> 00:22:37,773 Schovávat? Neschovává si je.
00:22:37,857 --> 00:22:41,068 He disposes of them with extreme prejudice.	00:22:37,856 --> 00:22:41,068 Zbavuje se jich velmi důsledným způsobem.
00:22:41,861 --> 00:22:43,654 [Elfo] We can't let him destroy Luci.	00:22:41,860 --> 00:22:43,654 Nesmí Luciho zničit.
00:22:43,737 --> 00:22:47,908 [sighs] So typical of my family to get rid of my friends like this.	00:22:44,238 --> 00:22:47,908 To je pro mou rodinu typické, takhle se zbavovat mých přátel.

00:22:47,992 --> 00:22:51,078 I'm sure one day you'll wake up with them trying to smother you.	00:22:47,992 --> 00:22:51,078 Určitě se jednoho dne budou chtít zbavit i tebe.
00:22:51,161 --> 00:22:51,996 [Elfo] What?	00:22:51,161 --> 00:22:51,996 Cože?
00:22:52,079 --> 00:22:54,498 Never mind. Uh, grab a horse. Let's go!	00:22:52,079 --> 00:22:54,498 To je jedno. Nasedni na koně a jedeme!
00:23:00,754 --> 00:23:04,884 So there I am, possessing the Duchess and she has the nerve to drop dead.	00:23:00,754 --> 00:23:04,883 Tak já posednu vévodkyni, a ona si dovolí zaklepat bačkorama.
00:23:04,967 --> 00:23:07,261 And I'm like, "Now where am I gonna live?" Rude.	00:23:04,967 --> 00:23:07,261 Kam mám jít? Chování řeznickýho psa.
00:23:07,344 --> 00:23:10,764 Ugh. Well, if it isn't Stacianne LeBlott.	00:23:08,178 --> 00:23:10,764 Není to Stacianne Le Blot?
00:23:10,848 --> 00:23:13,309 It's LeBlatt. Yeah, it's French.	00:23:10,848 --> 00:23:13,309 Stacianne Le Blut. Jo, je to francouzsky.
00:23:13,392 --> 00:23:17,313 Like I said on our first date, nothing could be worse than this.	00:23:13,392 --> 00:23:17,313 Jak jsem řekl na našem prvním rande, nic nemůže být horší než tohle.
	00:23:17,396 --> 00:23:22,359 SOPKA ÚCHVATNÝ VÝHLED
00:23:25,613 --> 00:23:28,574 [gasps] Watch out. The road is blocked. Stop!	00:23:25,904 --> 00:23:28,574 Pozor. Cesta je zatarasená. Zastav!
00:23:28,657 --> 00:23:31,744 -I can't. I only know how to crash.	00:23:28,657 --> 00:23:30,868 Nemůžu. Umím jen bourat.
00:23:34,330 --> 00:23:37,875 [chuckles] Look what we caught in our little trap.	00:23:35,664 --> 00:23:37,875 Helemese, co se chytlo do pastičky.
00:23:37,958 --> 00:23:39,585 What, now you're highwaymen?	00:23:37,958 --> 00:23:39,585 Vy jste teď loupežníci?

00:23:39,668 --> 00:23:43,380 Highwaypeople. We're a gender neutral kleptocracy.	00:23:39,668 --> 00:23:43,380 A loupežnice. Máme genderově neutrální kleptokracii.
00:23:43,464 --> 00:23:46,342 And we'll be taking these nice horsies.	00:23:43,464 --> 00:23:46,342 A tyhle nádherný koníčky berem.
00:23:46,425 --> 00:23:48,928 They go well with me neck sparklies.	00:23:46,425 --> 00:23:48,927 Budou se mi hodit k tomu blejskavýmu na krku.
00:23:49,011 --> 00:23:51,305 Hey, that's my grandmother's necklace.	00:23:49,011 --> 00:23:51,305 To je babiččin náhrdelník.
00:23:51,388 --> 00:23:53,015 Or your grandfather's.	00:23:51,388 --> 00:23:53,015 Nebo dědečkův.
00:23:53,098 --> 00:23:56,518 This isn't a gender thing. It's Bee-Baw's and I am taking it back.	00:23:53,098 --> 00:23:56,518 O pohlaví nejde. Patří mé bábrlince a já ho chci zpátky.
00:24:05,986 --> 00:24:08,530 -Oh, I'm so sorry.	00:24:06,737 --> 00:24:07,863 Moc se omlouvám.
00:24:08,614 --> 00:24:10,240 I'm normally a nice person.	00:24:08,614 --> 00:24:10,240 Normálně jsem fakt milý.
00:24:10,783 --> 00:24:12,660 But we really need to save our friend.	00:24:10,783 --> 00:24:12,660 Ale musíme zachránit kamaráda.
00:24:13,953 --> 00:24:17,122 -And we're in kind of a hurry, so...	00:24:13,952 --> 00:24:15,829 A taky trochu spěcháme, tak...
	00:24:30,344 --> 00:24:33,514 HORA VAŘÍCÍ SOPOUCH MIN. VÝŠKA NUTNÁ K OBĚTOVÁNÍ
00:24:35,766 --> 00:24:37,643 This is, like, so unfair.	00:24:35,766 --> 00:24:37,643 To je tak nefér.
00:24:37,726 --> 00:24:41,647 I never got to haunt a house or spook a dog or get married.	00:24:37,726 --> 00:24:41,647 Už nikdy nebudu strašit v domě nebo děsit psa, už se nevdám.

00:24:43,232 --> 00:24:45,442 Oh, please, put me out of my misery.	00:24:43,232 --> 00:24:45,442 Prosím, zbav mě mého utrpení.
00:24:45,526 --> 00:24:47,903 Prepare to be put out of your misery.	00:24:45,526 --> 00:24:47,903 Připrav se. Zbavím tě utrpení.
00:24:47,987 --> 00:24:49,446 [Luci] No!	00:24:47,986 --> 00:24:49,446 Ne!
00:24:59,081 --> 00:25:01,875 I possessed your mother and she loved it!	00:24:59,081 --> 00:25:01,875 Posedla jsem tvou matku a moc se jí to líbilo.
00:25:06,338 --> 00:25:07,715 [gasps] You just killed my lawyer.	00:25:06,338 --> 00:25:07,715 Zabils mi právníka.
00:25:07,798 --> 00:25:11,760 You won't be needing him anymore. Your appeal has been denied!	00:25:07,798 --> 00:25:11,760 Už ho potřebovat nebudeš. Tvá žádost o odvolání se zamítá!
00:25:11,844 --> 00:25:15,389 Wait, wait, wait. I love you? Big Jo, I love you!	00:25:11,844 --> 00:25:15,389 Moment, počkat. Miluju tě? Velký Jo, já tě miluju!
00:25:17,766 --> 00:25:21,061 Cursed are those who consort with demons.	00:25:17,766 --> 00:25:21,061 Budiž prokleti ti, již se paktují s démony.
00:25:35,951 --> 00:25:39,788 It's all over, Big Jo. I got the bottle and the knife.	00:25:35,951 --> 00:25:39,788 Velký Jo, je konec. Mám lahvičku i dýku.
00:25:39,872 --> 00:25:42,291 Well, I got whatever this is. -Elf.	00:25:39,872 --> 00:25:43,041 - A já mám tohle, ať je to cokoli. - Elf.
00:25:44,043 --> 00:25:46,378 Throw me the bottle. I'll throw you the elf.	00:25:44,042 --> 00:25:46,378 Hoď mi tu lahvičku, nebo odhodím elfa.
00:25:46,462 --> 00:25:47,296 [Elfo] Thank you.	00:25:46,462 --> 00:25:47,296 Děkuji.
00:25:49,673 --> 00:25:50,883	00:25:49,673 --> 00:25:50,883

Okay, catch.	Dobře, chytej.
00:25:52,760 --> 00:25:55,679 Oh! You haven't defeated me yet.	00:25:53,761 --> 00:25:55,679 Ještě jsem neprohrál.
00:25:56,472 --> 00:25:58,849 Now, you have!	00:25:56,472 --> 00:25:58,849 Už ano!
00:26:03,979 --> 00:26:06,231 She risked her own life to save the demon.	00:26:03,979 --> 00:26:06,231 Nasadila život, aby démona zachránila.
00:26:06,315 --> 00:26:07,691 Remarkable.	00:26:06,315 --> 00:26:07,691 Pozoruhodné.
00:26:07,775 --> 00:26:10,611 She's come along faster than we ever dared dream.	00:26:07,775 --> 00:26:10,611 Vyvíjí se rychleji, než jsme doufali.
00:26:16,742 --> 00:26:19,119 No, no, no! Just pull out the cork.	00:26:16,742 --> 00:26:19,119 Ne, to ne! Vytáhni zátku.
00:26:21,413 --> 00:26:23,624 Ta-da. Did ya miss me?	00:26:22,498 --> 00:26:23,624 Chyběl jsem vám?
00:26:23,707 --> 00:26:26,919 Yes, but never fly into my mouth again.	00:26:23,707 --> 00:26:26,919 Ano, ale už mi nikdy nelítej do pusy.
00:26:27,002 --> 00:26:29,379 Hey, what's that roll-y, wagon-y sound?	00:26:27,002 --> 00:26:29,379 Hej, co je to za zvuk valícího se kočáru?
00:26:43,685 --> 00:26:45,437 [Elfo] <i>Well, at least we saved Luci.</i>	00:26:43,685 --> 00:26:45,437 <i>Aspoň jsme zachránili Luciho.</i>
00:26:45,521 --> 00:26:48,398 [Bean] <i>But we released evil upon the world.</i>	00:26:45,521 --> 00:26:48,398 <i>Ale vypustili jsme do světa zlo.</i>
00:26:48,482 --> 00:26:50,359 [Luci] <i>A happy ending for everyone.</i>	00:26:48,482 --> 00:26:50,359 <i>Šťastný konec všechno spraví.</i>
00:26:51,401 --> 00:26:53,320 [theme music playing]	00:27:46,331 --> 00:27:51,336 Překlad titulků: Vixo

9.4. Titulky k čtvrtému dílu

00:00:06,006 --> 00:00:08,926 [theme music playing]	00:00:06,006 --> 00:00:08,926 PŮVODNÍ SERIÁL NETFLIX
00:00:35,410 --> 00:00:37,329 [grunts] You sure this is safe?	00:00:35,994 --> 00:00:37,329 Fakt je to bezpečné?
00:00:37,412 --> 00:00:39,915 Yeah, the princess is almost never here.	00:00:37,412 --> 00:00:39,915 Jo, princezna tu skoro nebývá.
00:00:39,998 --> 00:00:42,793 You know, we could've just made out at the donkey auction.	00:00:39,998 --> 00:00:42,793 Mohli jsme se klidně muchlovat na té oslí aukci.
00:00:42,876 --> 00:00:46,838 Yeah, but where's the thrill of that? I mean, don't you like it dangerous?	00:00:42,876 --> 00:00:46,838 Jo, ale to není žádný vzrůšo. Nemáš to rád nebezpečný?
00:00:46,922 --> 00:00:48,924 Have you ever made out in front of donkeys?	00:00:46,922 --> 00:00:48,924 Už ses někdy mazlila před oslami?
00:00:49,007 --> 00:00:51,468 Yeah, they get real judgey. [chuckles]	00:00:49,007 --> 00:00:50,801 Dokážou bejt pěkně kritický.
00:00:52,261 --> 00:00:54,972 Holy crap, you're Princess Tiabeanie!	00:00:52,261 --> 00:00:54,972 Kristepane, jsi princezna Tiabeanie!
00:00:55,055 --> 00:01:01,061 No, I'm just a normal teenager, high on bread mold, breaking into castles.	00:00:55,055 --> 00:01:01,061 Ne, jsem průměrnej teenager, co ulítává na plísni na chlebu a vkrádá se do hradů.
00:01:01,144 --> 00:01:02,729 Then why is there a portrait of you?	00:01:01,144 --> 00:01:02,729 A proč tu visí tvůj portrét?
00:01:02,813 --> 00:01:05,732 [chuckling] What are you, an art critic? Shut up.	00:01:02,813 --> 00:01:05,732 Jsi snad kritik umění? Nech toho.
00:01:05,816 --> 00:01:08,819 Sorry, Bean. I heard guys that go with you end up dead.	00:01:05,816 --> 00:01:08,819 Promiň. Ti, co s tebou byli, prý končí na šibenici.

00:01:08,902 --> 00:01:11,905 Who'd you hear that from? Get out of here, scribe guy.	00:01:08,902 --> 00:01:11,905 Kdo ti to nakukal? Padej ven, psací stroji.
00:01:11,989 --> 00:01:15,784 "Embarrassed yet unbowed, the scrivener made his egress.	00:01:11,989 --> 00:01:15,784 „V rozpacích, však nepokořen, opustil písař komnatu.
00:01:15,867 --> 00:01:19,830 But he would continue to listen outside the door, unbeknownst to the princess."	00:01:15,867 --> 00:01:19,830 Dál šel poslouchat za dveře, aniž to princezna tuší."
00:01:19,913 --> 00:01:22,207 Look, uh, maybe I'll see you sometime.	00:01:19,913 --> 00:01:22,207 Třeba se ještě uvidíme.
00:01:22,291 --> 00:01:23,750 [Bean] Fine, coward.	00:01:22,291 --> 00:01:23,750 Fajn, srabe.
00:01:23,834 --> 00:01:26,712 Your hands were all rough and sexy, anyway.	00:01:23,834 --> 00:01:26,712 Stejně jsi měl ruce moc drsný a sexy.
00:01:26,795 --> 00:01:30,382 Go! Go use them on yourself or whatever.	00:01:26,795 --> 00:01:30,382 Padej! Jdi si ho těma rukama vyhladit.
00:01:30,465 --> 00:01:31,300 [Luci] Fun night?	00:01:30,465 --> 00:01:31,300 Bavíš se?
00:01:31,383 --> 00:01:33,969 [sighs] I just want to do what everybody else does,	00:01:31,883 --> 00:01:33,969 Jen chci dělat to, co všichni,
00:01:34,052 --> 00:01:36,638 but I can't if they're all so scared of my stupid dad.	00:01:34,052 --> 00:01:36,638 ale nemůžu, když se všichni bojí mého táty.
00:01:36,722 --> 00:01:39,433 Luci, you're my personal demon. What do you think I should do?	00:01:36,722 --> 00:01:39,433 Luci, jsi můj osobní démon. Co mám dělat?
00:01:39,516 --> 00:01:42,060 Eh, easy. Kill Zog, hollow out his corpse	00:01:39,516 --> 00:01:42,060 Snadný jak facka. Zabij Zoga, vydělej jeho kůži

00:01:42,144 --> 00:01:45,272 and wear it around from time to time, so people think he's still alive.	00:01:42,144 --> 00:01:45,272 a občas ji nos, aby si lidé mysleli, že ještě žije.
00:01:45,355 --> 00:01:47,107 -[man screaming] -It's a perfect crime.	00:01:46,064 --> 00:01:47,107 Dokonalý zločin.
00:01:47,190 --> 00:01:51,028 Bean, you doing anything weird in here I should know about?	00:01:47,190 --> 00:01:51,028 Bean, neděláš nějakou neplechu, o které bych měl vědět?
00:01:51,111 --> 00:01:53,739 Yeah, just making murder plans with my cat.	00:01:51,111 --> 00:01:53,739 Jo, spřádám s kočkou plány na vraždu.
00:01:53,822 --> 00:01:56,158 Oh, that's nice. Good night, honey.	00:01:53,822 --> 00:01:56,158 Tak se mi to líbí. Dobrou noc, broučku.
00:01:56,241 --> 00:01:59,786 Oh, my God, it's always just gonna be me and my cat, isn't it?	00:01:56,241 --> 00:01:59,786 Ach jo, to už budu napořád jen já a moje kočka?
00:02:05,459 --> 00:02:08,170 Our secret society meets tonight?	00:02:05,459 --> 00:02:08,170 Sejde se dnes v noci naše tajná společnost?
00:02:08,253 --> 00:02:13,383 -No, not until the king leaves the castle. -The elf. Speak only in code.	00:02:08,253 --> 00:02:13,383 - Ne, dokud král neodjede z hradu. - Je tu elf. Mluv šifrovaně.
00:02:13,467 --> 00:02:19,306 We won't convene the cookie club until the asswipe leaves the castle.	00:02:13,467 --> 00:02:19,306 Cukrářský spolek nezasedne dřív, než nádiva opustí hrad.
00:02:19,973 --> 00:02:24,019 I couldn't help but overhear your secret conversation. Mind if I join?	00:02:19,973 --> 00:02:24,019 Zaslechl jsem váš tajný rozhovor. Vadí, když se přidám?
00:02:24,102 --> 00:02:26,438 -Yes. Yes, we do.	00:02:24,102 --> 00:02:26,438 Ano. Vadí.

-[door opens]

00:02:26,521 --> 00:02:30,317 Hey, Sorcerio, how's that elf blood comin' along?	00:02:26,521 --> 00:02:30,317 Poslyš, Kouzelníku, jak to jde s tou elfí krví?
00:02:30,400 --> 00:02:31,818 I'm not getting any younger.	00:02:30,400 --> 00:02:31,818 Nemládnu.
00:02:31,902 --> 00:02:34,071 Oh, you will soon, my sire.	00:02:31,902 --> 00:02:34,071 Co nevidět začnete, můj pane.
00:02:34,154 --> 00:02:35,447 Hi, asswipe.	00:02:34,154 --> 00:02:35,447 Nazdárek, nádivo.
00:02:36,657 --> 00:02:41,119 Don't worry, my liege. His lack of blood has put him in a delirious state.	00:02:36,657 --> 00:02:41,119 To nic, pane. Blouzní z nedostatku krve.
00:02:41,203 --> 00:02:42,829 We'll give him a sedative.	00:02:41,203 --> 00:02:42,829 Dáme mu sedativum.
00:02:42,913 --> 00:02:45,582 Hand me ten ccs of brick.	00:02:42,913 --> 00:02:45,582 Podej mi deset krychlových centimetrů cihloví.
00:02:53,632 --> 00:02:57,010 I love living where I work. I never have to leave.	00:02:53,632 --> 00:02:57,010 Rád pracuju tam, kde žiju. Nemusím nikam jezdit.
00:02:57,094 --> 00:03:00,430 And I never have to work. And people have to do what I say.	00:02:57,094 --> 00:03:00,430 A ani nemusím pracovat. Lidi musí plnit moje rozkazy.
00:03:00,514 --> 00:03:02,391 More corn. More gravy.	00:03:00,514 --> 00:03:02,391 Ještě kukuřici. Víc omáčky.
00:03:03,016 --> 00:03:05,686 Bean, you ever see a guy eat a whole chicken?	00:03:03,016 --> 00:03:05,685 Bean, už jsi někoho viděla sníst celé kuře?
00:03:05,769 --> 00:03:07,312 Yes, yesterday, you.	00:03:05,769 --> 00:03:07,312 Jo, včera, tebe.
00:03:07,396 --> 00:03:09,106 Oh, right. [chuckles]	00:03:07,396 --> 00:03:08,230 Tak jo.

00:03:10,357 --> 00:03:13,735 These bones are getting caught in my throat. Fetch me some water.	00:03:10,357 --> 00:03:13,735 Ty kosti se mi vzpříčily v hrdle. Dones mi vodu.
00:03:14,486 --> 00:03:16,446 I know I don't hydrate as much as I should,	00:03:14,486 --> 00:03:16,446 Vím, že moc pitný režim nedodržuju,
00:03:16,530 --> 00:03:18,615 but is this what water's supposed to look like?	00:03:16,530 --> 00:03:18,615 ale takhle má vypadat voda?
00:03:18,699 --> 00:03:21,076 It's fresh from the local well, sire.	00:03:18,698 --> 00:03:21,076 Je čerstvá, z hradní studně, pane.
00:03:23,412 --> 00:03:25,580 I've already summoned the plumber.	00:03:23,412 --> 00:03:25,580 Už jsem volal instalatéra.
00:03:25,664 --> 00:03:29,000 Good. I'd like to tell him I'm disappointed in his work.	00:03:25,664 --> 00:03:29,000 Správně. Rád mu povím, že jsem s jeho prací nespokojen.
00:03:29,084 --> 00:03:31,503 I'm disappointed in your work.	00:03:29,084 --> 00:03:31,503 Jsem s tvou prací nespokojen.
00:03:31,586 --> 00:03:34,005 Thank you! That's the nicest thing you've ever said to me!	00:03:31,586 --> 00:03:34,005 Děkuju! To je to nejhezčí, co jste mi kdy řekl!
00:03:37,592 --> 00:03:40,846 Trying to get me to drink this water like I'm some kinda idiot.	00:03:37,592 --> 00:03:40,846 Zkouší mi podstrčit takovou břečku. Má mě za pitomce.
00:03:40,929 --> 00:03:42,639 What is this, my first rodeo?	00:03:40,929 --> 00:03:42,639 Co je to? Moje první rodeo?
00:03:42,723 --> 00:03:44,516 What's a rodeo? What were we talking about?	00:03:42,723 --> 00:03:44,516 Co je rodeo? O čem jsme to mluvili?
00:03:44,599 --> 00:03:45,559 Man, I'm thirsty.	00:03:44,599 --> 00:03:45,559 To mám ale žízeň.
00:03:50,897 --> 00:03:53,483	00:03:51,690 --> 00:03:53,483

Oh, I'm dying over here.

Umírám.

00:03:53,567 --> 00:03:55,569
MIMO PROVOZ

00:03:55,652 --> 00:03:59,740
Oh, why did I behead everyone
with a medical license?

00:03:56,486 --> 00:03:59,740
Proč jsem nechal stít
všechny s lékařskou licencií?

00:03:59,823 --> 00:04:03,493
We take Zoggy to a spa
where I get waited on hand and foot.

00:03:59,823 --> 00:04:03,493
Odvezeme Zogíka do lázní,
kde mě budou hýčkat.

00:04:03,577 --> 00:04:06,913
Stay as long as you can,
even if it takes the whole weekend.

00:04:03,577 --> 00:04:06,913
Nespěchej zpátky,
i kdybys tam měl strávit celý
víkend.

00:04:06,997 --> 00:04:09,624
People rarely recover
before Saturday night.

00:04:06,997 --> 00:04:09,624
Málokdo se zotaví před sobotní
nocí.

00:04:09,708 --> 00:04:13,920
Okay. But there better not be
any funny business while I'm gone.

00:04:09,708 --> 00:04:13,920
Tak dobře. Ale ať se tu zatím
nedějí žádné nepřístojnosti.

00:04:14,004 --> 00:04:15,756
You can count on me, sire.

00:04:14,004 --> 00:04:15,756
Spolehněte se, pane.

00:04:15,839 --> 00:04:20,260
And the rest of you, too.
[groans] Odval, you're in charge.

00:04:15,839 --> 00:04:20,260
To platí pro všechny.
Odvale, máš to tu na starost.

00:04:20,343 --> 00:04:23,054
Keep your eyes on Bean
and her weird friends.

00:04:20,343 --> 00:04:23,054
Hlídej Bean i její podezřelé
přátele.

00:04:25,140 --> 00:04:29,352
Oh, neat. I'm gonna name them
Winky, Blinky and Soul-Stealer.

00:04:25,766 --> 00:04:29,352
Bomba. Budu jim říkat Mrk,
Blik a Zloděj duší.

00:04:29,436 --> 00:04:31,521
Please don't name my eyes.

00:04:29,436 --> 00:04:31,521
Prosím, nedávej mým očím jména.

00:04:31,605 --> 00:04:36,151
Hey, little guy, if I find so much
as a misplaced hair when I get back,

00:04:31,605 --> 00:04:36,151
Poslouchej, lilipute, jestli
zjistím,
že se tu děly nepřístojnosti,

00:04:36,234 --> 00:04:37,903 I'll cut off your arm.	00:04:36,234 --> 00:04:37,903 useknu ti ruku.
00:04:37,986 --> 00:04:40,405 Okay, but not my lucky arm.	00:04:37,986 --> 00:04:40,405 No jo. Ale ne tu, co mi nosí štěstí.
00:04:40,489 --> 00:04:42,073 Which one's your lucky arm?	00:04:40,489 --> 00:04:42,073 A která to je?
00:04:42,866 --> 00:04:44,785 Okay, fine, both of them.	00:04:42,866 --> 00:04:44,785 Dobře, tak obě.
00:04:46,369 --> 00:04:47,621 Come on. Go.	00:04:46,369 --> 00:04:47,621 Jed'.
00:04:50,582 --> 00:04:53,960 Don't let the drawbridge hit your ass on the way out. Ow!	00:04:50,582 --> 00:04:53,335 Ať se ti padací most neotře o řiť.
00:04:54,044 --> 00:04:55,212 The king may be ill,	00:04:54,044 --> 00:04:55,212 Král sice není zdrav,
00:04:55,295 --> 00:04:59,591 but we mustn't let this occurrence weigh down our somber hearts.	00:04:55,295 --> 00:04:59,591 grave ale jeho vážný stav nesmí sklíčit naše zasmušilá srdce.
00:04:59,674 --> 00:05:03,094 We must carry on and take comfort in prayer...	00:04:59,674 --> 00:05:03,094 Musíme hledět kupředu a hledat útěchu v modlitbách...
00:05:05,430 --> 00:05:09,059 Oh, I've got to keep it together until he's out of the gates, at least.	00:05:06,056 --> 00:05:09,059 Musel jsem se držet, aspoň než projede branou.
00:05:13,688 --> 00:05:16,900 [sighs] Them's good people.	00:05:14,898 --> 00:05:16,900 Jsou to dobří lidé.
	00:05:17,651 --> 00:05:20,570 KAPITOLA IV HRADNÍ MASAKR VIKINGSKOU SEKEROU
00:05:24,199 --> 00:05:28,370 Okay, the one thing I do know is	00:05:24,199 --> 00:05:28,370 Vím, co udělám. Když jsou rodiče z domu,

when your parents are out of town,

00:05:28,453 --> 00:05:29,746
that's when the fun begins.

00:05:28,453 --> 00:05:29,746
myši mají pré.

00:05:29,830 --> 00:05:32,791
Now, if I was a normal kid,
what would I do?

00:05:29,830 --> 00:05:32,791
Co bych podnikla,
kdybych byla normální dítě?

00:05:32,874 --> 00:05:34,626
Mmm, throw a party.

00:05:33,792 --> 00:05:34,626
Pořádnou kalbu.

00:05:34,709 --> 00:05:37,045
Man, I have wanted to throw one of
those

00:05:34,709 --> 00:05:37,045
To si přeju od chvíle,

00:05:37,128 --> 00:05:39,381
ever since they were invented
five years ago.

00:05:37,128 --> 00:05:39,381
kdy je před pěti lety vymysleli.

00:05:39,464 --> 00:05:43,051
Wait. What are you guys doing?
Zog said he'd cut off my arms.

00:05:39,464 --> 00:05:43,051
Počkat. Co to povídáte?
Zog říkal, že mi usekne ruce.

00:05:43,134 --> 00:05:46,721
Sure, he said it. Did he mean it?
We'll find out.

00:05:43,134 --> 00:05:46,721
Jo, to řekl.
Ale myslel to vážně? To
zjistíme.

00:05:46,805 --> 00:05:49,599
Come on, man.
Parties are where heroes are born.

00:05:46,805 --> 00:05:49,599
Nebud' labuť.
Na večírcích se rodí hrdinové.

00:05:49,683 --> 00:05:53,395
Deals are made, wallets are lost,
people hook up.

00:05:49,683 --> 00:05:51,935
Uzavírají se tam obchody,
ztrácejí šrajtofle,

00:05:53,478 --> 00:05:56,189
[whispers] Often the most
regrettable hookups.

00:05:52,018 --> 00:05:56,189
lidi se tam dávaj dohromady
a často toho pak strašně litují.

00:05:56,273 --> 00:06:00,986
[chuckles] Oh. That's cool. That's
cool.
I can be somebody's regret.

00:05:57,774 --> 00:06:00,986
Super. Pecka.
Můžu být něčí špatné svědomí.

00:06:03,029 --> 00:06:05,824
Yes! Okay, do you guys realize
what's happening?

00:06:03,029 --> 00:06:05,824
Ano! Dochází vám, o co jde?

00:06:05,907 --> 00:06:09,452 For one night, we get to do whatever we want.	00:06:05,907 --> 00:06:09,452 Na jednu noc si budeme moct dělat úplně co chceme.
00:06:09,536 --> 00:06:12,372 [gasps] I'm gonna drink flaming grog from a baby skull.	00:06:09,536 --> 00:06:12,372 Budu pít hořící grog z lebky mimina.
00:06:12,455 --> 00:06:15,000 I'm gonna drink milk out of my shoe.	00:06:12,455 --> 00:06:15,000 Já budu pít mlíko z botičky.
00:06:17,711 --> 00:06:19,588 I already had milk in there.	00:06:17,711 --> 00:06:19,588 Už jsem ho tam měl.
	00:06:21,256 --> 00:06:24,175 TERMÁLNÍ LÁZNĚ STROUHY NEJKRVELAČNĚJŠÍ PIJAVICE
00:06:29,222 --> 00:06:31,725 Hey, welcome to the spa. I'm Chazz.	00:06:29,222 --> 00:06:31,725 Zdravím, vítejte v lázních. Jsem Čes.
00:06:31,808 --> 00:06:34,811 I'll be doing all your body butters and light touching.	00:06:31,808 --> 00:06:34,811 Budu se vás jemně dotýkat a natírat vás emulzemi.
00:06:34,895 --> 00:06:36,438 What are these clamps for?	00:06:34,894 --> 00:06:36,438 Tak k čemu ty okovy?
00:06:36,521 --> 00:06:40,150 To hold you down while I talk to you. Now let me ask you a few questions.	00:06:36,521 --> 00:06:40,150 Budou vás držet, zatímco s vámi budu mluvit. Na něco se zeptám.
00:06:40,233 --> 00:06:42,694 -Does it hurt when I poke you like this? -Ow!	00:06:40,233 --> 00:06:42,110 Bolí to, když vás takhle píchnu?
00:06:42,777 --> 00:06:46,907 Good, good. Now, how does it feel when I slap your belly like this?	00:06:42,777 --> 00:06:46,906 Dobře. A jaké to je, když vás takhle plesknu přes břicho?
00:06:48,074 --> 00:06:50,243 Okay, last question.	00:06:48,074 --> 00:06:50,243 Fajn. Poslední otázka.
00:06:50,327 --> 00:06:52,579	00:06:50,327 --> 00:06:52,579

Have you ever been clamped down naked on a slab	Už jste ležel nahatý na prkně, spoutaný
00:06:52,662 --> 00:06:54,623 by a lunatic who doesn't work for the spa?	00:06:52,662 --> 00:06:54,623 Šilencem, co tu ani nepracuje?
00:06:54,706 --> 00:06:56,583 What the hell?	00:06:54,706 --> 00:06:56,124 Co to sakra...?
00:06:56,666 --> 00:07:00,128 Don't rattle the clamps. It enrages me.	00:06:56,666 --> 00:07:00,128 Nechřestěte řetězy, já pak zuřím.
00:07:01,129 --> 00:07:03,131 Okay, first up, guest list.	00:07:01,129 --> 00:07:03,131 Takže nejdřív seznam hostů.
00:07:03,214 --> 00:07:06,343 No Dreamland dudes. They're too scared of Zog.	00:07:03,214 --> 00:07:06,343 Žádní týpci ze Země snů. Mají staženej zadek ze Zoga.
00:07:06,426 --> 00:07:08,178 Also, they're kinda plague-y and I just...	00:07:06,426 --> 00:07:08,178 A bývaj prolezlí nemocema a já...
00:07:08,261 --> 00:07:11,222 I can't deal with lips falling off when I kiss people right now.	00:07:08,261 --> 00:07:11,222 Nechci zažít, aby někomu, koho líbám, odpadly rty.
00:07:11,306 --> 00:07:15,226 Oh. Sounds like Bean may prefer a mysterious stranger	00:07:12,432 --> 00:07:15,226 Možná by Bean dala přednost záhadnému cizinci
00:07:15,310 --> 00:07:19,314 with olive skin and an unbridled sense of caution. [chuckles]	00:07:15,310 --> 00:07:18,813 s olivovou pletí a bezuzdným smyslem pro opatrnost.
00:07:19,397 --> 00:07:20,732 Bean, do you prefer Elfo?	00:07:19,397 --> 00:07:20,732 Dáváš přednost Elfovi?
00:07:20,815 --> 00:07:22,817 That's not what I meant.	00:07:20,815 --> 00:07:22,817 Tak jsem to nemyslel.
00:07:22,901 --> 00:07:25,153 But do you? Don't answer unless it's yes.	00:07:22,901 --> 00:07:25,153 A je to tak? Neodpovídej, jestli není.

00:07:25,236 --> 00:07:29,032 Dude, decide what you want, drink till you have the nerve to go for it,	00:07:25,236 --> 00:07:29,032 Kámo, rozmysli si, co chceš, napij se na kuráž a pak
00:07:29,115 --> 00:07:32,410 then keep drinking so the inevitable rejection doesn't hurt so bad.	00:07:29,115 --> 00:07:32,410 pij, dokud bolest z nevyhnutelného odmítnutí nepomine.
00:07:32,494 --> 00:07:33,328 What do you want?	00:07:32,494 --> 00:07:33,328 Co chceš?
00:07:33,411 --> 00:07:37,248 I guess I've always wanted to watch the sunrise with a girl I fancy.	00:07:33,411 --> 00:07:37,248 Vždycky jsem si přál pozorovat východ slunce s dívkou svých snů.
00:07:37,332 --> 00:07:40,794 Ugh. Just say Bean. You want to watch the sunrise with Bean.	00:07:37,958 --> 00:07:40,794 Prostě řekni Bean. Chceš pozorovat slunce s Bean.
00:07:40,877 --> 00:07:42,671 Well, stop saying what I mean.	00:07:40,877 --> 00:07:42,671 Přestaň říkat, co chci říct.
00:07:42,754 --> 00:07:46,591 Hear ye, hear ye! Where are my party people at?	00:07:42,754 --> 00:07:46,591 Slyšte, slyšte! Kde jsou mí pařané?
00:07:46,675 --> 00:07:49,761 There shall be, tonight at the castle, a wicked rager,	00:07:46,675 --> 00:07:49,761 Dnes večer se v hradu pořádá hustá kalba, jíž se mohou
00:07:49,844 --> 00:07:53,431 open to any in the kingdom who know how to rage wickedly.	00:07:49,844 --> 00:07:53,431 zúčastnit všichni občané, kteří umí hustě zakalit.
	00:07:53,515 --> 00:07:54,432 KRÁLOVSKÉ SDĚLOVACÍ CENTRUM
	00:07:56,184 --> 00:07:57,602 POZVÁNKA
00:08:07,320 --> 00:08:10,991 Party tonight. But don't tell anyone.	00:08:07,320 --> 00:08:10,991 Večer bude párty. Ale nikomu ani muk.

	00:08:17,288 --> 00:08:20,083	
	PÁRTY V ZEMI SNŮ	
00:08:23,253 --> 00:08:25,880	00:08:23,420 --> 00:08:25,880	
You guys have a band?	Máte kapelu?	
I didn't know you were interesting.	Nevěděla jsem, že jste zajímaví.	
00:08:25,964 --> 00:08:28,216	00:08:25,964 --> 00:08:28,299	
Right now we mostly play corn exchanges,	Momentálně nejvíc hrajeme na draní peří,	
00:08:28,299 --> 00:08:30,552	00:08:28,383 --> 00:08:30,552	
but a lot of times, people look up from what they're doing.	ale občas k nám od práce i vzhlídnou.	
00:08:30,635 --> 00:08:33,263	00:08:30,635 --> 00:08:33,263	
Wow, maybe someday you guys will play Cornchella.	Páni, třeba jednou půjdete na dračku.	
00:08:33,346 --> 00:08:37,058	00:08:34,639 --> 00:08:37,058	
[chuckles] Oh. Hey, guys. Has the party started	Zdravím. Už začal ten večírek?	
00:08:37,142 --> 00:08:40,854	00:08:37,142 --> 00:08:40,854	
or is the kingdom's most eligible bachelor already here?	A je tu už nejžádanější nezadaný muž království?	
00:08:40,937 --> 00:08:43,815	00:08:40,937 --> 00:08:43,815	
I don't know. Has literally anyone other than you arrived?	Nevím. Dorazil ještě někdo kromě tebe?	
00:08:43,898 --> 00:08:48,611	00:08:44,649 --> 00:08:48,611	
Aw, I think he looks cute, like the mayor of Babyville.	Je roztomilej. Jako starosta Mimiměsta.	
00:08:48,695 --> 00:08:52,574	00:08:48,695 --> 00:08:52,574	
Why do you always have to compare me to a cute baby? I'm a cute man.	Proč mě pořád musíte srovnávat s miminem? Jsem roztomilý muž.	
00:08:52,657 --> 00:08:54,409	00:08:52,657 --> 00:08:54,409	
Aw, yes, you are.	To jsi.	
00:08:54,492 --> 00:08:57,412	00:08:55,368 --> 00:08:57,412	
[laughing] That's enough. Stop.	To stačí. Přestaň.	

00:08:59,956 --> 00:09:01,082 That's enough!	00:08:59,956 --> 00:09:01,082 Stačí!
00:09:08,173 --> 00:09:09,883 Wow, lights.	00:09:08,173 --> 00:09:09,883 Fíha, světla.
00:09:10,842 --> 00:09:11,718 Okay, boys.	00:09:10,842 --> 00:09:11,718 Dobře, hoši.
00:09:11,801 --> 00:09:15,847 Let's make this night so legendary, they caution children about it.	00:09:11,801 --> 00:09:15,847 Ať je tahle noc tak památná, že s ní budou strašit děti.
00:09:15,930 --> 00:09:17,557 Lower the drawbridge!	00:09:15,930 --> 00:09:17,557 Spustte padací most!
00:09:22,353 --> 00:09:23,521 [Elfo] What the hell?	00:09:22,353 --> 00:09:23,521 Co to má být?
00:09:24,105 --> 00:09:28,068 Uh, yeah, lower the giant painting of the countryside.	00:09:24,439 --> 00:09:28,068 Jo a spustte i tu obří krajinomalbu.
00:09:33,198 --> 00:09:36,034 [gnome] Is this Number One Castle Drive?	00:09:33,823 --> 00:09:36,034 Jsme tu správně v Hradní ulici č. 1?
00:09:39,621 --> 00:09:42,457 <i>♪ Let's party ♪</i>	00:09:39,621 --> 00:09:42,457 <i>Jde se pařit.</i>
00:09:52,634 --> 00:09:54,260 Welcome, Seekers.	00:09:52,634 --> 00:09:54,260 Vítejte, Hledači pravdy.
00:09:54,344 --> 00:09:58,264 Take your assigned positions and prepare for our sacred ceremony.	00:09:54,344 --> 00:09:58,264 Zaujměte svá místa a připravte se na posvátný obřad.
00:09:58,348 --> 00:10:01,935 At the sound of the gong, let the ritual begin.	00:09:58,348 --> 00:10:01,935 Rituál zahájí úder gongu.
00:10:09,442 --> 00:10:13,613 Hey, so, you gonna ask me to dance or what, huh?	00:10:09,442 --> 00:10:13,613 Čauves, tak co, nevyzveš mě k tanci?

00:10:13,696 --> 00:10:17,408 Dance? Why, I'd be delighted. I love to dance.	00:10:13,696 --> 00:10:17,408 K tanci? Milerád. Tanec zbožňuji.
00:10:18,118 --> 00:10:20,745 Whoa! You're King Zog's daughter.	00:10:18,827 --> 00:10:20,745 Jsi dcera krále Zoga.
00:10:20,829 --> 00:10:22,497 It's cool, man. He's out of town, so- -	00:10:20,829 --> 00:10:22,497 V pohodě. Odjel z města a...
00:10:22,580 --> 00:10:25,291 Actually, sorry, I'm late for a crusade.	00:10:22,580 --> 00:10:25,291 Promiň, přijdu pozdě na křížovou výpravu.
00:10:26,668 --> 00:10:29,212 I love to dance. Watch this.	00:10:26,668 --> 00:10:29,212 Zbožňuji tanec. Sledujte.
00:10:32,006 --> 00:10:34,968 [sighs] Why does everyone have to know me?	00:10:32,882 --> 00:10:34,968 Proč mě tu všichni znají?
00:10:57,532 --> 00:11:00,702 Did you wanna maybe dance? No, me neither.	00:10:57,532 --> 00:11:00,702 Nechtěl by sis zatancovat? Ne, já taky ne.
00:11:01,786 --> 00:11:03,997 I don't either. I hate dancing.	00:11:01,786 --> 00:11:03,997 Ani já ne. Nesnáším tanec.
00:11:04,581 --> 00:11:06,583 [laughs] Do you wanna dance?	00:11:05,415 --> 00:11:06,583 Nepůjdem tančit?
00:11:06,666 --> 00:11:08,918 It would... It'd be crazy if we danced right now, right?	00:11:06,666 --> 00:11:08,918 Bylo by divný, jít teď na parket, co?
00:11:14,883 --> 00:11:18,344 [scoffs] Look at all those fools dancing. It would be so...	00:11:15,592 --> 00:11:18,344 Koukni, jak tancují. Bylo by to tak...
00:11:18,428 --> 00:11:21,431 It would be so stupid for us to join them, right?	00:11:18,428 --> 00:11:21,431 Bylo by blbý se k nim přidat, co?
00:11:25,018 --> 00:11:28,605 Almost everyone's dancing.	00:11:25,018 --> 00:11:28,605 Skoro všichni tančí. Co ty...

[chuckles] I mean...

00:11:28,688 --> 00:11:34,027

would... would you...

Would you wanna do that as well?

00:11:28,688 --> 00:11:34,027

Nešel bys... Nechceš si taky trsnout?

00:11:39,824 --> 00:11:42,243

[Elfo] 312, 313...

00:11:39,824 --> 00:11:42,243

312, 313...

00:11:42,327 --> 00:11:44,329

You're missing your chance, dude.

00:11:42,327 --> 00:11:44,579

Uniká ti příležitost, brácho.

00:11:44,412 --> 00:11:46,998

Oh, great, now you made me lose count.

00:11:44,662 --> 00:11:46,998

Bezva. Teď nevím, kolik to bylo.

00:11:47,081 --> 00:11:48,541

This is your moment.

00:11:47,081 --> 00:11:48,541

Nadešla tvoje chvíle.

00:11:48,625 --> 00:11:51,669

She's standing there alone.

You're all fueled up on cheese.

00:11:48,625 --> 00:11:51,669

Stojí tam sama. Posilnil ses sýrem.

00:11:51,753 --> 00:11:53,213

Make your move, stupid!

00:11:51,753 --> 00:11:53,212

Udělej něco, troubo!

00:11:53,296 --> 00:11:55,215

You're right. I'm gonna march up to Bean

00:11:53,296 --> 00:11:55,214

Máš pravdu. Nakráčím k Bean

00:11:55,298 --> 00:11:59,010

and say something I'll have figured out

by the time I get there.

00:11:55,298 --> 00:11:59,010

a řeknu něco, na co přijdu, než tam dojdu.

00:12:09,395 --> 00:12:11,606

Hey, you can't park on my lawn.

00:12:09,395 --> 00:12:11,606

Hej, na mém trávníku nemůžete parkovat.

00:12:11,689 --> 00:12:13,775

My flaming arrow says I can.

00:12:11,689 --> 00:12:13,775

Můj ohnivý šíp říká něco jiného.

00:12:13,858 --> 00:12:16,027

You've got a talking flaming arrow?

00:12:13,858 --> 00:12:16,027

Váš ohnivý šíp umí mluvit?

00:12:16,110 --> 00:12:19,113

What? No, it's just a regular arrow.

00:12:16,110 --> 00:12:19,113

Prosím? Ne, je to obyč šíp.

00:12:19,197 --> 00:12:20,323 Well, I'm sorry.	00:12:19,197 --> 00:12:20,323 Pak je mi líto.
00:12:20,406 --> 00:12:24,118 Things get confusing in a world with occasional magic and curses.	00:12:20,406 --> 00:12:24,118 Občas se v tom lidé při všech těch kouzlech a kletbách ztrácí.
00:12:24,202 --> 00:12:25,745 And while I am a fan of such worlds,	00:12:24,202 --> 00:12:25,745 A že jsem příznivcem kouzel,
00:12:25,828 --> 00:12:28,122 I just feel some more clearly set out rules	00:12:25,828 --> 00:12:28,122 cítím, že zavedením pravidel
00:12:28,206 --> 00:12:31,125 for what can and cannot happen would help us-- [grunts]	00:12:28,206 --> 00:12:30,458 určujících, co se může a nesmí, lépe...
00:12:33,461 --> 00:12:36,047 He says it's okay to park here.	00:12:33,461 --> 00:12:36,047 Prý tu můžeme zaparkovat.
00:12:37,715 --> 00:12:41,678 Whoa! Elfo. [chuckles] Would you look at us, huh?	00:12:38,466 --> 00:12:41,678 Elfo. To jsme dopadli.
00:12:41,761 --> 00:12:46,557 Couple of wallflowers, standing over by the snack table eating chee...	00:12:41,761 --> 00:12:46,557 Jsme vzduch. Postáváme u stolu s občerstvením, uždibujeme sý...
00:12:46,641 --> 00:12:51,813 What happened to all the cheese? There were over 300 cubes over here.	00:12:46,641 --> 00:12:51,813 Kam se poděl všechen sýr? Bylo tam přes 300 kostiček.
00:12:51,896 --> 00:12:54,899 [clears throat] Bean, Bean, Bean. [chuckles]	00:12:52,855 --> 00:12:54,273 Bean.
00:12:54,983 --> 00:12:58,903 -Um, well, can I be honest with you? -Yeah, of course.	00:12:55,984 --> 00:12:58,903 - Můžu být upřímný? - Jistě.
00:12:58,987 --> 00:13:05,201 When I left Elfwood, I had no idea why, but then, here, tonight,	00:12:58,987 --> 00:13:05,201 Když jsem odešel z Elfiho lesa, netušil jsem proč, ale tady, dnes večer,
00:13:05,285 --> 00:13:07,912	00:13:05,284 --> 00:13:07,787

I feel like I finally know why.	cítím, že už vím proč.
00:13:10,665 --> 00:13:13,626 [chuckling] I don't know how to say this. Ugh!	00:13:10,957 --> 00:13:12,458 Nevím, jak to vyjádřit.
00:13:13,710 --> 00:13:14,919 Go ahead. Say it.	00:13:13,710 --> 00:13:14,919 No tak, řekni to.
00:13:15,712 --> 00:13:18,047 -I'm into big girls. -What?	00:13:15,712 --> 00:13:18,047 - Líbí se mi velký holky. - Cože?
00:13:18,131 --> 00:13:19,590 Just hear me out.	00:13:18,131 --> 00:13:19,590 Vyslechni mě.
00:13:19,674 --> 00:13:25,179 Before I left, I didn't have any idea that my size, my stature, was...	00:13:19,674 --> 00:13:25,179 Než jsem odešel, nevěděl jsem, že má výška, postavení, že jsem takový...
00:13:25,263 --> 00:13:26,389 What do you call it?	00:13:25,263 --> 00:13:26,389 Jak se to říká?
00:13:26,472 --> 00:13:28,308 -Dinky? -What?	00:13:26,472 --> 00:13:28,307 - Mrňous? - Co?
00:13:28,391 --> 00:13:31,185 [stuttering] I don't if I'd say "dinky."	00:13:28,391 --> 00:13:31,185 Tak bych to neřekl.
00:13:31,269 --> 00:13:36,649 I guess what I'm trying to get at, and not so eloquently, but...	00:13:31,269 --> 00:13:36,649 Pokouším se ti tím ne příliš zdařile sdělit...
00:13:36,733 --> 00:13:40,820 could you ever go out with a guy who's dinky?	00:13:36,733 --> 00:13:40,820 Dokázala bys chodit s mrňousem?
00:13:40,903 --> 00:13:45,658 Well, I have been drinking a lot tonight, so it might just be the grog talking,	00:13:40,903 --> 00:13:45,658 Už jsem toho dost vypila, takže ze mě možná mluví chlast,
00:13:45,742 --> 00:13:48,202 but, you know, I think maybe I--	00:13:45,742 --> 00:13:48,202 ale víš, no, možná bych...

00:13:48,286 --> 00:13:50,830 Oh, God, Vikings! [screams]	00:13:48,286 --> 00:13:49,871 Proboha, Vikingové!
00:13:51,497 --> 00:13:55,209 Let's burn this place down!	00:13:51,497 --> 00:13:55,209 Odpálíme to tu!
00:13:56,711 --> 00:13:59,172 With our smooth northern dance style.	00:13:56,586 --> 00:13:59,172 Naším uhlazeným severským tanečním stylem.
00:14:06,220 --> 00:14:09,974 You still seem tense. Chazz is gonna take it down a notch, okay?	00:14:06,220 --> 00:14:09,974 Stále jste napjatý. Čes si vás vezme do pucu, kapišto?
00:14:10,058 --> 00:14:12,101 Just me and you.	00:14:10,058 --> 00:14:12,101 Jen my dva.
00:14:12,185 --> 00:14:15,104 Just Chazz and the king, havin' a dialogue.	00:14:12,185 --> 00:14:15,104 Čes a král, budeme si povídat.
00:14:15,188 --> 00:14:17,357 You know, I thought about being a king once.	00:14:15,188 --> 00:14:17,356 Jednou mě taky napadlo být králem.
00:14:17,440 --> 00:14:20,193 Just wasn't born that way. Those are the breaks.	00:14:17,440 --> 00:14:20,193 Ale holt jsem se tak nenarodil. To je život.
00:14:22,695 --> 00:14:26,699 Oh, would you listen to me. Woe is Chazz, huh?	00:14:23,738 --> 00:14:26,699 Vždyť to říkám. Čes, bída děs, co?
00:14:26,783 --> 00:14:28,993 Woe is gonna be you if you don't--	00:14:26,783 --> 00:14:28,993 Bídně skončíš ty, jestli ne...
00:14:30,411 --> 00:14:32,205 We all get to share our feelings. -This here is the feeling stick.	00:14:30,411 --> 00:14:34,999 Na sdílení pocitů ještě dojde. Tohle je hůlka vcítění.
00:14:35,083 --> 00:14:38,127 Whoever holds the stick gets to share their feelings.	00:14:35,083 --> 00:14:38,127 Kdo má hůlku, sdílí pocity.
00:14:38,211 --> 00:14:41,422 I'm feelin' furious! I'm gonna--	00:14:38,211 --> 00:14:41,422 Cítím vztek. Já tě...

00:14:41,506 --> 00:14:43,508 Bup, bup, bup. Who has the stick?	00:14:42,006 --> 00:14:43,508 Kdo má hůlku?
00:14:43,591 --> 00:14:45,635 [grunts] Chazz has the stick.	00:14:44,217 --> 00:14:45,635 Čes má hůlku.
00:14:45,718 --> 00:14:48,721 He sure does. And how do you feel about that?	00:14:45,718 --> 00:14:48,721 To teda má. A jaký z toho máte pocit?
00:14:48,805 --> 00:14:52,058 Ha! Chazzed. Only I can share the feelings.	00:14:49,639 --> 00:14:52,058 Děs. Dostal jsem tě. Pocity sdílím jen já.
00:14:52,141 --> 00:14:54,310 -But seriously, I was a chubby kid...	00:14:52,141 --> 00:14:54,310 Ale vážně. Jako dítě jsem byl cvalda.
00:14:54,394 --> 00:14:57,647 ...and even though I knew I was destined for greatness,	00:14:54,394 --> 00:14:57,647 A i když jsem věděl, že jsem předurčený k velkým věcem,
00:14:57,730 --> 00:15:02,485 the flab on my arms said different. Poor Chazz.	00:14:57,730 --> 00:15:02,485 faldy na rukou mluvily jinak. Chudák Čes.
	258
00:15:04,570 --> 00:15:06,656 Oh, no. Party crashers!	00:15:04,570 --> 00:15:06,656 To mě podrž. Nezvaní hosté!
00:15:06,739 --> 00:15:10,243 Uh, night's over! Tell your parents to pick you up.	00:15:06,739 --> 00:15:10,243 Noc skončila. Zavolejte rodiče, ať si pro vás přijdou.
00:15:10,326 --> 00:15:12,412 Hey, chill out. This is Bean's party.	00:15:10,326 --> 00:15:12,412 Hej, klídek. Tohle je Beanin večírek.
00:15:12,495 --> 00:15:16,207 Whoo! Horse at a party! Party horse rules!	00:15:13,121 --> 00:15:16,207 Kůň na párty! Koňopárty je nejvíc!
00:15:16,290 --> 00:15:19,877 Hey, nice. She drank her way out of depression like a pro.	00:15:16,290 --> 00:15:19,877 Šikulka. Propila se z deprese jako profík.

00:15:19,961 --> 00:15:21,879 Stupid lucky horse.	00:15:19,961 --> 00:15:21,879 Má štěstí, kůň blbej.
00:15:23,423 --> 00:15:27,718 -[horse neighs] -Whoa! Easy, girl. [neighs]	00:15:24,799 --> 00:15:25,925 Prer, kobytko.
00:15:30,221 --> 00:15:33,307 The horse has big, beautiful teeth. Like you.	00:15:30,221 --> 00:15:33,307 Ten kůň má silné, krásné zuby. Jako ty.
00:15:33,391 --> 00:15:36,269 -Your tooth is beautiful, too. -Ah.	00:15:33,391 --> 00:15:35,268 Taky máš moc fešnej zub.
00:15:41,524 --> 00:15:43,985 Um, please don't sit in the king's chair. It's for his royal ass only. Thank you.	00:15:42,525 --> 00:15:46,654 Na králův trůn nesedat, prosím. Je určen pro královskou prdel. Děkuji.
00:15:46,737 --> 00:15:49,699 Ha! Kings! I fear no kings.	00:15:47,447 --> 00:15:49,699 Králové! Těch se nebojím.
00:15:49,782 --> 00:15:53,953 Queens either. Dukes kinda give me the willies, but kings? Bah!	00:15:49,782 --> 00:15:53,411 Ani královen. Vévodové mě umí znejistit. Ale králové?
00:15:54,537 --> 00:15:58,416 Hi. You seem unafraid of kings and probably have other qualities.	00:15:54,537 --> 00:15:58,416 Ahoj. Vidím, že z králů strach nemáš, a jistě máš i jiné kvality.
00:15:58,499 --> 00:16:00,751 I am also funny guy...	00:15:58,499 --> 00:16:00,751 Taky legrácky mám rád...
00:16:01,627 --> 00:16:03,421 because inside there is pain.	00:16:01,627 --> 00:16:03,421 přitom hluboký v srdci žal.
00:16:03,504 --> 00:16:04,839 Welcome to my party.	00:16:03,504 --> 00:16:04,839 Vítej na mém večírku.
00:16:04,922 --> 00:16:09,343 So this is your castle? You're not like some stuck up princess, are you?	00:16:04,922 --> 00:16:09,343 To je tvůj hrad? Nejsi žádná pyšná princezna, že ne?
00:16:09,427 --> 00:16:13,473	00:16:09,427 --> 00:16:13,473

Did I say my party?	Řekla jsem „mém“? Chtěl jsem říct tvém.
I meant thy party.	
	277
	250
00:16:13,556 --> 00:16:15,308 I'm all about possessive pronouns.	00:16:13,556 --> 00:16:15,308 Ach ta přivlastňovací zájmena.
00:16:15,391 --> 00:16:18,144 They be the latest thing, does not thee know?	00:16:15,391 --> 00:16:18,144 Kdo se v nich má vyznat?
00:16:18,227 --> 00:16:21,189 Where I come from, we don't possess our pronouns.	00:16:18,227 --> 00:16:21,189 Tam, odkud pocházím, si zájmena nepřivlastňujeme.
00:16:21,272 --> 00:16:24,484 We let them run free, like the majestic snow chimp.	00:16:21,272 --> 00:16:24,484 Necháme je volně pobíhat, jako majestátní sněžné opice.
00:16:26,611 --> 00:16:28,112 Can I show you around?	00:16:26,611 --> 00:16:28,112 Smím tě provést?
00:16:30,823 --> 00:16:34,327 Odval and Sorcerio will put an end to all this naughtiness.	00:16:30,823 --> 00:16:34,327 Odval s Kouzelníkem těm nemravnostem učiní přítrž.
00:16:40,416 --> 00:16:41,918 -Oh, my! -Wow.	00:16:40,416 --> 00:16:41,334 Fujtajbl!
00:16:42,001 --> 00:16:45,505 Elfo, you mustn't be here. This is an ancient secret society	00:16:42,001 --> 00:16:45,505 Elfo, tady nesmíš být. Zasedá starobylá tajná společnost.
00:16:45,588 --> 00:16:48,257 that conducts great matters of state and diplomacy.	00:16:45,588 --> 00:16:48,257 Probíráme diplomatické záležitosti státního významu.
00:16:48,341 --> 00:16:50,551 We are the shadow behind the crown,	00:16:48,341 --> 00:16:50,551 Jsme stín za korunou,
00:16:50,635 --> 00:16:54,347 the prime movers of history, the unseen hand.	00:16:50,635 --> 00:16:54,347 hlavní hybatelé dějin, neviditelná ruka.
00:16:55,556 --> 00:16:58,142	00:16:55,556 --> 00:16:58,142

It looks like people are just having sex.	Mně se zdá, že tam jen mají sex.
00:16:58,226 --> 00:17:02,021 Oh, yes, we do that, too. Diplomacy is complicated.	00:16:58,226 --> 00:17:02,021 Ano, ten je součástí. Diplomacie je složitá.
00:17:02,104 --> 00:17:04,690 I don't want to interrupt whatever those four people are doing,	00:17:02,104 --> 00:17:04,690 Ať tam ti čtyři dělají cokoli, nechci rušit,
00:17:04,774 --> 00:17:06,734 but could you come throw a wet blanket...	00:17:04,774 --> 00:17:06,734 nemohli byste jen jít rozpustit
00:17:06,817 --> 00:17:09,111 not that wet blanket, on the party upstairs?	00:17:06,817 --> 00:17:09,111 tu párty nahoře?
00:17:09,195 --> 00:17:11,989 I'm sorry. I'm sort of in the middle of someone right now.	00:17:09,195 --> 00:17:11,989 Je mi líto. Zrovna mám někoho rozdělaného.
00:17:12,073 --> 00:17:14,283 Come back later with an open mind.	00:17:12,073 --> 00:17:14,283 Přijď později s myslí otevřenou.
00:17:14,367 --> 00:17:17,119 And your sassy friend, the talking cat.	00:17:14,367 --> 00:17:17,119 A přiveď i tu přidrزلou mluvící kočku.
00:17:24,502 --> 00:17:27,922 Wait. You're not a princess, but you have a room in this castle?	00:17:24,502 --> 00:17:27,922 Počkej. Nejsi princezna, a máš pokoj na hradě?
00:17:28,005 --> 00:17:32,969 What? No. This isn't my room. This is, uh, her room.	00:17:28,005 --> 00:17:32,969 Já? Ne. To není můj pokoj. Je její.
00:17:33,052 --> 00:17:36,097 Meet Princess Tiabunty.	00:17:33,052 --> 00:17:36,097 Seznam se s princeznou Tiabunty.
00:17:37,098 --> 00:17:39,809 Oh, uh, I'm a princess, I is. Um, this is me bed that me family lives on and...	00:17:37,848 --> 00:17:43,563 Já jsem princezna, to jó. Todlenc je moje postel, na tý žije celá famílie a je..
00:17:43,646 --> 00:17:46,315 [whispering] Oh, so soft.	00:17:44,564 --> 00:17:46,315 Tak měkoučká.

00:17:58,911 --> 00:18:03,165
Ugh, great, everyone up here
is doing diplomacy, too.

00:18:09,630 --> 00:18:11,799
Ugh, you're still up?

00:18:11,882 --> 00:18:14,969
Uh, where's Bean? I thought you were
supposed to be chaperoning her.

00:18:15,052 --> 00:18:17,221
What? What's wrong with you?
Why would you think that?

00:18:17,305 --> 00:18:19,307
What? She's unchaperoned?

00:18:19,932 --> 00:18:23,519
Oh, hi, Bean. I'm not interrupting,
am I?

00:18:24,770 --> 00:18:26,188
Mind if I sit on the bed?

00:18:26,272 --> 00:18:27,565
What are you doing?

00:18:27,648 --> 00:18:29,567
You allow your chimp on the bed?

00:18:29,650 --> 00:18:31,861
Elf, actually. Common mistake.

00:18:31,944 --> 00:18:33,362
Can you pass me a pillow?

00:18:33,446 --> 00:18:36,032
My back hurts
when my body's filled with rage.

00:18:36,115 --> 00:18:40,286
Oh, it's not healthy to store that.
Would you like to lie down?

00:17:59,787 --> 00:18:03,165
Super, tady taky všichni
dělají diplomacii.

00:18:10,506 --> 00:18:11,799
Ty ještě nespíš?

00:18:11,882 --> 00:18:14,969
Kde je Bean? Myslel jsem,
že jí máš dělat garde.

00:18:15,052 --> 00:18:17,221
Já? Jak tě to vůbec mohlo
napadnout?

00:18:17,305 --> 00:18:19,307
Nikdo ji nehlídá? Cože?

00:18:20,808 --> 00:18:23,519
Čauky, Bean. Neruším, že ne?

00:18:24,770 --> 00:18:26,188
S dovolením si sednu.

00:18:26,272 --> 00:18:27,565
Co to děláš?

00:18:27,648 --> 00:18:29,567
Tvůj šimpanz smí na postel?

00:18:29,650 --> 00:18:31,861
Elf. Častá chyba.

00:18:31,944 --> 00:18:33,362
Podáte mi polštář?

00:18:33,446 --> 00:18:36,032
Bolí mě záda, když mnou otřásá
hněv.

00:18:36,115 --> 00:18:40,286
Neměl bys to přemáhat. Nechceš
si lehnout?

00:18:40,369 --> 00:18:42,246 Elfo, get out of my room.	00:18:40,369 --> 00:18:42,246 Elfo, vypadni z mý komnaty.
00:18:42,330 --> 00:18:45,416 This is your room? You are the princess?	00:18:42,330 --> 00:18:45,416 To je tvá komnata? Ty jsi princezna?
00:18:45,499 --> 00:18:47,251 Elfo, I'm gonna kill you.	00:18:45,499 --> 00:18:47,251 Elfo, já tě zabiju.
00:18:47,335 --> 00:18:48,961 Um, you can't kill me.	00:18:47,335 --> 00:18:48,961 To nemůžeš.
00:18:49,045 --> 00:18:52,506 Her dad needs me for the Elixir of Life. It's kind of like insurance.	00:18:49,045 --> 00:18:52,506 Její táta mě potřebuje na elixír života. Jako pojistku.
00:18:52,590 --> 00:18:54,133 The Elixir of Life?	00:18:52,590 --> 00:18:54,133 Elixír života?
00:18:54,216 --> 00:18:57,428 Your snowy hair and stormy breath remind me of my homeland.	00:18:54,216 --> 00:18:57,428 Tvé sněhobílé vlasy a rozbouřený dech mi připomíná vlast.
00:18:57,511 --> 00:19:00,890 You've been a comfort, but my priorities have changed.	00:18:57,511 --> 00:19:00,890 Utěšilas mě, ale teď volají jiné priority.
00:19:00,973 --> 00:19:02,516 Sven, wait.	00:19:00,973 --> 00:19:02,516 Počkej, Svene.
00:19:02,600 --> 00:19:04,727 What is your problem, man?	00:19:02,600 --> 00:19:04,727 Co je to s tebou, sakra?
00:19:04,810 --> 00:19:09,899 This weekend was my one chance at freedom and you ruined it, just like my dad.	00:19:04,810 --> 00:19:09,899 Tenhle víkend byl moje jediná šance na svobodu, a tys mi ji zkazil. Jako táta.
00:19:09,982 --> 00:19:12,318 You are just a little, green Zog.	00:19:09,982 --> 00:19:12,318 Jsi zakrslej, zelenej Zog.
00:19:12,401 --> 00:19:15,780 No, wait! I was just trying to control you.	00:19:12,401 --> 00:19:15,780 Ne, počkej! Chtěl jsem tě jen kontrolovat.

00:19:17,073 --> 00:19:20,159 Well, it's not like your dad is entirely... Oh.	00:19:17,073 --> 00:19:19,158 Tvůj táta má v něčem...
00:19:20,242 --> 00:19:22,203 Well, at least he... Oh.	00:19:20,242 --> 00:19:21,327 No, aspoň je...
00:19:28,209 --> 00:19:30,086 I'm sorry. I was too aggressive.	00:19:28,209 --> 00:19:30,086 Mrzí mě to. Byl jsem moc agresivní.
00:19:30,169 --> 00:19:33,631 I'll go back to being passive aggressive, 'cause it worked so well.	00:19:30,169 --> 00:19:33,631 Budu zas pasivně agresivní, to fungovalo fakt super.
00:19:33,714 --> 00:19:36,717 Too late. Tonight's turned into a carriage wreck.	00:19:33,714 --> 00:19:36,717 Pozdě. Z dnešní noci je vrak.
00:19:36,801 --> 00:19:39,970 I just want to send people home and curl up with my favorite book.	00:19:36,801 --> 00:19:39,970 Všechny pošlu domů a zalezu si s oblíbenou knížkou.
00:19:40,054 --> 00:19:42,098 The hollowed-out one with the booze inside?	00:19:40,054 --> 00:19:42,098 Tou dutou, co má uvnitř flašku?
00:19:42,181 --> 00:19:43,432 Yeah. I can't put it down.	00:19:42,181 --> 00:19:43,432 Jo. Nedá se odložit.
00:19:44,016 --> 00:19:48,104 Party's over. Everyone out. Come on, guys. Look alive.	00:19:44,016 --> 00:19:48,104 Párty skončila. Všichni ven. No tak. Ožijte.
00:19:48,187 --> 00:19:50,731 -[Elfo] I don't think they can anymore. -[Sven] Ah?	00:19:48,187 --> 00:19:50,231 Vypadá to, že už nemůžou.
00:19:51,774 --> 00:19:53,442 Seize them.	00:19:51,774 --> 00:19:52,942 Zajmout.
00:20:20,636 --> 00:20:24,807 I claim this castle in the name of Land Vikings!	00:20:20,636 --> 00:20:24,807 Ve jménu Země Vikingů si podmaňuji tento hrad!
00:20:24,890 --> 00:20:28,310 -I am land king now!	00:20:24,890 --> 00:20:27,601 Teď jsem králem této země já!

-[Vikings cheering]

00:20:29,937 --> 00:20:32,898 This is why you gotta make people RSVP.	00:20:29,937 --> 00:20:32,898 Proto se na pozvánky píše RSVP.
00:20:35,067 --> 00:20:39,822 I wouldn't say I was locked up in a lunatic asylum because I was crazy.	00:20:35,067 --> 00:20:39,822 Podle mě jsem v blázinci nebyl proto, že jsem blázen.
00:20:40,406 --> 00:20:44,410 Something in my voice makes people real mad. [sighs]	00:20:40,406 --> 00:20:43,576 To něco v mém hlase dovádí lidi k šílenství.
00:20:44,493 --> 00:20:47,872 But, hey, I escaped and ended up here,	00:20:44,493 --> 00:20:47,872 Ale uprchl jsem a skončil tady,
00:20:47,955 --> 00:20:51,125 and who knows what I'm gonna do to you now. [chuckles]	00:20:47,955 --> 00:20:50,291 kdo ví, jak s tebou naložím.
00:20:52,126 --> 00:20:53,586 Yeah. [chuckles]	00:20:52,126 --> 00:20:53,043 No jo.
00:20:59,633 --> 00:21:02,887 -What the hell? -[Chazz] You're cured.	00:20:59,633 --> 00:21:01,969 - Co to je? - Jste vyléčený.
	00:21:02,052 --> 00:21:04,555 VYLÉČIL JSTE SE! PLATBA PO VYVĚŠENÍ POUTAČE NUTNÁ
00:21:04,638 --> 00:21:06,432 Congratulations, Your Highness.	00:21:04,638 --> 00:21:06,432 Blahopřeji, Vaše Výsosti.
00:21:06,515 --> 00:21:09,185 Not thinking about your tummy troubles now, are you?	00:21:06,515 --> 00:21:09,185 Teď už si na bolavé břicho ani nevzpomenete, co?
00:21:09,268 --> 00:21:12,646 You tortured me for 24 straight hours.	00:21:09,268 --> 00:21:12,646 Dvacet čtyři hodin jsi mě mučil, nonstop.
00:21:12,730 --> 00:21:14,023 That's what cures it.	00:21:12,730 --> 00:21:14,023 To je ten lék.
00:21:14,106 --> 00:21:17,151 Well, that or the passage of time.	00:21:14,106 --> 00:21:17,151 To, anebo plynutí času.

We're not really sure.	Ještě úplně nevíme.
00:21:17,234 --> 00:21:19,612 I've had it with you and your successful methods.	00:21:17,234 --> 00:21:19,612 Mám vás i těch úspěšných metod po krk.
00:21:19,695 --> 00:21:22,031 I'm gettin' out while I still have my dignity.	00:21:19,695 --> 00:21:22,031 Jdu, dokud mi zbývá špetka důstojnosti.
00:21:27,161 --> 00:21:30,581 I don't get why you'd want to take over this shoddy kingdom anyway.	00:21:27,161 --> 00:21:30,581 Nechápu, proč bys chtěl ovládnout tak zfušovaný království.
00:21:30,664 --> 00:21:35,586 We're broke. This castle's not even made of real stone. It's particle stone.	00:21:30,664 --> 00:21:35,586 Jsme na mizině. A hrad ani není z kamene, ale z umělé náhražky.
00:21:36,462 --> 00:21:38,672 Vikings don't care about riches.	00:21:36,462 --> 00:21:38,672 Vikingové se nehoní za mamonem.
00:21:38,756 --> 00:21:43,052 We want immortality, that our names might live on for a hundred years.	00:21:38,756 --> 00:21:43,052 Usilujeme o nesmrtelnost, aby naše jména přežila staletí.
00:21:43,135 --> 00:21:45,012 We must have the Elixir of Life.	00:21:43,135 --> 00:21:45,012 Musíme získat elixír života.
00:21:45,095 --> 00:21:49,266 Hear ye, hear ye! The return of King Zog is imminent.	00:21:45,095 --> 00:21:49,266 Slyšte, slyšte! Král Zog se co nevidět vrátí.
00:21:49,350 --> 00:21:52,937 Please do not shoot the messenger any more.	00:21:49,350 --> 00:21:52,937 Nestřílejte už prosím po poslovi.
00:21:54,772 --> 00:21:59,235 Oh, God, my dad's gonna kill us, and then the Vikings are gonna kill my dad.	00:21:54,772 --> 00:21:59,235 Proboha, táta nás zabije. A pak tátu zabijou Vikingové.
00:21:59,318 --> 00:22:01,821 Hey, at least Elfo's sad. Look at his lip quiver.	00:21:59,318 --> 00:22:01,821 Aspoň Elfa to mrzí. Koukni, jak se mu třese ret.

00:22:01,904 --> 00:22:06,200 [sighs] There's only one thing left to do. I'm switching teams.	00:22:02,905 --> 00:22:06,200 Zbývá jediné. Měním orientaci.
00:22:06,283 --> 00:22:08,118 Called it. Knew it by the pants.	00:22:06,283 --> 00:22:08,118 Já to říkal. Prozradily tě ty gatě.
00:22:08,202 --> 00:22:11,205 I'm joining forces with our savage conqueror.	00:22:08,202 --> 00:22:11,205 Spojím síly s naším lítým dobyvatelem.
00:22:11,288 --> 00:22:12,122 What?	00:22:11,288 --> 00:22:12,122 Cože?
00:22:14,500 --> 00:22:15,835 Your Majesty.	00:22:14,500 --> 00:22:15,835 Vaše Veličenstvo.
00:22:15,918 --> 00:22:18,128 Ah, now we're talking. We shall rule together as tyrant and tyrantina.	00:22:16,836 --> 00:22:21,757 To je moje řeč. Budeme vládnout spolu jako tyran a tyranie.
00:22:24,051 --> 00:22:27,555 If this is what you want, Bean, I won't stand in your way.	00:22:24,051 --> 00:22:27,555 Jestli to opravdu chceš, nebudu ti stát v cestě.
00:22:27,638 --> 00:22:30,307 I wish you all the gumdrops in the rainbow.	00:22:27,638 --> 00:22:30,307 Přeju ti všechny pamlsky duhy.
00:22:30,391 --> 00:22:34,854 Thanks, Elfo. And when those gumdrops get stuck in our throats,	00:22:30,391 --> 00:22:34,853 Díky, Elfo. A až nám ty pamlsky zaskočí v krku,
00:22:34,937 --> 00:22:36,772 as they inevitably will,	00:22:34,937 --> 00:22:36,772 a to se určitě stane,
00:22:36,856 --> 00:22:42,152 we shall wash them down with the Elixir of Life, which we totally have.	00:22:36,855 --> 00:22:42,152 spláchnem je elixírem života, který spolehlivě máme.
00:22:50,578 --> 00:22:52,913 This shoddy kingdom is ours forever.	00:22:50,578 --> 00:22:52,913 Tohle zfušovaný království je navždy naše.
00:22:52,997 --> 00:22:57,459 Eternity shall remember	00:22:52,997 --> 00:22:56,625 Navěky budou vzpomínána jména

Svena a...

the names of Sven and, uh...

00:22:57,543 --> 00:22:59,587

-Bean.

-Really?

00:22:57,543 --> 00:22:59,587

- Bean.

- Opravdu?

00:22:59,670 --> 00:23:03,048

Behold, guys, the Elixir of Life.

00:22:59,670 --> 00:23:03,048

Hleďte, elixír života.

00:23:03,549 --> 00:23:04,633

MIMO PROVOZ

00:23:12,516 --> 00:23:15,936

[Sven] Why are there so many dead things

floating in the Elixir of Life?

00:23:12,516 --> 00:23:15,936

Proč v elixíru života plave

tolik mrtvé havěti?

00:23:16,020 --> 00:23:19,189

-A little bug never hurt anyone.

-What about that squirrel?

00:23:16,020 --> 00:23:19,189

- Pár mušek ještě nikoho nezabilo.

- A co ta veverka?

00:23:19,690 --> 00:23:21,775

Oh, that's my pet Bloaty.

00:23:19,982 --> 00:23:21,775

To je moje zvířátko, Náfuka.

00:23:21,859 --> 00:23:27,907

Wait a minute. You named your pet squirrel

Bloaty before he died and got all bloated?

00:23:21,859 --> 00:23:27,906

Tak počkat. Pojmenovals veverku Náfuka,

ještě než chcípala a nafoukla se?

00:23:27,990 --> 00:23:29,825

And your name is Sven and you're a Viking,

00:23:27,990 --> 00:23:29,825

A ty se jmenuješ Sven a jsi Viking,

00:23:29,909 --> 00:23:32,119

so we're all a little obvious here, aren't we?

00:23:29,908 --> 00:23:32,119

takže je všechno jasné, ne?

00:23:32,202 --> 00:23:33,454

Come on, drink up.

00:23:32,202 --> 00:23:33,454

No tak, do dna.

00:23:35,581 --> 00:23:39,293

Hold on. I didn't become regional manager

of the Land Vikings

00:23:35,581 --> 00:23:39,293

Moment. Nestal jsem se

oblastním správcem Země Vikingů

00:23:39,376 --> 00:23:41,211

by drinking any old liquid.

00:23:39,376 --> 00:23:41,211

pitím kdejakého patoku.

00:23:41,295 --> 00:23:43,088 How do I know this is not a trick?	00:23:41,295 --> 00:23:43,088 Jak vím, že to není lest?
00:23:43,172 --> 00:23:45,007 'Cause I told you?	00:23:43,172 --> 00:23:45,007 Protože jsem ti to řekl?
00:23:46,008 --> 00:23:48,010 Showed you. I have to show you.	00:23:46,008 --> 00:23:48,010 Ukázal. Musím to ukázat.
00:23:56,101 --> 00:23:59,480 Well, here's to seeing the sun rise another day.	00:23:56,101 --> 00:23:59,480 Nuže, připíjím na to, že někdy uvidím vycházet slunce.
00:24:04,026 --> 00:24:06,111 See? It's totally fine.	00:24:04,026 --> 00:24:06,111 Vidíš? Naprosto dobrá.
00:24:06,195 --> 00:24:08,948 Are you turning green? Or were you already green?	00:24:06,195 --> 00:24:08,947 Zelenáš, nebo už jsi zelený byl?
00:24:09,031 --> 00:24:13,118 [grunts] When I'm immortal, I'll have plenty of time to consider things.	00:24:09,948 --> 00:24:13,077 Až budu nesmrtelný, budu mít spoustu času to zvážit.
00:24:18,499 --> 00:24:21,251 Huh. I wasn't expecting to chew.	00:24:19,375 --> 00:24:21,251 Nečekal jsem, že budu muset kousat.
00:24:23,379 --> 00:24:25,673 Right this way, gentlemen.	00:24:23,379 --> 00:24:25,673 Rovnou za nosem, pánové.
00:24:26,632 --> 00:24:28,550 Luci, pull the lever.	00:24:26,632 --> 00:24:28,550 Luci, zatáhni za páku.
00:24:34,807 --> 00:24:40,020 Bean! Bean! Grab my hand! As your future husband, I command it.	00:24:34,807 --> 00:24:40,020 Bean! Chyť mě za ruku. Rozkazuji ti to jako tvůj nastávající.
00:24:40,104 --> 00:24:43,023 Oh, you shouldn't have said that. Here's a hammer.	00:24:40,604 --> 00:24:43,023 To jsi neměl říkat. Na, tumáš kladivo.
00:24:43,107 --> 00:24:44,608 [Sven] Please, don't hammer my fingers.	00:24:43,107 --> 00:24:44,566 Prosím, prsty ne.
00:24:44,692 --> 00:24:48,070	00:24:44,650 --> 00:24:48,070

Look at you.	Tak vidíš. Jsi stejnej srab jako všichni
You're just a coward like every other guy	
00:24:48,153 --> 00:24:50,948	00:24:48,153 --> 00:24:50,948
except that one over there,	kromě tamhletoho s hlavou v kýblu.
with his head in a bucket.	
00:24:52,866 --> 00:24:56,620	00:24:53,534 --> 00:24:56,620
[yelling] This is why you're still single!	Proto pořád nikoho nemáš!
00:24:58,122 --> 00:25:02,042	00:24:59,248 --> 00:25:02,042
Wow! I can't believe you just sent so many people to their death.	Nemůžu uvěřit, žeš poslala tolik lidí na smrt.
00:25:02,126 --> 00:25:05,087	00:25:02,126 --> 00:25:05,087
Death?	Na smrt? To ne, spadnou do oceánu.
No, they'll just all fall into the ocean.	
00:25:06,672 --> 00:25:09,258	00:25:07,756 --> 00:25:09,258
Oh. I guess it was low tide.	Ale asi je odliv.
00:25:09,341 --> 00:25:14,888	00:25:09,341 --> 00:25:14,888
Hey, Elfo, I just want to say that what you did really means a lot to me.	Elfo, chci ti říct, že pro mě moc znamená, cos pro mě udělal.
00:25:14,972 --> 00:25:16,515	00:25:14,972 --> 00:25:16,515
I won't forget it.	Nikdy ti to nezapomenu.
00:25:17,224 --> 00:25:18,350	00:25:17,224 --> 00:25:18,350
Can you hear me?	Slyšíš mě?
00:25:19,727 --> 00:25:20,978	00:25:19,727 --> 00:25:20,978
Hey, can you hear me?	Hej, slyšíš?
00:25:21,061 --> 00:25:24,481	00:25:21,061 --> 00:25:24,481
Can you maybe save this for later, when I can appreciate it?	Můžeš si to schovat na později, až to budu schopný ocenit?
00:25:24,565 --> 00:25:28,277	00:25:24,565 --> 00:25:28,277
"And they looked into each other's eyes, and the question arose.	„Podívali se jeden druhému do očí a vyvstala mezi nimi otázka.
00:25:28,360 --> 00:25:31,488	00:25:28,360 --> 00:25:31,488

Will they or won't they...

Ano, či ne...?

00:25:31,572 --> 00:25:34,992
notice that King Zog's carriage
has arrived in the courtyard right
now?"

00:25:31,572 --> 00:25:34,992
..všimli si, že kočár krále Zoga
právě zastavil na nádvoří?"

00:25:41,707 --> 00:25:43,917
Oh, God, I've never cleaned before.

00:25:41,707 --> 00:25:43,917
Proboha, v životě jsem
neuklízela.

00:25:44,001 --> 00:25:46,378
You don't have to tell me
what happened up here

00:25:44,001 --> 00:25:46,378
Nemusíte mi říkat,
co se stalo tady nahoře,

00:25:46,462 --> 00:25:48,505
if I don't have to tell you
what happened down there.

00:25:46,462 --> 00:25:48,505
jestli vám nemusím říkat, co se
dělo dole.

00:25:48,589 --> 00:25:50,424
Deal. Just help me clean.

00:25:48,589 --> 00:25:50,424
Platí. Jen mi pomozte uklidit.

00:25:50,507 --> 00:25:54,428
Elfo, you scrub the blood off the
walls,
and I'll sweep up the crushed
pretzels.

00:25:50,507 --> 00:25:54,428
Elfo, seškrabej krev ze stěn,
já zametu preclíkovou drť.

00:25:58,265 --> 00:26:00,392
[Luci] Hey, uh,
what do I do with this leg?

00:25:58,265 --> 00:26:00,392
Co mám dělat s tou nohou?

00:26:00,476 --> 00:26:02,895
Stuff it up the chimney with these
torsos.

00:26:00,476 --> 00:26:02,895
Nacpi ji do komína s těmihle
trupy.

00:26:03,562 --> 00:26:08,692
[groans] Castle looks pretty good.
Main entrance nice and clean.

00:26:04,772 --> 00:26:08,692
Hrad vypadá dobře.
Hlavní vchod hezky uklizen.

00:26:08,776 --> 00:26:11,987
Portcullis properly lowered
to defensive position.

00:26:08,776 --> 00:26:11,987
Padací mříž spuštěna do obranné
polohy.

00:26:12,071 --> 00:26:14,990
Walking up stairs now.
Landing neat and tidy.

00:26:12,070 --> 00:26:14,990
Stoupáme po schodech, podesta
čistá.

00:26:15,074 --> 00:26:18,327 Second set of stairs, also fine.	00:26:15,073 --> 00:26:18,327 Druhé schodiště taky v pořádku.
00:26:18,410 --> 00:26:22,664 Now approaching the throne room, not expecting any surprises.	00:26:18,410 --> 00:26:22,664 A blížíme se k sálu s trůnem, tam překvapení nečekám.
00:26:22,748 --> 00:26:26,418 Blood pressure steady as I enter and...	00:26:22,748 --> 00:26:26,418 Krevní tlak u dveří stabilní a...
00:26:27,544 --> 00:26:31,673 Oh. It's totally clean and there are people here to greet me.	00:26:28,629 --> 00:26:31,673 Jako ze škatulky, a ještě mě někdo přišel uvítat.
00:26:31,757 --> 00:26:33,175 How nice.	00:26:31,757 --> 00:26:33,175 Jak milé.
00:26:33,258 --> 00:26:37,137 Welcome back to your castle, Father, where nothing unusual occurred.	00:26:33,258 --> 00:26:37,137 Otče, vítěj zpátky na hradě, kde se nic zvláštního nestalo.
00:26:37,221 --> 00:26:40,390 Certainly no religious sex magic rituals.	00:26:37,221 --> 00:26:40,390 Určitě ne náboženské sexuálně kouzelnické rituály.
00:26:40,474 --> 00:26:41,683 Glad to hear it.	00:26:40,474 --> 00:26:41,683 To rád slyším.
00:26:41,767 --> 00:26:46,146 Now I would like to sit on my throne and rule my kingdom,	00:26:41,767 --> 00:26:46,146 A teď rád usednu na trůn a budu vládnout svému království,
00:26:46,230 --> 00:26:49,942 which most certainly was not overthrown by barbarians.	00:26:46,230 --> 00:26:49,942 které zcela jistě mezitím nedobyli žádní barbaři.
00:26:50,025 --> 00:26:51,777 Dad, why are you talking like that?	00:26:50,025 --> 00:26:51,777 Tati, proč to říkáš?
00:26:51,860 --> 00:26:53,946 Sorry, I had a stroke on the way home.	00:26:51,860 --> 00:26:53,946 Promiň, po cestě mě ranila mrtvice.
00:27:02,204 --> 00:27:06,834 Hey, at least you get to watch the	00:27:02,204 --> 00:27:06,834 Aspoň můžeš sledovat východ

sunrise
with a girl. Sorry it's just me.

00:27:06,917 --> 00:27:09,753
Well, maybe someday
you'll get your wish, too.

00:27:10,462 --> 00:27:11,755
I have wishes, too.

00:27:11,839 --> 00:27:14,967
But you wouldn't know that
because you never asked. Rude.

00:27:15,050 --> 00:27:17,302
I also had a dream
where all my teeth fell out.

00:27:17,386 --> 00:27:19,304
That's weird, right? [chuckles]

00:27:19,388 --> 00:27:20,389
Man, dreams.

00:27:20,472 --> 00:27:23,809
Maybe reality is the dream
and dreams are reality.

00:27:23,892 --> 00:27:25,185
You ever think about that?

00:27:25,686 --> 00:27:28,647
[chuckles] I'm pretty high.

00:27:32,526 --> 00:27:35,821
You know,
I think a fire would be nice, yeah.

00:27:35,904 --> 00:27:40,325
Okay. Picking up the poker.
Opening the flue, and...

00:27:42,452 --> 00:27:47,416
Bean!

00:27:53,797 --> 00:27:55,799

slunce
s dívkou. I když jen se mnou.

00:27:06,917 --> 00:27:09,753
Třeba se ti tvé přání taky
jednou splní.

00:27:10,462 --> 00:27:11,755
I já mám přání.

00:27:11,839 --> 00:27:14,967
Ale nedozvíte se ho,
protože se nezeptáte. Sprostý.

00:27:15,050 --> 00:27:17,302
Taky jsem měl sen
a v něm mi vypadaly zuby.

00:27:17,386 --> 00:27:19,304
Divný, co?

00:27:19,388 --> 00:27:20,389
No jo, sny.

00:27:20,472 --> 00:27:23,809
Třeba jsou sny realita a realita
je sen.

00:27:23,892 --> 00:27:25,185
Napadlo vás to někdy?

00:27:27,437 --> 00:27:28,647
Jsem pěkně sjetej.

00:27:32,526 --> 00:27:35,821
Ohýnek v krbu by byl fajn.

00:27:35,904 --> 00:27:40,325
Jo. Vezmu pohrabáč. Otevřu
sopouch a...

00:27:42,452 --> 00:27:44,788
Bean!

00:28:48,727 --> 00:28:53,732

[theme music playing]

Překlad titulků: Vixo

9.5. Titulky k pátému dílu

00:00:06,006 --> 00:00:08,926 [theme music playing]	00:00:06,006 --> 00:00:08,926 PŮVODNÍ SERIÁL NETFLIX
	00:00:21,021 --> 00:00:23,941 KLÁŠTER NEOMEZENÉ CUDNOSTI PRUDĚRNÍ DÍVKY ŽIVĚ
00:00:37,788 --> 00:00:40,582 Welcome to your new home, Princess.	00:00:37,788 --> 00:00:40,582 Vítejte ve svém novém domově, princezno.
00:00:40,666 --> 00:00:42,918 You're late. Put these on.	00:00:40,666 --> 00:00:42,918 Jdete pozdě. Oblékněte si to.
00:00:44,127 --> 00:00:46,547 Morning miseries begin at 5:00 a.m.	00:00:44,127 --> 00:00:46,547 Ranní modlitby začínají v pět.
00:00:47,464 --> 00:00:49,132 Wow. I thought Hell was bad.	00:00:47,464 --> 00:00:49,132 Já myslel, že strašný je peklo.
	00:00:53,971 --> 00:00:56,473 KLÁŠTER NEOMEZENÉ CUDNOSTI
00:00:58,767 --> 00:01:00,978 Oh, man, I'm late for morning prayers!	00:00:58,767 --> 00:01:00,978 Sakra, zaspala jsem na ranní modlitbu!
00:01:01,061 --> 00:01:02,688 Come on, hurry up. Hide!	00:01:01,061 --> 00:01:02,688 No tak, honem. Schovej se!
00:01:02,771 --> 00:01:04,773 Relax, they'll never know I'm here.	00:01:02,771 --> 00:01:04,773 Klídek, nedozví se o mně.
	00:01:12,698 --> 00:01:14,366 VYCHLOUBÁRNA - ZPOVĚDNICE
00:01:18,787 --> 00:01:22,165 Sister Tiabeanie, you're late again!	00:01:18,787 --> 00:01:22,165 Sestro Tiabeanie, opět jdete pozdě!
00:01:22,249 --> 00:01:23,417 Sorry, Mother Superior.	00:01:22,249 --> 00:01:23,417 Ano, Ctihodná matko.

00:01:23,500 --> 00:01:27,671 00:01:23,500 --> 00:01:27,671
I didn't get a lot of sleep on account of my bed being a granite slab. Moc jsem se nevyspala, jelikož moje postel je žulová deska.

00:01:27,754 --> 00:01:30,799 00:01:27,754 --> 00:01:30,799
Granite? Why does she get the good slab? Žulová? Proč dostala lepší pryčnu?

00:01:30,882 --> 00:01:33,010 00:01:30,882 --> 00:01:33,010
Princesses always get the best slabs. Princezny mají vždycky protekci.

00:01:33,093 --> 00:01:35,637 00:01:33,093 --> 00:01:35,637
Guys, I did not ask for this. Come on. No tak, neprosila jsem se o to.

00:01:35,721 --> 00:01:38,640 00:01:35,721 --> 00:01:38,640
You throw one little party and Vikings take over the kingdom. Jednou udělám párty, a Vikingové ovládnou království.

00:01:38,724 --> 00:01:39,933 00:01:38,724 --> 00:01:39,933
Who hasn't been there? Vám se to nikdy nestalo?

00:01:40,809 --> 00:01:42,894 00:01:40,809 --> 00:01:42,894
[Luci] You have got to learn to read a room. Musíš se je naučit líp odhadnout.

00:01:43,854 --> 00:01:47,441 00:01:43,854 --> 00:01:47,441
Sisters, do not be distracted by this heathen. Sestry, nenechte se tou pohankou rozptýlit.

00:01:47,524 --> 00:01:48,650 00:01:47,524 --> 00:01:48,650
It's mealtime. Je čas na jídlo.

00:01:48,734 --> 00:01:53,238 00:01:48,734 --> 00:01:53,238
Our soup of the day is hot dog water, and for that, let us rejoice. Dnešní polévka dne je voda z párků, radujme se.

00:01:53,322 --> 00:02:00,037 00:01:53,322 --> 00:02:00,037
I am bad and you are bad
And we are bad together
Já jsem špatná, ty jsi špatná,
jedeme v tom spolu.

00:02:00,120 --> 00:02:02,789 00:02:00,120 --> 00:02:02,789
Humanity's a wretched lot
Lidstvo je bídné pokolení,

00:02:02,873 --> 00:02:04,333 00:02:02,873 --> 00:02:04,333

<i>♪ ...wretched lot ♪</i>	<i>...pokolení,</i>
00:02:04,416 --> 00:02:07,252	00:02:04,416 --> 00:02:07,252
<i>-♪ But God is slightly better ♪</i>	<i>- ale Bůh tak špatný není.</i>
<i>-♪ God is slightly better ♪</i>	<i>- Bůh tak špatný není.</i>
00:02:07,336 --> 00:02:09,379	00:02:07,336 --> 00:02:09,379
Man, I'm gonna be humming that all day.	To si budu broukat celý den.
00:02:21,433 --> 00:02:23,310	00:02:21,433 --> 00:02:23,310
Oh, my...	Panebo...
00:02:23,393 --> 00:02:26,688	00:02:23,393 --> 00:02:26,688
Who is angering God with their unholy slurping?	Kdo přivolává Boží hněv tak odporným srkáním?
00:02:26,772 --> 00:02:28,940	00:02:26,772 --> 00:02:28,940
You're doing great. Slurp harder!	Jde ti to skvěle. Srkej víc!
00:02:32,110 --> 00:02:34,029	00:02:32,110 --> 00:02:34,029
What? It's good.	Co je? Je dobrá.
00:02:37,032 --> 00:02:39,326	00:02:37,032 --> 00:02:39,326
Sorry, I've lost track.	Pardon, ztrácím se v tom.
00:02:39,409 --> 00:02:42,245	00:02:39,409 --> 00:02:42,245
-What are we praying for now?	- Za co se modlíme teď?
-Oh, for...	- Za...
00:02:42,329 --> 00:02:48,543	00:02:42,329 --> 00:02:48,543
We are praying, Sister Tiabeanie, that God might see fit to help the poor.	Sestro Tiabeanie, modlíme se, aby Bůh shledal, že je záhodno pomoci chudým.
00:02:48,627 --> 00:02:49,628	00:02:48,627 --> 00:02:49,628
If you want to help them,	Chcete jim pomoci?
00:02:49,711 --> 00:02:52,923	00:02:49,711 --> 00:02:52,923
why not just melt this God guy down and pass him out like coins?	Proč neroztavíte tohohle Boha a nevyrobíte z něj mince?
00:02:53,006 --> 00:02:55,676	00:02:53,006 --> 00:02:55,092
-Cut out the middle-man, right, guys?	Bez prostředníka se obejdeme, ne?

00:02:55,759 --> 00:03:00,389	00:02:55,759 --> 00:03:00,389
Blasphemer! How dare you bring logic into God's house?	To je rouhání! Jak se opovažuješ vnášet do chrámu Páně logiku?
00:03:00,472 --> 00:03:01,765	00:03:00,472 --> 00:03:01,765
Return to your slab!	Vrať se na pryčnu!
00:03:01,848 --> 00:03:04,101	00:03:01,848 --> 00:03:04,101
Okay, sorry, sorry.	Dobře, pardon.
00:03:04,184 --> 00:03:06,061	00:03:04,184 --> 00:03:06,061
I don't know what's gotten into her.	Nevím, co to do ní vjelo.
	00:03:08,271 --> 00:03:11,191
	KAPITOLA V - RYCHLEJI, PRINCEZNO, JEDNU HLAVU ZA DRUHOU!
	00:03:17,614 --> 00:03:19,449
	PŘEPRAVA POHANŮ
00:03:20,242 --> 00:03:22,661	00:03:20,242 --> 00:03:22,661
You know, I would have left willingly!	Odešla bych i dobrovolně!
00:03:27,499 --> 00:03:28,709	00:03:27,499 --> 00:03:28,708
Oh, hello, Bean.	Zdravím tě, Bean.
00:03:28,792 --> 00:03:34,089	00:03:28,792 --> 00:03:34,089
I've had Sorcerio work up a special effect so smoke comes out my ears when I yell.	Kouzelník pro mě vymyslel zvláštní efekt. Když křičím, jde mi z uší kouř.
00:03:34,172 --> 00:03:38,385	00:03:34,798 --> 00:03:38,385
Putting in the pellets, pouring in the vinegar.	Nejdřív piliny, zaliju vinným octem.
00:03:38,468 --> 00:03:40,637	00:03:38,468 --> 00:03:40,637
Thinking about what I'm gonna say and...	Promyslím si, co chci říct a...
00:03:40,721 --> 00:03:43,932	00:03:40,721 --> 00:03:43,932
[yells] Jeez, it burns! This is all your fault!	Bože, to pálí! Všechno je to tvoje vina!
00:03:44,015 --> 00:03:46,143	00:03:44,015 --> 00:03:46,143
Daddy, please, I've learned my lesson.	Tati, prosím, poučila jsem se.

00:03:46,226 --> 00:03:49,730 I'll never throw a giant awesome party while you're away again.	00:03:46,226 --> 00:03:49,730 Už nikdy nezorganizuju super megapárty, když budeš pryč.
00:03:49,813 --> 00:03:51,189 Aw! Really?	00:03:50,355 --> 00:03:51,189 Opravdu?
00:03:51,982 --> 00:03:54,317 And I promise to never have another drink.	00:03:51,982 --> 00:03:54,317 A slibuju, že už se nikdy nenapiju.
00:03:54,401 --> 00:03:55,736 You're drinking right now.	00:03:54,401 --> 00:03:55,736 Vždyť piješ právě teď.
00:03:56,528 --> 00:03:58,864 -Where did that come from? -[chuckles] You're welcome.	00:03:56,528 --> 00:03:58,864 - Kde se to tu vzalo? - Nemáš zač.
00:03:59,573 --> 00:04:01,825 Sorry. I'm done threatening you.	00:03:59,573 --> 00:04:01,825 Promiň, ale s výhrůžkami jsem skončil.
00:04:01,908 --> 00:04:05,078 You screwed up as a princess. You screwed up as a nun.	00:04:01,908 --> 00:04:05,078 Zvoralas to jako princezna i jako jeptiška.
00:04:05,162 --> 00:04:07,289 Those are the only two girl things I know.	00:04:05,162 --> 00:04:07,289 To jsou jediné dvě dívčí role, co znám.
00:04:07,372 --> 00:04:10,959 You're a screwup, too. What about that tax on yelling that you had?	00:04:07,372 --> 00:04:10,959 Tys to taky zvoral. Co třeba ta daň za křik, cos zavedl?
00:04:11,042 --> 00:04:12,878 It came back to haunt me!	00:04:11,042 --> 00:04:12,878 Dohnalo mě to!
	00:04:13,420 --> 00:04:15,088 DAŇ
00:04:16,423 --> 00:04:20,719 -This ain't about my impulse control. -Or lack thereof, tubby.	00:04:16,423 --> 00:04:20,719 - Tady nejde o mé sebeovládání. - Nebo jeho nedostatek, taťuldo.
00:04:20,802 --> 00:04:21,887 [groans] That is it!	00:04:20,802 --> 00:04:21,887 To stačí!

00:04:22,721 --> 00:04:25,640	00:04:22,721 --> 00:04:25,640
You're a pampered, irresponsible layabout!	Jsi rozmazlenej a nezodpovědnej darmošlap!
00:04:25,724 --> 00:04:29,102	00:04:25,724 --> 00:04:29,102
Whatever. I'll be in the spa room getting a hot emerald massage.	Když to říkáš. Jdu do lázní dát si masáž horkými smaragdy.
00:04:29,186 --> 00:04:35,108	00:04:30,103 --> 00:04:35,108
[tuts] No, you don't, smart guy. 'Cause I'm banishing you from the castle.	Tak to tedy ne, chytráku. Já tě totiž vykážu z hradu.
00:04:35,192 --> 00:04:37,986	00:04:35,192 --> 00:04:37,986
You're a good-for-nothing and you're good at nothing.	Jsi budižkničemu a nejsi v ničem dobrá.
00:04:38,069 --> 00:04:40,530	00:04:38,069 --> 00:04:40,530
And you ain't coming back 'til you appreciate	A nevrátíš se, dokud si nezačneš vážit
00:04:40,614 --> 00:04:42,741	00:04:40,614 --> 00:04:42,741
all the money I poured into yelling at you.	peněz vynaložených za řvaní na tebe.
00:04:42,824 --> 00:04:48,121	00:04:42,824 --> 00:04:48,121
Fine. I can make it on my own. I don't need you. I don't need anyone.	Fajn. Zvládnu to sama. Nepotřebuju tě. Nikoho nepotřebuju.
00:04:48,205 --> 00:04:49,539	00:04:48,205 --> 00:04:49,539
Come on, guys.	Pojďte.
00:04:51,875 --> 00:04:53,543	00:04:51,875 --> 00:04:53,543
Now it goes off?	Teď se to najednou spustí!
00:04:55,879 --> 00:04:58,340	00:04:55,879 --> 00:04:58,340
Man, I can't believe Dad kicked us out.	Páni, nemůžu uvěřit, že nás táta vykopl.
00:04:58,423 --> 00:05:01,885	00:04:58,423 --> 00:05:01,885
I can't believe he called you a worthless, bucktoothed degenerate.	A já, že ti řekl, že jsi bezcennej dement s předkusem.
00:05:01,968 --> 00:05:04,387	00:05:01,968 --> 00:05:04,387
-He didn't say that.	- To neřekl.
-Doesn't make it any less true.	- To neznamená, že to není pravda.

00:05:04,471 --> 00:05:07,682	00:05:04,471 --> 00:05:07,682
Who cares what he thinks?	Koho zajímá, co si myslí?
I don't need my dad's approval.	Nepotřebuju jeho souhlas.
00:05:07,766 --> 00:05:10,268	00:05:07,766 --> 00:05:10,268
Spoken like a true homeless teenager.	Promluvila pravá náctiletá houmlesačka.
	00:05:10,352 --> 00:05:11,186
	PŘÍSTAVEK SIROTEČKŮ
00:05:11,269 --> 00:05:13,063	00:05:11,269 --> 00:05:13,063
I used to be a princess, too.	Já taky byla princezna.
00:05:13,146 --> 00:05:14,856	00:05:13,146 --> 00:05:14,856
What does Zog know anyway?	Co Zog může vědět?
00:05:14,940 --> 00:05:18,527	00:05:14,940 --> 00:05:18,527
I'm probably good at so many things	Třeba jsem dobrá ve spoustě věcí,
I just haven't tried yet.	jen jsem je zatím nezkusila.
00:05:18,610 --> 00:05:22,113	00:05:18,610 --> 00:05:22,113
You know what? This isn't so bad.	Víte co? Není to tak špatné.
No, no, no. This is actually good.	Ne. Je to vyloženě dobré.
00:05:22,197 --> 00:05:25,283	00:05:22,197 --> 00:05:25,283
This is an opportunity to start fresh.	Je to příležitost, jak začít znovu.
00:05:26,201 --> 00:05:30,205	00:05:26,201 --> 00:05:30,205
I told you strumpets to stay off me block.	Říkala jsem vám, vy děvky,
Oh, Your Highness.	ať mi sem nelezete! Vaše Výsosti.
00:05:31,456 --> 00:05:34,125	00:05:31,456 --> 00:05:34,125
Bunty? Why are you throwing trash out your window?	Bunty? Házíš odpadky z okna?
00:05:34,209 --> 00:05:36,795	00:05:34,209 --> 00:05:36,795
This isn't a window.	To není okno, ale díra na odpadky.
This is our trash hole.	
00:05:36,878 --> 00:05:38,839	00:05:36,878 --> 00:05:38,839
We're far too poor for windows.	Okna jsou pro nás moc velký luxus.
00:05:38,922 --> 00:05:41,800	00:05:38,922 --> 00:05:41,800

We only just got a door when the horse ate the wall.	Dveře jsme si pořídili, až když kůň snědl zeď.
00:05:41,883 --> 00:05:45,554 Didn't agree with him, though. Step around and come in.	00:05:41,883 --> 00:05:45,554 Moc mu ale nesesla. Obejděte to a pojd'te dál.
00:05:51,351 --> 00:05:54,020 Children, this is Princess Tiabeanie.	00:05:51,351 --> 00:05:54,020 Děti, tohle je princezna Tiabeanie.
00:05:54,104 --> 00:05:57,399 She's going to be staying with us until she realizes how good she has it.	00:05:54,104 --> 00:05:57,399 Bude s námi bydlet, než pochopí, jak se má dobře.
00:05:57,482 --> 00:05:58,942 -Hello. -Hello.	00:05:57,482 --> 00:05:58,942 - Dobrý den. - Ahoj.
00:05:59,025 --> 00:06:01,111 No, I couldn't impose, Bunty.	00:05:59,025 --> 00:06:01,111 Ne, Bunty, nechci obtěžovat.
00:06:01,194 --> 00:06:04,155 It'd be taking precious food out of the mouths of your kids.	00:06:01,194 --> 00:06:04,155 Brala bych tvým dětem drahocennou krmi.
00:06:04,239 --> 00:06:06,783 Rubbish. We never turn away a hungry soul.	00:06:04,239 --> 00:06:06,783 Nesmysl. Hladová duše má u nás dveře dokořán.
00:06:06,867 --> 00:06:11,246 We've got this pot of stew here, and we can always add another cat. Mmm.	00:06:06,866 --> 00:06:10,203 Máme tu dušené maso a vždycky tam můžu hodit další kočku.
00:06:14,124 --> 00:06:15,500 Wait, what are you doing?	00:06:14,124 --> 00:06:15,500 Počkat, co to děláte?
00:06:15,584 --> 00:06:17,752 Pig milk for the runty ones.	00:06:15,584 --> 00:06:17,752 Mléčko z pašíka pro zakrslíky.
00:06:22,173 --> 00:06:23,842 You sure we can stay, Bunts?	00:06:22,173 --> 00:06:23,842 Určitě tu můžeme zůstat?
00:06:23,925 --> 00:06:27,679 No worries. There's plenty of room	00:06:23,925 --> 00:06:27,679 Bez obav. Co Allison odešla

since Allison went to a better place.	na lepší místo, je tu spousta prostoru.
00:06:27,762 --> 00:06:29,973 -Oh. -No, she went to Twinkletown.	00:06:28,555 --> 00:06:29,973 Ne, odešla do Blikotic.
00:06:30,056 --> 00:06:31,892 Where she was ripped apart by street dogs.	00:06:30,890 --> 00:06:33,018 Kde ji rozsápali pouliční psi.
00:06:33,101 --> 00:06:34,644 -They were puppies.	00:06:33,643 --> 00:06:34,644 Byla to štěňata.
00:06:35,854 --> 00:06:37,981 Shame, though. She were only nine years old,	00:06:35,854 --> 00:06:37,981 Ale je to škoda. Bylo jí jen devět.
00:06:38,064 --> 00:06:39,399 just a year from retirement.	00:06:38,064 --> 00:06:39,399 Zbýval jí rok do důchodu.
00:06:39,482 --> 00:06:41,860 -She had a job? -They all got jobs.	00:06:39,482 --> 00:06:41,860 - Ona pracovala? - Všichni pracují.
00:06:41,943 --> 00:06:44,905 I'm a midwife. Excuse me for a moment.	00:06:41,943 --> 00:06:44,904 Jsem porodní bába. Omluvte mě na chvílku.
00:06:48,283 --> 00:06:50,911 Uh-uh. If you can cry, you can work.	00:06:48,908 --> 00:06:50,910 Když můžeš brečet, můžeš i pracovat.
00:06:53,455 --> 00:06:57,751 Oh, my God, jobs. That's what people do all day!	00:06:53,455 --> 00:06:57,751 No jasně, práce. To je to, co lidé celý den dělají!
00:06:57,834 --> 00:07:01,880 All right. Well, I'm off to get my first job, guys.	00:06:57,834 --> 00:07:01,880 Fajn. Jdu si najít svou první práci.
00:07:01,963 --> 00:07:03,632 What's minimum wage around here?	00:07:01,963 --> 00:07:03,632 Jaká je tu minimální mzda?
00:07:03,715 --> 00:07:05,050 Two lashings an hour.	00:07:03,715 --> 00:07:05,050 Dvě bičování za hodinu.
00:07:05,133 --> 00:07:07,469	00:07:05,133 --> 00:07:07,469

Gotta start somewhere. Elfo, you coming?	Někde se začít musí. Elfo, jdeš?
00:07:07,552 --> 00:07:09,888 [Elfo] Nah, I kinda got my pants full over here.	00:07:07,552 --> 00:07:09,888 Ne, mám toho tady plný gatě.
00:07:09,971 --> 00:07:11,848 More pow-pow on the bum-bum, please.	00:07:09,971 --> 00:07:11,848 Víc pudříku na prdelku, prosím.
00:07:12,390 --> 00:07:14,184 Just remember, this job is easier than it looks.	00:07:13,058 --> 00:07:16,811 Hlavně si pamatujte, že tahle práce je jednodušší, než vypadá.
00:07:16,895 --> 00:07:20,065 Okay, guys, listen up. I'm gonna try out my sheep call on you.	00:07:16,895 --> 00:07:20,065 Tak fajn, poslouchejte. Zkusím na vás svý ovčí vábení.
00:07:22,442 --> 00:07:23,443 No, wait, come back!	00:07:22,442 --> 00:07:23,443 To ne, vraťte se!
00:07:28,573 --> 00:07:30,909 Well, at least you kept them together.	00:07:28,573 --> 00:07:30,909 Aspoň jsi je udržela pohromadě.
00:07:30,992 --> 00:07:33,745 Every time I turn my head away, something bad happens.	00:07:30,992 --> 00:07:33,745 Pokaždé, když se na chvíli otočím, něco se stane.
00:07:37,290 --> 00:07:38,667 [Bean] What was that noise?	00:07:37,290 --> 00:07:38,667 Co to bylo za zvuk?
00:07:39,626 --> 00:07:43,546 -Whew. I'm a good butcher. -This is a pet shop.	00:07:40,168 --> 00:07:43,546 - Jsem dobrá řeznice. - Tohle je zverimex.
00:07:47,884 --> 00:07:51,471 This isn't working out. Maybe I really am a good-at- nothing.	00:07:47,884 --> 00:07:51,471 Nejde mi to. Možná, že jsem vážně neumětel.
00:07:51,554 --> 00:07:52,639 Good-for-nothing.	00:07:51,554 --> 00:07:52,639 Budižkničemu.
00:07:52,722 --> 00:07:54,432 [groans] Even that.	00:07:53,473 --> 00:07:54,432 Dokonce.
00:07:58,728 --> 00:08:01,564	00:07:58,728 --> 00:08:01,564

[Elfo] Bean, don't feel bad. Sometimes being an adult	Neber si to tak, Bean. Být dospělý někdy
00:08:01,648 --> 00:08:04,651 just means accepting that things take time. [burps]	00:08:01,648 --> 00:08:04,025 znamená přijmout, že věci potřebují čas.
00:08:04,734 --> 00:08:06,987 Ooh, I would not kiss me right now.	00:08:05,318 --> 00:08:06,987 Teď bych se nelíbal.
00:08:07,070 --> 00:08:08,238 I wouldn't worry about that.	00:08:07,070 --> 00:08:08,238 O to bych se nebál.
00:08:08,321 --> 00:08:10,073 I'll never find a place to fit in.	00:08:08,321 --> 00:08:10,073 Nikdy nikam nezapadnu.
00:08:10,156 --> 00:08:14,077 I'm just gonna crawl back to my dad 'cause I'm a loser who can't keep a job.	00:08:10,156 --> 00:08:14,077 Přiřezím se zpátky k papíncovi jako nula, co si neudrží práci.
00:08:14,160 --> 00:08:17,163 Hey, if you're gonna crawl back, can I ride you like a horse?	00:08:14,160 --> 00:08:17,163 Jestli se přiřezíš, můžeš mě povozit na konička?
00:08:17,247 --> 00:08:18,081 All right.	00:08:17,247 --> 00:08:18,081 No jo.
00:08:19,958 --> 00:08:22,085 -[Luci] Giddy-up, Bean! -Whoa, there.	00:08:19,958 --> 00:08:21,084 Hyje, Bean!
00:08:22,168 --> 00:08:25,672 My apprentice has gone missing under mysterious circumstances,	00:08:21,167 --> 00:08:25,672 Nazdárek. Můj učeň za podivných okolností zmizel,
00:08:25,755 --> 00:08:28,425 but instead of looking for him, I could just hire you.	00:08:25,755 --> 00:08:28,425 ale místo abych ho hledal, můžu najmout vás.
00:08:28,508 --> 00:08:29,676 It's a real time-saver.	00:08:28,508 --> 00:08:29,676 Ušetří mi to moře času.
00:08:29,759 --> 00:08:32,470 I don't know, Stan.	00:08:29,759 --> 00:08:32,470 Já nevím, Stane. Nejsem k ničemu.

I'm not really good at anything.

00:08:32,554 --> 00:08:35,098 00:08:32,554 --> 00:08:35,098
Do you like short conversations with interesting people? Konverzujete ráda se zajímavými lidmi?

00:08:35,181 --> 00:08:36,016 00:08:35,181 --> 00:08:36,016
I guess. Asi jo.

00:08:36,099 --> 00:08:38,476 00:08:36,099 --> 00:08:38,476
Great. I hope you don't mind wearing a uniform. Skvělé. Snad vám nebude vadit uniforma.

00:08:39,227 --> 00:08:42,313 00:08:39,227 --> 00:08:41,604
Well, we best be heading to work. [laughs] Jdeme si dát katův šleh.

00:08:42,397 --> 00:08:43,982 00:08:42,397 --> 00:08:43,982
That's an executioner joke. Katovskej fórek.

00:08:44,065 --> 00:08:46,526 00:08:44,065 --> 00:08:46,526
You'll hear all of them in the first 15 minutes, Za čtvrt hodiny se daj přeříkat všechny,

00:08:46,609 --> 00:08:49,195 00:08:46,609 --> 00:08:49,195
then it's basically just human tragedy. a pak už je to prostě jen lidská tragédie.

00:08:52,657 --> 00:08:54,659 00:08:52,699 --> 00:08:54,659
I always wanted to be in the entertainment industry. Vždycky jsem chtěl dělat kulturu.

00:08:54,743 --> 00:08:57,537 00:08:54,743 --> 00:08:57,537
You know, in Hell, I was a communications major. V pekle byla komunikace můj hlavní obor.

00:09:03,626 --> 00:09:05,879 00:09:03,626 --> 00:09:05,295
This is the thumb screw. Whoa-ho! Tohle je palečnice.

00:09:05,962 --> 00:09:07,672 00:09:05,962 --> 00:09:07,005
This is the rack. Whoa! Tohle skřípec.

00:09:07,756 --> 00:09:12,010 00:09:07,756 --> 00:09:12,010
And this is the iron maiden, and this is the book of golf jokes. Tady železná panna a tadyhle kniha golfařských vtipů.

00:09:13,720 --> 00:09:15,555 00:09:13,720 --> 00:09:15,555

"My wife says I play too much golf	„Moje žena říká, že moc hraju golf,
00:09:15,638 --> 00:09:18,141 so I decided to make a change. I got a new wife."	00:09:15,638 --> 00:09:18,141 tak jsem udělal změnu. Pořídil jsem si novou ženu."
00:09:19,976 --> 00:09:21,102 "After seeing my golf score,	00:09:19,976 --> 00:09:21,102 „Když nosič viděl
00:09:21,186 --> 00:09:24,314 my caddy gave me one great piece of advice. Take up tennis."	00:09:21,186 --> 00:09:24,314 můj handicap, poradil mi, ať se dám na tenis."
00:09:24,397 --> 00:09:26,483 No! I beg you!	00:09:24,397 --> 00:09:26,483 Ne! Prosím ne!
00:09:26,566 --> 00:09:29,277 Since this is your first day, we'll keep it simple.	00:09:26,566 --> 00:09:29,277 Protože jsi tu dnes poprvé, zjednodušíme to.
00:09:29,360 --> 00:09:31,988 Torture this guy a little then get him his last meal.	00:09:29,360 --> 00:09:31,988 Chvilí ho muč a pak mu dej poslední jídlo.
00:09:32,572 --> 00:09:35,742 Oof. Um, this looks... Yikes.	00:09:33,615 --> 00:09:35,742 Ta věc vypadá... Fuj.
00:09:35,825 --> 00:09:40,455 You know, I'm hungry. Are you hungry? Let's do the meal part first.	00:09:35,825 --> 00:09:40,455 Hele, mám hlad. Co ty? Nejdřív se najíme.
00:09:40,538 --> 00:09:42,832 -I could eat. -Great. What are we having?	00:09:40,538 --> 00:09:42,832 - Něco bych snědl. - Super. Co si dáme?
00:09:42,916 --> 00:09:44,793 It's your last meal. Choice is yours.	00:09:42,916 --> 00:09:44,793 Je to tvé poslední jídlo, vyber.
00:09:44,876 --> 00:09:46,711 Ooh. Uh, stew.	00:09:45,877 --> 00:09:46,711 Dušené maso.
00:09:46,795 --> 00:09:49,547 Hmm. No, I had stew yesterday.	00:09:47,670 --> 00:09:49,547 To jsem měla včera.

00:09:49,631 --> 00:09:53,384	00:09:49,631 --> 00:09:53,384
-Okay, uh, chicken.	- Tak kuře.
-Fried or roasted?	- Smažené, nebo pečené?
00:09:53,468 --> 00:09:55,512	00:09:53,468 --> 00:09:55,512
I was thinking roasted.	Myslel jsem si na pečené.
00:09:57,639 --> 00:10:01,309	00:09:57,889 --> 00:10:00,100
-[stammers] All right, fried?	- Takže... smažené?
-I... [sighs]	- Já...
00:10:01,392 --> 00:10:05,396	00:10:01,392 --> 00:10:05,396
-Well, what do you want?	- A co chcete vy?
-Oh, I don't care. It's your last meal.	- To je jedno. Je to tvoje poslední jídlo.
00:10:05,480 --> 00:10:09,818	00:10:05,480 --> 00:10:09,818
Fine, fine. Steak.	Fajn. Stejk.
I want steak for my last meal. Okay?	Chci k poslednímu jídlu stejk. Jo?
00:10:09,901 --> 00:10:12,112	00:10:09,901 --> 00:10:11,319
-All right. I could do steak.	Dobře. To by šlo.
-[sighs in relief]	
00:10:12,195 --> 00:10:15,490	00:10:12,195 --> 00:10:15,490
Actually, I'm sorry.	Vlastně ne. Těžko se tráví.
That's just so heavy, you know?	
00:10:16,157 --> 00:10:18,159	00:10:16,157 --> 00:10:18,159
You know what? Maybe stew. Stew?	Víš co? Třeba dušené? Jo?
00:10:21,746 --> 00:10:24,332	00:10:22,497 --> 00:10:24,332
-Wow. You're a natural.	- Máš vrozený talent.
-Really?	- Vážně?
00:10:24,415 --> 00:10:27,168	00:10:24,415 --> 00:10:27,168
-Oh, yeah.	- Jo.
-Don't leave me alone with her!	- Nenechávejte mě s ní samotného!
00:10:27,252 --> 00:10:28,670	00:10:27,252 --> 00:10:28,670
I guess I am.	Asi ano.
00:10:41,141 --> 00:10:44,269	00:10:41,141 --> 00:10:44,269
I've captured the witch who abducted those people in the woods,	Zajal jsem čarodějnici, co stojí za těmi únosy v lese,
00:10:44,352 --> 00:10:46,729	00:10:44,352 --> 00:10:46,729

way back to the Hansel and Gretel ten odložený případ Jeníčka a Mařenky.
cold case.

178

00:10:46,813 --> 00:10:49,440 00:10:46,813 --> 00:10:49,440
Good work bringing her in alive and unharmed. Dobrá práce. Je naživu a nezraněná.

00:10:49,524 --> 00:10:51,901 00:10:49,524 --> 00:10:51,901
We'll chop her head off this afternoon. Dnes odpoledne přijde o hlavu.

00:10:59,117 --> 00:11:03,538 00:10:59,117 --> 00:11:03,538
Everybody have fun at work today. Bavte se dnes v práci.
Alfred, don't suck on your pickax. Alfrede, necucej ten krumpáč.

00:11:03,621 --> 00:11:05,582 00:11:03,621 --> 00:11:05,582
Mining makes me nervous. Jsem z dolování nervózní.

00:11:07,625 --> 00:11:10,253 00:11:08,376 --> 00:11:10,253
[exhales] Now it's just me and the wee ones. Konečně sama s těmi nejmenšími.

00:11:10,336 --> 00:11:14,382 00:11:10,336 --> 00:11:14,382
So I'm thinking a little light powdering and then maybe nap time? Přemýšlel jsem o přepudrování a pak možná šlofíček?

00:11:14,465 --> 00:11:17,051 00:11:14,966 --> 00:11:17,051
Oh, I've got something special for you. Mám pro tebe něco extra.

00:11:17,135 --> 00:11:20,638 00:11:17,135 --> 00:11:20,638
You do? Aw, that's so nice... What the hell? Jo? To je milé. Co je to?

00:11:21,347 --> 00:11:25,560 00:11:21,347 --> 00:11:25,560
Let's not overdo the baby thing, now. Není ta dětinskost už příliš?
[slurps] This is made of wood! Je to ze dřeva!

00:11:25,643 --> 00:11:27,729 00:11:25,643 --> 00:11:27,729
[in baby voice] Baby doesn't like playtime? Ětutínek si nechce huát?

00:11:27,812 --> 00:11:31,274 00:11:27,812 --> 00:11:31,274
Wisten, wady... Pošlouchej, ženšká..
[groans] I mean, listen, lady. Chci říct: poslouchej, ženšká.

181

00:11:31,357 --> 00:11:33,776 It was okay when I was taking things a little too far.	00:11:31,357 --> 00:11:33,776 Když já zacházel moc daleko, bylo to v pohodě.
00:11:33,860 --> 00:11:37,530 Aw, baby's cranky. Baby does need a nap.	00:11:34,402 --> 00:11:37,530 Děťátko je mrzutý. Musí si zdřímnout.
00:11:40,033 --> 00:11:43,203 This is no kinda place for a grown-ass elf.	00:11:40,033 --> 00:11:43,202 Tohle není místo pro dospělého elfa.
00:11:43,286 --> 00:11:45,413 So I gotta know,	00:11:43,286 --> 00:11:45,413 Chci vědět,
00:11:45,496 --> 00:11:48,541 is that whole flying broom thing just an old wives' tale?	00:11:45,496 --> 00:11:48,541 jestli jsou to s tím létajícím koštětem jen povídačky.
00:11:48,625 --> 00:11:52,128 Like how people expect me to kiss frogs and talk to birds? [yelps]	00:11:48,625 --> 00:11:51,502 Něco jako že já mám líbat žáby a mluvit s ptáky.
00:11:53,880 --> 00:11:57,008 Okay, or you're just a crazy old witch.	00:11:53,880 --> 00:11:57,008 Možná jsi přece jen stará bláznivá čarodějnice.
00:11:57,091 --> 00:11:59,594 But maybe that isn't what you wanted to be.	00:11:57,091 --> 00:11:59,594 Ale třeba jsi taková být nechtěla.
00:11:59,677 --> 00:12:01,429 Plus, there can't be that many opportunities	00:11:59,677 --> 00:12:01,429 Navíc starší ženy
00:12:01,512 --> 00:12:04,390 for older women who like to cackle. Is that it?	00:12:01,512 --> 00:12:04,432 s ječákem asi moc příležitostí nemají. Co?
00:12:06,517 --> 00:12:09,062 [sighs] Are you crazy or under a curse?	00:12:06,935 --> 00:12:09,062 Jsi bláznivá, nebo zakletá?
00:12:10,939 --> 00:12:11,981 Maybe both.	00:12:10,939 --> 00:12:11,981 Možná obojí.

00:12:13,733 --> 00:12:16,236 -[bones crack] -Oh! Me back!	00:12:15,151 --> 00:12:16,235 Moje záda!
00:12:16,319 --> 00:12:19,239 Oh, nothing a few days on the rack won't cure.	00:12:16,861 --> 00:12:19,238 Nic, co by nespravilo pár dní na skřipci.
00:12:20,281 --> 00:12:23,409 Oh, that's the stuff. [inhales sharply] Oh, yes!	00:12:20,698 --> 00:12:23,409 To je vončo. Jo!
00:12:24,702 --> 00:12:27,497 Guess I won't be chopping off any heads today.	00:12:24,702 --> 00:12:27,497 Dnes asi stínat hlavy nebudu.
00:12:27,580 --> 00:12:29,290 Looks like you got a reprieve.	00:12:27,580 --> 00:12:29,290 Zdá se, že máš milost.
00:12:29,374 --> 00:12:34,003 [Stan] No, looks like you got a promotion. You're the executioner today.	00:12:29,374 --> 00:12:34,003 Ne, zdá se, žes byla povýšena. Dnes jsi katyně ty.
00:12:36,422 --> 00:12:39,592 Oh, wee one, there's no escape from the fun cage.	00:12:36,714 --> 00:12:39,592 Maličký, ze zábavné klece nejde utéct.
00:12:42,095 --> 00:12:44,847 -[Elfo grunts] -Come back, Baby Elfo!	00:12:42,929 --> 00:12:44,847 Vrať se, miminko! Elfo!
00:12:44,931 --> 00:12:47,809 I'm not a baby. I'm a toddler.	00:12:44,931 --> 00:12:47,809 Nejsem mimino. Jsem batole.
00:12:51,396 --> 00:12:53,273 [Bunty] Baby Elfo!	00:12:51,396 --> 00:12:53,272 Miminko!
00:12:53,356 --> 00:12:56,401 Blood ponchos! Get your blood ponchos!	00:12:53,356 --> 00:12:56,401 Pláštěnky proti krvavé lázni! Kupte si pláštěnky!
00:12:56,484 --> 00:12:59,570 Can't stand in the splash zone without a blood poncho!	00:12:56,484 --> 00:12:59,570 V dostřikové zóně to bez našich pláštěnek nedáte!

00:12:59,654 --> 00:13:03,574	00:12:59,654 --> 00:13:03,574
This is all happening so quick. I'm really nervous. What do I do?	Všechno se to děje tak rychle. Jsem nervózní. Co budu dělat?
00:13:03,658 --> 00:13:06,786	00:13:03,658 --> 00:13:06,786
For starters, you should have put on the black hood before coming out.	Pro začátek sis měla navlíknout kápi.
00:13:06,869 --> 00:13:08,246	00:13:06,869 --> 00:13:08,246
Now everyone knows who you are.	Teď každý ví, kdo jsi.
00:13:08,329 --> 00:13:11,207	00:13:08,871 --> 00:13:11,207
[chuckles] Rookie mistake. Oh, dear.	Začátečnická chyba. Ach jo.
00:13:13,293 --> 00:13:16,129	00:13:13,292 --> 00:13:16,254
I'm not sure I can do this. I've never killed anyone before.	Nevím, jestli to zvládnou. Nikdy jsem nikoho nezabila.
00:13:16,212 --> 00:13:19,340	00:13:17,088 --> 00:13:21,676
-Who wasn't trying to kill me first. Or bother me. Or marry me.	Kdo se nepokoušel zabít mě. Nebo mě štvát. Nebo si mě vzít.
00:13:21,759 --> 00:13:24,554	00:13:21,759 --> 00:13:24,554
Bean, you're a natural. And I've seen you torture.	Bean, jsi rozený talent. Viděl jsem, jak mučíš.
00:13:24,637 --> 00:13:28,016	00:13:24,637 --> 00:13:28,016
Just think of this as torture, but with a big, splattery finish.	Představuj si, že je to mučení s famózním stříkajícím finále.
00:13:28,099 --> 00:13:30,977	00:13:28,099 --> 00:13:30,977
Now get out there and let's see some gore.	Teď tam jdi, a ať stříká krev.
00:13:31,644 --> 00:13:35,606	00:13:31,644 --> 00:13:35,732
I'll be right here with you, okay? If you get nervous, just look into my eye.	Jsem tu s tebou, dobře? Když budeš nervózní, podívej se mi do očí.
00:13:40,862 --> 00:13:44,407	00:13:40,862 --> 00:13:44,407
My little girl. All grown up and choppin' heads.	Jak dospěla ta moje holčička. Teď seká hlavy.

00:13:44,490 --> 00:13:47,201	00:13:44,490 --> 00:13:47,201
And all it took was some loving banishment.	A stačilo jedno láskyplné vyhnaní.
00:13:54,500 --> 00:13:59,672	00:13:55,168 --> 00:13:59,672
[panting] No, not the woods. People go in there and never come back.	Ne, do lesa ne. Ti, kteří tam odešli, se už nevrátili.
00:13:59,756 --> 00:14:02,884	00:13:59,756 --> 00:14:02,884
Remember, run between the trees!	Pamatuj, kličkuj mezi stromy!
00:14:02,967 --> 00:14:05,345	00:14:03,760 --> 00:14:05,344
[exhales] I'm just gonna lie down.	Musím se natáhnout.
00:14:10,850 --> 00:14:13,770	00:14:10,850 --> 00:14:13,770
[herald] And that concludes the warm-up entertainment.	Tím končí úvodní zábavní program.
00:14:13,853 --> 00:14:16,939	00:14:13,853 --> 00:14:16,939
Let's hear it for Gary the Grabass.	Potlesk pro Chmatáka Garyho.
00:14:22,236 --> 00:14:24,197	00:14:22,236 --> 00:14:24,197
And now, the main event.	A nyní hlavní číslo programu.
00:14:24,280 --> 00:14:26,699	00:14:24,280 --> 00:14:26,699
Please put your hands together in prayer	Prosím pomodleme se společně
00:14:26,783 --> 00:14:31,829	00:14:26,783 --> 00:14:31,829
for the people-snatching witch!	za čarodějnici, co chytala lidi!
00:14:37,210 --> 00:14:40,004	00:14:38,127 --> 00:14:40,004
[clears throat] Hello? Everybody?	Ahoj? Všichni?
00:14:40,088 --> 00:14:42,131	00:14:40,088 --> 00:14:42,131
-[man 1] Cut off her head! -[woman] Come on, kill her!	- Usekni jí hlavu! - Dělej, zab ji!
00:14:42,215 --> 00:14:43,299	00:14:42,215 --> 00:14:43,174
[man 2] What's the holdup?	Na co čekáš?
00:14:43,383 --> 00:14:47,553	00:14:43,257 --> 00:14:47,553
This is a goddamn solemn occasion,	Tohle je vážná chvíle,

so shut the hell up, all right? tak laskavě sklapněte.

00:14:47,637 --> 00:14:48,971 00:14:47,637 --> 00:14:48,971
[Luci] Take off your shirt! Sundej si halenu!

00:14:49,055 --> 00:14:52,141 00:14:49,055 --> 00:14:52,141
You guys, have some compassion and respect here. Mějte pro ni špetku úcty a pochopení.

00:14:52,225 --> 00:14:56,604 00:14:52,225 --> 00:14:56,604
This poor woman is nervous. Ta nebohá žena má strach.
She's shaking, she's sweating. Třese se, je celá zpocená.

00:14:57,230 --> 00:14:59,607 00:14:57,230 --> 00:15:00,983
This is the first time she's ever been killed. Dnes poprvé má být popravena.
Give her a break, okay? Dejte jí pokoj, rozumíte?

00:15:01,067 --> 00:15:03,361 00:15:01,067 --> 00:15:03,361
She's talking about herself. To mluví o sobě.

00:15:03,945 --> 00:15:07,532 00:15:03,945 --> 00:15:07,532
I'm sorry, I guess I have to chop Mrzí mě to, ale budu vám teď
your head off now. muset useknout hlavu.

00:15:07,615 --> 00:15:08,991 00:15:07,615 --> 00:15:08,991
Do you have any last words? Chcete před smrtí něco říct?

00:15:09,075 --> 00:15:11,869 00:15:09,075 --> 00:15:11,869
You could apologize. Můžete se omluvit.
Maybe then the king would Třeba vás král omilostní.
pardon you.

00:15:11,953 --> 00:15:14,539 00:15:11,953 --> 00:15:14,539
Don't bother. I can't hear Nenamáhej se. Stejně nic neslyším.
nothin'.

00:15:14,622 --> 00:15:16,499 00:15:14,622 --> 00:15:16,499
Come on, this is it. No tak, teď je ta chvíle.

00:15:16,582 --> 00:15:19,085 00:15:16,582 --> 00:15:19,085
At least give us something Aspoň něco, podle čeho si tě
to remember you by. zapamatujeme.

00:15:19,168 --> 00:15:20,253 00:15:19,168 --> 00:15:20,253
As long as it's not-- Pokud to nebude...

00:15:22,213 --> 00:15:23,673 00:15:22,213 --> 00:15:25,800

What is wrong with you? It's like you want me to chop your head off.	Co je s tebou? Jako bys chtěla, abych ti setla hlavu.
00:15:25,883 --> 00:15:27,552 Help a sister out.	00:15:25,883 --> 00:15:27,552 Komu není rady...
00:15:31,305 --> 00:15:33,975 Stay sharp, son. It might go foul.	00:15:31,305 --> 00:15:33,975 Dávej bacha, synu. Možná střelí do autu.
00:15:41,691 --> 00:15:46,279 You can do it, Bean. Just use the force. Centrifugal force.	00:15:41,691 --> 00:15:46,279 Dokážeš to, Bean. Prostě použij sílu. Odstředivou sílu.
00:15:46,362 --> 00:15:49,615 Hey, choppa, choppa. Swing, choppa.	00:15:46,362 --> 00:15:49,615 Hej, seky sek. Máchni, sekáčku.
00:15:49,699 --> 00:15:53,369 That's my little girl, everyone. Murdering that hag.	00:15:49,699 --> 00:15:53,369 To je moje holka. Zabij tu babiznu.
	297
00:16:08,634 --> 00:16:11,262 Daddy, why is she going so slow?	00:16:08,634 --> 00:16:11,262 Tati, proč to dělá tak pomalu?
00:16:11,345 --> 00:16:14,307 I'm watching the same execution as you, son. I don't know.	00:16:11,345 --> 00:16:14,307 Sleduju stejnou popravu jako ty, synu. Nevím.
00:16:19,770 --> 00:16:20,771 I can't.	00:16:19,770 --> 00:16:20,771 Nemůžu.
00:16:22,732 --> 00:16:25,485 This is the worst field trip ever.	00:16:22,732 --> 00:16:25,485 To je nejhorší školní výlet ever.
00:16:25,568 --> 00:16:29,363 I misspoke, Bean. You know how I said you were a failure and a quitter?	00:16:25,568 --> 00:16:29,363 Bean, víš, jak jsem říkal, že jsi smolařka a házíš flintu do žita?
00:16:29,447 --> 00:16:32,533 I forgot one more thing. You're also a loser.	00:16:29,447 --> 00:16:32,533 Tak to není celý. Taky jsi nula.
00:16:32,617 --> 00:16:34,076	00:16:32,617 --> 00:16:34,076

255

Make way for the loser.	Uvolněte cestu nule.
00:16:34,160 --> 00:16:36,704 Coming through. Here she is.	00:16:34,160 --> 00:16:36,704 Už přichází. Tady je.
00:16:36,787 --> 00:16:40,249 Failure slash quitter slash loser. The triple-threat.	00:16:36,787 --> 00:16:40,249 Smolařka, hází flintu do žita, a ještě nula. Trojí hrozba.
00:16:40,333 --> 00:16:42,543 [laughs] There she goes.	00:16:41,292 --> 00:16:42,543 Už kráčí.
00:16:42,627 --> 00:16:46,005 Every time that girl gets a little responsibility,	00:16:42,627 --> 00:16:46,005 Kdykoli má nějakou zodpovědnost,
00:16:46,088 --> 00:16:48,257 somebody winds up alive.	00:16:46,088 --> 00:16:48,257 někdo skončí naživu.
00:16:54,096 --> 00:16:57,934 Well, that's it, I guess. There's no place for me in Dreamland.	00:16:54,096 --> 00:16:57,934 Tak to by bylo. V Zemi snů už pro mě není místo.
00:16:58,017 --> 00:16:59,894 I've hit the bottom of the barrel. [sighs]	00:16:58,017 --> 00:16:59,393 Došla jsem až na dno.
	00:16:59,477 --> 00:17:00,811 MNOU OCHUCENÁ VODA POHÁR 15 CENTŮ
00:16:59,977 --> 00:17:03,189 Move along! You're bad for business.	00:17:00,895 --> 00:17:03,189 Běž jinam! Kazíš mi kšefty.
00:17:03,272 --> 00:17:07,151 Maybe I'm just not cut out for the high-pressure lifestyle of the big city.	00:17:03,272 --> 00:17:07,151 Třeba se do stresujícího prostředí velkoměsta prostě nehodím.
00:17:07,235 --> 00:17:12,532 It's not for everybody. Me-flavored water, 15 cents.	00:17:07,235 --> 00:17:12,532 Není to pro každého. Mnou ochucená voda, 15 centů.
00:17:12,615 --> 00:17:16,285 Come taste my knees, 15 cents.	00:17:12,615 --> 00:17:16,285 Přijďte ochutnat moje kolena, za 15 centů.

00:17:20,915 --> 00:17:25,962	00:17:20,915 --> 00:17:25,962
I suck. The only thing I'm good at is sitting on this rock and crying.	Jsem zbytečná. Jediný, co zvládám, je vysedávat na šutru a bulet.
00:17:28,047 --> 00:17:31,551	00:17:28,047 --> 00:17:31,551
I ain't no rock and I've heard better crying.	Nejsem šutr a už jsem slyšela lepší pláč.
00:17:35,304 --> 00:17:39,308	00:17:36,013 --> 00:17:39,308
[moans] Just bury me alive next to these elf tracks.	Pohřbete mě zaživa vedle těch elfích stop.
00:17:39,392 --> 00:17:41,477	00:17:39,392 --> 00:17:41,477
-Where do you think he was going?	- Kam myslíš, že šel?
-Who?	- Kdo?
00:17:41,561 --> 00:17:44,939	00:17:41,561 --> 00:17:44,939
Well, we can add detective to the list of things you're bad at.	Detektiva bys taky dělat nemohla.
00:17:45,022 --> 00:17:46,190	00:17:45,022 --> 00:17:46,857
There's only one elf in town.	Ve městě je jen jeden elf.
00:17:46,274 --> 00:17:50,570	00:17:46,941 --> 00:17:50,570
Oh! Elfo! His tracks lead right toward that tree.	Elfo! Jeho stopy vedou k tamhletomu stromu.
00:17:52,196 --> 00:17:54,574	00:17:52,196 --> 00:17:56,200
It looks like he turned away at the last second, then hit this other tree.	Tady na poslední chvíli uhnul a narazil do tohoto stromu.
00:17:56,284 --> 00:18:00,705	00:17:56,284 --> 00:18:00,705
Then he cried, kicked that rock, hopped around in pain,	Rozbrečel se, nakopl tenhle kámen, poskakoval bolestí
00:18:00,788 --> 00:18:03,082	00:18:00,788 --> 00:18:03,082
then stomped angrily down this trail,	a pak se naštvane vydal po téhle stezce,
00:18:03,165 --> 00:18:06,043	00:18:03,165 --> 00:18:06,043
where this demented squirrel stole his shoe.	kde mu tahle dementní veverka ukradla botu.
00:18:25,896 --> 00:18:28,274	00:18:25,896 --> 00:18:28,274

Hi. Elfo. And you are?	Ahoj. Jsem Elfo. A vy jste?
00:18:28,357 --> 00:18:30,693 Amused by your wittle twousers.	00:18:28,357 --> 00:18:30,693 Pobavená tvými kuaťouškými kalhotkami.
00:18:30,776 --> 00:18:35,156 If you're referring to my nappy, it's actually war pants.	00:18:30,776 --> 00:18:35,156 Jestli myslíte tu plenu, tak to jsou válečnické kalhoty.
00:18:35,239 --> 00:18:37,825 Well, I should probably get back to battle.	00:18:35,239 --> 00:18:37,700 Asi bych se měl vrátit do bitvy.
00:18:53,716 --> 00:18:56,677 -Looks like we have a window licker.	00:18:54,425 --> 00:18:56,677 Kdo nám to tu líže okénko?
00:18:56,761 --> 00:19:01,849 Come, the candy inside tastes much better. Less bird droppings.	00:18:56,761 --> 00:19:01,849 Pojď, vevnitř chutná sladké lépe. Je tam méně ptačího trusu.
00:19:01,932 --> 00:19:04,602 -He's Hansel. <i>-Und </i>she's Gretel.	00:19:01,932 --> 00:19:04,602 - <i>Das ist</i> Jeníček. <i>- Und sie</i> <i>ist</i> Mařenka.
00:19:04,685 --> 00:19:06,437 So Gretel and Hansel?	00:19:04,685 --> 00:19:06,437 Takže Mařenka a Jeníček?
00:19:06,520 --> 00:19:08,564 [in German] <i>Nein, Hansel und Gretel!</i>	00:19:06,520 --> 00:19:08,564 <i>Nein, </i>Jeníček<i> und </i>Mařenka!
00:19:08,648 --> 00:19:09,940 [in English] Please, come in. [in German] <i>Schnell!</i>	00:19:08,648 --> 00:19:10,858 Pojď dál, prosím. <i>Schnell!</i>
00:19:17,531 --> 00:19:19,700 Mmm, wow. Good cocoa.	00:19:18,407 --> 00:19:19,700 Dobré kakao.
00:19:19,784 --> 00:19:22,328 Yeah, buttery mouthfeel, good viscosity.	00:19:19,784 --> 00:19:22,328 Chutná po másle, je správně husté.
00:19:22,411 --> 00:19:25,956 Do I detect some kind of mallow? I wanna say marsh.	00:19:22,411 --> 00:19:25,956 Není tam cítit jed? Chci říct med.
00:19:26,040 --> 00:19:28,709	00:19:26,040 --> 00:19:28,709

Oh, you must have excellent taste.	Pán má vytríbenou chuť.
00:19:31,587 --> 00:19:35,341 Don't give away the game. When Germans laugh, people get nervous.	00:19:31,587 --> 00:19:35,341 Ať nás neprozradíš. Když se směje Němec, všichni znervózní.
00:19:35,424 --> 00:19:37,760 Can I do the thing about having him for dinner?	00:19:35,424 --> 00:19:37,760 Můžu říct, že je prima mít ho k večeři?
00:19:37,843 --> 00:19:40,054 That's fine. He's a <i>dummkopf.</i> It doesn't matter.	00:19:37,843 --> 00:19:40,054 Klidně. Je to trouba. Klidně. Je to trouba.
00:19:40,137 --> 00:19:41,472 Let's fatten him up!	00:19:40,137 --> 00:19:41,472 Vykrmíme ho!
00:19:41,555 --> 00:19:44,475 He's looking at us, so I'm going to stop whispering now.	00:19:41,555 --> 00:19:44,475 Dívá se na nás, přestanu šeptat.
00:19:45,017 --> 00:19:48,145 You say you come from the land of candy?	00:19:45,017 --> 00:19:48,145 Přicestovals ze země pamlsků?
00:19:48,229 --> 00:19:53,442 Then you must love peppermint swirlies <i>und</i> chocolate logs <i>und</i> sugarplums.	00:19:48,229 --> 00:19:53,442 Tak to musíš ochutnat naše <i>Pfefferminz</i> bonbony <i>und</i> <i>Schokolade</i> polínka <i>mit</i> dražé.
00:19:53,526 --> 00:19:56,862 <i>Und</i> none of them are dusted <i>mit</i> sleeping powder.	00:19:53,526 --> 00:19:56,862 Nic z toho není posypané práškem na spaní.
00:19:58,114 --> 00:20:02,410 I'll tell you, if I lived here, I'd probably eat the whole place.	00:19:58,114 --> 00:20:02,410 Povím vám, že kdybych tu žil já, asi bych to tu celé snědl.
00:20:02,493 --> 00:20:04,787 [chuckles] I don't know how you stop yourselves.	00:20:03,119 --> 00:20:04,787 Nechápu, že se udržíte.
00:20:04,870 --> 00:20:07,206 Oh, we're more meat eaters now.	00:20:05,454 --> 00:20:07,206 Jsme teď spíš masožravci.

00:20:11,210 --> 00:20:16,924	00:20:12,336 --> 00:20:16,924
Oh! All that candy made me so tired.	Nějak mě ty sladkosti zmohly.
I'm just gonna lay down in this pan.	Natáhnu se sem do pekáče.
00:20:17,007 --> 00:20:21,095	00:20:17,007 --> 00:20:21,095
He might as well just pour butter on himself. He is!	Třeba se i pomaže máslem. Ano!
00:20:21,178 --> 00:20:23,597	00:20:21,178 --> 00:20:23,597
I'm confused. Does he want to die?	Jsem zmatená. On si přeje zemřít?
00:20:23,681 --> 00:20:25,266	00:20:23,681 --> 00:20:25,266
No, I just don't want to stick.	Ne, jen se nechci lepit.
00:20:31,814 --> 00:20:33,441	00:20:31,814 --> 00:20:33,441
Hey. Hey, let me out.	Haló, pusťte mě ven.
00:20:34,567 --> 00:20:36,652	00:20:34,567 --> 00:20:36,652
I'll show you where me pot o' gold is.	Ukážu vám, kde mám hrnec zlatáků.
00:20:36,736 --> 00:20:39,321	00:20:36,736 --> 00:20:39,321
Maybe he is a leprechaun. He's dancing a jig.	Možná je lepríkón. Hopsá.
00:20:39,405 --> 00:20:40,781	00:20:39,405 --> 00:20:40,781
No, he's just boiling.	Ne, to se jen vaří.
00:20:47,163 --> 00:20:48,914	00:20:47,163 --> 00:20:48,914
Judging from the height of these tongue marks,	Soudě podle těchto stop po jazyku
00:20:48,998 --> 00:20:51,292	00:20:48,998 --> 00:20:51,292
this house has recently been licked by an elf.	tento dům nedávno olizoval elf.
00:20:52,001 --> 00:20:54,754	00:20:52,001 --> 00:20:54,754
First that little guy, now you two?	Nejdřív ten zakrslík, a teď vy?
[chuckles]	
00:20:54,837 --> 00:20:56,672	00:20:54,837 --> 00:20:56,672
Has anyone else come by here today?	Byl tu dnes ještě někdo?
00:20:56,756 --> 00:20:59,925	00:20:56,756 --> 00:20:59,925
No, no, no. But come in. Make yourself casserole.	Ne. Ale pojďte dál a hezky se uvařte.

00:21:00,009 --> 00:21:01,677 I mean, comfortable.	00:21:00,009 --> 00:21:01,677 Chci říct hezky se uvelebite.
00:21:03,679 --> 00:21:06,265 [sighs] You're just in time for supper.	00:21:04,555 --> 00:21:06,265 Právě včas na večeři.
00:21:06,807 --> 00:21:10,519 Do you like ham? This is like ham, but it's not ham.	00:21:06,807 --> 00:21:10,519 Máš ráda šunku? Je to jako šunka, ale není to šunka.
00:21:10,603 --> 00:21:13,939 How cute. It looks like a little monkey all roasted up with onions.	00:21:10,603 --> 00:21:13,939 Rozkošný. Vypadá to jako opička pečená na cibuli.
00:21:14,023 --> 00:21:17,234 <i>Ja.</i> It does, but it's not. Eat.	00:21:14,023 --> 00:21:17,234 <i>Ja.</i> Vypadá, ale není. Jezte.
00:21:20,613 --> 00:21:24,033 [swallows] Hmm. I like this, but as a friend.	00:21:21,822 --> 00:21:24,033 Docela to ujde.
00:21:24,784 --> 00:21:27,203 Whatever it is, it's delicious.	00:21:24,784 --> 00:21:27,203 Ať je to, co je to, chutná to skvěle.
	00:21:29,914 --> 00:21:31,749 MOZEK - UCHO - KŘÍDLO ŽEBRO - PANENKA - KLIŽKA
00:21:37,713 --> 00:21:40,508 Oh, my God! [crying]	00:21:37,713 --> 00:21:38,798 Proboha, ne!
00:21:40,591 --> 00:21:42,968 You served me Elfo?	00:21:40,591 --> 00:21:42,968 Dali jste mi k jídlu Elfa?
00:21:43,052 --> 00:21:44,470 I thought I didn't like him.	00:21:43,052 --> 00:21:44,470 A já myslel, že mi nevoní.
00:21:45,971 --> 00:21:50,434 Don't be a dummy bear. Elf is dessert meat. It's still cooking.	00:21:45,971 --> 00:21:50,434 Nebud' bláhová. Skřet je dezertní maso. Ještě se peče.
00:21:51,685 --> 00:21:53,479 Help, help!	00:21:52,228 --> 00:21:55,064 Pomoc! Mám alergii na jablka!

I'm allergic to apples!

00:21:55,147 --> 00:21:58,150 -Elfo! Don't worry, I'll get you-- -[Luci] Bean! <i>Achtung!</i>	00:21:55,147 --> 00:21:58,150 - Elfo, neboj, vytáhnu tě.. - Bean! <i>Achtung!</i>
00:21:58,234 --> 00:22:00,611 Oh. "Make yourself casserole." Now I get it.	00:21:58,692 --> 00:22:00,611 „Hezky se uvařte.“ Už chápu.
00:22:01,153 --> 00:22:04,406 [groans] Never send a princess to do a demon's job.	00:22:01,862 --> 00:22:04,406 Nikdy neposílej princeznu dělat démonovu práci.
00:22:08,911 --> 00:22:12,957 God, what did they marinate you in, man? It smells out of this world.	00:22:08,911 --> 00:22:12,957 Páni, v čem ho marinovali? Voní nadpozemsky.
00:22:23,092 --> 00:22:24,593 I'll save you, sister.	00:22:23,092 --> 00:22:24,593 Vyprostím tě, sestro.
00:22:32,309 --> 00:22:34,478 [groans] Stop it with the tongues.	00:22:32,685 --> 00:22:34,478 Přestaňte se olizovat.
00:22:35,062 --> 00:22:37,064 The blow pop! It's gonna--	00:22:35,062 --> 00:22:37,064 Práskací lízátko! Prásk...
00:22:53,163 --> 00:22:55,749 [Bean grunts] Caramel strips?	00:22:54,456 --> 00:22:55,749 Karamely?
00:23:26,822 --> 00:23:28,490 [Hansel] <i> This is like ham,</i>	00:23:26,822 --> 00:23:28,490 <i>Je to jako šunka,</i>
00:23:29,158 --> 00:23:30,951 <i>but it's not ham.</i>	00:23:29,158 --> 00:23:30,951 <i>ale není to šunka.</i>
00:23:34,079 --> 00:23:35,664 Okay, guys? Okay.	00:23:34,079 --> 00:23:35,664 Tak fajn, lidi.
00:23:36,248 --> 00:23:40,628 All right, the creepy laughter has to stop before we can have a real conversation.	00:23:36,248 --> 00:23:40,628 Dobře, ale než si promluvíme, ten děsivej smích musí přestat.
00:23:41,253 --> 00:23:42,838 Guys, give yourselves up.	00:23:41,253 --> 00:23:42,838 Lidi, vzdejte se.

00:23:42,922 --> 00:23:45,215 Everyone will understand why you went crazy	00:23:42,921 --> 00:23:45,215 Každý pochopí, že jste zešíleli,
00:23:45,299 --> 00:23:47,426 after the witch imprisoned you for so many years.	00:23:45,299 --> 00:23:47,426 když vás čarodějnice uvěznila.
00:23:47,509 --> 00:23:49,929 [Gretel] Oh, we were crazy long before we met the witch.	00:23:47,509 --> 00:23:49,928 Zešíleli jsme dávno předtím, než jsme ji poznali.
00:23:50,012 --> 00:23:51,805 [Hansel] We ate our parents.	00:23:50,012 --> 00:23:51,805 Snědli jsme rodiče.
00:23:51,889 --> 00:23:53,724 And then the witch kidnapped you?	00:23:51,889 --> 00:23:53,724 A pak vás čarodějnice unesla?
00:23:53,807 --> 00:23:57,519 [Hansel] <i>Nein,</i> she adopted us <i>und</i> gave us candy, but not enough.	00:23:53,807 --> 00:23:57,519 <i>Nein,</i> <i>und</i> adoptovala nás <i>und</i> cpala bonbony, ale málo.
00:23:57,603 --> 00:24:00,356 So we tied her to the sink and started eating people.	00:23:57,603 --> 00:24:00,356 Tak jsme ji přivázali ke dřezu a začali jíst lidi.
00:24:00,439 --> 00:24:01,899 Bean! Behind you.	00:24:00,439 --> 00:24:01,899 Bean! Za tebou.
00:24:03,025 --> 00:24:06,528 -Bean, kill him. Do not wuss out. -I don't think I can.	00:24:03,025 --> 00:24:06,528 - Zabij ho, Bean. Nevyměkni. - Asi to nezvládnou.
00:24:08,197 --> 00:24:13,410 Gretel, no! We were supposed to grow old together and eat a family.	00:24:08,197 --> 00:24:13,410 Mařenko, ne! Měli jsme spolu zestárnout a sníst rodinu.
00:24:23,420 --> 00:24:28,300 Hey! Whoa. Hey! Whoa. Words! The curse is lifted.	00:24:23,420 --> 00:24:28,300 Hej! Hou. Hej. Hů. Slova. Kletba je zlomena.
00:24:29,927 --> 00:24:31,345 There's my real laugh.	00:24:29,927 --> 00:24:31,345 To je můj skutečný smích.

00:24:31,971 --> 00:24:34,723 Bean, look at me. Don't look at me, look at the corpses.	00:24:31,970 --> 00:24:34,723 Podívej se na mě, Bean. Vlastně ne, na mrtvoly.
00:24:34,807 --> 00:24:39,520 You did it. You finally killed someone, intentionally. I am so proud of you.	00:24:34,807 --> 00:24:39,520 Zvládlas to. Konečně jsi někoho úmyslně zabila. Jsem na tebe hrdý.
00:24:39,603 --> 00:24:41,146 It was self-defense.	00:24:39,603 --> 00:24:41,146 Bylo to v sebeobraně.
00:24:41,230 --> 00:24:45,317 Don't be modest. You killed these mentally ill siblings fair and square.	00:24:41,230 --> 00:24:45,317 Falešná skromnost. Odpravilas ty dementní sourozence všechna čest.
00:24:45,401 --> 00:24:49,196 And I got roasted alive. I guess we all did our part.	00:24:45,401 --> 00:24:49,196 A mě pekli zaživa. Myslím, že každý splnil svoje.
00:24:57,788 --> 00:24:59,957 [Bean] As rewarding as it is to kill people,	00:24:57,788 --> 00:24:59,957 Zabít člověka sice skýtá potěšení,
00:25:00,040 --> 00:25:04,003 nothing feels better than sparing the life of one innocent person.	00:25:00,040 --> 00:25:04,002 ale nic se nevyrovná pocitu, když ušetříte život nevinného.
00:25:09,925 --> 00:25:14,304 You saved my life and rid me of that awful curse.	00:25:09,925 --> 00:25:14,304 Zachránila jste mne a zbavila zlé kletby.
00:25:14,388 --> 00:25:16,390 It's been a horrible ordeal.	00:25:14,388 --> 00:25:16,390 Byla to muka.
00:25:16,473 --> 00:25:20,811 But my one solace is knowing I can return to my beautiful candy home.	00:25:16,473 --> 00:25:20,811 Ale útěchu mi skýtá vědomí, že se vrátím do své perníkové chaloupky
00:25:20,894 --> 00:25:26,984 And spend my remaining years tending to my twin sister who lives in the attic.	00:25:20,894 --> 00:25:26,984 a zbytek života se budu starat o svou sestru žijící v podkroví.

00:25:29,570 --> 00:25:33,532	00:25:29,570 --> 00:25:32,656
Or, um, you could do something else.	Nebo se můžete pustit do něčeho jiného.
[chuckles]	
00:25:33,615 --> 00:25:36,201	00:25:33,615 --> 00:25:36,201
Traveling is fun, too. Right?	Cestování je taky zábava. Ne?
00:25:36,285 --> 00:25:39,329	00:25:36,285 --> 00:25:38,787
-Bye-bye, now. It was Elfo's fault.	Sbohem. Může za to Elfo.
-[crowd gasps]	
00:25:39,413 --> 00:25:42,750	00:25:39,413 --> 00:25:42,750
[herald] And now, the main event!	A nyní hlavní událost!
00:25:42,833 --> 00:25:46,128	00:25:42,833 --> 00:25:46,128
Princess Tiabeanie, step forward.	Princezno Tiabeanie, přistup blíže.
00:25:46,211 --> 00:25:50,591	00:25:46,211 --> 00:25:50,591
For outstanding bravery, foresight and wisdom,	Za mimořádnou odvahu, předvídavost a moudrost
00:25:50,674 --> 00:25:55,345	00:25:50,674 --> 00:25:55,345
I hereby award myself this medal for the extraordinary parenting	si tímto uděluji tento metál dokonalého rodiče,
00:25:55,429 --> 00:25:58,640	00:25:55,429 --> 00:25:58,640
that turned you from a worthless, bucktoothed degenerate	který tě ze zvrhlého budižkničemu s předkusem
00:25:59,224 --> 00:26:03,020	00:25:59,224 --> 00:26:03,020
to a ruthless executioner with a beautiful smile.	proměnil v nemilosrdnou popravčí s okouzlujícím úsměvem.
00:26:03,103 --> 00:26:05,731	00:26:03,103 --> 00:26:05,731
-I'm proud of you, Beanie.	- Jsem na tebe pyšný, Bean.
-Really?	- Opravdu?
00:26:05,814 --> 00:26:07,399	00:26:05,814 --> 00:26:07,399
Not that you care what I think.	Ne, že by ti na tom záleželo.
00:26:07,483 --> 00:26:10,778	00:26:07,483 --> 00:26:10,778
Yeah, I'm kinda cool that way. Thanks, Pops.	Jo, je mi to buřt. Ale dík, tati.

375

00:26:10,861 --> 00:26:12,237	00:26:10,861 --> 00:26:12,237
Mention my buckteeth again	Ještě zmíníš můj předkus,
00:26:12,321 --> 00:26:14,907	00:26:12,321 --> 00:26:14,907
and I'll use them to bite out your spinal cord.	a já ti zubama vyrvu míchu.
00:26:14,990 --> 00:26:16,700	00:26:14,990 --> 00:26:16,700
[Zog] That's my girl.	To je moje holka.
00:26:16,784 --> 00:26:18,702	00:27:11,713 --> 00:27:16,718
[theme music playing]	Překlad titulků: Vixo